Le Cirque de Karakuri

からくりサーカス

23

KAZUHIRO FUJITA PRESENTS

藤田和日郎

からくりサーカス
23
藤田和日郎

小学館
SSC-6363

ISBN4-09-126363-1
9784091263636
C9979 ¥390E
定価：本体390円＋税
雑誌 45093-63 小学館
1929979003906

Le Cirque de Karakuri

KAZUHIRO FUJITA PRESENTS

「ぼくの脳に、貞義が転送されていた?」
困惑する勝に、貞義に恨みを持つ黒賀村の人形使いが襲いかかる!
貞義の遺した3体の懸糸傀儡は、勝に力を与えるのか…!?
そして勝が連れて行かれた黒賀村で待っていたのは、他界したはずの祖父・正二!
勝を「貞義」だと決めつける正二は、過去の因縁がつまる「生命の水」を勝の口へ…
いよいよ謎が明かされる、記憶の旅が始まった!!
ご存じ、超熱血機巧活劇、古きを温ね新しきを知る第23巻であります。

藤田和日郎
KAZUHIRO FUJITA PRESENTS

ブカブカ・トンドン。
お客様を世界のあちこちに引き摺り回す当サーカス。本巻では、時を超えて幕末の長崎までのご案内とあいなります。
曲組を担当するは勝の祖父・正二郎。色取りを加えますのは、「しろがね」アンジェリーナ。さてさて、「からくりサーカス」第23巻、皆々様、鷹揚の御見物を願います。

●AD／伊波光司 ●ロゴ&カバーデザイン／益子典子+ペイブリッジ・スタジオ ●カバーイラスト／藤田和日郎

「マンガ家になりたいんだろ」って言ったらコレだもの！

by ふじた かつひろう

あれよ、うちのアシスタントは どいつも こいつも……。

ええ、もう気合入ってますよォ！
前から…そりゃもう、前からやりたかったエピソードだもんね。ここから始まる過去のお話は、皆にゼッタイ読んでもらいたいな。他の巻はすっ飛ばしてこの巻から読んでもいい……イヤ、ダメだわ。

23

からくりサーカス

Le Cirque de Karakuri

藤田和日郎
ふじたかずひろ

CIRCUS～FINAL ACT
ACT 5
THE SUITCASE

★前巻までのあらすじ★

死闘の果てに鳴海が倒したフランシーヌ人形は、なんと偽物だった。失意の鳴海はミンシアを連れて脱出…その直後、レーザーが「真夜中のサーカス」本部を集中攻撃し、しろがねと自動人形は地上から消滅。

一方、日本では、数奇な運命に翻弄され仲町サーカスで暮らす、才賀勝としろがねも新たな問題に直面。

隠していた境遇がバレたことから、勝は一人サーカスを出て、自分の出生の秘密を知る旅へと出かける。

ところが、軽井沢からくり屋敷で待っていたのは、父・貞義の脳が勝に〈転送〉されているという衝撃の告白。

勝＝貞義と決めこみ、貞義の命を狙う黒賀村の人形使い達が現れ…!?

サーカス～最終幕
第5幕　スーツケース……5
第6幕　2体目と3体目……23
第7幕　過去が、動き始める。……41
第8幕　黒賀村 長の屋敷……59
第9幕　才賀正二の記憶へ……77
第10幕　白銀と正二郎……95
第11幕　最初のしろがね……113
第12幕　二人……131
第13幕　出会い……149
第14幕　アンジェリーナ……167

■藤田和日郎■

!!
I KNOW WHAT'S IN THOSE SUIT-CASES!
2
WE'RE NOT LETTING YOU GET AWAY, SADA-YOSHI.

ドサ
ドン
I SUPPOSE YOU THOUGHT YOU'D BE ABLE TO GET AWAY FROM US WITH A CHILD'S BODY.
BUT YOU'RE NOT FOOLING US ONE BIT!

NO...! THEY'RE GONNA KILL ME...
BEFORE I EVER FIND OUT WHETHER DAD REALLY TOOK OVER MY MIND ...!!
I CAN'T LET THAT HAPPEN!!

I CAN'T ESCAPE ...
FROM THREE OF THOSE DISTANCE PUPPETS ...

...OKAY. I GIVE UP.

YEAH ...
PLEASE DO.

DON'T WORRY. WE'LL MAKE IT PAINLESS.
HE'S TAKING OFF HIS SHIRT...? WHY IS HE DOING THAT?

4

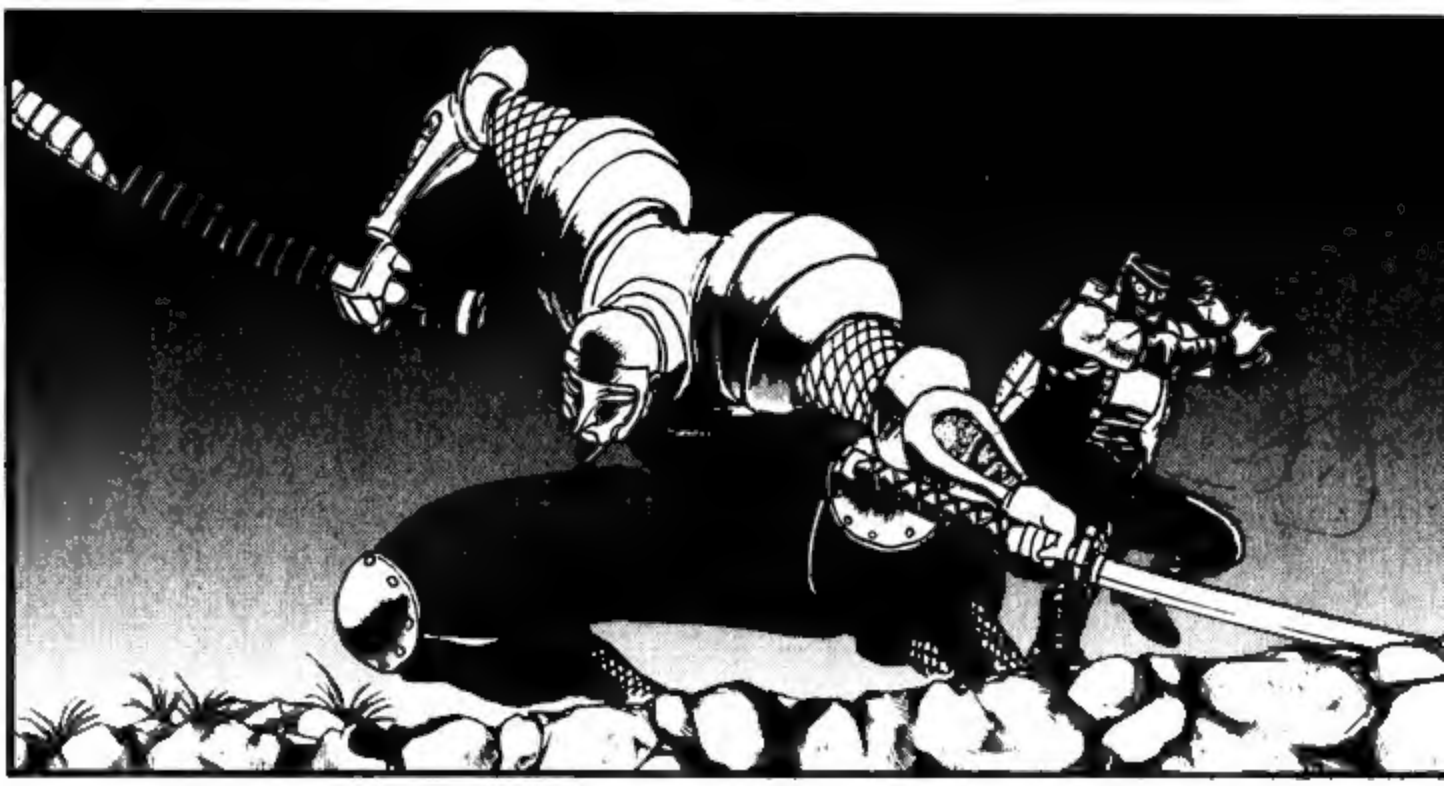
DAMN ...!

HM?!

GOT IT!
HE'S HEADING THAT WAY! STOP HIM!
HE TOOK ADVANTAGE OF OUR REFLEXIVE MOVEMENTS TO MAKE A BREAK FOR IT!

TCH ...!!
SADA-YOSHI... VANI-SHED?!

ドガ



!!
THERE ?!

NRAAH!! WHERE IS HE?!

HE'S... USING THE COAT AND THE OUTER SHIRT LIKE A PENDULUM ?!
AND IN THAT STATE, HE WAS ABLE TO FACTOR THE DARK COLOR OF HIS UNDERSHIRT...
INTO HIS CALCULATIONS?!
HE REALLY IS SADAYOSHI!!

GET BACK HERE!
SFX: BONK

SFX: CLICK

FOOL! OUR PUPPETS ARE STRONG ENOUGH TO BREAK THIS DOOR DOWN IN A MATTER OF SECONDS!

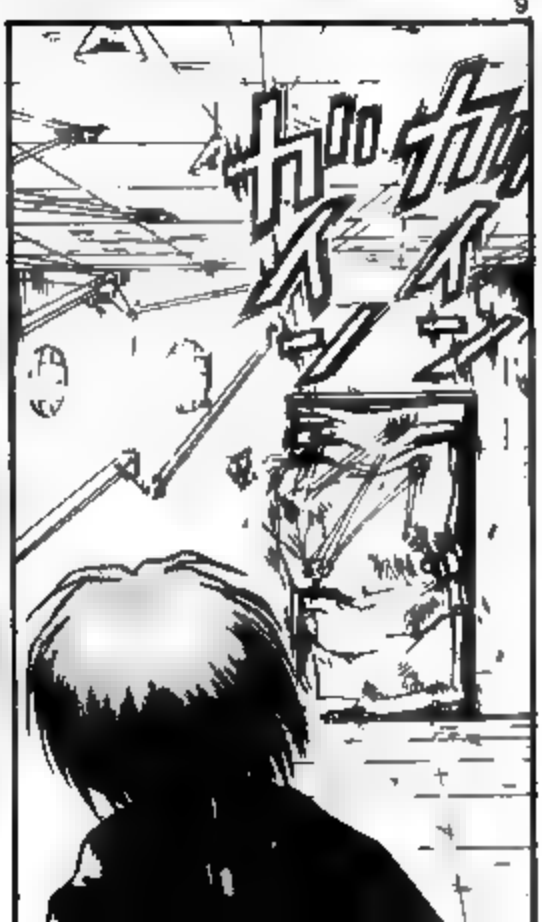
ダダダ
GET IT OPEN... AND GET OUT..
チャラ
I'VE GOTTA GET THAT CASE OPEN FAST!
THE PUPPET INSIDE !!
OPEN!
YES! THE KEY WENT IN!
カチャ

I HEARD THE KEY OPEN IT!!
WHY?! WHAT'S WRONG ?!

IT... WON'T OPEN UP...

I GOT CARRIED AWAY... I MADE IT IN HERE, BUT I WASN'T EVEN THINKING...
EVEN IF I HAD A PUPPET, I COULD NEVER MAKE IT MOVE... NOT EVEN AN INCH ...
I...
I'M...

IT'S... JUST LIKE I THOUGHT AT FIRST ...
I CAN'T DO THIS ..



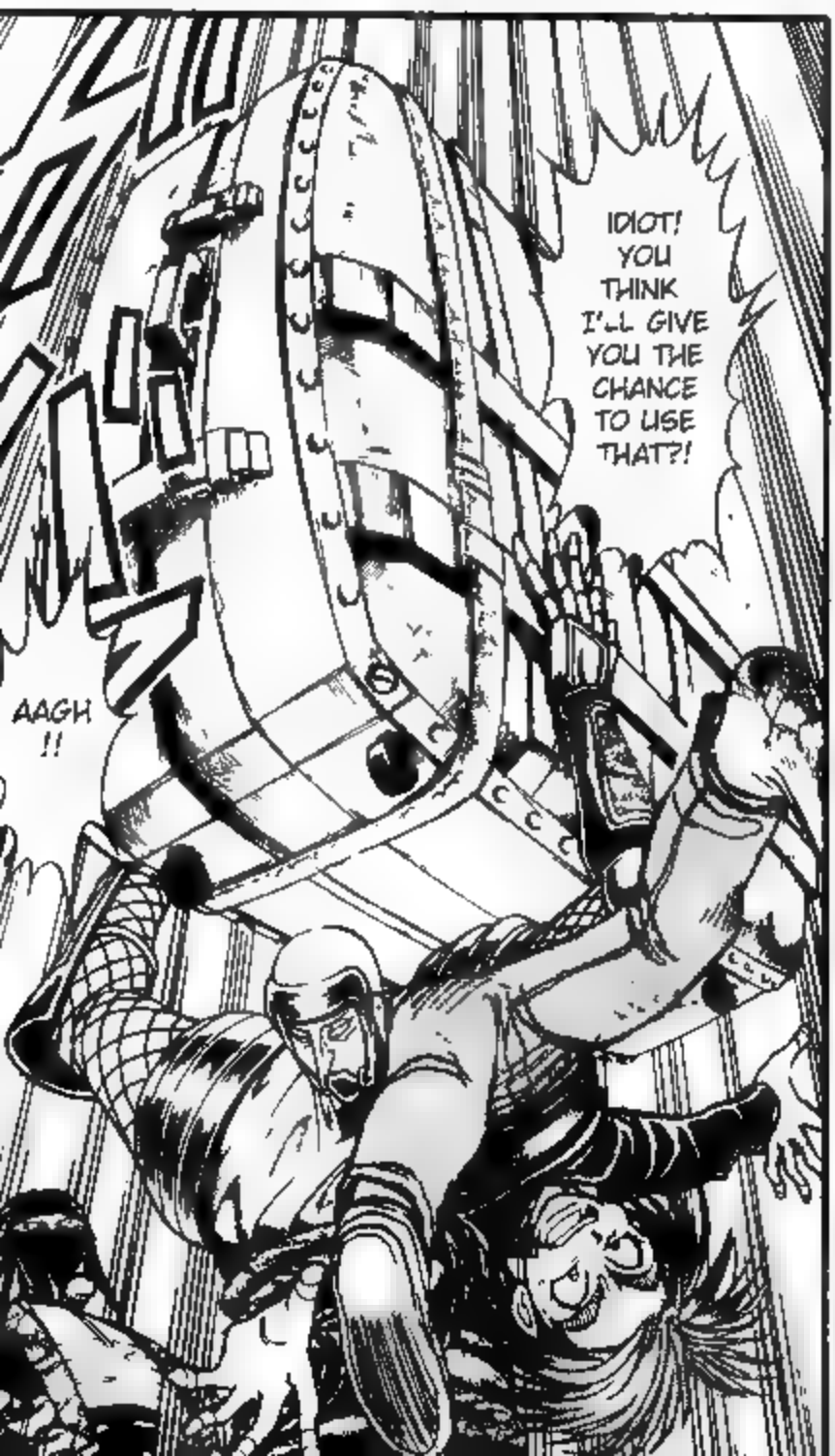
WHAT ARE YOU DOING, SADAYOSHI-SAMA?
THERE ARE HOLES FOR BOTH OF YOUR HANDS NEXT TO THE KEYHOLES
AREN'T YOU GOING TO PUT YOUR HANDS IN?

SO YOU JUST WAITED IN HERE, HUH...
TH S IS THE END FOR YOU, SADAYO-SH !

WHA ...
WH-WHO'S THERE ?!

SO YOU REALLY HAVE FORGOTTEN. BUT, MORE IMPORTANTLY, THE ENEMY IS HERE!

キリキリ
OH... NO...!
I TOLD THE OTHER TWO TO WAIT OUTSIDE. I'M MORE THAN ENOUGH FOR THE LIKES OF YOU!

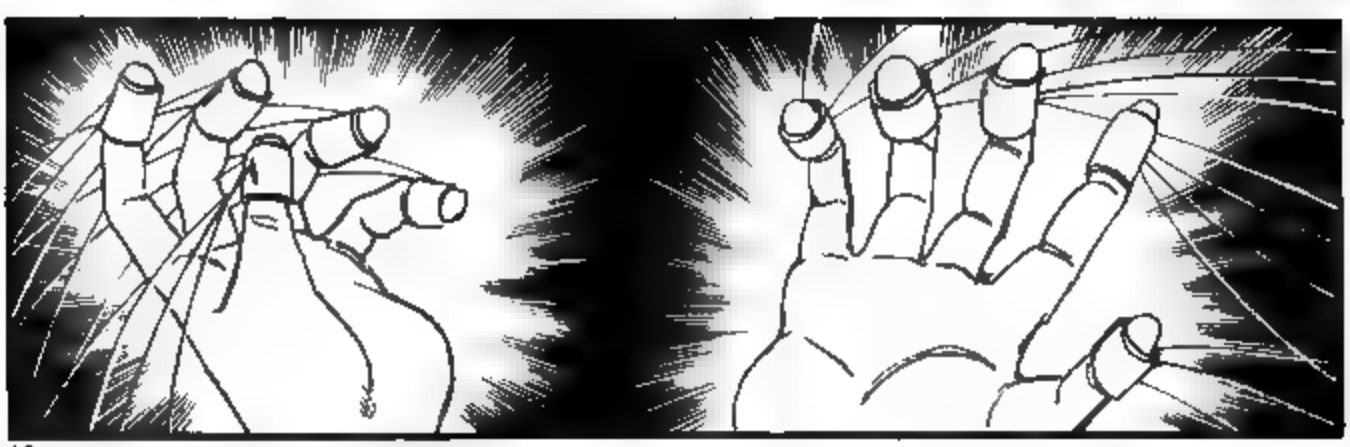

IDIOT! YOU THINK I'LL GIVE YOU THE CHANCE TO USE THAT?!
AAGH !!

... UM ...
HURRY UP! PUT YOUR FINGERS INTO THE HOLES, AS I TOLD YOU!

THESE HOLES, YOU MEAN?

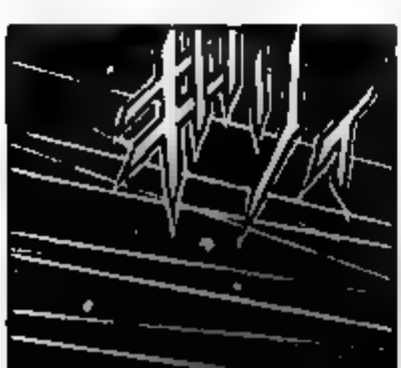
!?

DON'T PANIC! LOOK AT YOUR HANDS!
AAAGH!
!
I'LL STOMP YOU TO DEATH IN AN INSTANT!

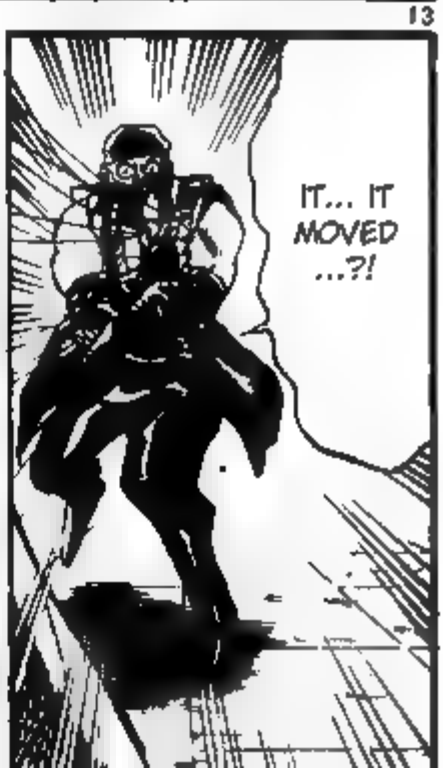


AAAAAGGGHH!!!
MAKE IT MOVE, SADA-YOSHI-SAMA!
GET READY TO DIE!

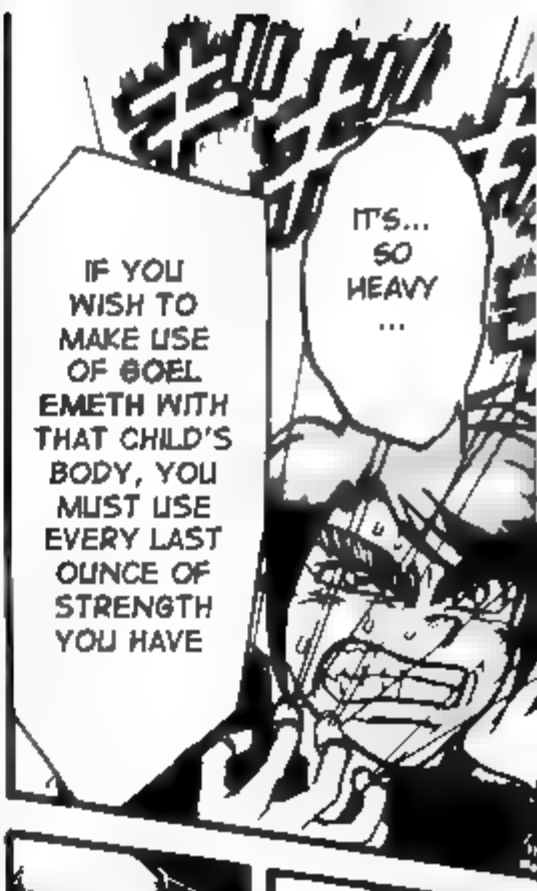
GRR
...



DON'T SIT THERE SAYING HWAH! YOU MUST ATTACK!
HW-AH ...


IT... IT MOVED ...?!

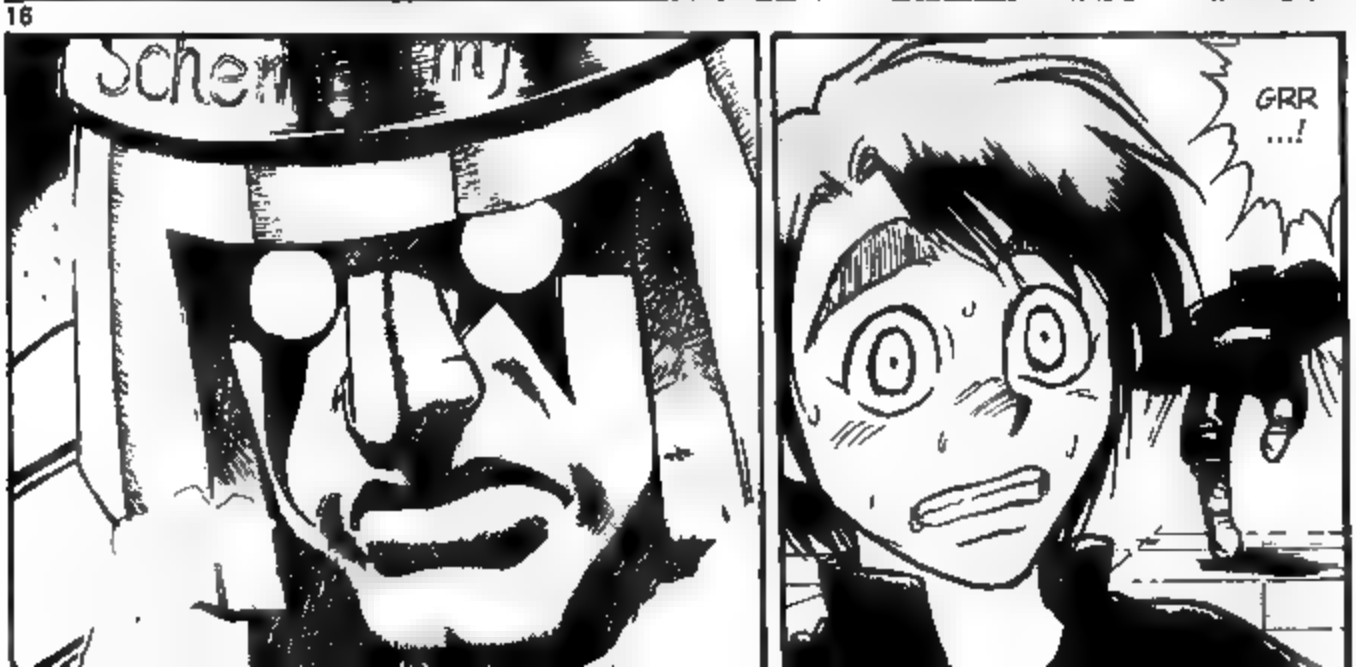
GRAAAARGH!!


IT'S... SO HEAVY ...
IF YOU WISH TO MAKE USE OF GOEL EMETH WITH THAT CHILD'S BODY, YOU MUST USE EVERY LAST OUNCE OF STRENGTH YOU HAVE

EVERY LAST OUNCE

THIS IS... ONE OF THE PUPPETS SADAYOSHI BUILT HIMSELF
MY .. MY SHOUGETSU WAS DESTROYED IN A SINGLE BLOW .

HE LEFT IT HERE FOR HIMSELF ?!


GRR ...!

YOU BUILT ME...
パタパタ
!
WHO IS THAT VOICE I'VE BEEN HEARING, ANYWAY?
VERY GOOD, SADA-YOSHI-SAMA YOU MANAGED TO PULL IT OFF.
AND YOU WERE UNABLE TO RECOVER YOUR OWN MEMORIES.
SO THAT I MIGHT BE OF SOME USE TO YOU IN THE EVENT THAT ANY MISHAP OCCURRED
BEFORE YOU DOWNLOADED YOURSELF INTO THE BRAIN OF A CHILD NAMED MASARU.
AAAH! A MON-STER!
THAT YOUR MEMORIES HAVE NOT RESURFACED INSIDE OF THIS CHILD AT ALL, SADAYOSHI-SAMA!
...A BIRD? A TALKING BIRD?
I HAVE BEEN WATCHING YOU FOR SOME TIME, AND I HAVE COME TO THE CONCLUSION

HOW RUDE! I AM NOT A MONSTER. I'M AN AU-TOMATON.
まふ

R-RIGHT.
AH, IT SEEMS THE IN-TRODUC-TIONS WILL HAVE TO WAIT
FIRST WE MUST DRIVE THESE PEOPLE AWAY, SADA-YOSHI-SAMA.

AN... AUTO-MATON ...?

SADA-YOSHI!! ...!!
SFX: KLIK KLIK KLIK

translation by funnuraba tumbir com

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves

WHAT HAPPENED IN THERE?! WHAT WAS THAT NOISE?!
MY APO-LO-GIES ...
THAT BOY... SADA-YOSHI ...

第6幕 2体目と3体目

THAT'S RIGHT. NO NORMAL CHILD WOULD EVER BE ABLE TO MANIPULATE A PUPPET LIKE THAT.
THIS PROVES THAT SADAYOSHI **DOWNLOADED** HIMSELF INTO THAT KID'S BRAIN!!

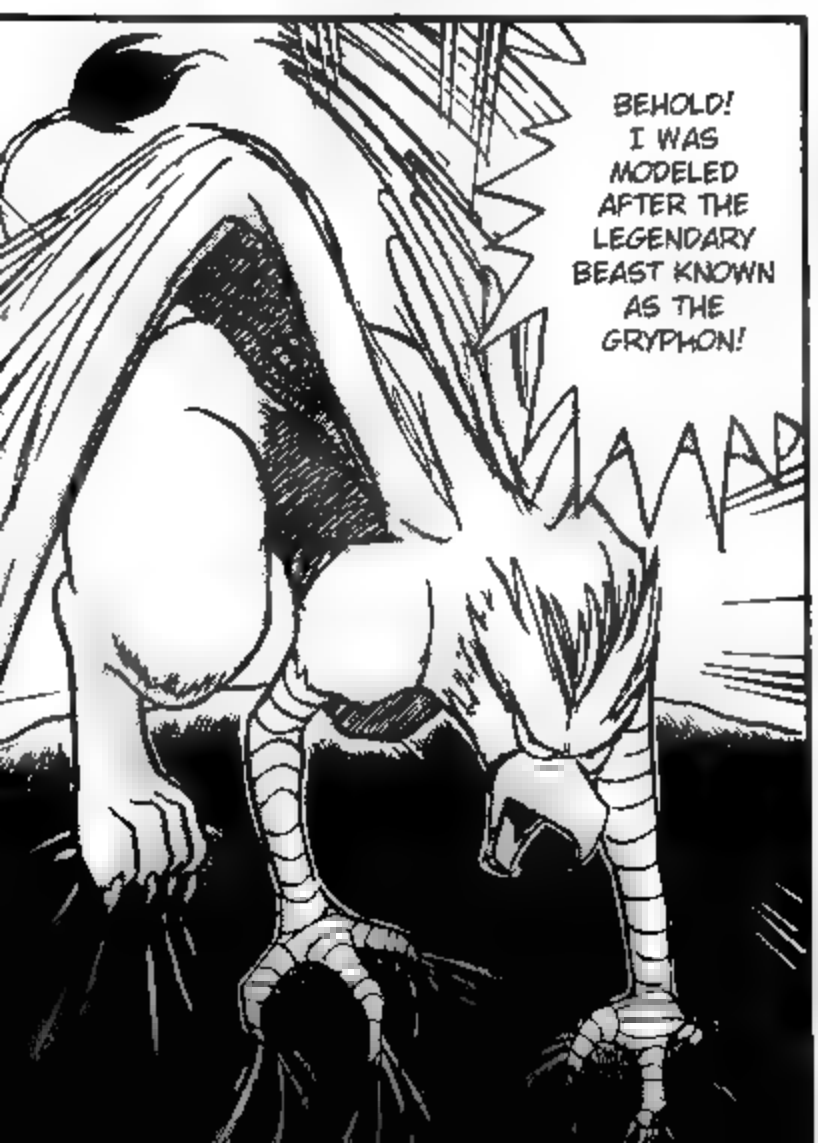
HE MANAGED TO USE A KENSHI KUGU-TSU!

HIS PUPPET IS INCREDIBLY STRONG!
BE CARE-FUL.
IN THAT CASE, I WILL TAKE CARE OF SADAYOSHI WITH MY **SENYUU.**

Act 6
The Second and the Third

AM I... DREAMING ...?
I MEAN, JUST NOW I MADE THIS HUGE PUPPET MOVE...

I AM NOT A BIRD, SADAYOSHI-SAMA! YOU BUILT ME YOURSELF!

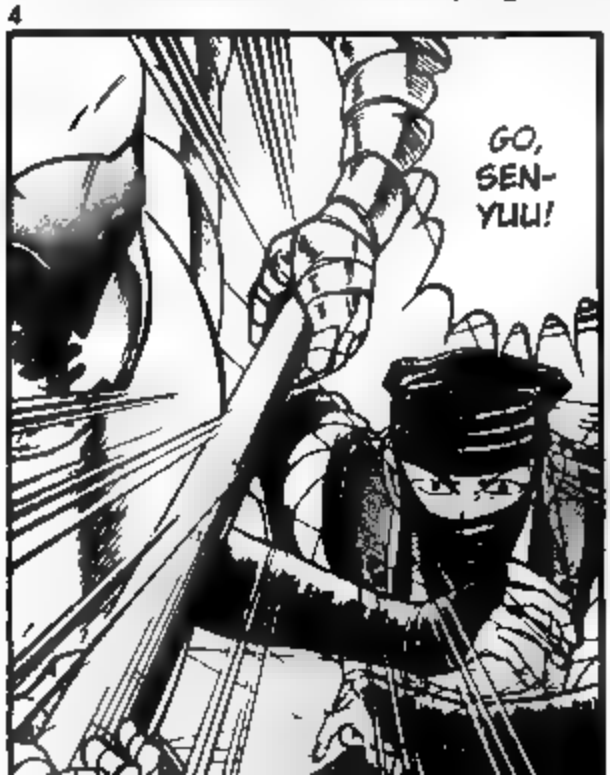

BEHOLD! I WAS MODELED AFTER THE LEGENDARY BEAST KNOWN AS THE GRYPHON!

NO, SADAYOSHI-SAMA, NO! WITH THAT STYLE OF MOVEMENT, GOEL EMETH WON'T EVEN HOLD OUT FOR FIVE MINUTES!
AND THEN THIS WEIRD BIRD IS TALKING TO ME...

I KEEP SAYING, I'M NOT SADAYOSHI...
OHHH, SADAYOSHI-SAMA, YOU REALLY HAVE FORGOTTEN EVERYTHING!
GRYPHON-KUN...? THAT'S, UM, AN... INTERESTING NAME...

SFX: BANG FLAPPING

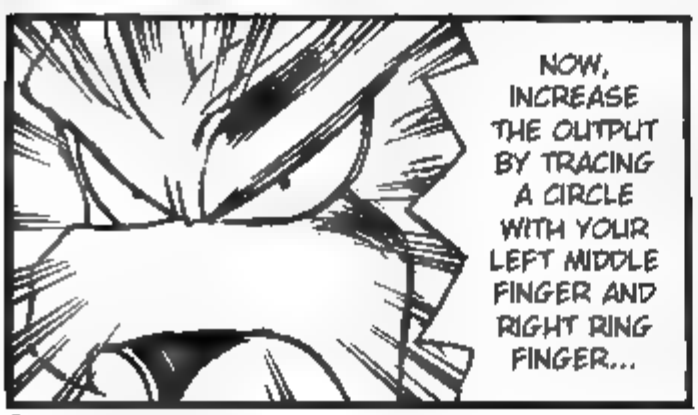
4



FLU GOGOGO

Y-
YEAH.
TRACE AN E WITH YOUR INDEX FINGER.
AN E! GOT THAT?!

DON'T PANIC! IT'LL TAKE MORE THAN THAT TO DESTROY GOEL EMETH!
BWAH!


NOW, INCREASE THE OUTPUT BY TRACING A CIRCLE WITH YOUR LEFT MIDDLE FINGER AND RIGHT RING FINGER...

WH-WHAT'S HE UP TO?!

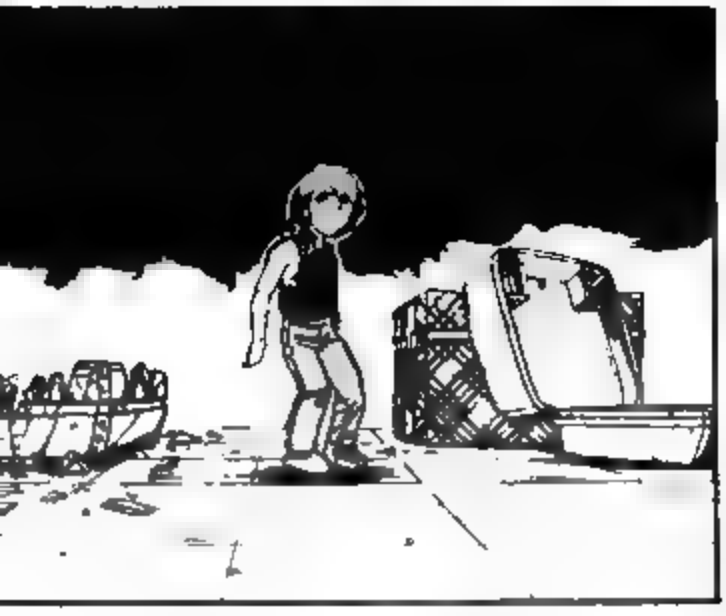
NRRH ...!

NOW, SADA-YOSHI-SAMA!
THRUST ITS ARM FOR-WARD!
RRAAA-AGHH!!

NRRH
''

INCR-EDIBLE DEST-RUCTIVE POWER ...?
!?
SADA-YOSHI... GAVE HIS PUPPETS THIS KIND OF...
ARE YOU ALL RIGHT?!
HURRY! WE'VE GOT TO GET OVER TO THE OTHER TWO CASES!
OW, OWOWOW! THAT HURTS, GRIPPON-KUN!
THERE'S STILL ONE ENEMY LEFT !!
IT'S STOPPED MOVING?!
10
YOU HAVE TO SEND OUT ANOTHER PUPPET!!
YOU BROKE THE STRINGS BY PUTTING TOO MUCH STRESS ON THEM!
YOUR CHILD'S BODY COULDN'T MOVE GOEL EMETH PAST A CERTAIN POINT.

I KNOW THAT. I'LL END THIS WITH REKKUU!!
BE CAREFUL! IT LOOKS LIKE HE CAN'T USE THAT BIG ONE ANYMORE...
BUT THERE MUST BE MORE.



YOU STILL HAVE SOME LEFT DON'T YOU, SADAYO-SHI?!
WHAT'S THE MATTER? GO AHEAD AND SEND OUT A PUPPET

YOU'D BETTER SEND ONE...
!?

HOW'S THIS, SA-DAYOSHI-SAMA?! USING CAPTAIN NEMO DOESN'T TAKE MUCH STRENGTH AT ALL!
NO... BUT IT FLUTTERS AROUND SO MUCH THAT IT'S KINDA HARD TO USE ANYWAY ...
13
GRR!

AT MAKING PUPPETS MOVE...! I'M... GONNA LOSE...!
THIS ISN'T GONNA WORK! I'M STILL NOT THAT GOOD
DAMN YOU!

14

IN THAT CASE DRAW BACK YOUR RIGHT MIDDLE FINGER WHILE MAKING A CIRCLE AND PULL YOUR LEFT HAND BACK TO YOUR WAIST PALM UP!

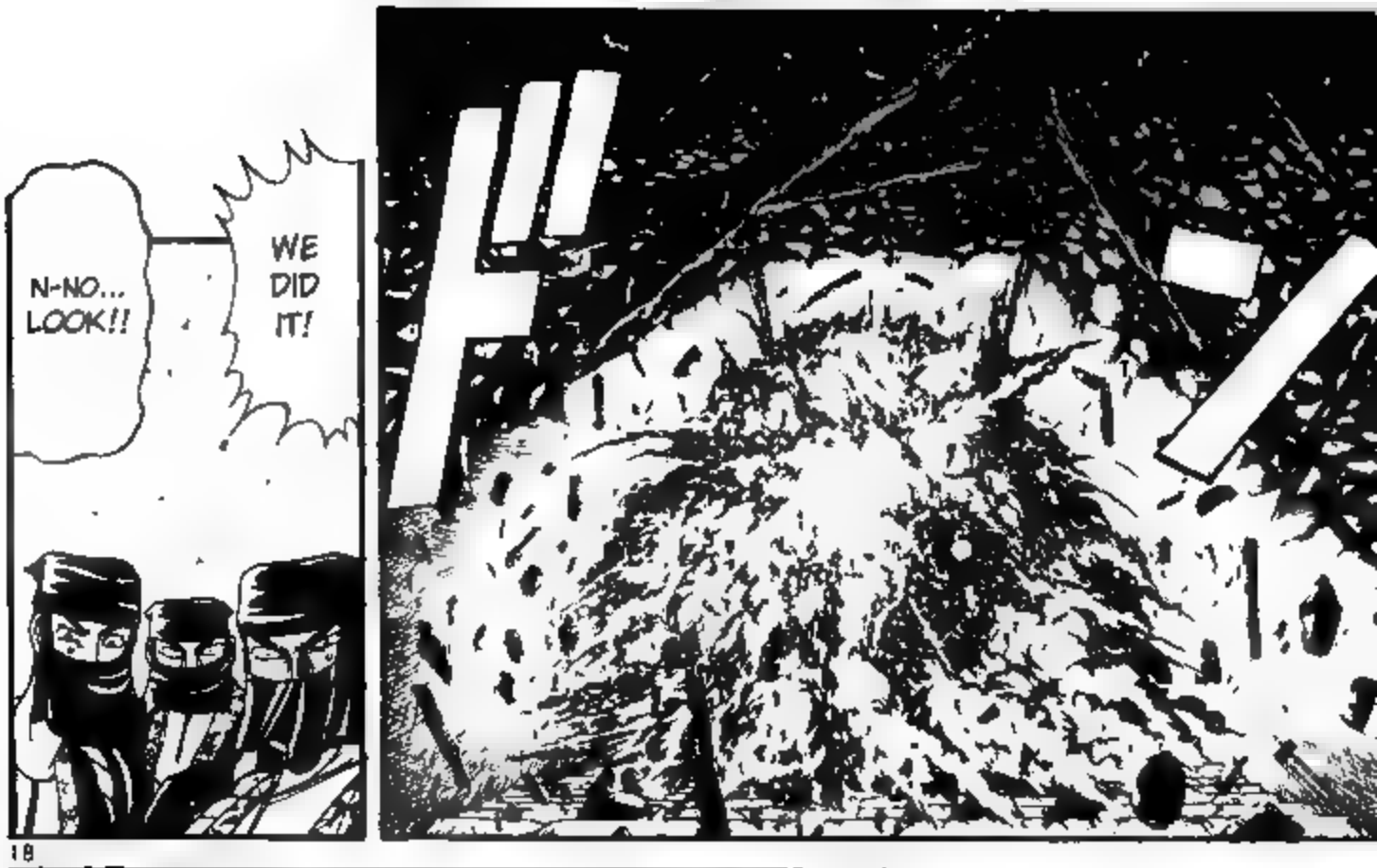
GRGH ...!

W-
WAIT
...!

WE'LL
JUST
HAVE
TO PULL
BACK
...!
GRR...
WELL,
THEN...

THERE'S
SOMETHING
I WANT
TO ASK
YOU!

たたっ
!
HOLD ON, I ...!
JUST HOW BAD A PERSON WAS SADAYOSHI— MY DAD ...?!
IF ALL ELSE FAILS, WE JUST HAVE TO DESTROY THAT ROOM!!
FIRE!!
ミィーン
WH- WHAT'S THAT?!
ガガ
GET DOWN, SADA- YOSHI- SAMA!
A PORTABLE SHOULDER- MOUNTED ROCKET LAUNCHER !!
ズワワワ


WE DID IT!
N-NO... LOOK!!

PLEASE JUST CALL ME MASARU ALREADY!
PLEASE DO NOT MAKE ANY MISTAKES WITH THIS ONE, SADA-YOSHI-SAMA!

translation by funnuraba tumblr com

NOTES:

The puppets of the Kuroga Village assassins have matching names

Shougetsu = 衝月, "crashing moon"

Senyuu = 尖夕, "sharp evening"

Rekkuu = 裂空 "cleaving sky"

I gave it a shot calling the *kenshi kugutsu* "distance puppets" based on the kanji, but I'll be abandoning that since it implies they move over a greater distance than the Shirogane's marionettes Both marionettes and *kenshi kugutsu* were manufactured in Japan by the Psyga Group, but the *kenshi kugutsu* are the experimental ones used only by the Kuroga assassins back in the very first arc.

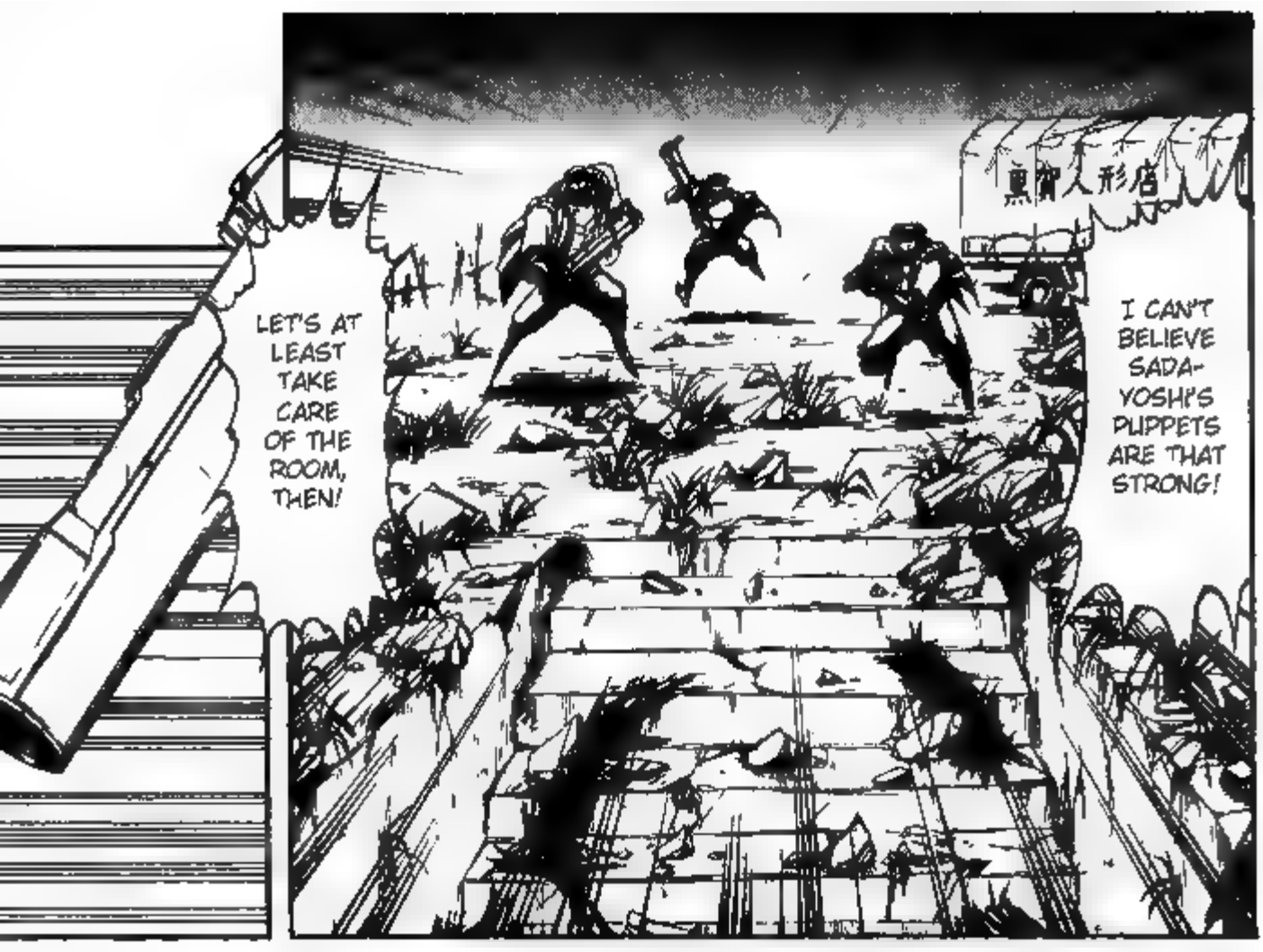
 # *Short explanation of Gryphon's name:* it's taken from the Ancient Greek rather than English and pronounced Guryupon (グリュポン), which Masaru has some difficulty handling He'll eventually settle on the English Griffon (グリフォン, Gurifon), so when you see Gryphon instead, that means a very different pronunciation than you might expect.

Long explanation To an English reader, "gryphon" "griffon" and "griffin" appear to be homonyms but in the original Ancient Greek, the φ in γρύφων (grýphōn) was closer to an aspirated "p" than the "f" sound used in English (and in fact the original form of the word used π instead of φ) The letter υ, which in sound matched the English "u" is usually imported into English as a "y" sound since its capital form (Y) looks like a capital y Thus the pronunciation of the word has changed drastically from something more like "GROO-pohn" Note that *Guryupon* is a very unusual choice and the legendary beast itself is in fact called グリフォン (*gurifon*) or グリフィン (*gurifin*) in Japanese

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves

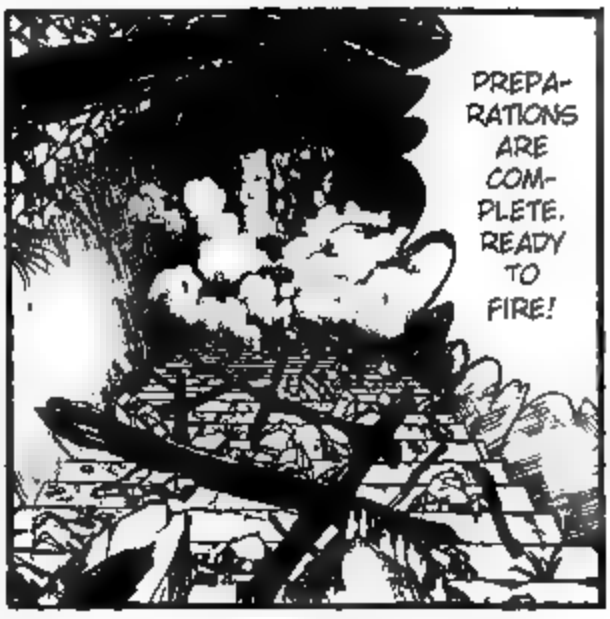


Act 7

The Past is in Motion Once More.

OH... GOT IT!
OPEN IT UP AND LET'S GET OUT OF HERE!

WHAT... IS THIS PUPPET ...?

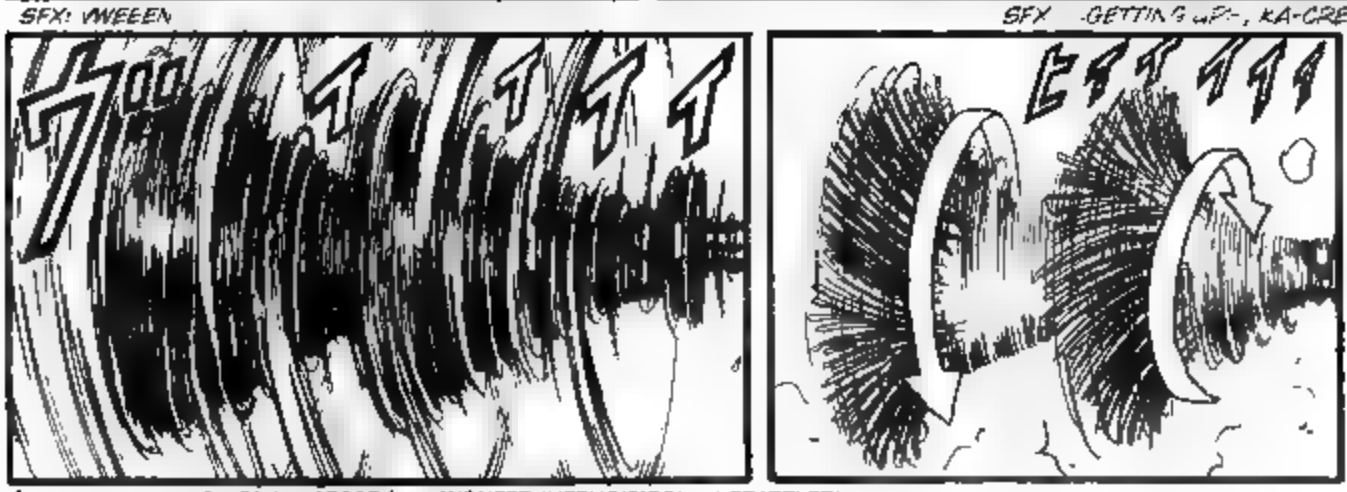


SFX: EEHEEHEEHEEHEEHEE

SFX: EEHEEHEEHEEHEE

SFX: WEEEEN

SFX: -GETTING UP?-, KA-CREEEEAK



SFX: -CREEPY LAUGHTER INTENSIFIES?- -?STARTLED?-

BWAH !!
I-IT FLIES ?!
5
FIRE!!
BWAAAH! IT'S GOING SO FAST ...!
STAY CALM. YOU STEER WITH YOUR LEFT HAND!

I HAVE TO KNOW WHAT HE DID TO THEM TO MAKE THEM COME AFTER HIM LIKE THIS!

I WANT TO ASK THOSE GUYS WHAT KIND OF PERSON MY DAD WAS...

NO! I'M NOT LEAVING!

VERY GOOD, SADAYOSHI-SAMA. NOW, LET'S GET OUT OF HERE AS FAST AS WE CAN.

WHAT?!

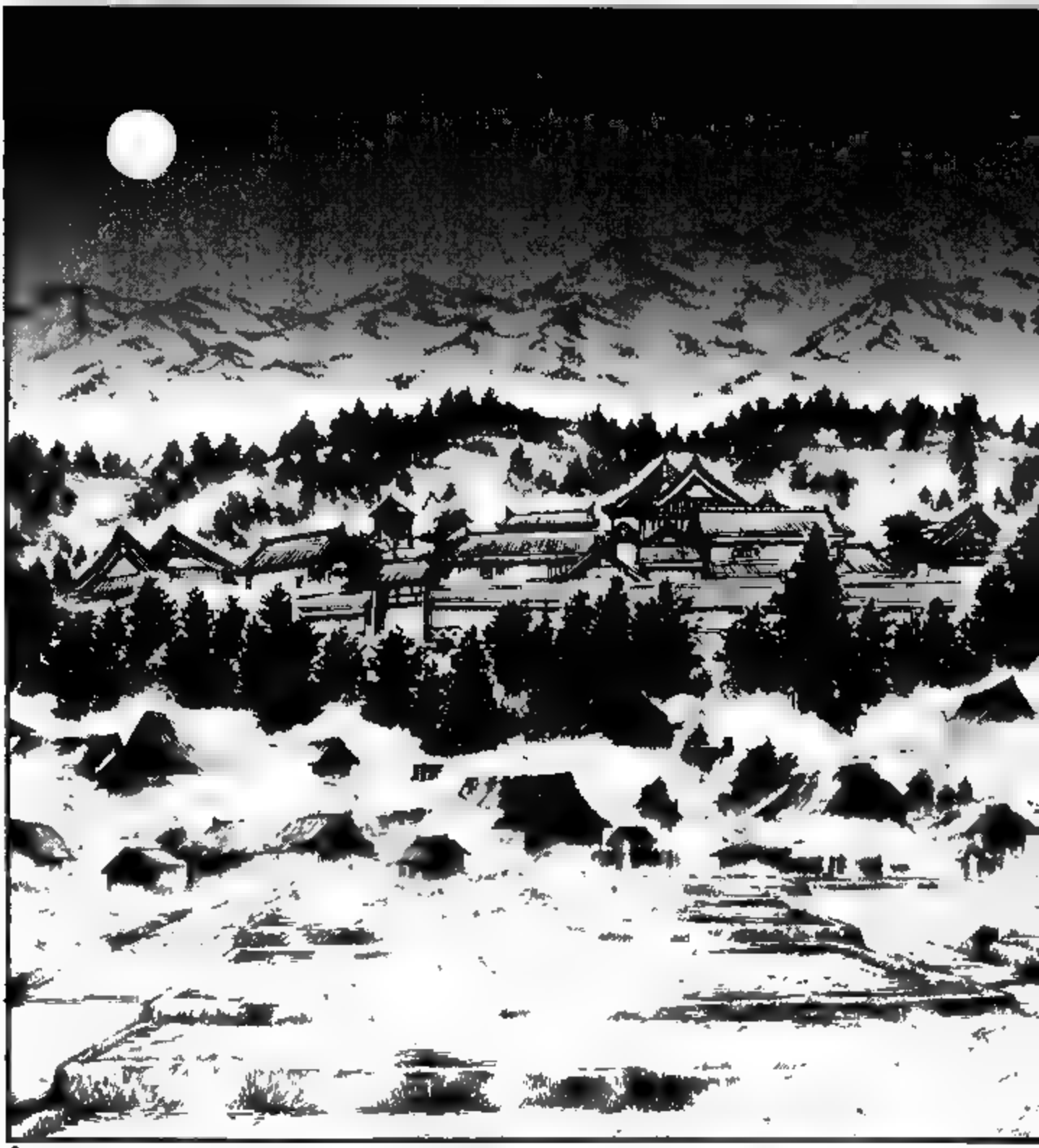
SADAYOSHI RODE AWAY ON IT ...

WHAT ON EARTH WAS THAT ..?

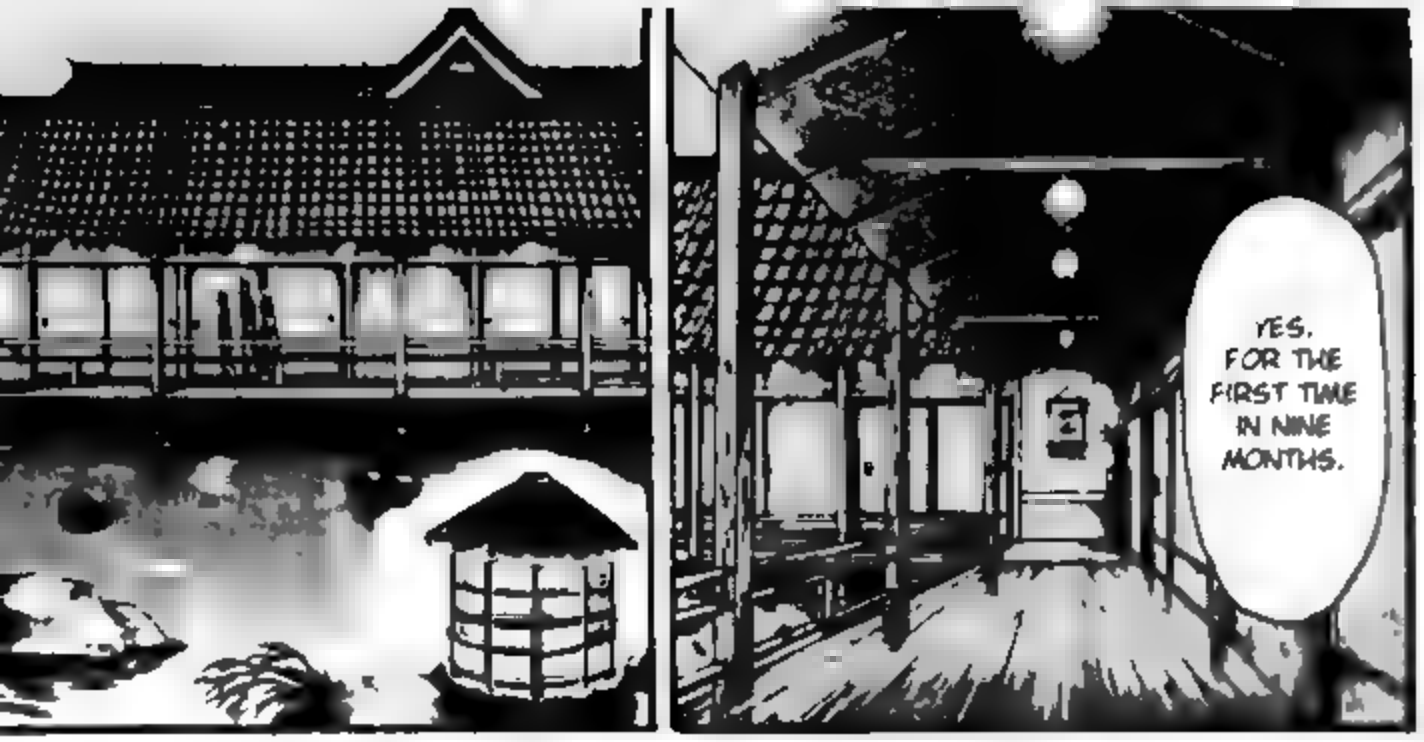
DAMN!

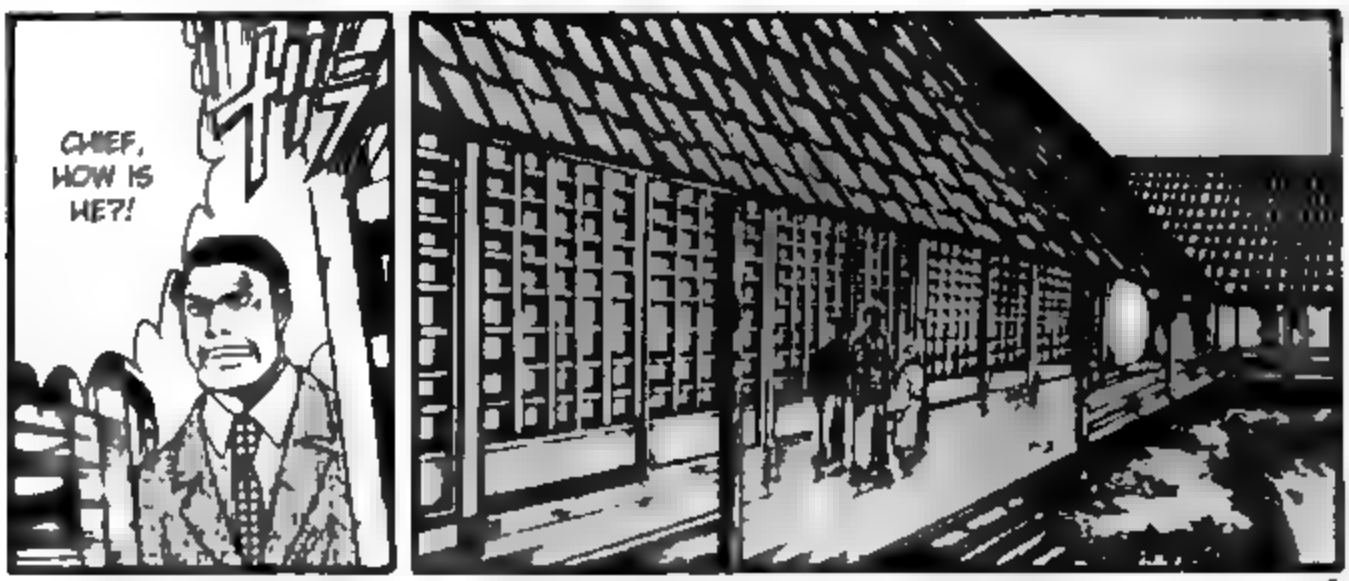
W-WELL, I'VE NEVER DONE THIS BEFORE! WE'RE SO HIGH UP...!
BESIDES, YOU'RE GOING THE WRONG WAY IF YOU HAVE BUSINESS WITH THEM!
YOUR "DAD"... YOU ARE SADA-YOSHI, YOU KNOW ...!

WE'RE HEADING BACK TO KUROGA VILLAGE!
ALL WE CAN DO FOR NOW IS RETREAT!

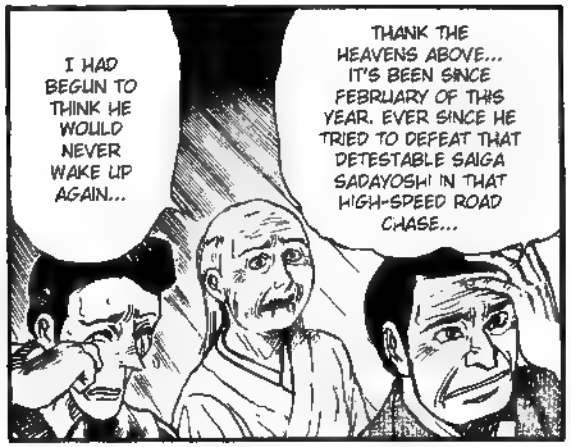


6


YES. FOR THE FIRST TIME IN NINE MONTHS.


CHIEF, HOW IS HE?!

THERE IS NO NEED TO WORRY!
THE RE-GROWTH OF HIS CELLULAR TISSUES IS STILL STABLE, AS WELL


I HAD BEGUN TO THINK HE WOULD NEVER WAKE UP AGAIN...
THANK THE HEAVENS ABOVE... IT'S BEEN SINCE FEBRUARY OF THIS YEAR. EVER SINCE HE TRIED TO DEFEAT THAT DETESTABLE SAIGA SADAYOSHI IN THAT HIGH-SPEED ROAD CHASE...

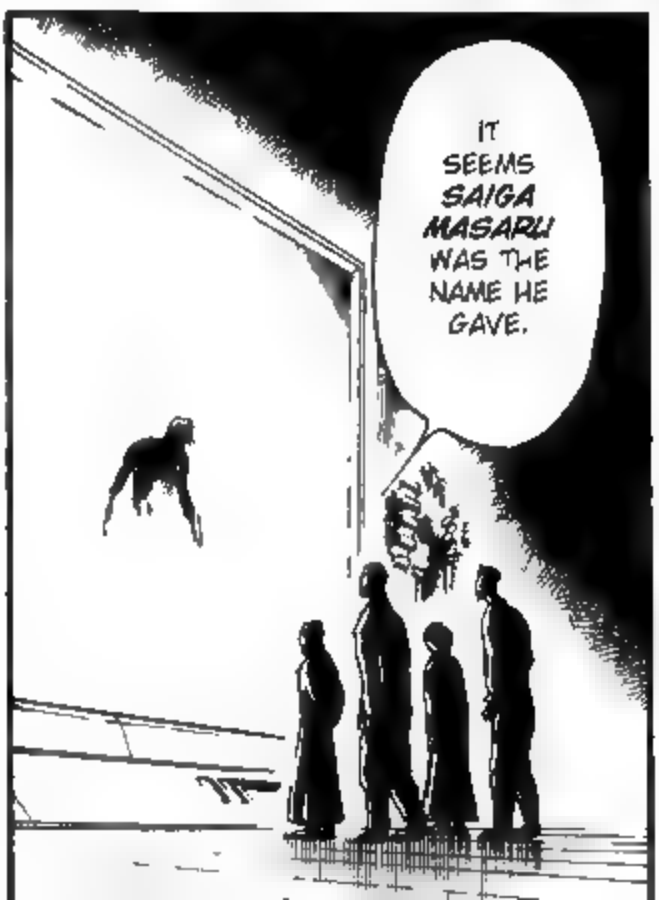
PEOPLE... OF KURO-GA...
I HAVE BEEN... A GREAT BURDEN TO YOU ...

SAIGA SADAYOSHI IS STILL ALIVE!

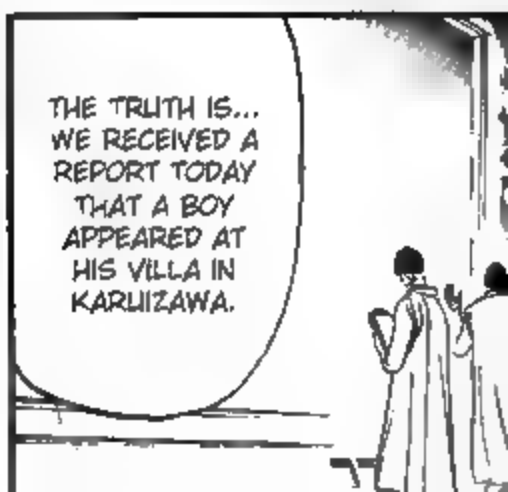
HOWEVER, SHOUJI-SAMA... WE HEARD THAT THERE WAS SOME MATTER YOU WISHED TO DISCUSS IMMEDIATELY UPON WAKING. WHAT IS IT?
SHO-UJI-SAMA!
WE OF KUROGA OWE YOU A GREAT DEBT! WE WOULD DO ANYTHING TO HELP YOU!
OH, NO, SIR, NOT AT ALL!

THE MAN I CALLED MY SON... HE IS DEAD, IS HE NOT ...?
SADA-YOSHI.

ARE YOU CER-TAIN ...?


IT SEEMS SAIGA MASARU WAS THE NAME HE GAVE.

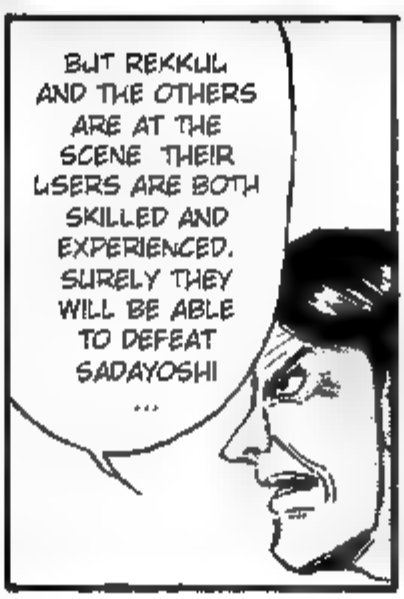
...SO THAT WAS IT, AFTER ALL...


THE TRUTH IS... WE RECEIVED A REPORT TODAY THAT A BOY APPEARED AT HIS VILLA IN KARUIZAWA.

...IN OTHER WORDS, THAT BOY MUST BE...
BUT IF THIS SAIGA MASARU WERE AN ORDINARY CHILD, HE WOULD HAVE NO REASON TO VISIT THAT MANSION IN THE FIRST PLACE.
...WE HAVE SENT THREE OF OUR HIGHLY SKILLED PUPPETEERS TO MAKE CERTAIN...

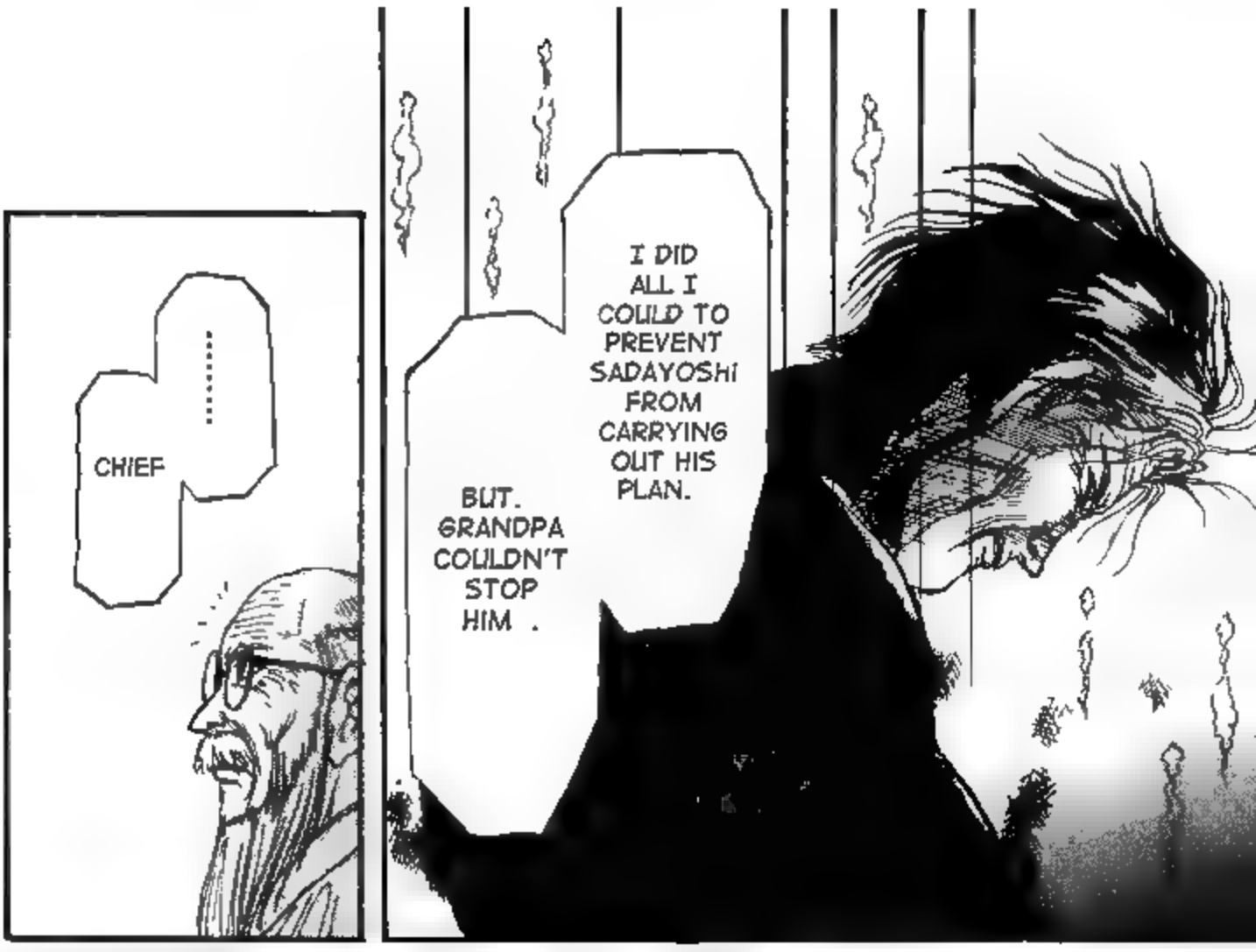
INTO POOR MASARU'S BRAIN, AND TOOK HIM OVER
HE SURVIVED, AND THEN DOWNLOADED HIS OWN MIND
SO HE SURVIVED THE FIGHT ?
TO THINK THAT IT WOULD TURN OUT THIS WAY

.....

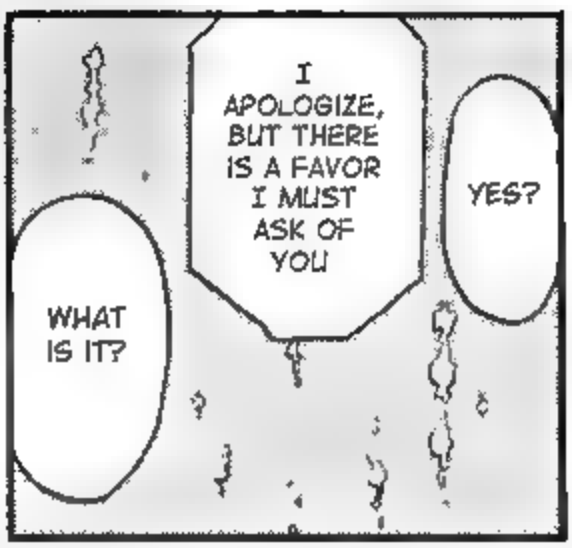

BUT REKKUL AND THE OTHERS ARE AT THE SCENE THEIR USERS ARE BOTH SKILLED AND EXPERIENCED. SURELY THEY WILL BE ABLE TO DEFEAT SADAYOSHI ...

AND I MYSELF .. I HAVE BEEN REDUCED TO THIS STATE

MASARU... I'M SO SORRY...


CHIEF
.....
BUT. GRANDPA COULDN'T STOP HIM .
I DID ALL I COULD TO PREVENT SADAYOSHI FROM CARRYING OUT HIS PLAN.

WOULD YOU BRING SADA-YOSHI-- BRING THAT BOY HERE?


I APOLOGIZE, BUT THERE IS A FAVOR I MUST ASK OF YOU
YES?
WHAT IS IT?

BUT I BEG YOU, PEOPLE OF KUROGA! PLEASE BRING HIM HERE!!
I KNOW THAT MYSELF, ALL TOO WELL...

B-BUT...! THINK OF THE DANGER, SHOUJI-SAMA!
HE MAY LOOK LIKE A CHILD NOW ...
BUT HE IS STILL THE SAME FIEND WHO BROUGHT DISASTER TO KUROGA VILLAGE!

SOMETHING THAT I ABSOLUTELY MUST ASK SADAYOSHI.
THERE IS SOMETHING I MUST ASK THAT MAN ..

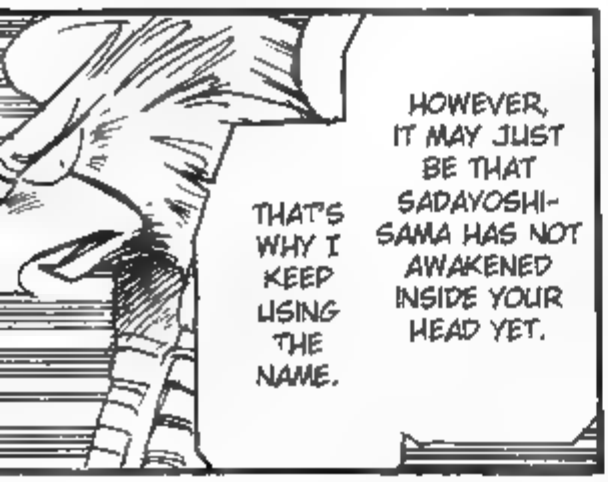
WHAT'S HE PLANNING TO DO IN THAT CONDITION?!
HE'S MOVING PRETTY AWKWARDLY. LOOKS LIKE HE'S HAVING SOME TROUBLE WITH THE PUPPETS IN THAT BODY.
WHAT ARE YOU UP TO, SADAYOSHI...?! WHY ARE YOU AFTER US?!

DAMN, WE CAN'T SHAKE HIM!

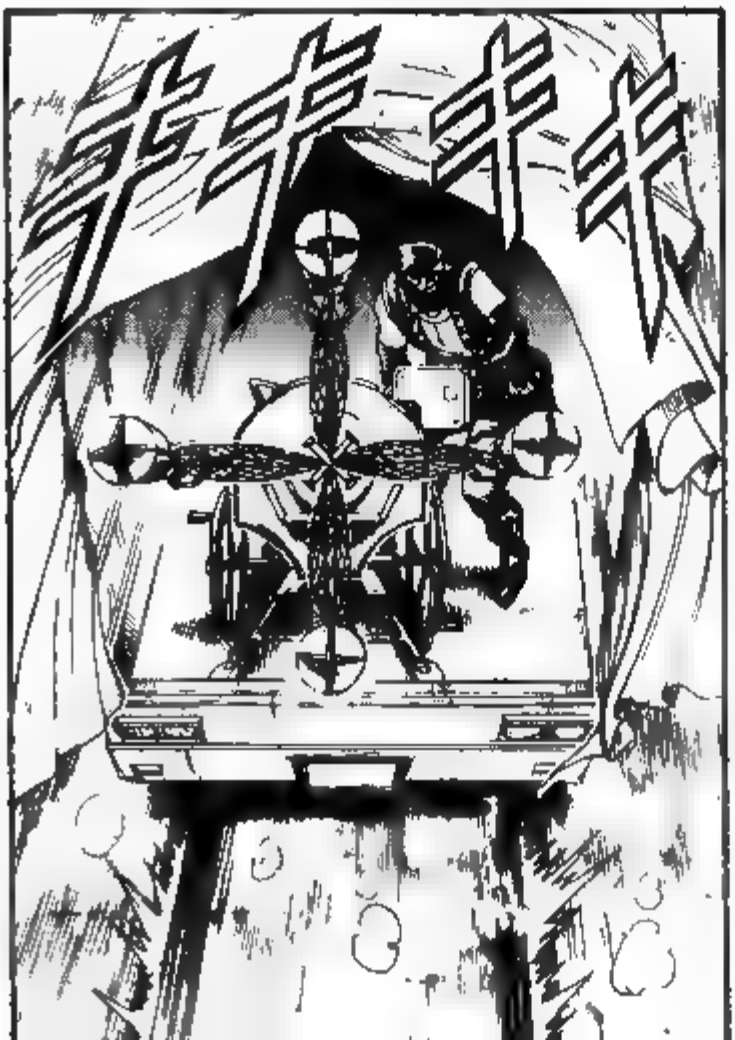
WHAT DO YOU MEAN?
NO, IT LOOKS LIKE WE'RE FINE AS IS.
I'M GOING TO CHANGE DIREC-TION!
WE'LL LEAD HIM RIGHT TO KUROGA VILLAGE LIKE THIS!
THAT'S ABSURD!! IT'S FAR TOO DAN-GEROUS!
HE WANTS WHAT ?!
SHOUJI-SAMA'S WOKEN UP, AND HE WANTS US TO BRING SADAYOSHI THERE.
WORD CAME JUST NOW FROM THE CHIEF.
THAT'S WHAT SHOUJI-SAMA WANTS.
WE DON'T HAVE A CHOICE.

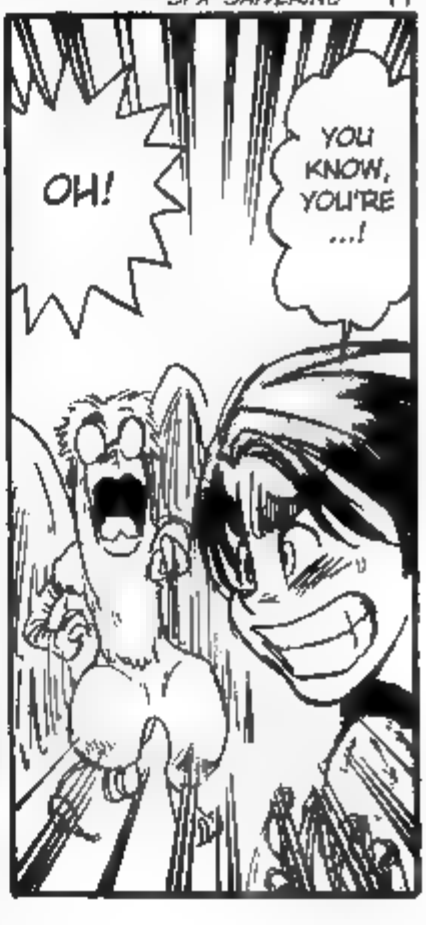
LIKE THIS, MAYBE? UHMMM ..
UMMMMM

HANG ON, STOP TALKING!
I *REALLY* NEED TO CONCENTRATE ON THIS...!
THERE WE ARE... SEEMS WE'RE ACTUALLY FLYING NOW, MORE OR LESS.
I KNOW YOU SAID YOU HAD SOME SILLY QUESTION FOR THEM, BUT WHY NOT LET IT GO AT THIS POINT, SADAYOSHI-SAMA?

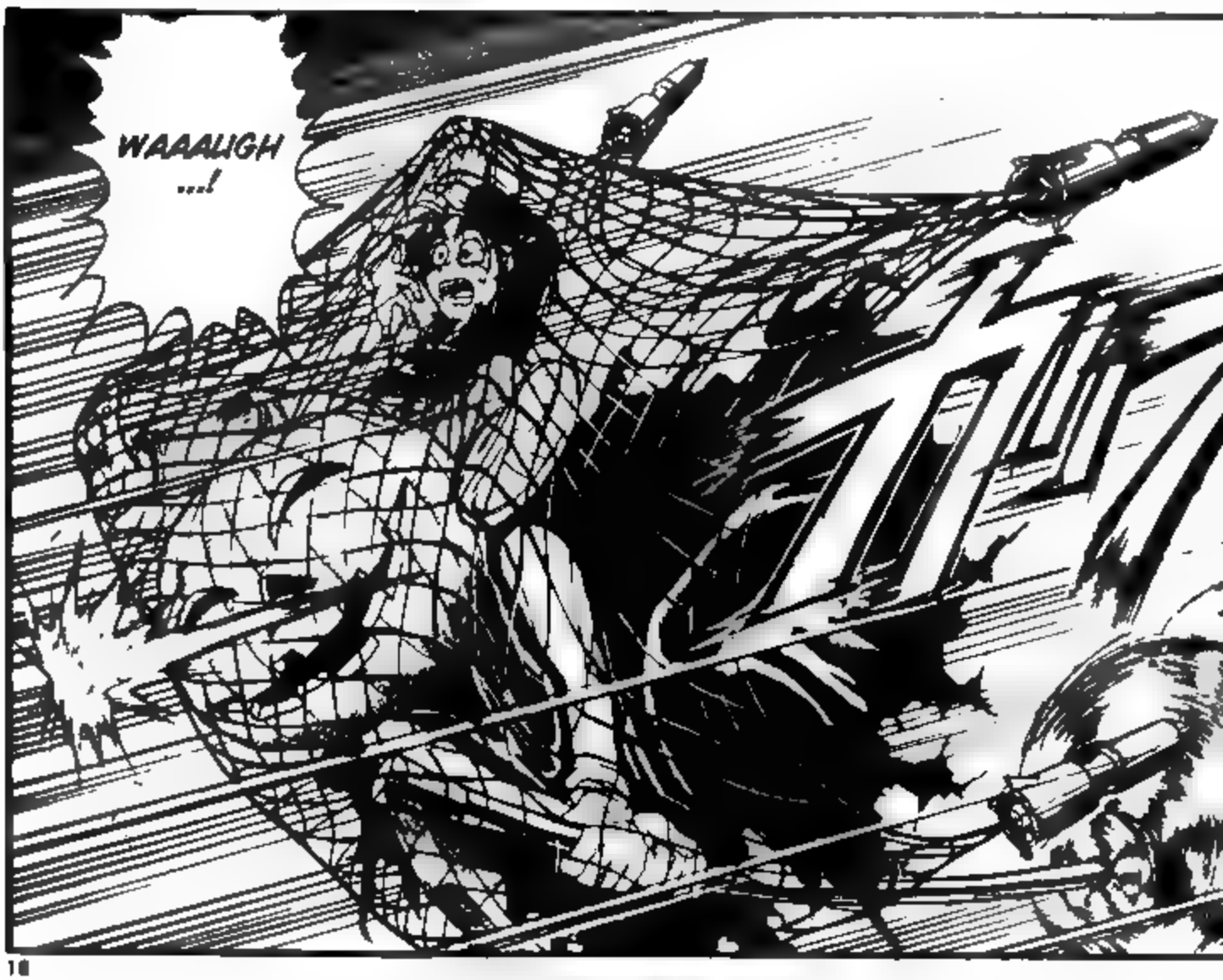


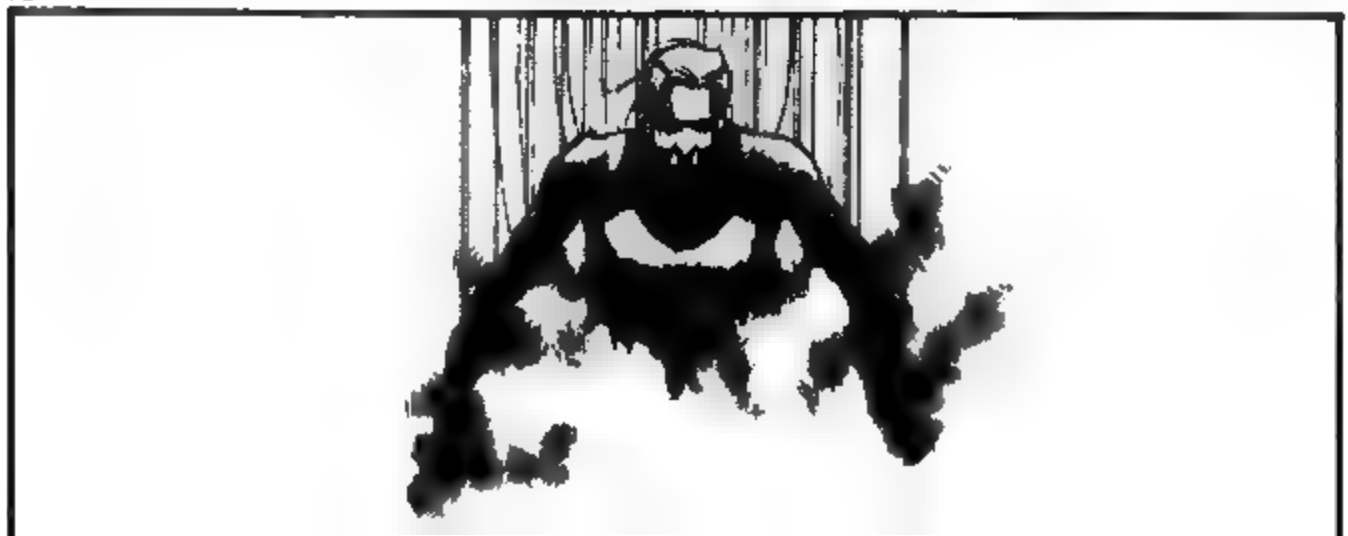
SFX: SHIVERING 17





LOOK OUT, SADA-YOSHI-SAMA! IT'S A—


WAAALIGH ...!

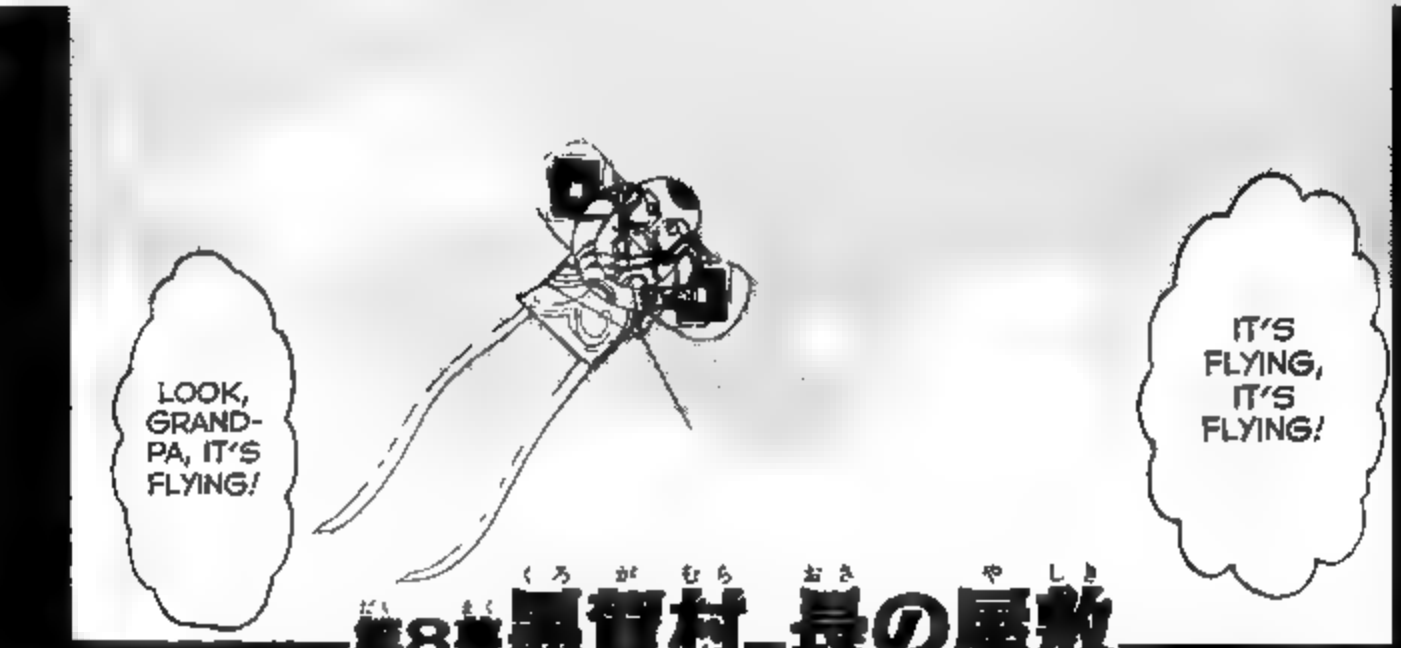


translation by funnuraba tumblr com

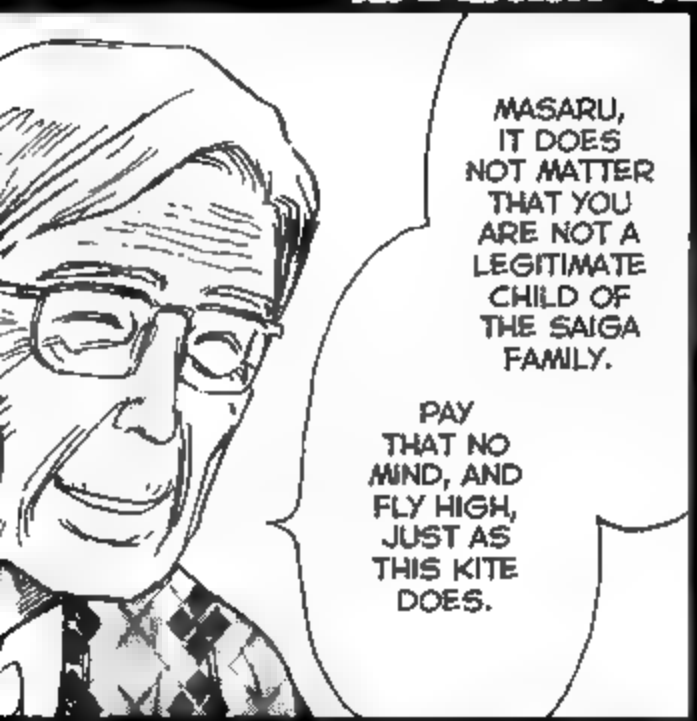
These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

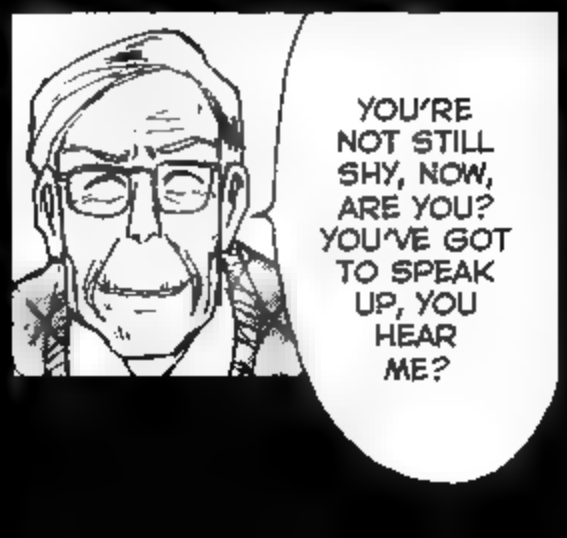
Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves



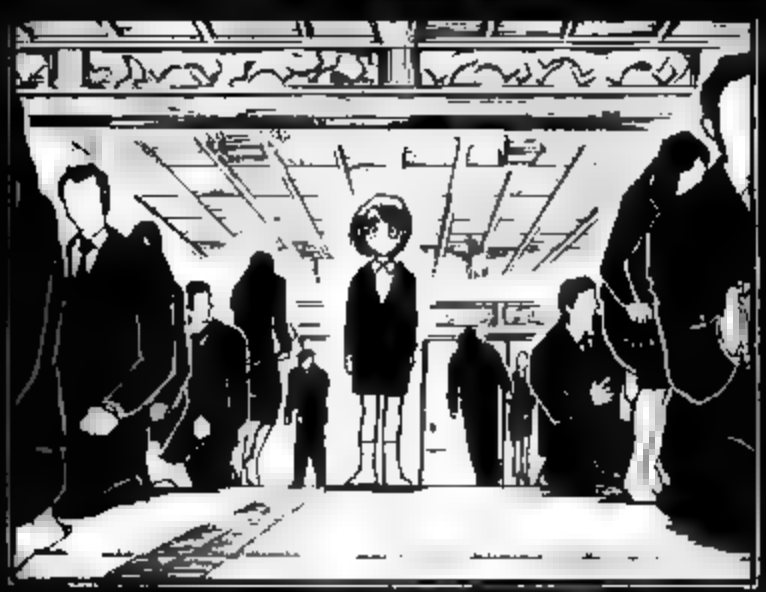
第8幕 黒賀村 長の屋敷

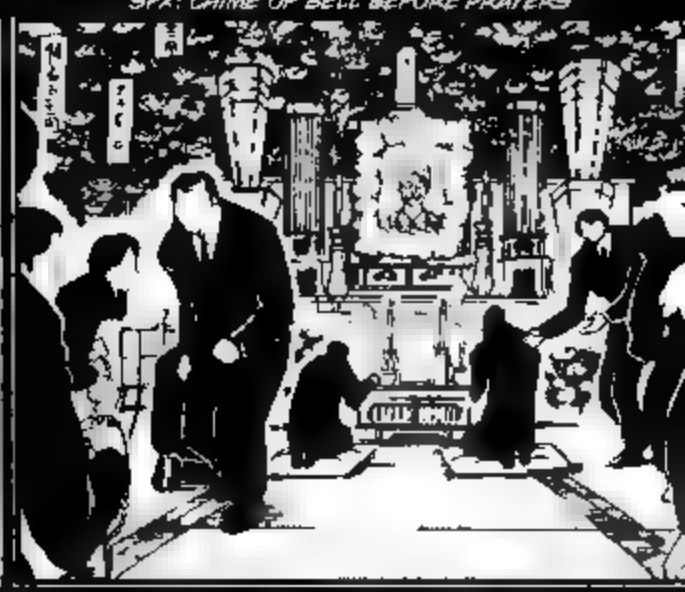

MASARU, IT DOES NOT MATTER THAT YOU ARE NOT A LEGITIMATE CHILD OF THE SAIGA FAMILY.
PAY THAT NO MIND, AND FLY HIGH, JUST AS THIS KITE DOES.

SFX: SHY FIDGETING



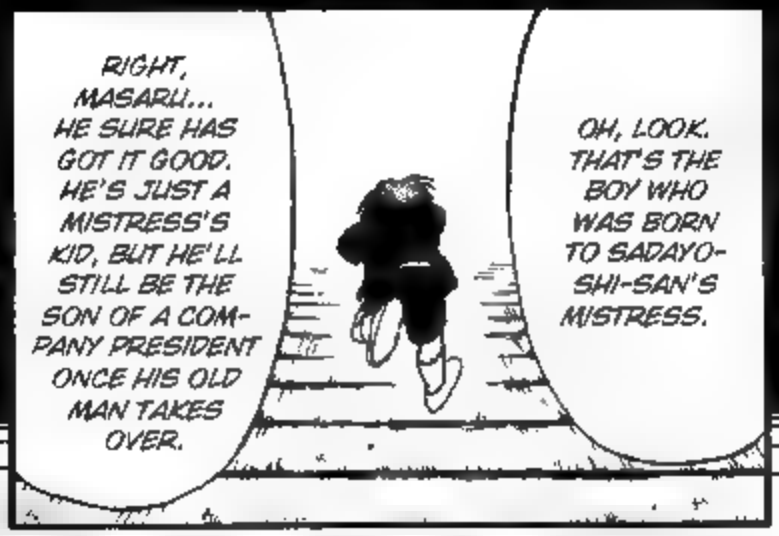
SFX: CHIME OF BELL BEFORE PRAYERS





2

WAS THAT REALLY ALL? I HEARD THE SEARCH PARTY DIDN'T EVEN FIND A BODY.
IT WAS SOME KIND OF ACCIDENT WHILE HE WAS HIKING. THAT WAS ONE OF HIS HOBBIES.
I NEVER WOULD HAVE GUESSED HE WAS SO HEALTHY

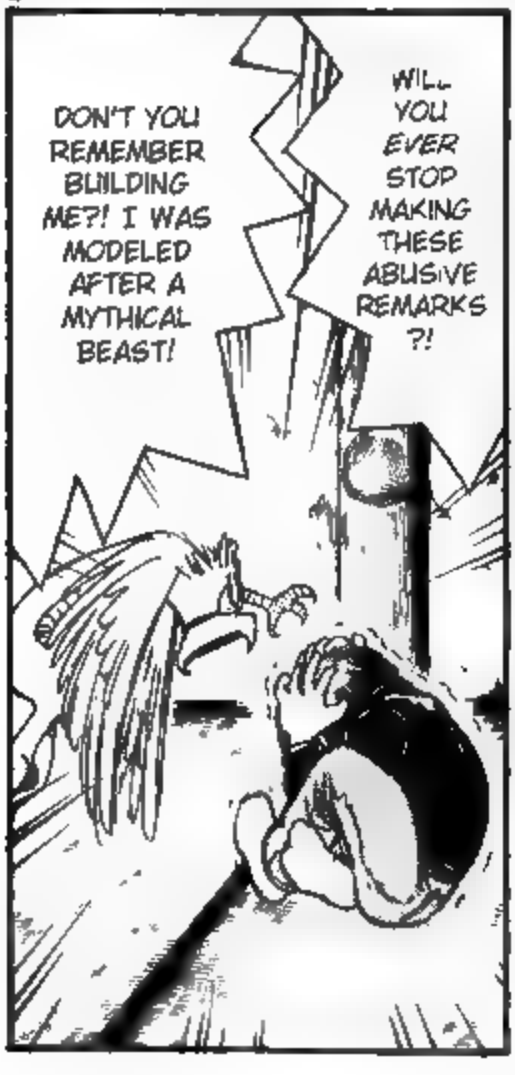

RIGHT, MASARU... HE SURE HAS GOT IT GOOD. HE'S JUST A MISTRESS'S KID, BUT HE'LL STILL BE THE SON OF A COMPANY PRESIDENT ONCE HIS OLD MAN TAKES OVER.
OH, LOOK. THAT'S THE BOY WHO WAS BORN TO SADAYOSHI-SAN'S MISTRESS.

Act 8

The Mansion of the Kuroga Village Head

WHERE AM I?
THIS IS THE MANSION OF THE HEAD OF KUROGA VILLAGE.
YOU'RE IN THE JAIL CELL.

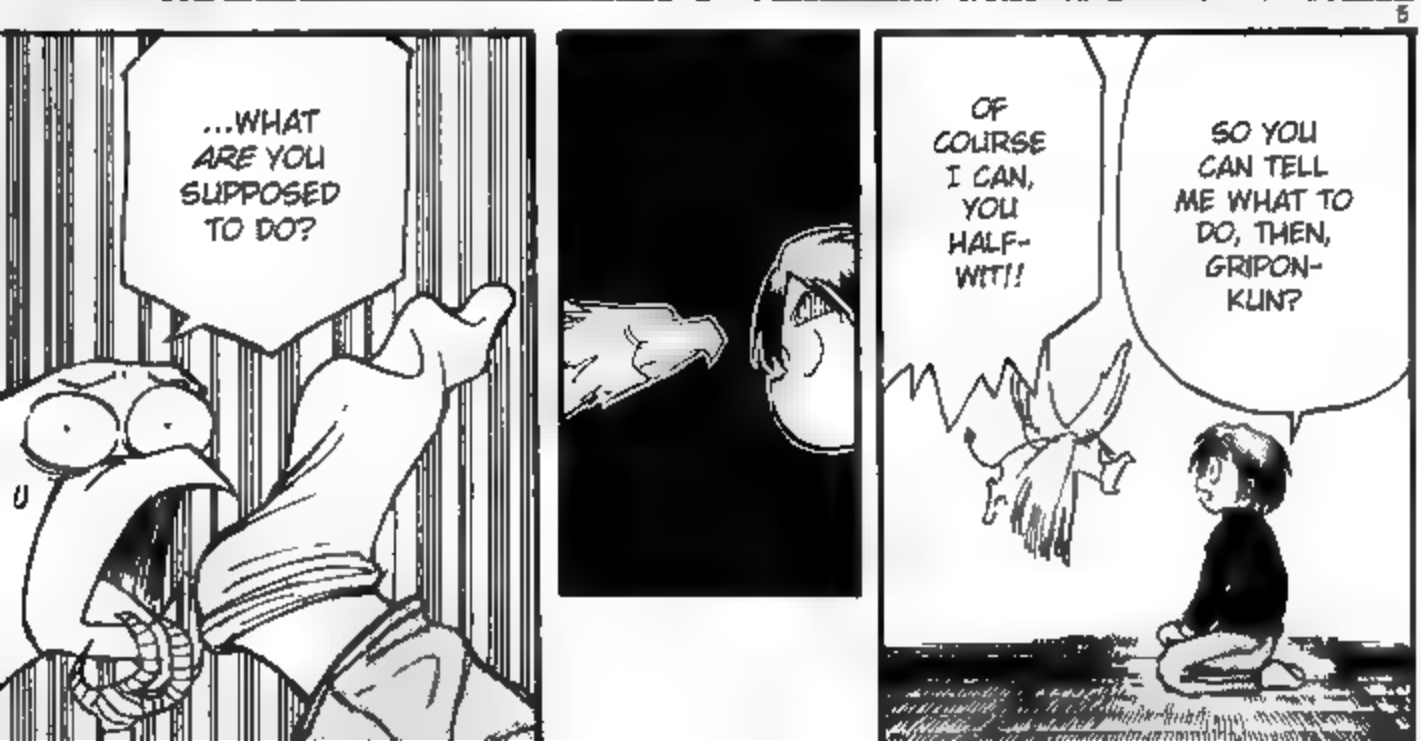
4

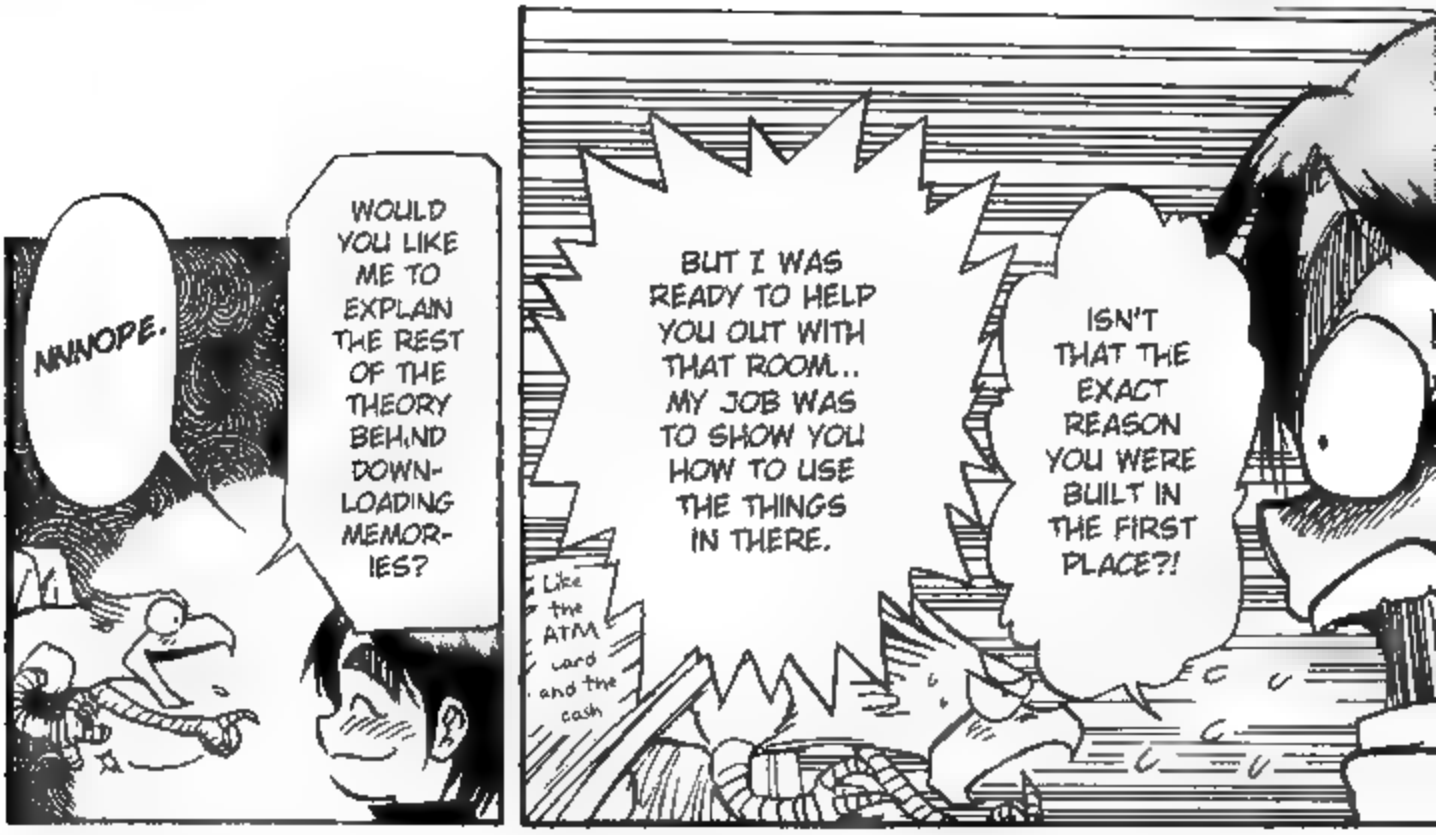

DON'T YOU REMEMBER BUILDING ME?! I WAS MODELED AFTER A MYTHICAL BEAST!
WILL YOU EVER STOP MAKING THESE ABUSIVE REMARKS ?!

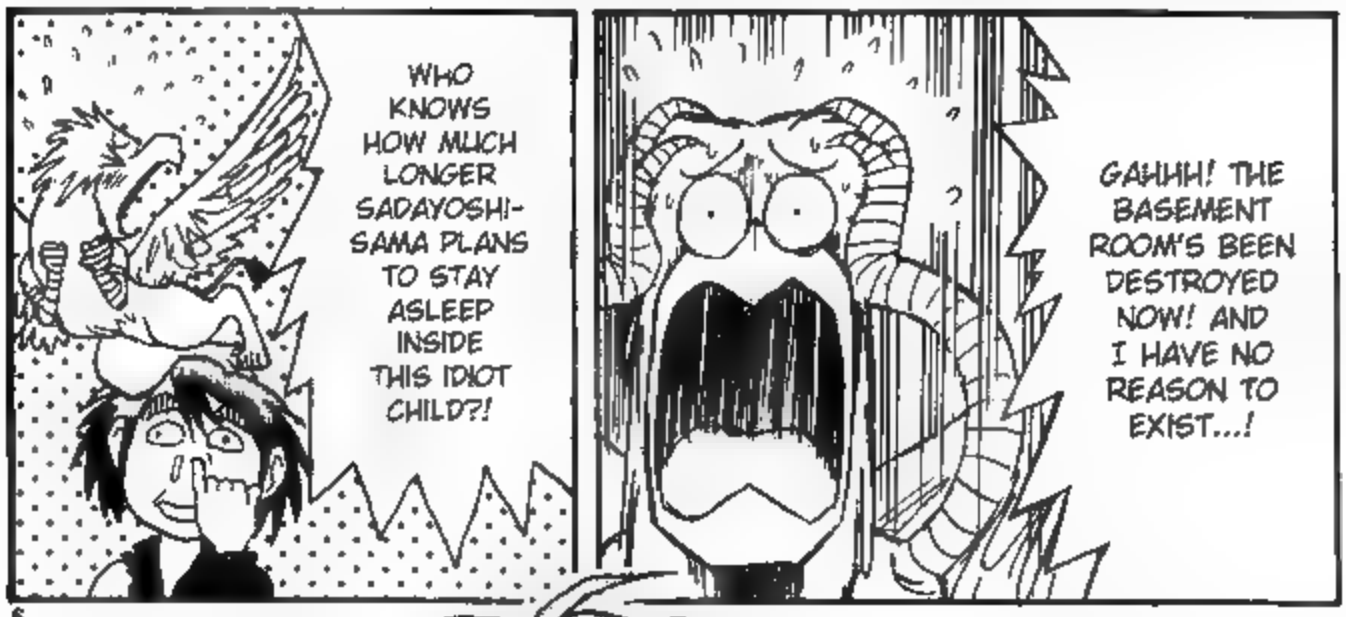
K-KUROGA VILLAGE? WHAT AM I DOING HERE?
DID YOU FORGET? YOU WENT CHASING AFTER THOSE PUPPETEERS FROM KUROGA, BUT THEY TURNED IT AROUND AND CAPTURED YOU INSTEAD!
Duch

BWAAAAH! A BIRD! A TALKING BIRD...!

WELL, HURRY UP AND REMEMBER THEM!
BUT I REALLY DON'T HAVE ANY OF MY DAD'S MEMORIES OF BUILDING YOU.
HONESTLY! WE'VE BEEN TALKING PAST EACH OTHER EVER SINCE WE MET IN KARUIZAWA!
IT'S GRYPH-ON!!
OH... RIGHT... GRIP-PON-KUN...
IS ME! GRYPHON!
AND THE ONE WHO GIVES YOU THE INFORMATION YOU NEED FOR THAT, SHOULD YOU NEED HELP RESTORING YOUR MEMORIES; THE ONE GIVEN THAT ORDER BY SADAYOSHI-SAMA HIMSELF...
AND THERE MUST BE SOME CLUE THAT WILL PROPERLY AWAKEN THEM!
DEEP DOWN INSIDE OF THIS EMPTY LITTLE HEAD...
THE VAST EXPANSE OF SADAYOSHI-SAMA'S MEMORIES MUST BE SOUND ASLEEP!
Sorry about my empty head


...WHAT ARE YOU SUPPOSED TO DO?
OF COURSE I CAN, YOU HALF-WIT!
SO YOU CAN TELL ME WHAT TO DO, THEN, GRIPON-KUN?


NN-NOPE.
WOULD YOU LIKE ME TO EXPLAIN THE REST OF THE THEORY BEHIND DOWN-LOADING MEMOR-IES?
BUT I WAS READY TO HELP YOU OUT WITH THAT ROOM.. MY JOB WAS TO SHOW YOU HOW TO USE THE THINGS IN THERE.
Like the ATM card and the cash
ISN'T THAT THE EXACT REASON YOU WERE BUILT IN THE FIRST PLACE?!


WHO KNOWS HOW MUCH LONGER SADAYOSHI-SAMA PLANS TO STAY ASLEEP INSIDE THIS IDIOT CHILD?!
GAHHH! THE BASEMENT ROOM'S BEEN DESTROYED NOW! AND I HAVE NO REASON TO EXIST...!

6

HOOHA, HOOHAH, HOOHAHA-HAHAHA-HAHAHA!!
I RE-MEMBERED JUST NOW, GRIPPOM! I AM SADA-YOSHI!!

...WHO ARE YOU CALLING AN IDIOT CHILD, GRIPPON?
HEH?

YOU'VE FINALLY WOKEN UP?! WITH MY ASSIST-ANCE?!
SADA-YOSHI-SAMA-AAAA!
ばばたた
WELL, THAT SURE CHANGED YOUR TUNE!!
OH, WELL... WE ALL CHANGE OUR "TUNE" EVERY NOW AND—
EH?
...I SHALL *REMAIN* IN YOUR HONORED SERVICE, OF COURSE ...
I'VE WAITED FOR SO LONG, THIN-KING OF NOTHING BUT THIS DAY...!
ちゅっ
ちゅっ

ぴーぴぃっぴー
Y-YOU TRICKED ME?!
GEEEEHHH!!
OWWWW! THAT ISN'T MY NAME...!
TAKE THIS, SADAYOSHI-SAMA! AND THIS!

ガクッ

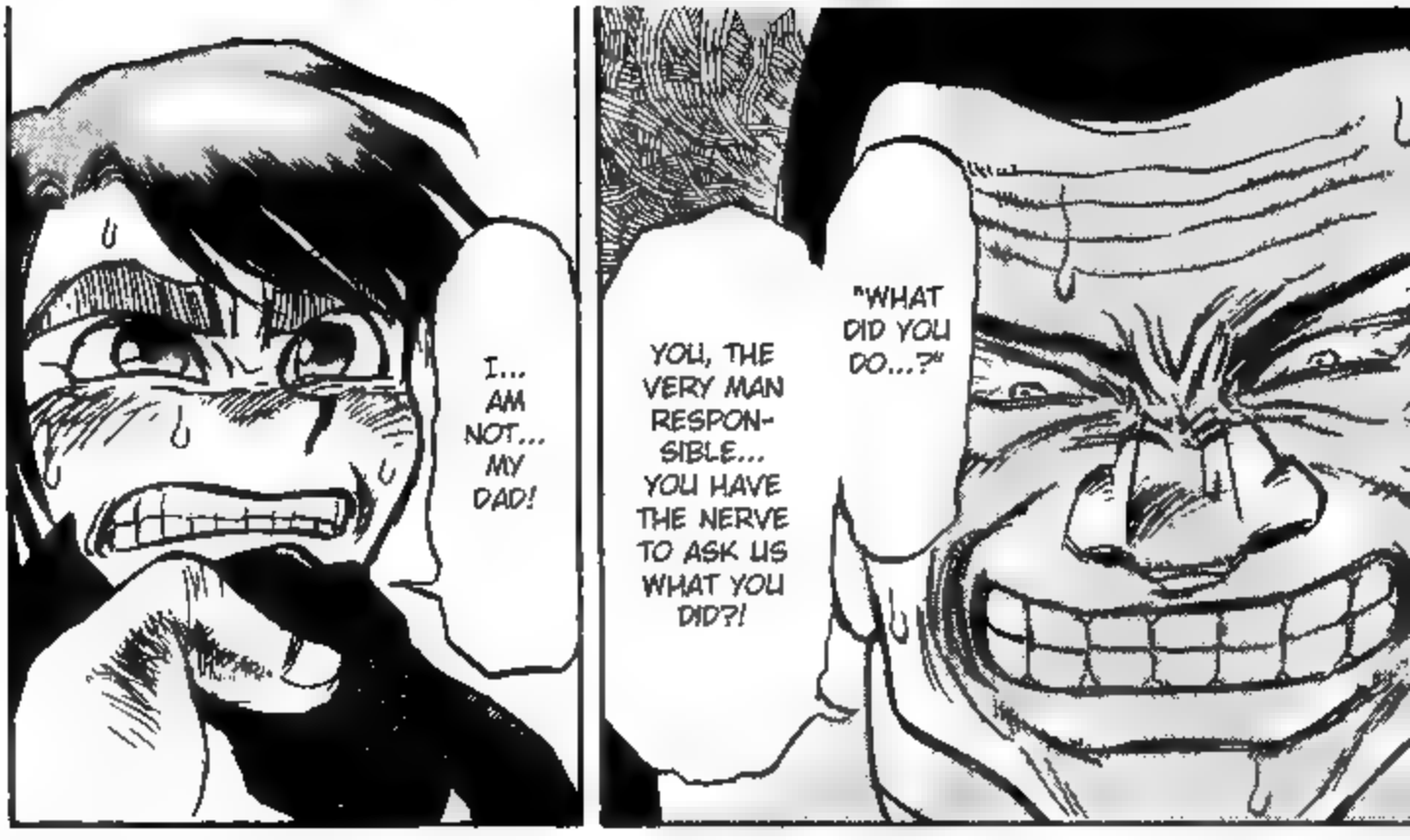
8

ガチャ
...GET OUT HERE. SOMEONE VERY IMPORTANT HAS SOMETHING TO ASK YOU!
ガイ

WHY DID YOU BRING ME HERE...?
...I'M NOT SADAYOSHI. MY NAME'S MASARU.
ぴゃ

SO YOU'RE AWAKE, SADA-YOSHI.

WHAT ON EARTH DID MY DAD DO?
I'M THE ONE WITH QUESTIONS HERE.
WHY THE HECK SHOULD I DO WHAT YOU SAY ...
WHEN YOU CAME AFTER ME TO KILL ME?
N-NO WAY.
WHAT DID HE DO TO MAKE YOU AND EVERYONE IN KUROGA VILLAGE HATE HIM SO MUCH?!
WE CAN'T KILL HIM YET!
SHOU-GETSU! NO!


I... AM NOT... MY DAD!
"WHAT DID YOU DO...?"
YOU, THE VERY MAN RESPON-SIBLE... YOU HAVE THE NERVE TO ASK US WHAT YOU DID?!

A DISEASE CALLED ZONAPHA SYN-DROME!
THREE YEARS AGO, YOU SPREAD DISEASE THROUGH KUROGA VILLAGE ...

COME ON!
WE'RE NOT PLANNING TO LET YOU LIVE...

ZONAPHA SYNDROME?
I'VE HEARD OF THAT... IT'S THAT TERRIBLE SICKNESS NARUMI-NIICHAN HAD...

SO WE HAVE NO CHOICE BUT TO BRING YOU TO HIM!
BUT A CERTAIN PERSON'S TOLD US HE WANTS TO MEET WITH YOU!!

A CERTAIN PERSON?

WHAT DOES THAT ...

THE HEAD OF THE PSYGA GROUP BEFORE YOU...
SAIGA SHOUJI-SAMA.

A MAN WHO HAS SUPPORTED THE VILLAGE FOR MANY YEARS. WHEN YOU BROUGHT ZONAPHA SYNDROME HERE, HE NOBLY GAVE OF HIMSELF TO SAVE THE VILLAGERS FROM THAT SCOURGE!
...THE FOUNDER OF KUROGA VILLAGE...

GRAND-PA...!
G-GRAND-PA...?

GRA-ND-PAA!

... GRAND-PA...?

STOP RIGHT THERE, SADA-YOSHI!

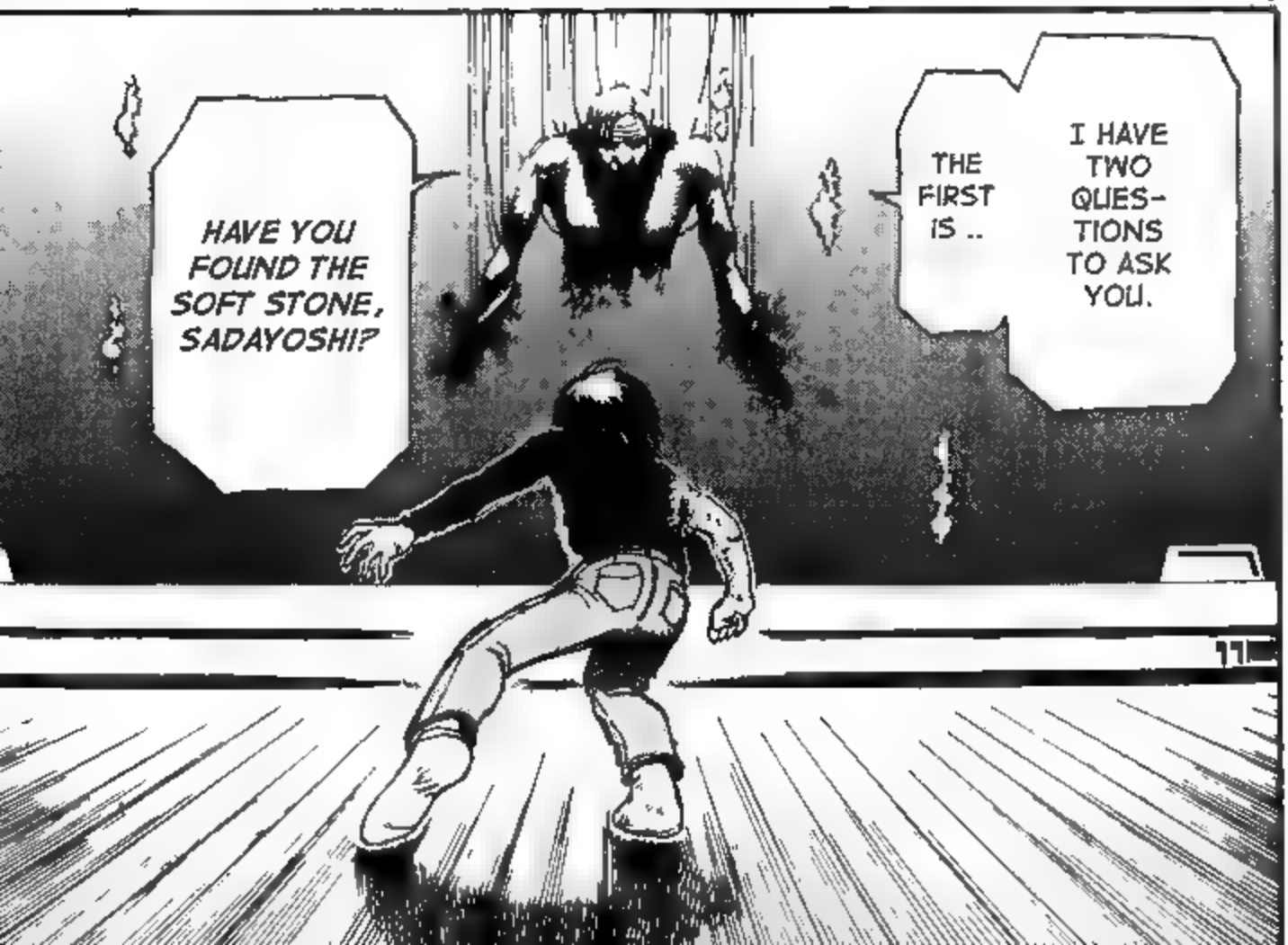
YOUR EVERY ACTION, IMITATING MASARU'S SO CLOSE-LY...
YOU DISGUST ME.

DON'T YOU UNDERSTAND, GRANDPA?! IT'S ME, MASARU!
I AM MASARU ...!

YOU MAKE MY BLOOD BOIL WITH RAGE...!
SA-DA-YO-SH! !

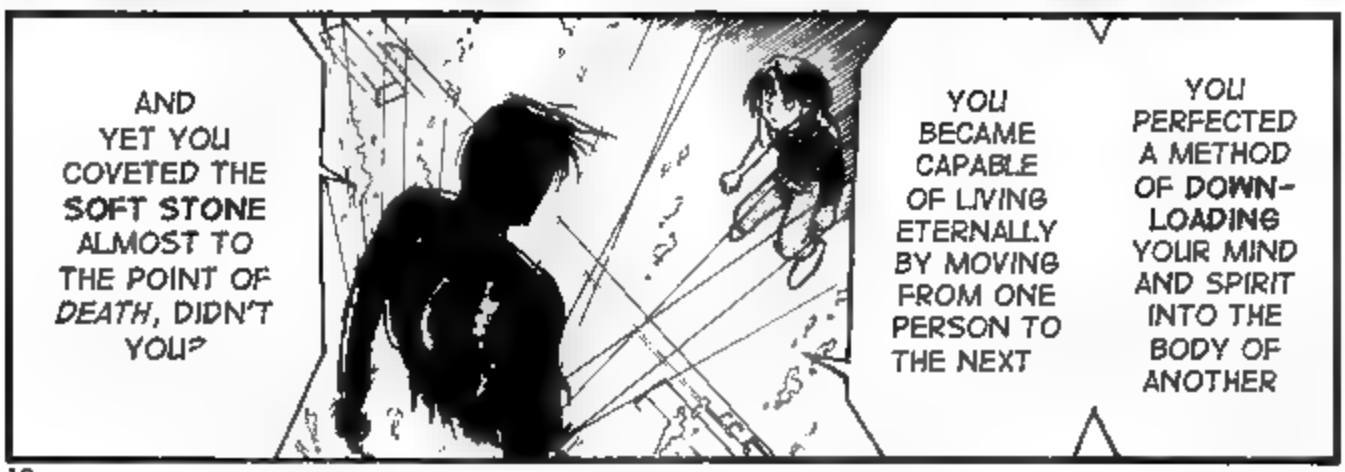
MY DAD DIDN'T TAKE OVER MY BRAIN! NOTHING LIKE THAT EVER HAPPENED!
IT TOOK ME FAR TOO LONG TO REALIZE IT...
YOU DECEIVED ME FOR SO LONG, FROM THE VERY MOMENT YOU BECAME MY SON!
GRAND-PA, I...!!
BUT I WAS UNABLE TO DO EVEN THAT
..WHEN I FINALLY AWAKENED TO YOUR EVIL INTENTIONS, I HOPED THAT I MIGHT SAVE POOR MASARU, AT THE VERY LEAST.

15


HAVE YOU FOUND THE SOFT STONE, SADAYOSHI?
THE FIRST IS ..
I HAVE TWO QUES-TIONS TO ASK YOU.

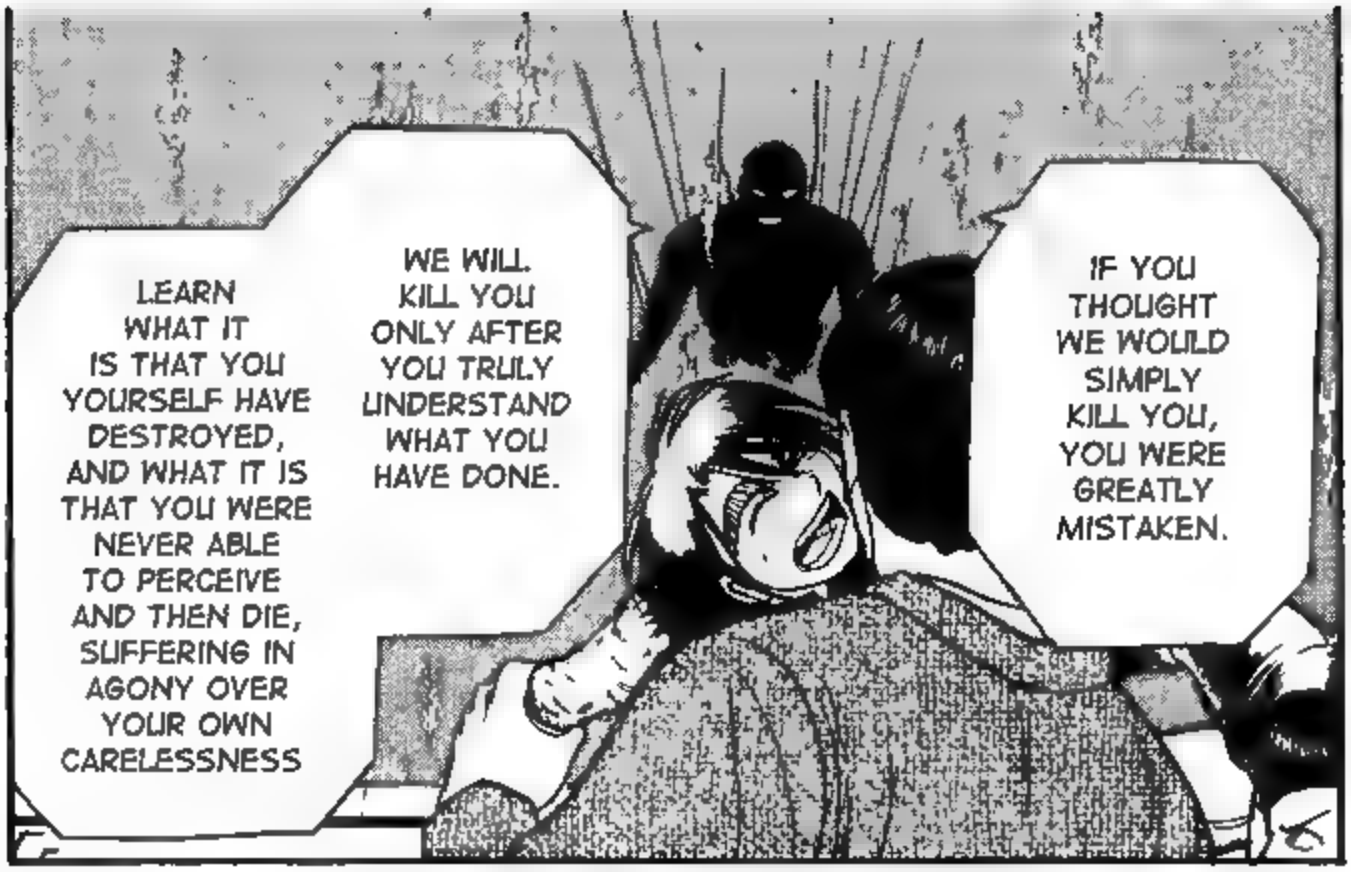
11

BUT. YOU MUST HAVE SOUGHT THE SOFT STONE FOR A LONG, LONG TIME.
HEH HEH I THOUGHT YOU WOULD SAY AS MUCH.
I... I DON'T KNOW WHAT THAT MEANS ...
...A SOFT STONE?
WHAT?

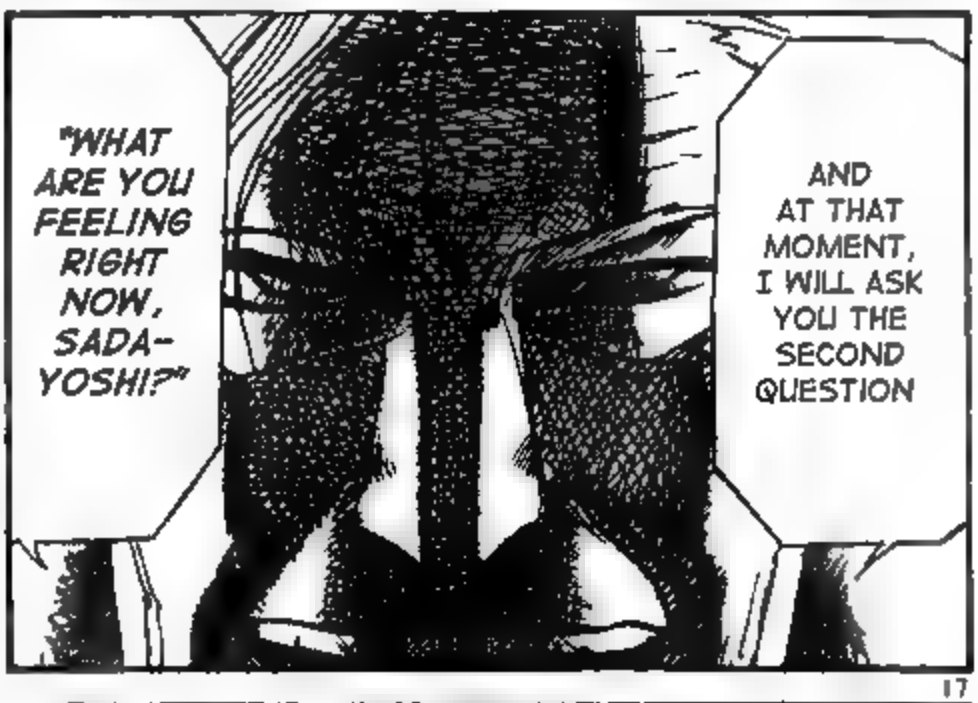

AND YET YOU COVETED THE SOFT STONE ALMOST TO THE POINT OF DEATH, DIDN'T YOU?
YOU BECAME CAPABLE OF LIVING ETERNALLY BY MOVING FROM ONE PERSON TO THE NEXT
YOU PERFECTED A METHOD OF DOWN-LOADING YOUR MIND AND SPIRIT INTO THE BODY OF ANOTHER

WITH MY PERSONAL HISTORY AS AN IN-ESCAPABLE PART OF THE BARGAIN
CONSIDER THIS MY WAY OF TELLING YOU ITS LOCATION
WH-WHAT DO YOU MEAN?!

WHAT'S GOING ON?!
AH...!


IF YOU THOUGHT WE WOULD SIMPLY KILL YOU, YOU WERE GREATLY MISTAKEN.
WE WILL KILL YOU ONLY AFTER YOU TRULY UNDERSTAND WHAT YOU HAVE DONE.
LEARN WHAT IT IS THAT YOU YOURSELF HAVE DESTROYED, AND WHAT IT IS THAT YOU WERE NEVER ABLE TO PERCEIVE AND THEN DIE, SUFFERING IN AGONY OVER YOUR OWN CARELESSNESS

WHAT'S THAT?!


"WHAT ARE YOU FEELING RIGHT NOW, SADA-YOSHI?"
AND AT THAT MOMENT, I WILL ASK YOU THE SECOND QUESTION

S- SO THAT MEANS... GRANDPA ...
A... AQUA VITAE, YOU MEAN ...?

AND THAT THOSE MEMORIES CAN BE MERGED INTO THOSE OF ANOTHER PERSON
YOU KNOW, OF COURSE, THAT THIS BLOOD IS CAPABLE OF PRESERVING ITS OWNER'S MEMORIES
MY BLOOD

I-I... BECAUSE... SHIROGANE TOLD ME ABOUT...
IF YOU WERE THE ORDINARY BOY YOU CLAIM TO BE, HOW WOULD YOU KNOW ABOUT SHIROGANE OR AQUA VITAE?
YOU FINALLY SLIPPED UP, SADAYOSHI!!
YOU'RE A SHIROGANE?!

S-STOP...!
AND REFLECT UPON MY LIFE!!
DRINK MY BLOOD, SADAYOSHI!!
ガリッ

"WHAT ARE YOU FEELING, SADAYOSHI?!"
AND WHEN YOU EMERGE FROM YOUR JOURNEY THROUGH MY MEMORIES, I WILL ASK YOU...

translation by funnuraba tumblr com

NOTES:

 # pg. 3: Sadayoshi was previously referred to as president of the Psyga group by the lawyer who first brought Masaru to the Saiga household, long before Shouji's disappearance. The same word (社長, *shachou*) is indeed used both times in the original text, the lawyer was possibly getting a little ahead of himself or alluding to the fact that Sadayoshi was at that point basically running things even if he didn't officially hold the position of president.

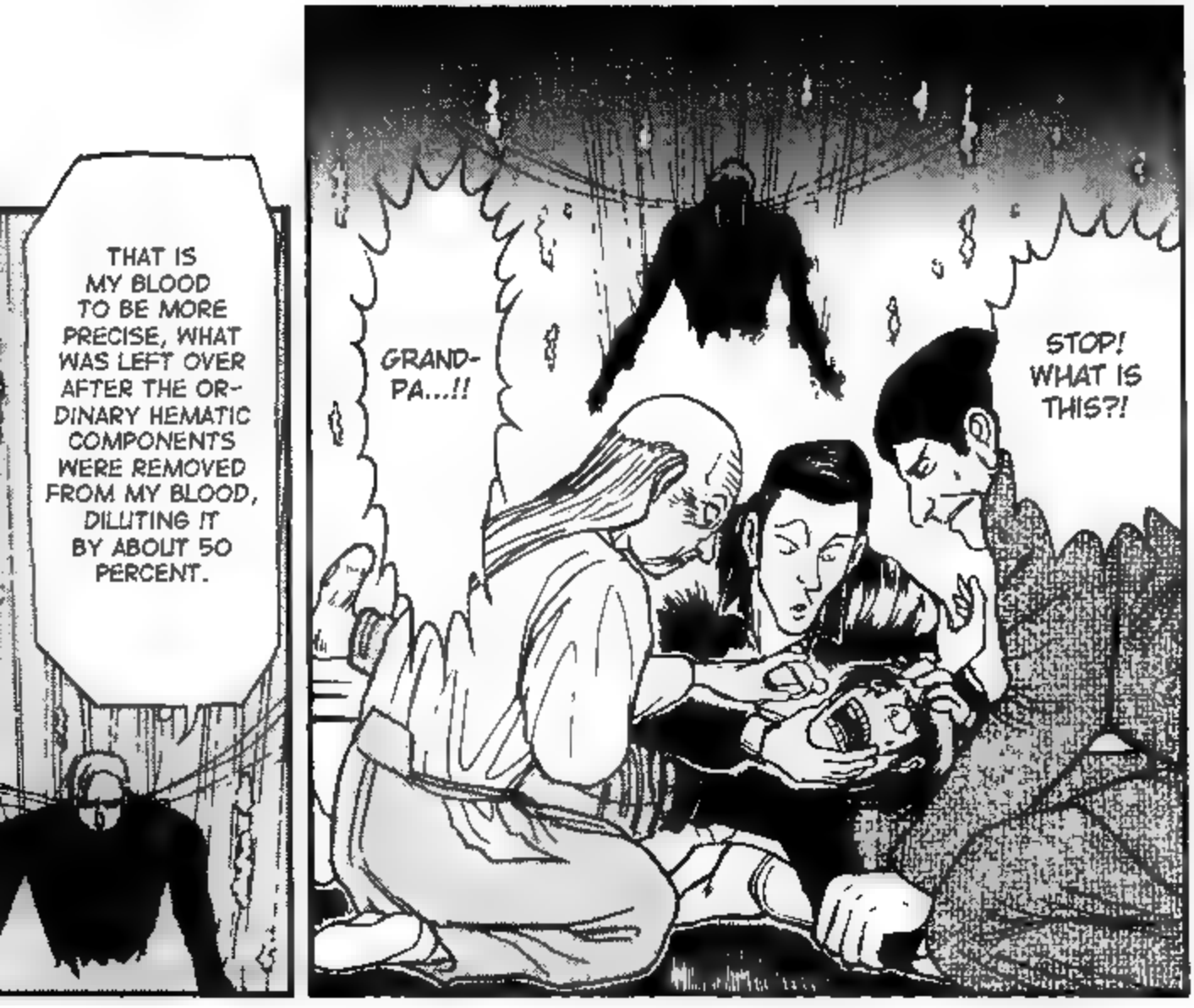
The Kuroga puppeteers seem to have pulled another Schwarzes Tor and named their puppets after themselves, as they are definitely addressing the puppets in previous chapters. When the middle-aged Kuroga representative mentioned "Rekkuu and the others" in chapter 219, he meant the puppeteers and should therefore have followed up with "they" and not "their users"

I was mistaken in the notes a couple of chapters ago, Masaru continues to say "Grippon-kun" instead of changing to "Griffon-kun"

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves


THAT IS MY BLOOD TO BE MORE PRECISE, WHAT WAS LEFT OVER AFTER THE ORDINARY HEMATIC COMPONENTS WERE REMOVED FROM MY BLOOD, DILUTING IT BY ABOUT 50 PERCENT.
GRAND-PA...!!
STOP! WHAT IS THIS?!

Act 9

Into Saiga Shouji's Memories

INFUSED WITH MY GRANDPA'S MEMORIES.

I WAS FORCED TO DRINK AQUA VITAE...

CONSIDER THIS A JUDGMENT PASSED AND A SENTENCE CARRIED OUT!

WE WILL KILL YOU ONLY ONCE YOU REALIZE WHERE YOU HAVE FAILED!

SADA-YOSHI, YOU SCUM ...!

IT'S A VILLAGE OF PUP-PETEERS.

WE'RE IN KUROGA VILLAGE...

BECAUSE GRANDPA THINKS MY DAD, SADAYOSHI, TOOK OVER MY MIND.

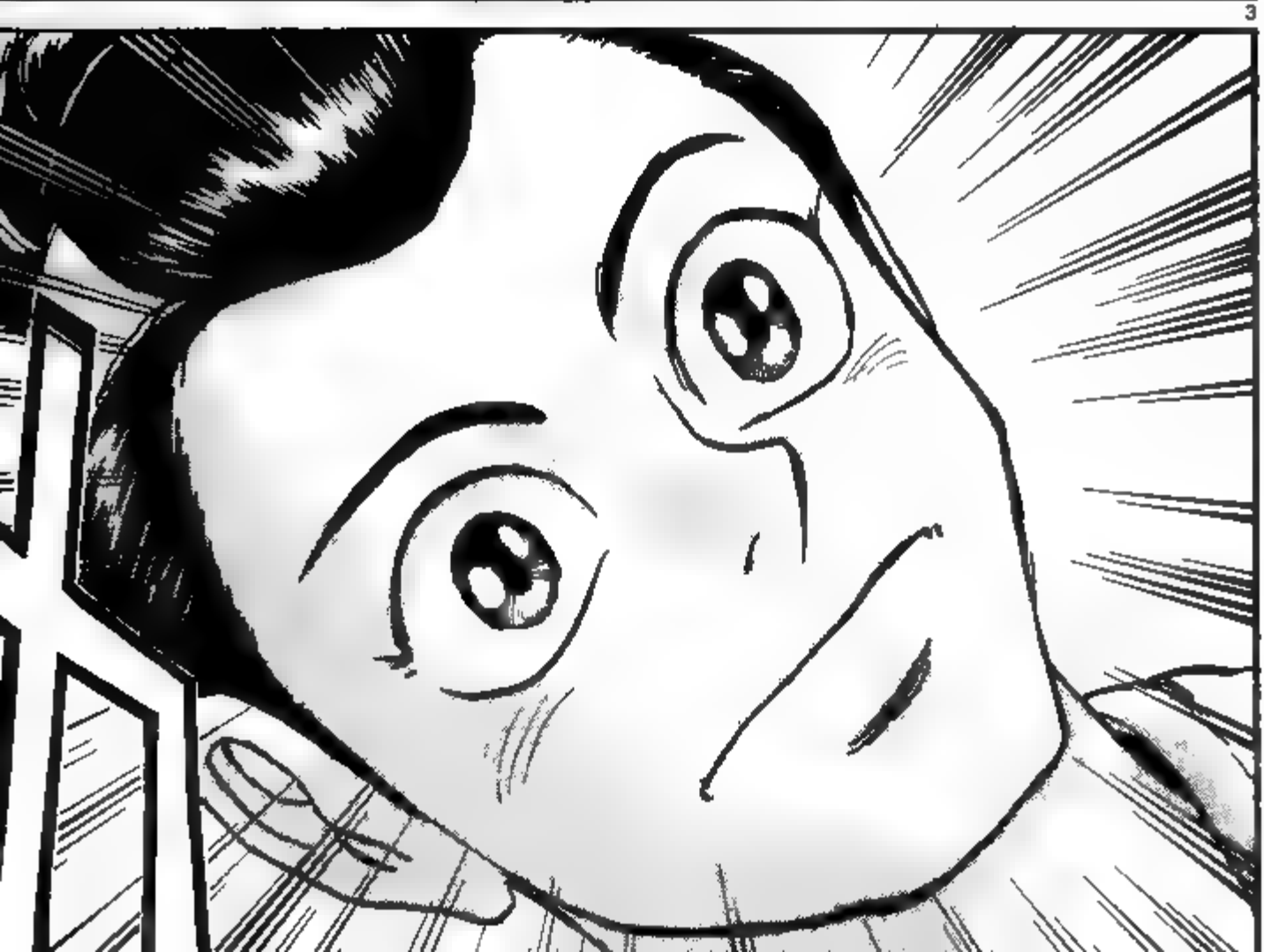
2

IT WAS A JOURNEY THROUGH MY GRAND-PA SANGA SHOUJI'S MEMORIES...

AND WHAT WAS IT THAT AP-PEARED BEFORE ME...?

LU

A LONG JOURNEY, THROUGH A HUGE KARAKURI PUZZLE, THAT UNFOLDED IN FRONT OF MY EYES...

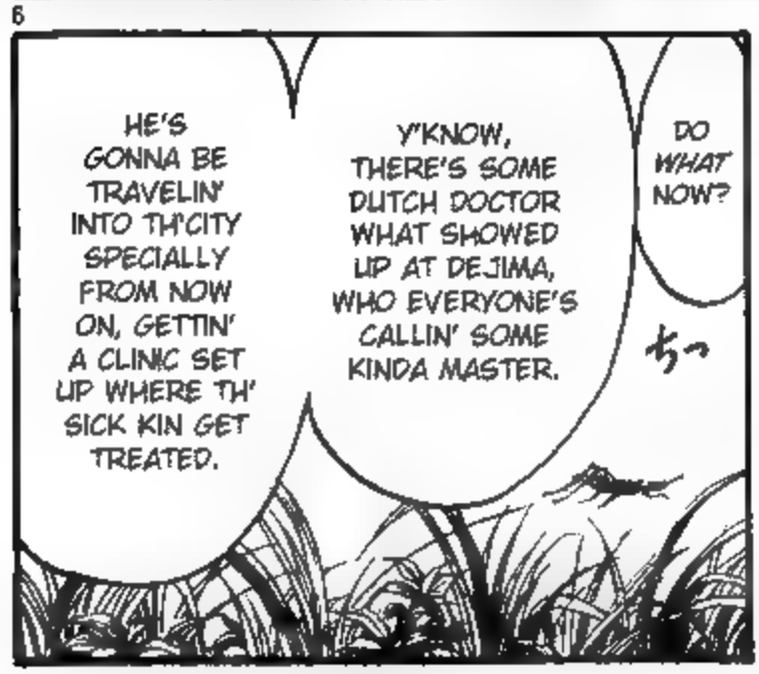


I HATECHA. Y'AIN'T WORTH NOTHIN' ...
FLYIN' 'ROUND ALL HAPPY, UP THERE IN THE SKY...
AHHH BLACK-EARED KITE ..
I'M USELESS... I CAN'T FLY IN THE SKY. AND I AIN'T BRIGHT.
PAW'S ALLUS TELLIN' ME, "YER A GOOD-FER-NUTHIN'. BEST IF YA DON'T DO NOTHIN' AT ALL."
HEEEEY, SHOUJI!
SHOUJI-ROU!
OH, HOWDY, HEIKICHI. HOWDY, SHINZOU
SEE, I TOLDJA. WHENEVER SOMETHIN' HAPPENS YA CAN COUNT ON SHOUJIROU BEIN' UP HERE.
AIN'T TH' VIEW GRAND?
4
5
TODAY ...
OUR CITY A' NAGASAKI LOOKS JUST AS PURTY AS EVER.

THAT MATASHICHI FELLA WAS MAKIN' FUNNA YA 'CAUSE YER THE SECOND SON, 'N' HE SAID, "IF YER A BURDEN AT HOME, YER A BURDEN AT TH'DOJO TOO!"
HMPH.
WE AIN'T TH'ONES WITH A PROBLEM. WEREN'TCHA WORRYIN' YERSELF OVER TH' DOJO EARLIER?
SO? WHAT'S Y'ALL'S PROB-LEM?

IT'S ALL 'CAUSE YA FLY OFF TH' HANDLE SO EASY THAT FOLKS CALL YA A HOOLIGAN, Y'KNOW.
OKAY, OKAY, I GETCHA.
BUT THEN SENSEI BLEW HIS TOP AT ME, ALL 'CAUSE A' THAT GUTLESS CRYBABY!
THAT'S RIGHT! SO I SHOVED HIM 'ROUND A LITTLE, THAT'S ALL!

6


HE'S GONNA BE TRAVELIN' INTO TH'CITY SPECIALLY FROM NOW ON, GETTIN' A CLINIC SET UP WHERE TH' SICK KIN GET TREATED.
Y'KNOW, THERE'S SOME DUTCH DOCTOR WHAT SHOWED UP AT DEJIMA, WHO EVERYONE'S CALLIN' SOME KINDA MASTER.
DO WHAT NOW?

YER TH'SON A' ONEA THE OTONA TOJIDORI OFFICIALS. SHOULDN'TCHA BE THERE T'SEE THAT CLINIC TH' WESTERNER'S SETTIN' UP?
SO? WHY'RE YA HERE?

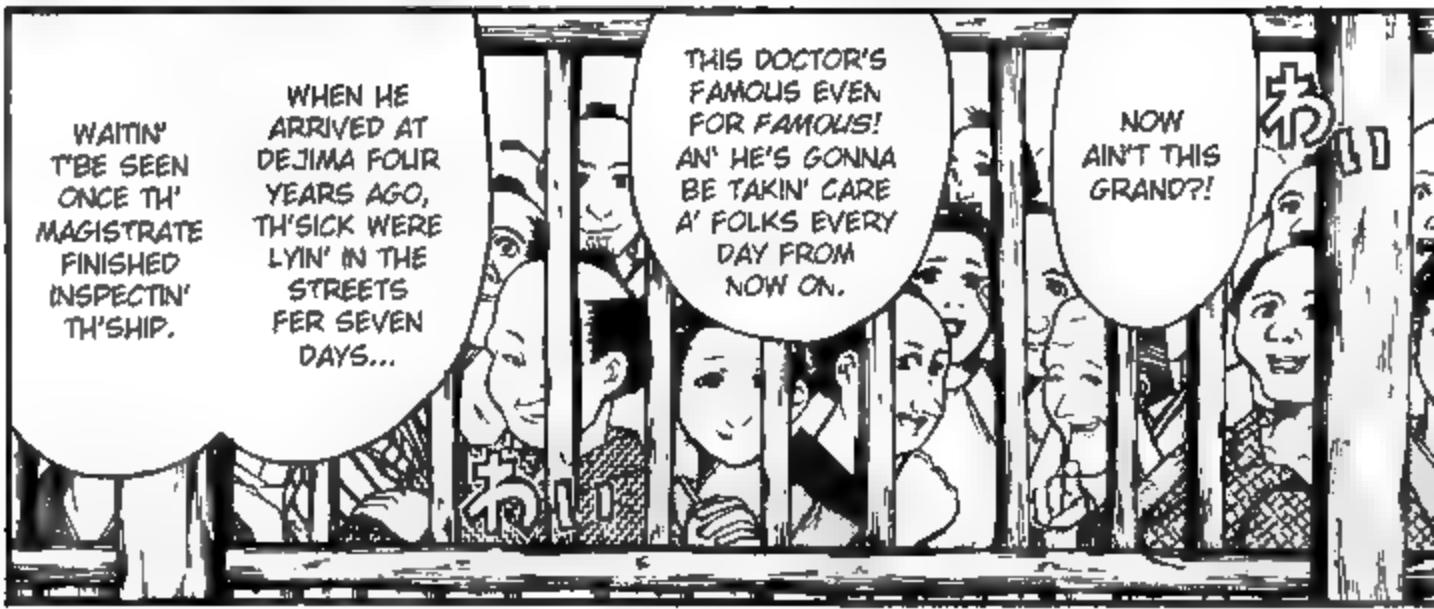
※ EACH OF NAGASAKI'S 79 CITY BLOCKS SELECTED AN OFFICIAL IN CHARGE CALLED AN OTONA, AND 4 WERE SELECTED FROM AMONG THEM TO SERVE AS OTONA TOJIDORI WHO MANAGED THE ADMINISTRATION OF THE CITY

"ALL THIS WITNESSIN' CEREMONY NEEDS IS YER PAW 'N YER BIG BROTHER TH' DOCTOR. YOU BEST STAY OUTTA THIS." THAT'S WHAT THEY TOLD ME.
AIN'T NO ONE CALLIN' FER ME T'WITNESS' NOTHIN'!
HRMPH! I'M 10 YEARS OLD! I AIN'T HAD NO COMIN' OF AGE CEREMONY YET!
YER PAW'S GONNA BE PRESENT T'WITNESS IT ALONG WITH TH' INTER-PRETER 'N TH' GOVERNMENT OFFICIALS, AIN'T HE?
AN' SO...

Y'ALL JUST WANT SOMEONE ELSE T'DRAG ALONG WITH YA, DON'T-CHA...
RIGHT? AIN'T THAT TOTALLY WEIRD?
HIS EYES'RE BLUE LIKE A WESTERNER'S, BUT HE'S GOT A FACE LIKE A CHINESE PERSON-- LOOKS LIKE US, Y'KNOW?
BUT DON'TCHA WANNA SEE TH'DOCTOR, SHOUJI-ROU?

AW, LIGHTEN UP, SHOU-JIROU.
I REALLY DON'T WANNA SEE THAT WESTERNER ONE BIT!
H-HEY! LEMME GO!
YEP, YA GOT US! C'MON, LET'S MOVE IT!!

ガヤ
ガヤ


WAITIN' T'BE SEEN ONCE TH' MAGISTRATE FINISHED INSPECTIN' TH'SHIP.
WHEN HE ARRIVED AT DEJIMA FOUR YEARS AGO, TH'SICK WERE LYIN' IN THE STREETS FER SEVEN DAYS...
THIS DOCTOR'S FAMOUS EVEN FOR *FAMOUS!* AN' HE'S GONNA BE TAKIN' CARE A' FOLKS EVERY DAY FROM NOW ON.
NOW AIN'T THIS GRAND?!
わい
わい

...AND THERE WE GO.
ギク

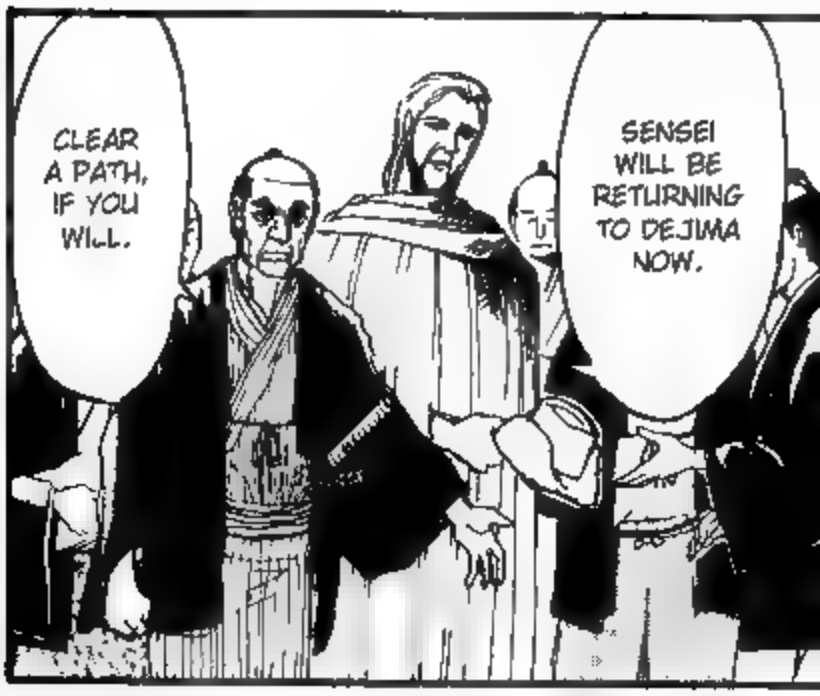
LOOK, SHOU-JIROU, OVER THERE!
EVEN NOW TH' NAGASAKI MAGISTRATE'S OFFICE IS KEEPIN' A FEW EYES ON WHAT HE'S CAPABLE OF.

YOU'LL NEED TO REAPPLY THIS TWICE DAILY. USE VERY CLEAN CLOTH FOR THE BANDAGES.
THANK YA...
THANK YA SO MUCH.

TRULY ADMIRABLE.
WHAT A NOBLE MAN.
おお

おおお
THAT DOCTOR SURE IS A GREAT GUY.
EVEN OTHER DOCTORS'RE EAGER T' HEAR WHAT HE'S GOT T'SAY.
I HEARD HE'S BEEN SO MANY PLACES, HE DON'T EVEN NEED AN 'INTERPRETER NO MORE.
HIS BRAINS MUST BE MADE'A SOME MIGHTY SPECIAL STUFF.

AIN'T THAT YER PAW, SHOUJIROU?
YEAH ...

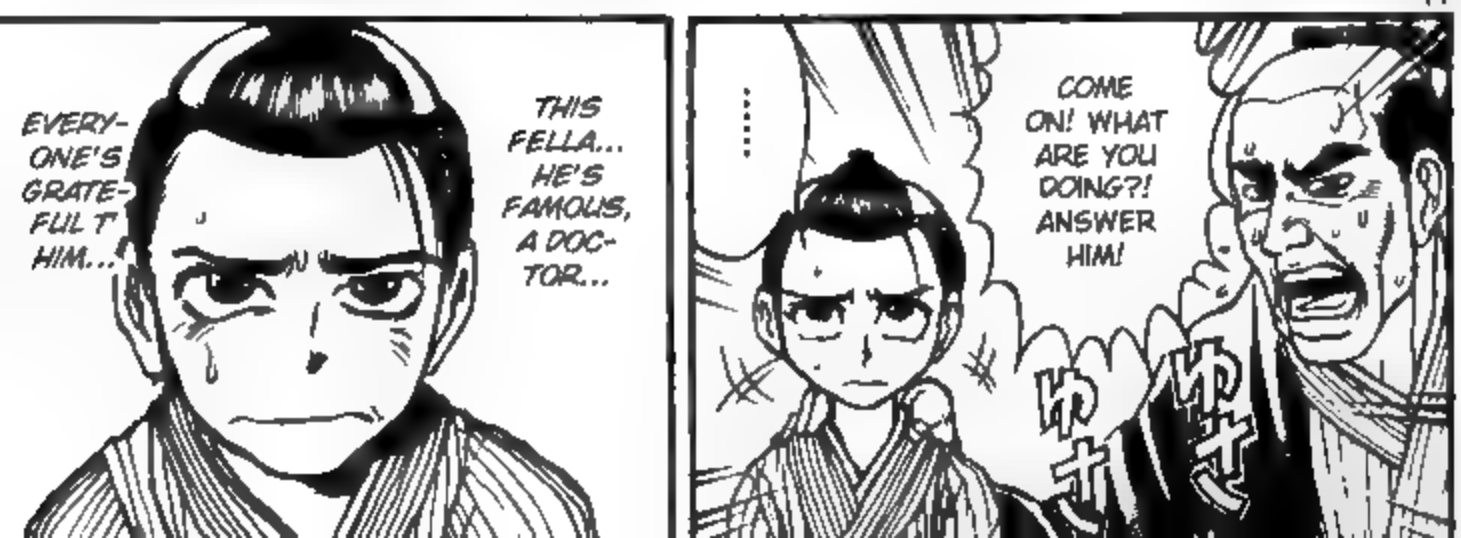

SENSEI WILL BE RETURNING TO DEJIMA NOW.
CLEAR A PATH, IF YOU WILL.

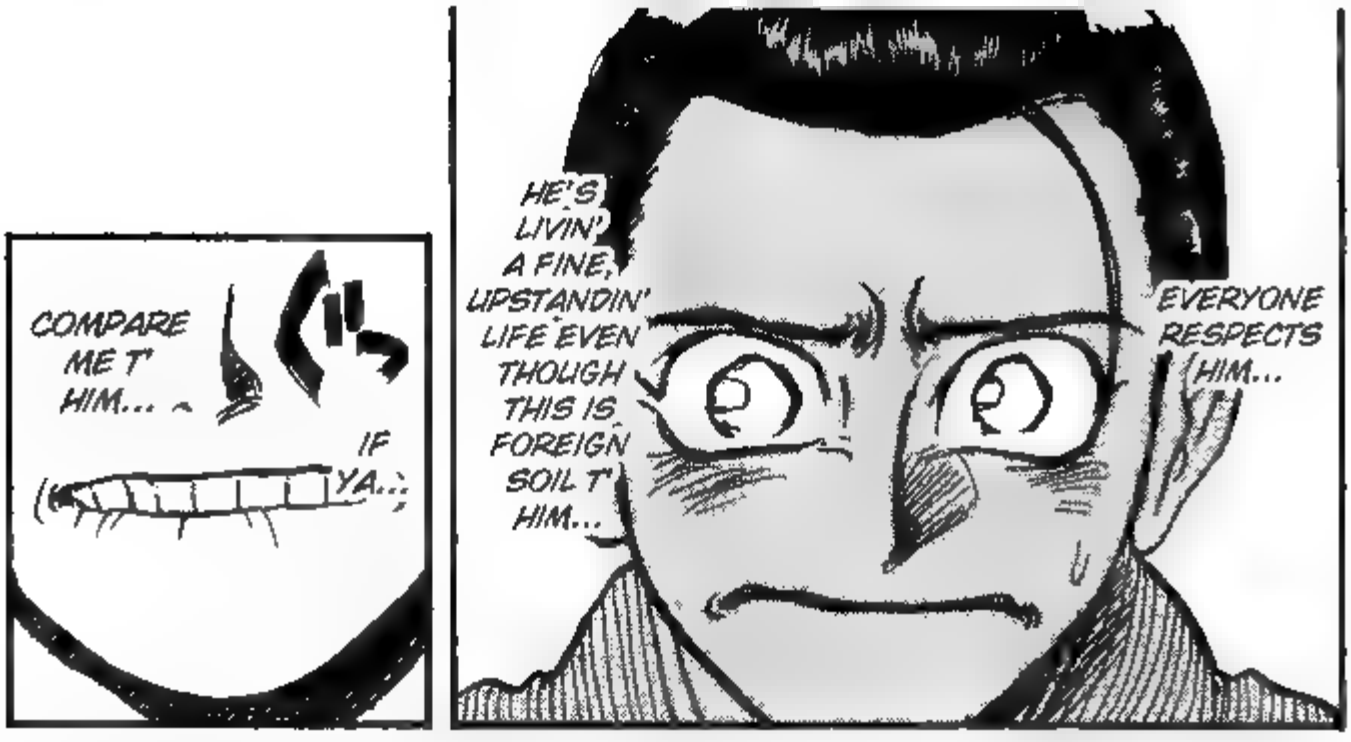
SHOUJIROU?
WHY ARE YOU HERE? DON'T MAKE A NUISANCE OF YOURSELF.

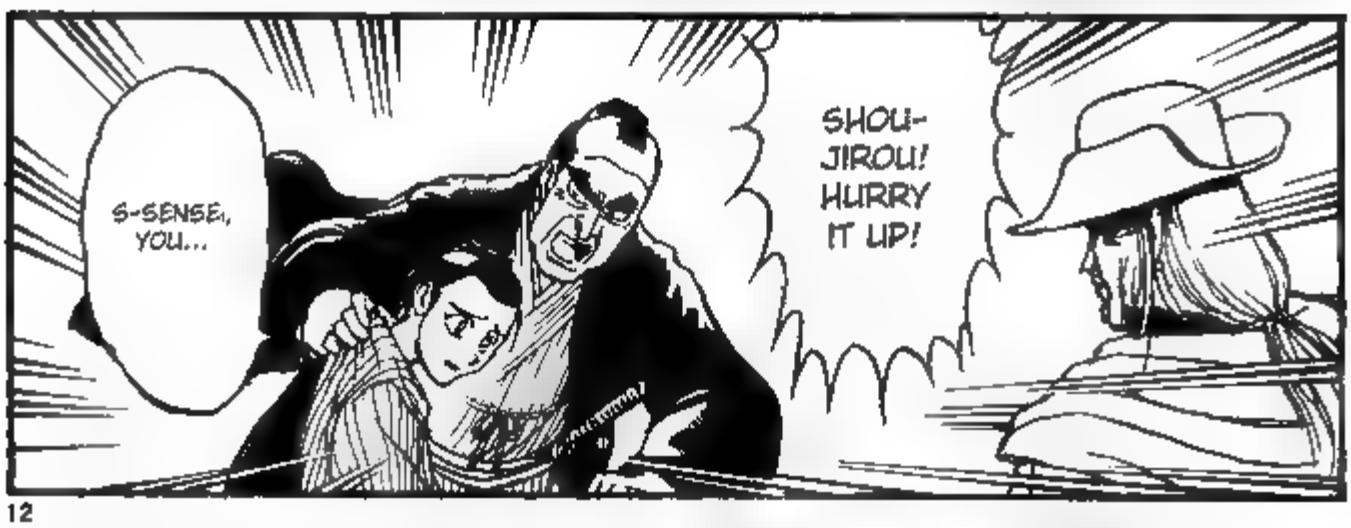
MAKE WAY, NOW!
OOF.

THIS WAY, SIR.

HE'S A HOODLUM, NOTHING LIKE HIS OLDER BROTHER. THERE IS NO NEED TO TROUBLE YOURSELF OVER—
ER... WHAT ARE YOU ...?
OTO-NA...
WHO IS THAT BOY?
YES, SIR ...
HE IS MY SON.
WHAT IS YOUR NAME?
MY NAME IS JACOB INN.


EVERY-ONE'S GRATE-FUL T' HIM...
THIS FELLA... HE'S FAMOUS, A DOC-TOR...
.....
COME ON! WHAT ARE YOU DOING?! ANSWER HIM!
ゆサ

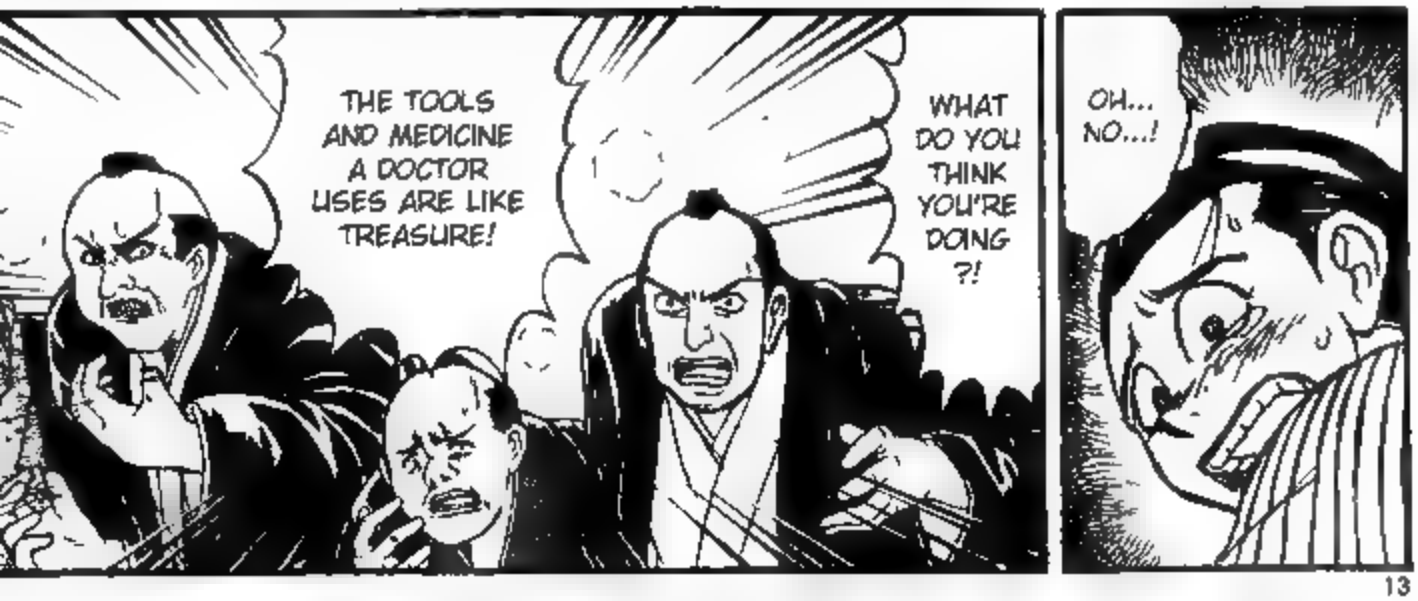

COMPARE ME T' HIM...
IF YA...
HE'S LIVIN' A FINE, UPSTANDIN' LIFE EVEN THOUGH THIS IS FOREIGN SOIL T' HIM...
EVERYONE RESPECTS HIM...


S-SENSEI, YOU...
SHOU-JIROU! HURRY IT UP!

SHOU-JIROU!! WHAT WAS THAT?!
イノウ

Y'AIN'T WORTH NOTHIN', SENSEI. I HATECHA.

SHOU-
JI-
ROU!!


THE TOOLS AND MEDICINE A DOCTOR USES ARE LIKE TREASURE!
WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING ?!
OH... NO...!

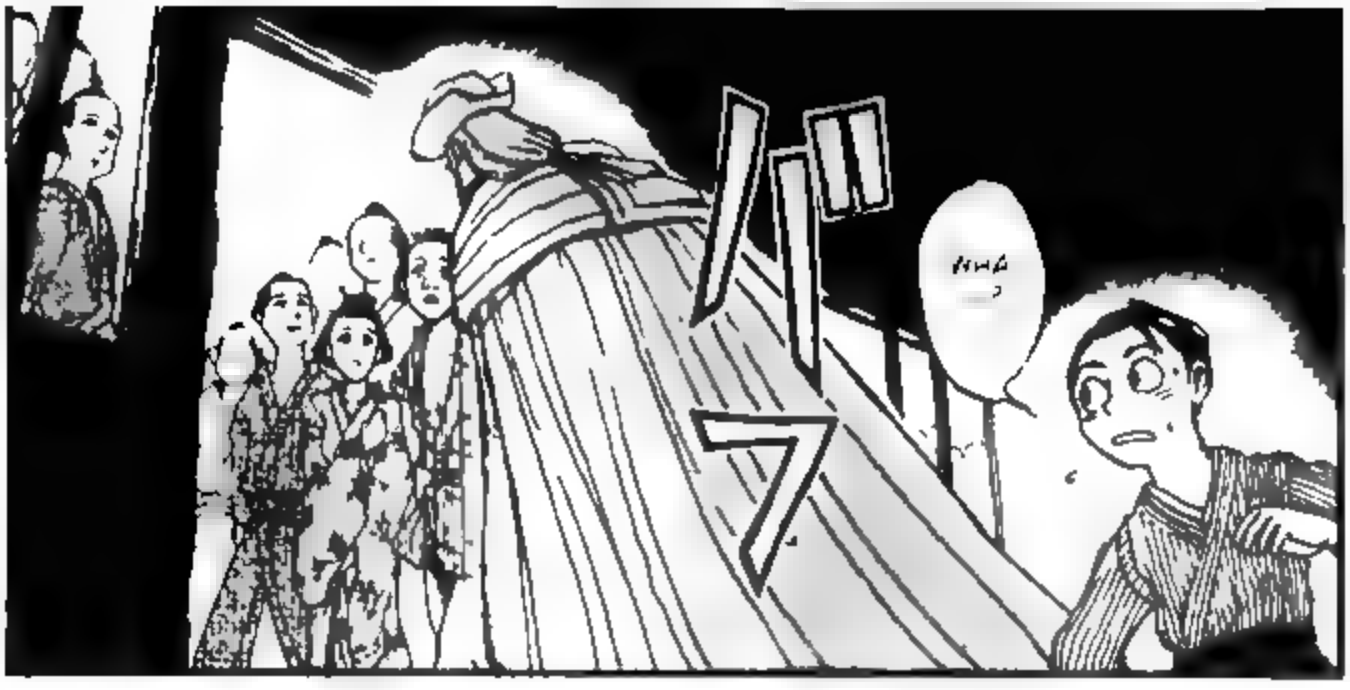
13

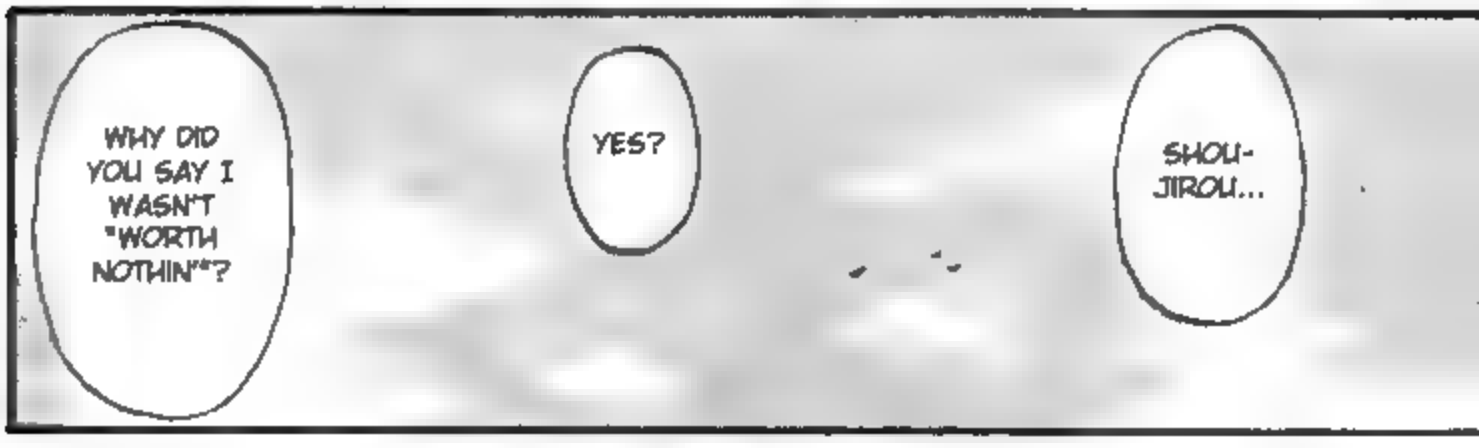
WE'LL HAVE YOU MARCHED OFF TO JAIL!
NO, SIR, IT WOULD NOT!!
OTONA! HOW DO YOU PLAN TO ANSWER FOR THIS?!
EVEN SLICING YOUR BELLIES OPEN WOULDN'T BE ENOUGH TO MAKE AMENDS!

TOOLS AND MEDICINE ARE NOT TO BE COMPARED TO A HUMAN BEING.

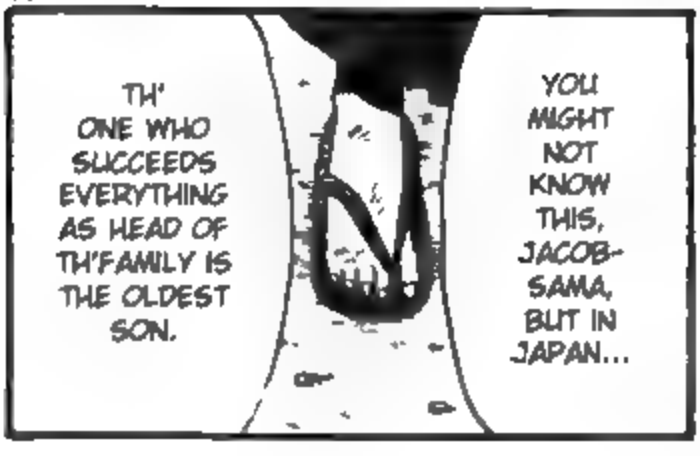
IF THERE IS ANY JAPANESE LAW THAT SAYS IT WAS SOMETHING FOR WHICH THIS BOY AND HIS FATHER MUST TAKE RESPONSI-BILITY...
OFFICIALS, AND ALL THE REST OF YOU: WHAT HAPPENED JUST NOW WAS A TRIVIAL MATTER.
HOW DOES IT FOLLOW THAT A PERSON SHOULD BE HARMED FOR IT?
IF A DOCTOR WHO SAVES PEOPLE'S LIVES HAS HIS POSSESSIONS DESTROYED...

PLEASE START OFF BY TAKING MY HEAD.
TH-THAT'D BE TERRIBLE TROUBLE! YOUR NAME'S REACHED ALL THE WAY TO EDO BY NOW! IF YOU WERE TO DIE HERE...
IT WOULD DESTROY THE REPUTATION OF THE NAGASAKI MAGISTRATE'S OFFICE!
15
WHAT WOULD YOU SAY TO ACCOMPANYING ME ON THE WAY BACK TO DEJIMA, AS A CONVERSATIONAL PARTNER?
IT'S NO MATTER.
MORE IMPORTANTLY...
E-ER, I AM SORRY, HONEST. I FEEL JUST AWFUL...
Y-YES, SIR!!
OTONA! LET THE MATTER REST. WE SHALL OVERLOOK THIS.


NWA


WHY DID YOU SAY I WASN'T "WORTH NOTHIN'"?
YES?
SHOU-JIROU...

IT'S FOR-GOT-TEN.
I'M REAL SOR-RY
.....
WAS THERE SOMETHING ABOUT ME THAT YOU ENVIED?


TH' ONE WHO SUCCEEDS EVERYTHING AS HEAD OF TH'FAMILY IS THE OLDEST SON.
YOU MIGHT NOT KNOW THIS, JACOB-SAMA, BUT IN JAPAN...

...I WAS BORN THE SON A' WHAT'S CALLED A JIYAKUNIN... A LOCAL OFFICIAL. AN OTONA TOUDORI WHO'S ALLOWED T'USE A SURNAME 'N' WEAR TWO SWORDS AT HIS SIDE...

MY PAW'S ALLUS SAYIN', "YER A GOOD-FER-NOTHIN'. BEST IF YA DON'T DO NOTHIN' AT ALL."
I'M TH' SECOND SON... 'LESS I DO WELL FER MYSELF SOME-HOW...
I'LL NEVER EVEN BE ABLE T'FIND A WIFE. BUT I AIN'T GOT KEEN WITS OR NOTHIN' LIKE THAT. I GOT NO WAY OF MAKIN' A NAME EVEN IN BUSINESS.
AN' SO...
AN' THEN THERE'S YOU, SENSEI... EVERYONE'S GRATEFUL TO YA, 'N' THEY RESPECT YA...

WH... WHAT WAS...?
SHOUJ ROU, I WILL SHOW SOMETHING TO YOU, AND ONLY YOU.
EVEN THOUGH THIS IS NOT THE KIND OF EXISTENCE I EVER DESIRED FOR MY-SELF...
YOU THINK I'M LUCKY, THEN...
ヒョオオオオ

IT'S NOTHING THAT REMARKABLE. JUST SOME COLORED GLASS.
!!!
WELL, HERE WE ARE. I WILL SEE YOU AGAIN TOMORROW, SHOUJIROU.
B-BUT... WHAT...
I AM NOT REALLY THE PERSON I APPEAR TO BE.

MY REAL NAME ...
IS BAI YIN.

translation by funnuraba tumblr com

NOTES:

Bái Yín and the various officials are the only characters in this flashback speaking standard Japanese, Shoujirou and the other townspeople are using a very thick rural dialect called Saga-ben

Jacob Inn (ジャコブ・イン) Jacob is pronounced *ja-ko-bu* not following Dutch rules of pronunciation The Yín in Bái Yín (白銀) is also written as イン (in), since Japanese has no yi syllable

 # pg. 4, pg. 12: "Ain't worth nothin'" = "*yokanee*" *Yoka* is a version of *ii/yoi* ("good") specific to Saga-ben.

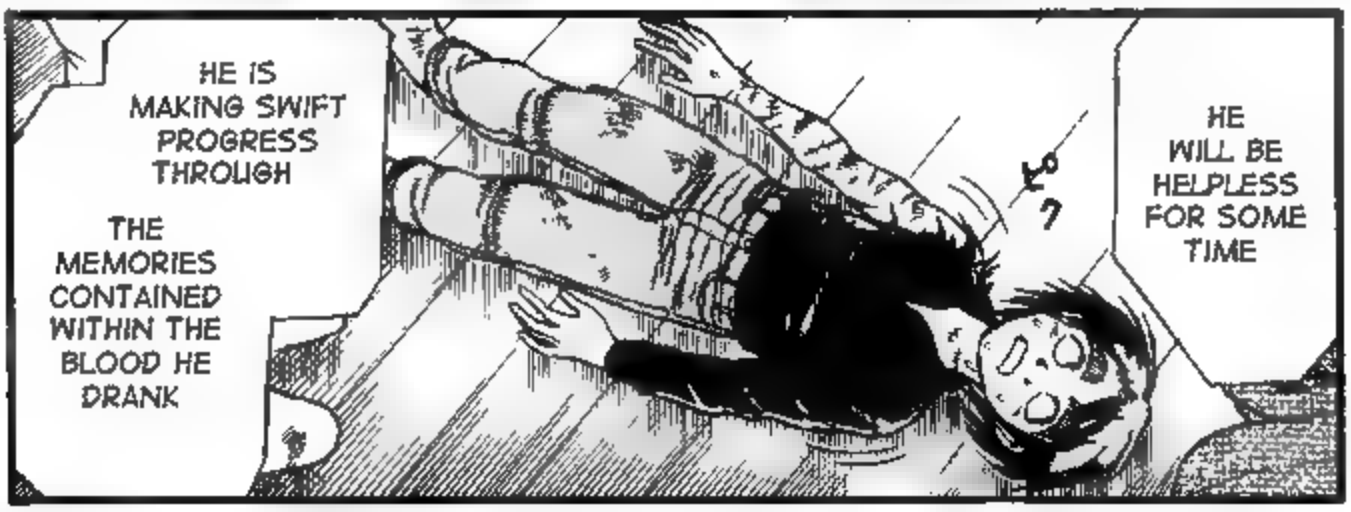
 # pg. 8: Dejima was an artificial island built in the bay of Nagasaki in 1634 (visible in the spread on pages 4 and 5) The guidebook sets this flashback in 1816, at which point it would have been used mainly to hold arriving Dutch ships for inspection by Japanese officials The trading post at Dejima was the only location where European influence was permitted until isolationist policy was lifted after the arrival of Commodore Matthew Perry in 1853.

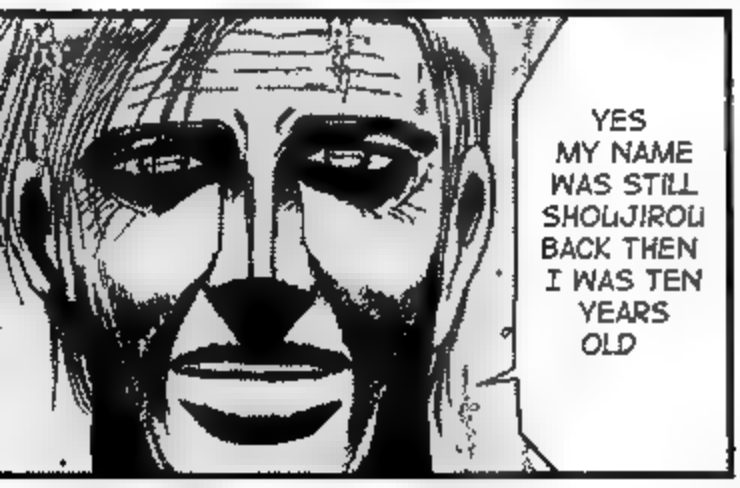
 # pg 15: Edo was the name used for Tokyo until 1868

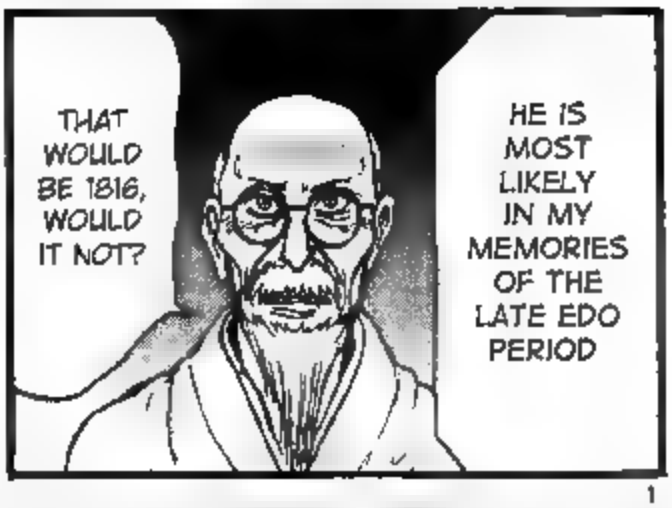
These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves


HE IS MAKING SWIFT PROGRESS THROUGH
THE MEMORIES CONTAINED WITHIN THE BLOOD HE DRANK
ぐっ
HE WILL BE HELPLESS FOR SOME TIME





1

Act 10
Bai Yin and Shoujirou

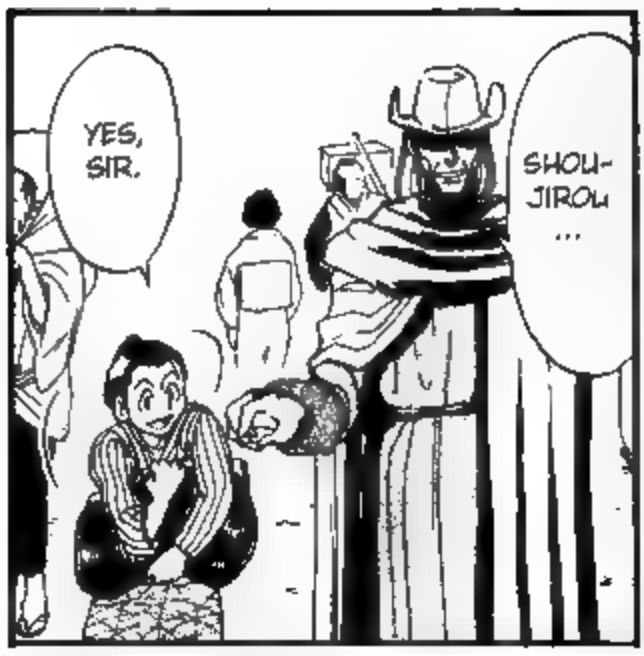
GRANDPA'S CHILDHOOD NAME WAS SHOUTAROU.
AND I'M EXPERIENCING ALL THE SAME THINGS THAT BOY DID.
THE CITY OF NAGA-SAKI, MORE THAN 180 YEARS AGO.
THAT'S RIGHT. RIGHT NOW, I'M IN ...
IN 1816, YEAR 13 OF THE BUNKA PERIOD.
HMM
HMM
JAPAN IS IN AN AGE OF ISO-LATION-ISM.
SALT! GET OVER SALT RIGHT HERE!

GOOD MORNING.
AND DEJIMA, HERE IN NAGASAKI, IS THE ONLY PLACE WHERE THE EXCHANGE OF GOODS IS PERMITTED.
THE ONLY FOREIGN TRADERS PERMITTED ARE THE DUTCH AND THE CHINESE.

3

THIS IS JACOB INN, A MAN WHO CAME HERE AS A DOCTOR FROM HOLLAND.

DEJIMA IS A FAN-SHAPED ARTIFICIAL ISLAND, CONNECTED TO THE SHORE BY A SINGLE BRIDGE. THE DUTCH BASICALLY CAN'T LEAVE IT AT ALL. AND THE JAPANESE ARE ALSO STRICTLY FORBIDDEN FROM ENTERING, EXCEPT FOR MERCHANTS.
LET'S BE OFF TO THE CLINIC.

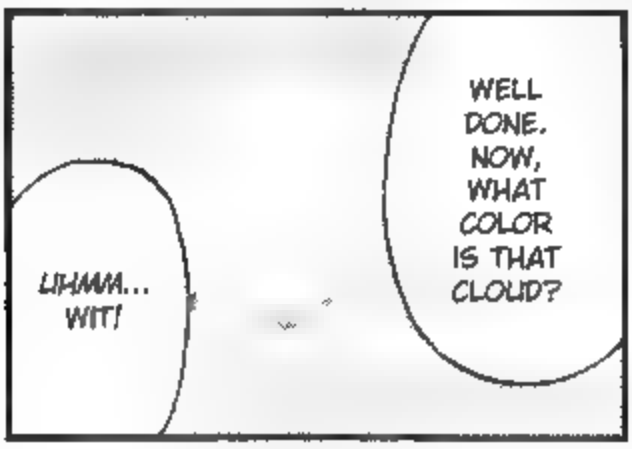

YES, SIR.
SHOU-JIROU ...

FOR SOME REASON, IN ALL THAT UPROAR THE OTHER DAY, HE TOOK AN INTEREST IN ME— IN SHOUJIROU... AND WE STARTED TALKING WITH ONE ANOTHER.

JACOB-SAN WALKS BACK AND FORTH TO THE CLINIC SO HE CAN INSTRUCT JAPANESE DOCTORS IN HOW TO CARE FOR PATIENTS.
SOMEHOW OR ANOTHER, IT LOOKS LIKE I— LIKE SHOUJIROU HAS GOTTEN PERMISSION TO CARRY HIS BAG FOR HIM.

4

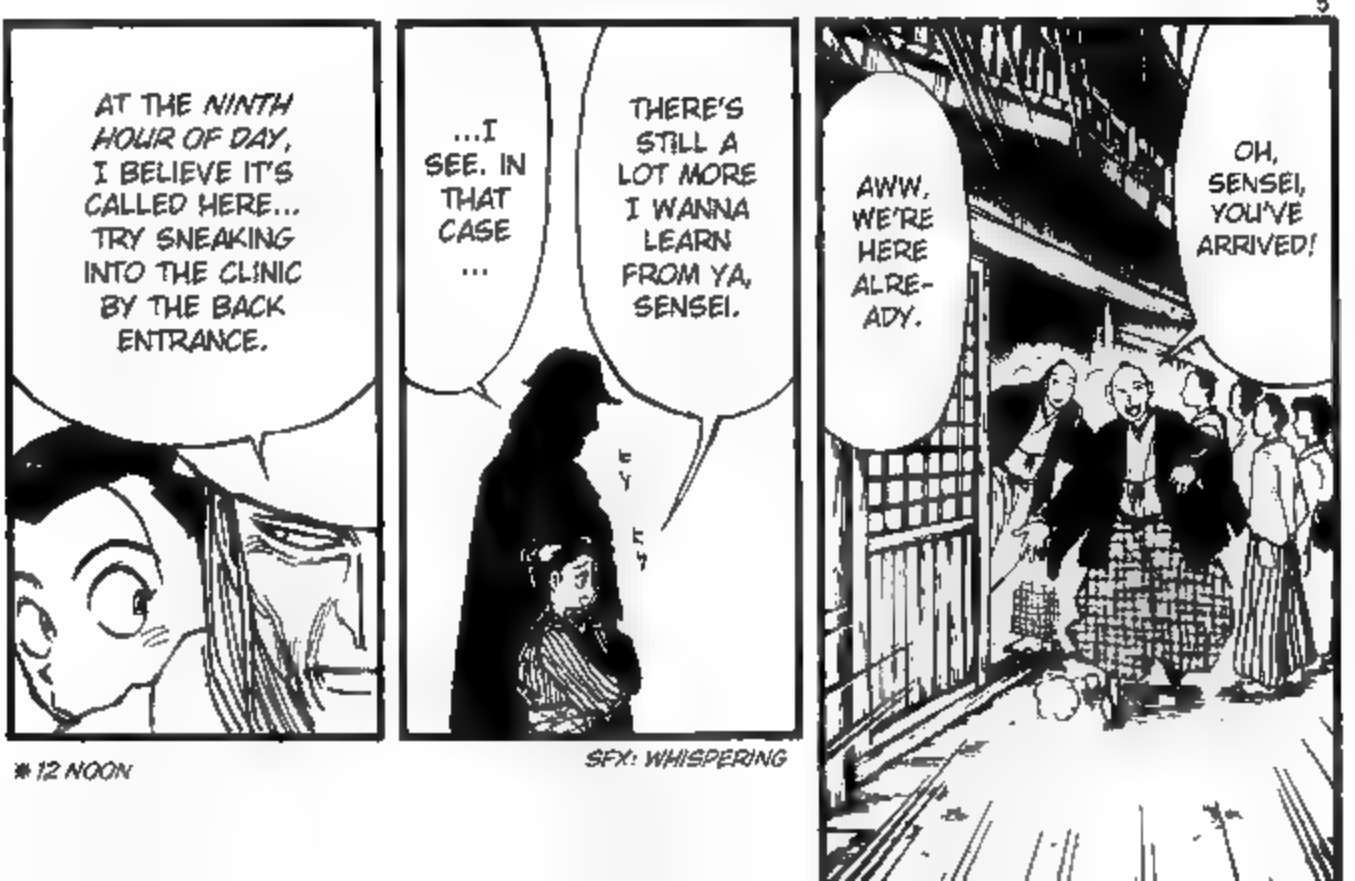
EHEHEH... GLAD I MANAGED T'REMEMBER ALL THAT, EVEN THOUGH I AIN'T TOO BRIGHT.
ZWART. VERY WELL REMEM-BERED, SHOUJI-ROU.


LIHMM... WIT!
WELL DONE. NOW, WHAT COLOR IS THAT CLOUD?

BLACK... BLACK IS... ZWARTSU, RIGHT?
AND WHAT COLOR ARE THE HAORI ON THOSE MEN OVER THERE?

B, BAY. C, SAY... D, DAY. E, AY...
A, AH.
X, IKS. Y, EH-EE.
ANNND, UH... Z, ZETT!

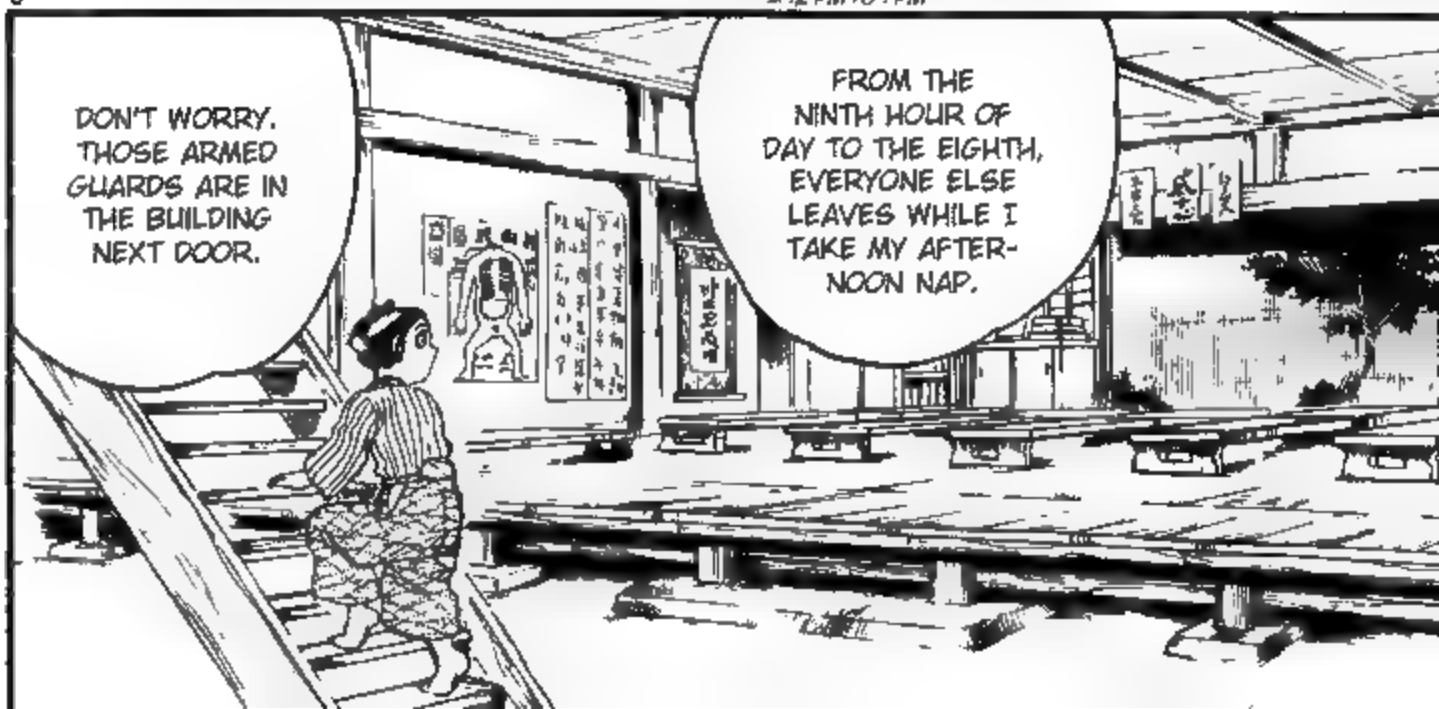
YOU ARE NOT STUPID AT ALL.
MIGHTY FUNNY HOW EVEN SOMEONE DUMB LIKE ME KIN REMEMBER THINGS JUST SO LONG'S YA TELL ME BIT BY BIT. LIKE STICKING PLASTER ONTO A WALL.
SFX: WHISPERING
WELL, I DO UNDER-STAND HOW THEY FEEL, BUT I GET TO FEELING A BIT CONS-TRICTED.
TALKING WITH YOU IS A GOOD WAY TO RELAX.
Look at em givin me th evil eye
TH'OTHER DOCTORS WANNA TALK WITH YA, TOO.
HEY, ARE YA SURE THIS IS OKAY? YER ONLY SPEAKIN' WITH ME...


AT THE NINTH HOUR OF DAY, I BELIEVE IT'S CALLED HERE... TRY SNEAKING INTO THE CLINIC BY THE BACK ENTRANCE.
...I SEE. IN THAT CASE ...
THERE'S STILL A LOT MORE I WANNA LEARN FROM YA, SENSEI.
SFX: WHISPERING
AWW, WE'RE HERE ALRE-ADY.
OH, SENSEI, YOU'VE ARRIVED!

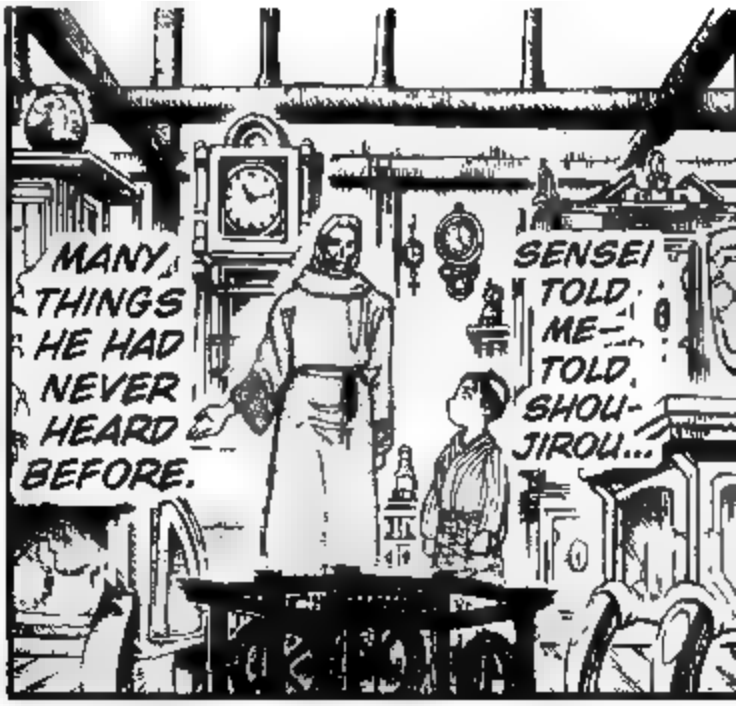
* 12 NOON

I-I'LL BE THERE !!
WELL, SINCE YOU'RE STRICTLY PROHIBITED FROM ANY SOCIAL MINGLING WITH EUROPEANS... BUT I WON'T FORCE YOU IF YOU'RE NOT INTERESTED.
B-BUT, SENSEI! HOW KIN I...
ガーン ガーン ガーン ガーン
GLAD YOU COULD MAKE IT. COME ON UP HERE, IF YOU WOULD.
ガラガラ

* 12 PM TO 1 PM


DON'T WORRY. THOSE ARMED GUARDS ARE IN THE BUILDING NEXT DOOR.
FROM THE NINTH HOUR OF DAY TO THE EIGHTH, EVERYONE ELSE LEAVES WHILE I TAKE MY AFTERNOON NAP.

SENSEI ..?
TAKE A GOOD LOOK, SHOUJI-ROU.
THIS IS THE WORLD.
WAS A COLLECTION OF THINGS. THAT I—THAT SHOUJIROU HAD NEVER SEEN BEFORE IN HIS LIFE.
"THAT" ...

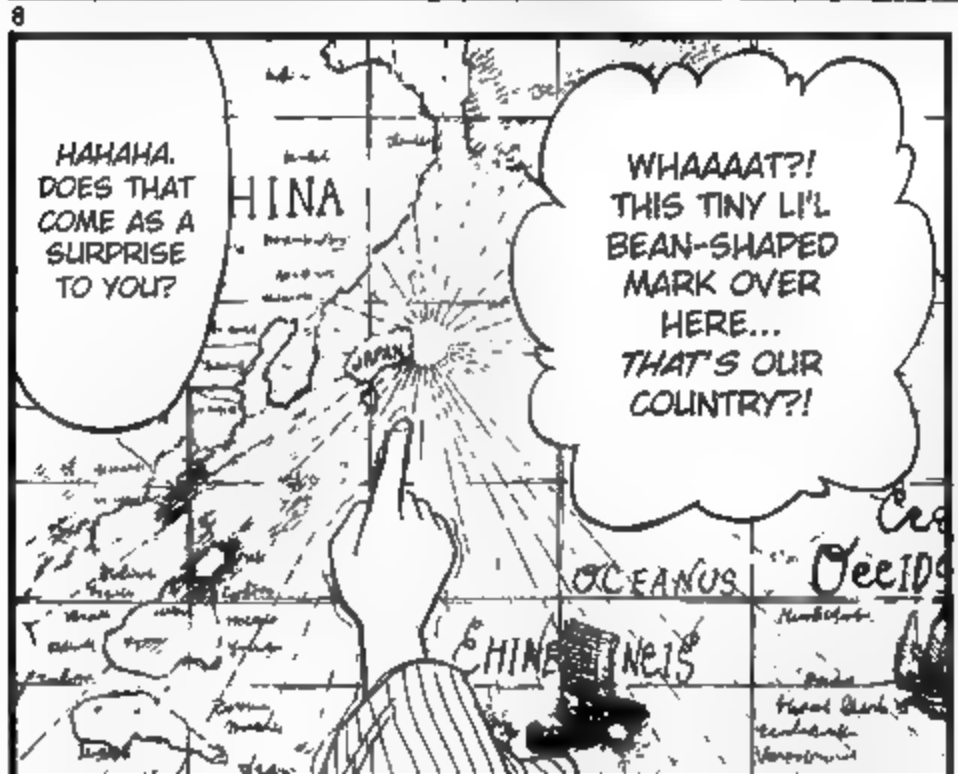


A NEW CURTAIN WAS LIFTED IN FRONT OF ME—IN FRONT OF SHOUJIROU.

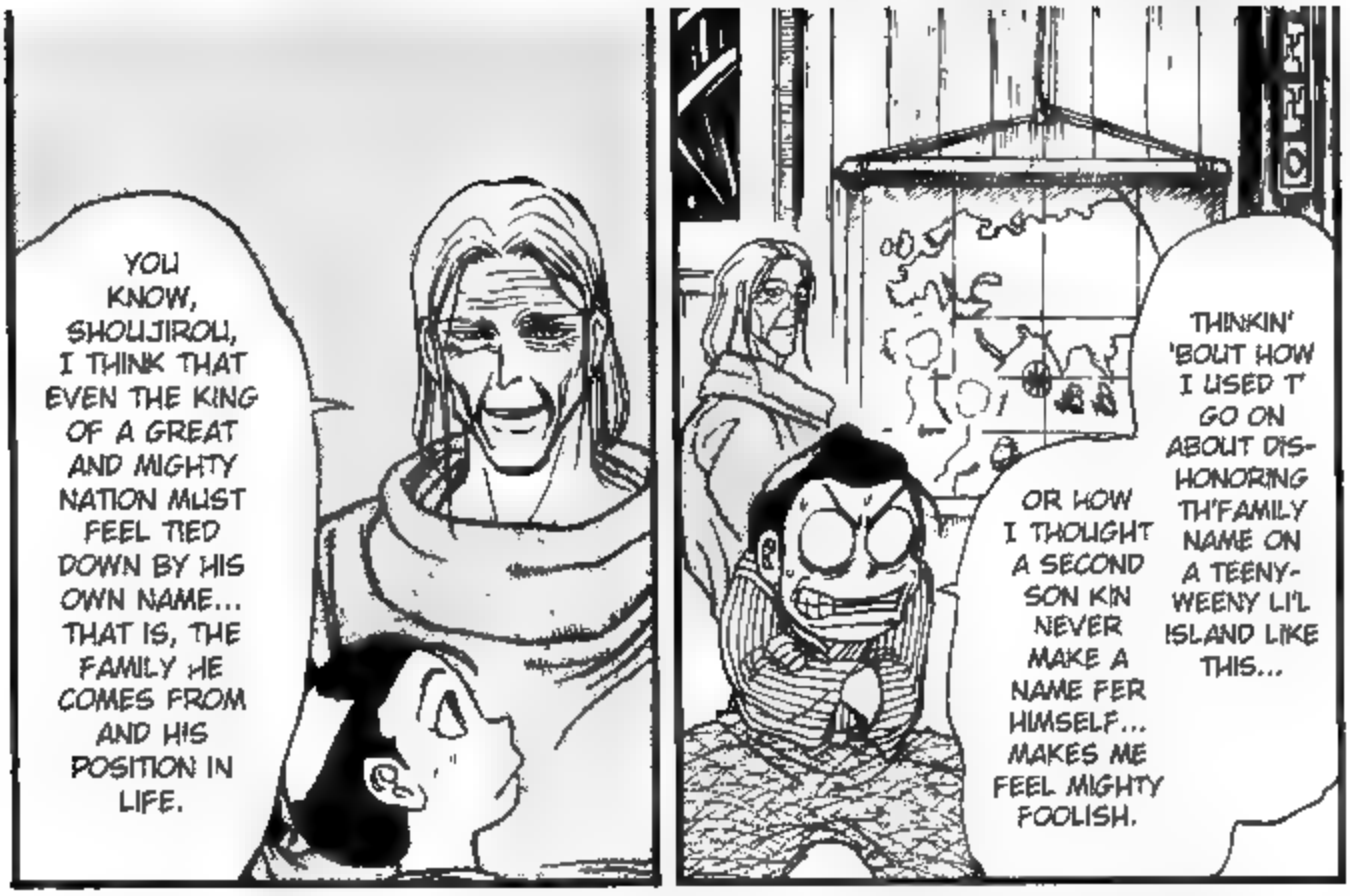
AFTER THAT, IT WAS AS IF, EVERY DAY...

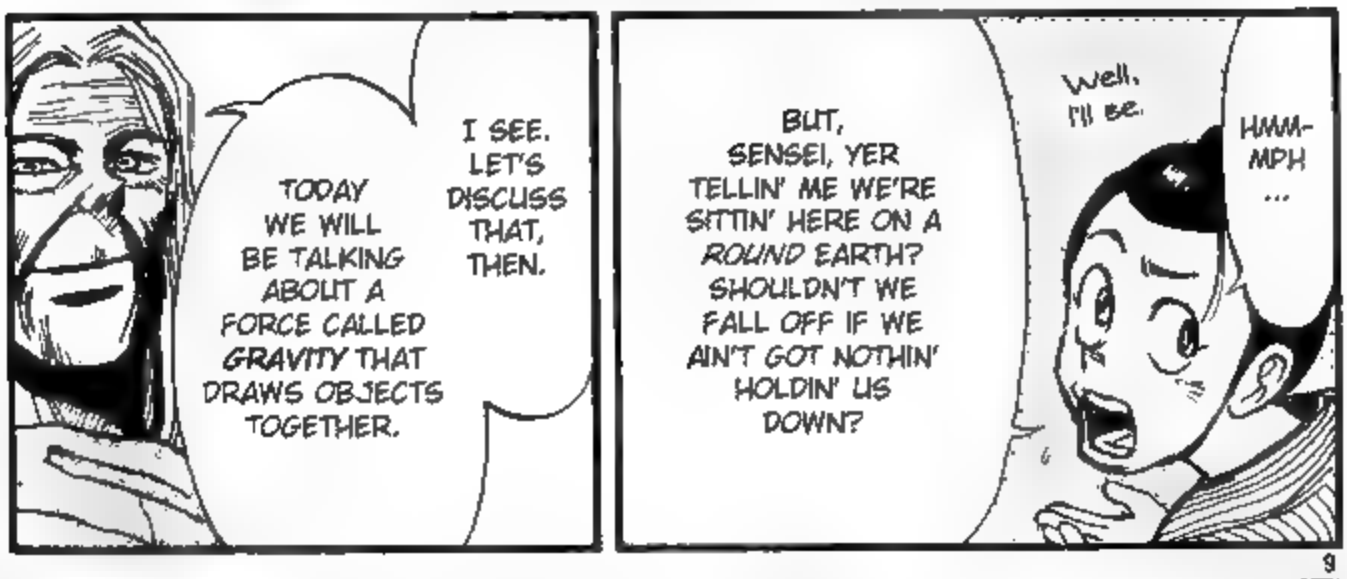
I WOULD— SHOUJIROU WOULD MAKE HIS WAY TO THE CLINIC, WHERE HE LEARNED MANY NEW THINGS FROM SENSEI.
EVERY DAY, AT THE NINTH HOUR...

8


HAHAHA. DOES THAT COME AS A SURPRISE TO YOU?
WHAAAAT?! THIS TINY LI'L BEAN-SHAPED MARK OVER HERE... THAT'S OUR COUNTRY?!
HINA
OCEANUS
HINE

THAT WAS A VERY SERIOUS CRIME, OF COURSE. BUT MY—BUT SHOUJIROU'S THIRST FOR KNOWLEDGE COULDN'T BE STOPPED.


YOU KNOW, SHOUJIROU, I THINK THAT EVEN THE KING OF A GREAT AND MIGHTY NATION MUST FEEL TIED DOWN BY HIS OWN NAME... THAT IS, THE FAMILY HE COMES FROM AND HIS POSITION IN LIFE.
THINKIN' 'BOUT HOW I USED T' GO ON ABOUT DISHONORING TH'FAMILY NAME ON A TEENY-WEENY LI'L ISLAND LIKE THIS...
OR HOW I THOUGHT A SECOND SON KIN NEVER MAKE A NAME FER HIMSELF... MAKES ME FEEL MIGHTY FOOLISH.

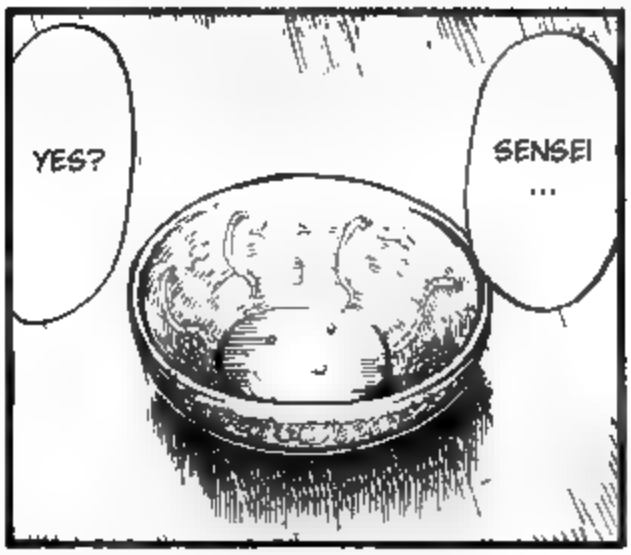

I SEE. LET'S DISCUSS THAT, THEN.
TODAY WE WILL BE TALKING ABOUT A FORCE CALLED *GRAVITY* THAT DRAWS OBJECTS TOGETHER.
BUT, SENSEI, YER TELLIN' ME WE'RE SITTIN' HERE ON A *ROUND* EARTH? SHOULDN'T WE FALL OFF IF WE AIN'T GOT NOTHIN' HOLDIN' US DOWN?
HMM-MPH ...
Well, I'll be.

A "CASTAYLA", HUH? IT DON'T LOOK LIKE ALL THAT MUCH. PRETTY WEIRD-LOOKIN' KINDA FOOD—
THAT'S A KIND OF SWEET FROM PORTUGAL. TRY EATING IT.
It seems the shogunate didn't bother banning that

NO MATTER WHAT SENSEI TALKED ABOUT, IT WAS SURE TO BE INTERESTING. AND I—AND SHOUJIROU KEPT ON LEARNING STEADILY.

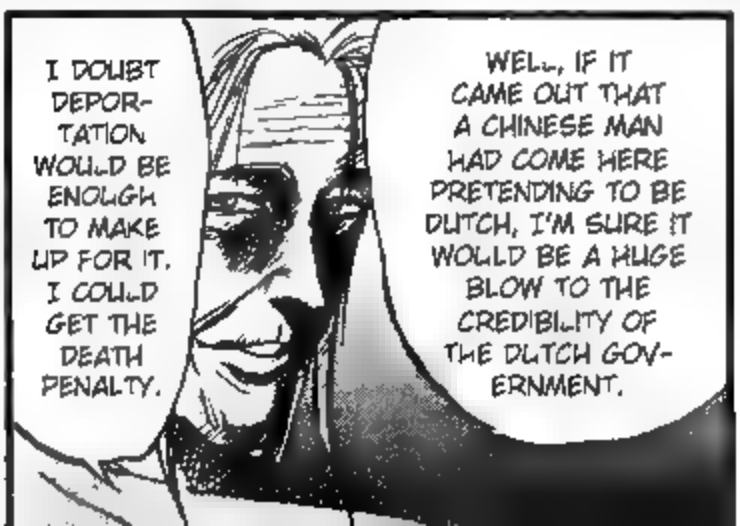
I SEE...

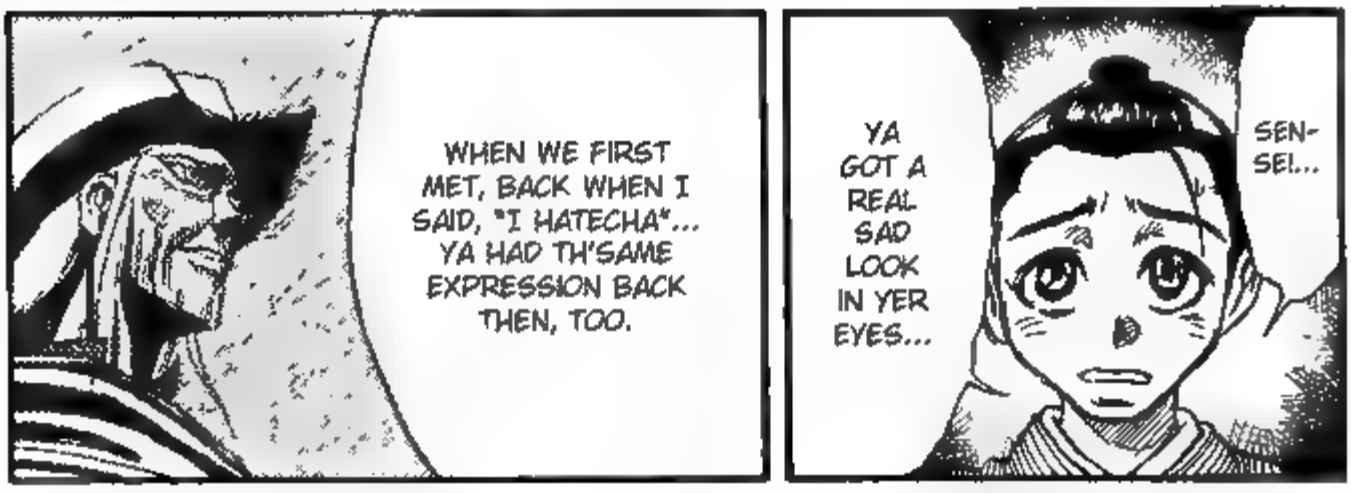
AN' YA TOLD ME, "JACOB INN AIN'T MY REAL NAME."
WHEN WE FIRST MET, Y'SHOWED ME THERE'S SOME GLASS YA USE T'CHANGE TH' COLOR A' YER EYES.


YES?
SENSEI ...

I WANTED TO GO THE ENDS OF THE EARTH.
HOW-EVER... MY APO-LOGIES TO YOU, BUT...
I-IF YA KNEW ALL THAT... WHY'DJA NEED T' COME T' JAPAN, ANYWAY?

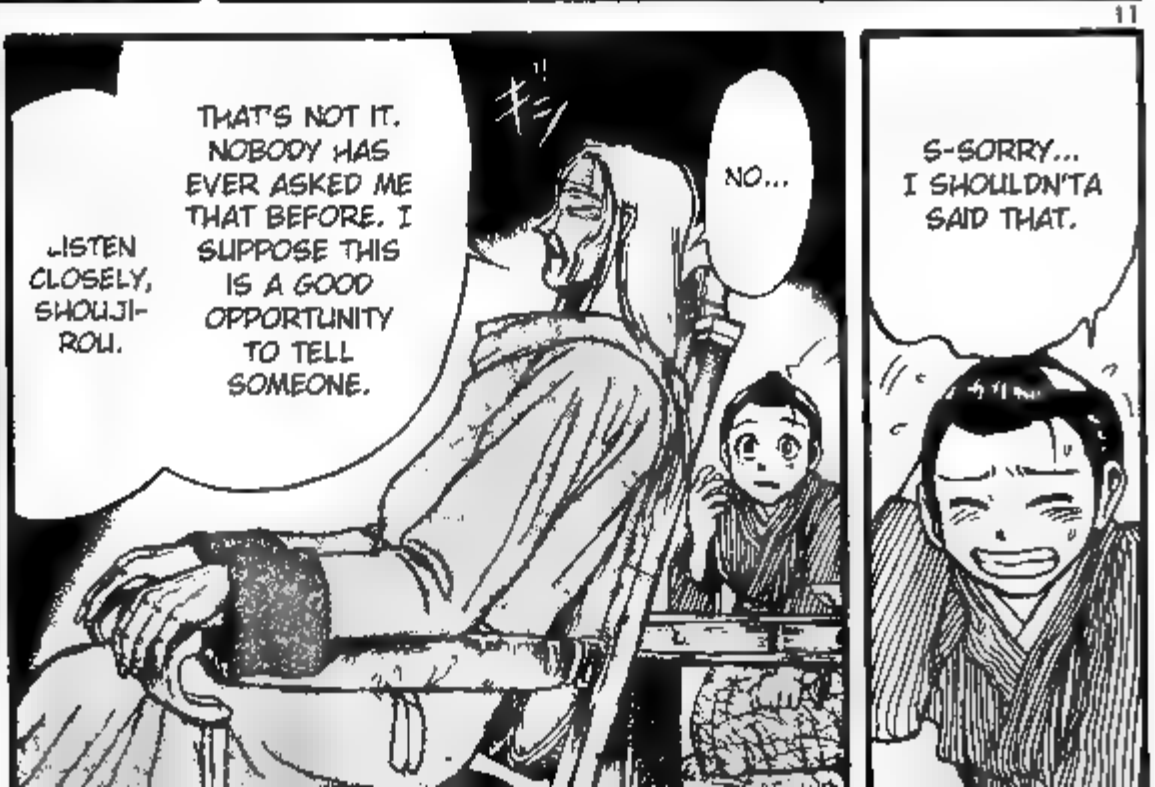
S-SO THEN... AIN'TCHA BEEN COMMITTIN' A TERRIBLE CRIME THIS WHOLE TIME?!
THAT'S RIGHT. BAI YIN IS MY REAL NAME.

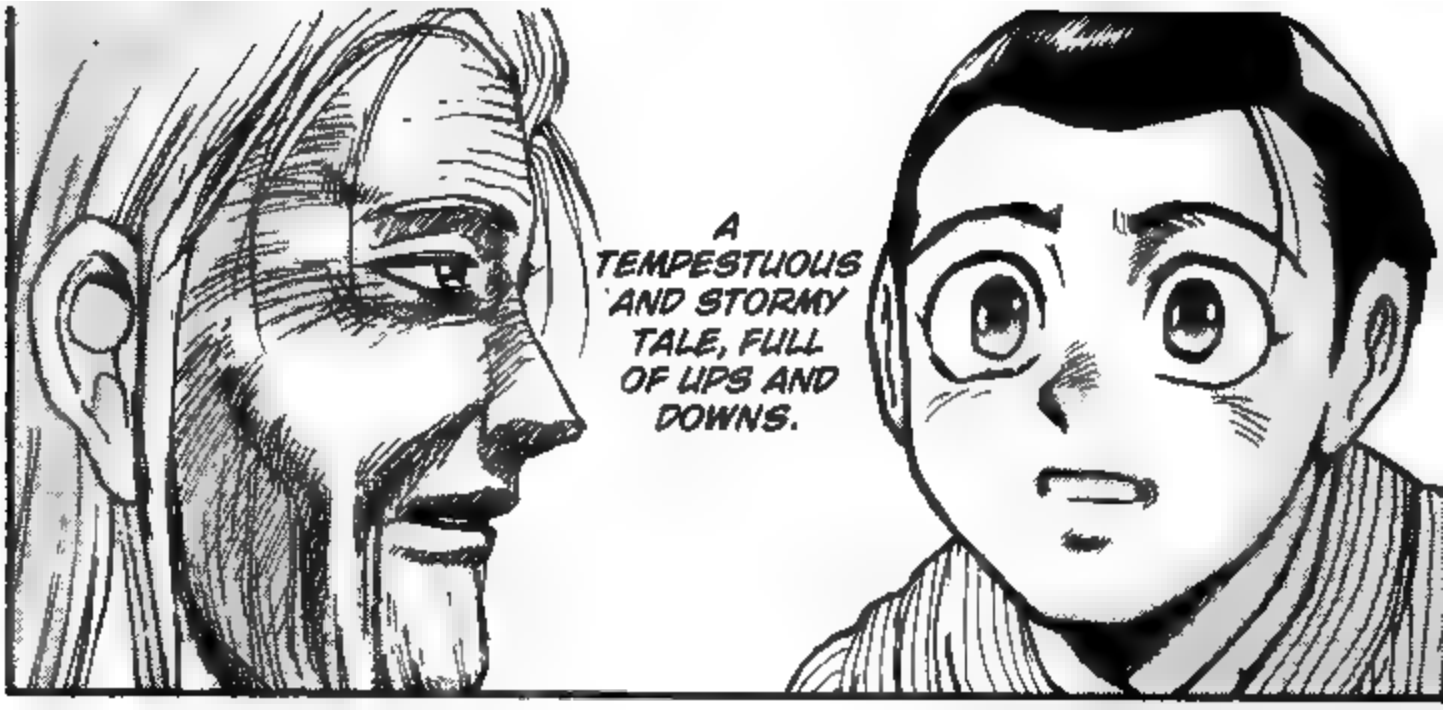

I DOUBT DEPOR-TATION WOULD BE ENOUGH TO MAKE UP FOR IT. I COULD GET THE DEATH PENALTY.
WELL, IF IT CAME OUT THAT A CHINESE MAN HAD COME HERE PRETENDING TO BE DUTCH, I'M SURE IT WOULD BE A HUGE BLOW TO THE CREDIBILITY OF THE DUTCH GOV-ERNMENT.

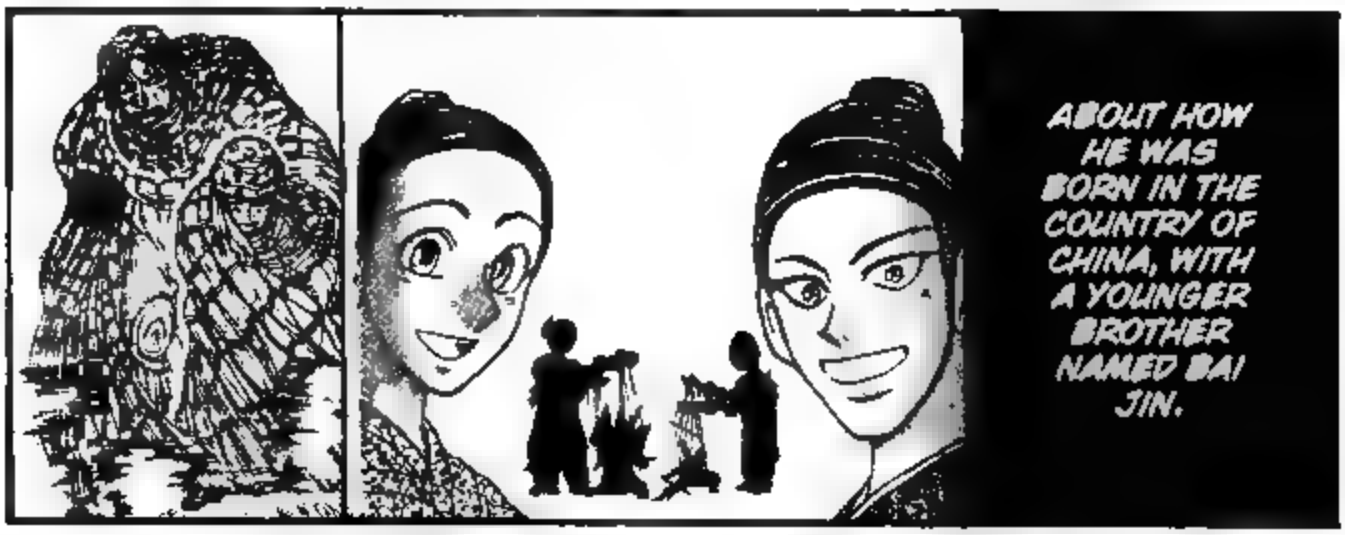


11

AND THEN SENSEI STARTED TO TELL THE STORY.


LISTEN CLOSELY, SHOUJI-ROU.
THAT'S NOT IT. NOBODY HAS EVER ASKED ME THAT BEFORE. I SUPPOSE THIS IS A GOOD OPPORTUNITY TO TELL SOMEONE.
キン
NO...
S-SORRY... I SHOULDN'TA SAID THAT.


A TEMPESTUOUS AND STORMY TALE, FULL OF UPS AND DOWNS.


ABOUT HOW HE WAS BORN IN THE COUNTRY OF CHINA, WITH A YOUNGER BROTHER NAMED BAI JIN.

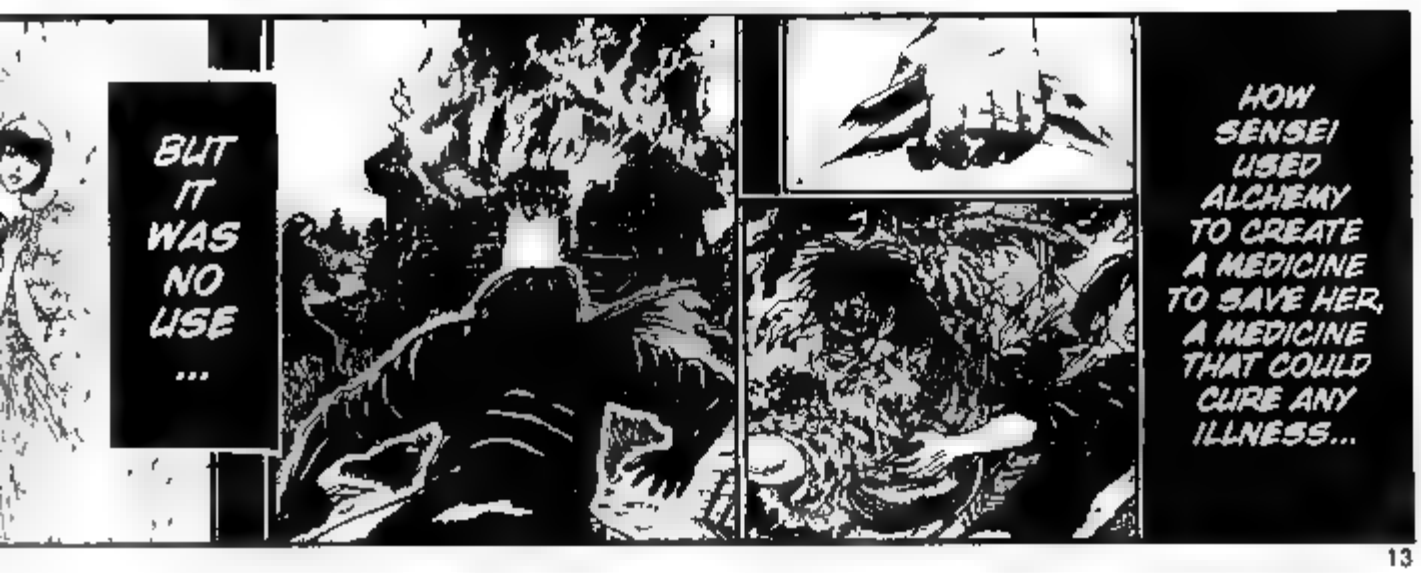
HOW THE TWO OF THEM JOURNEYED TO A DISTANT LAND CALLED PRAGUE, HOPING TO CREATE PUPPETS THAT WERE MORE LIKE HUMANS.

12

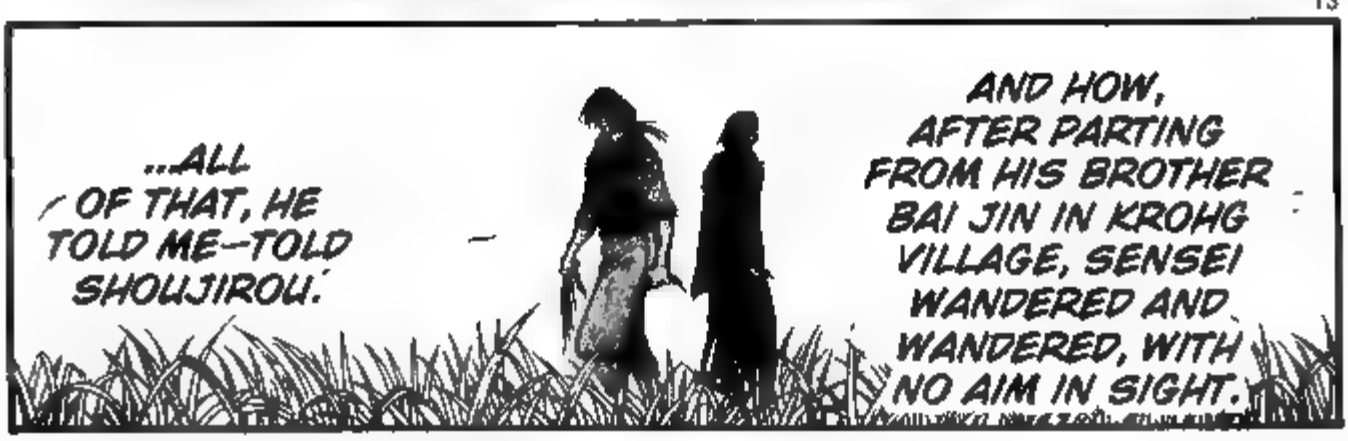
HOW HIS BROTHER, WHO ALSO LOVED FRANCINE, KIDNAPPED HER AND FLED.
HOW, IN THAT FOREIGN COUNTRY, SENSEI FELL IN LOVE WITH A WOMAN NAMED FRANCINE.

HOW SENSEI SEARCHED AND SEARCHED FOR THEM, AND FOUND THEM AFTER NINE LONG YEARS.

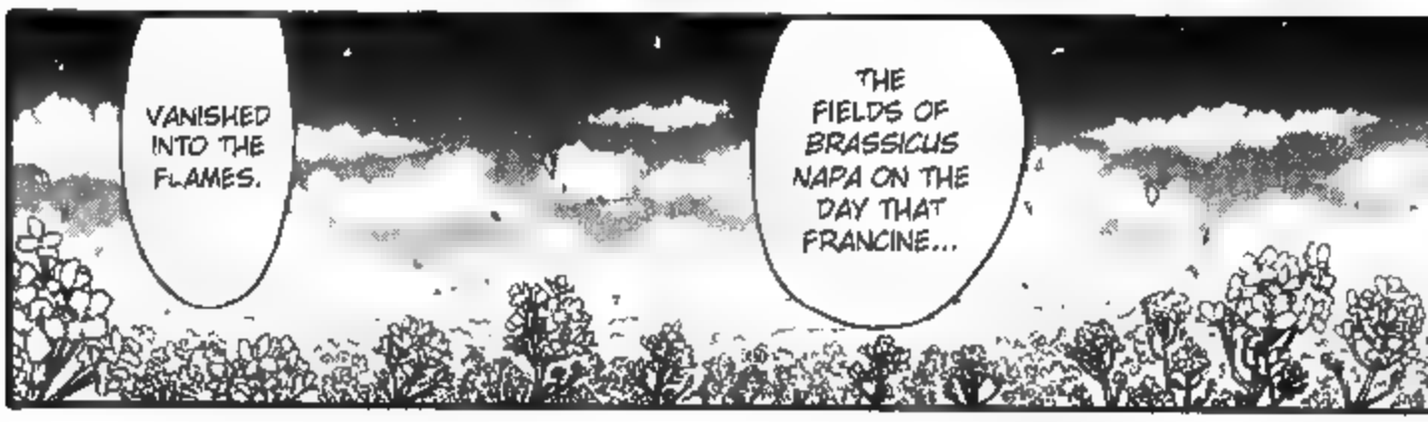
AND HOW, WHEN HE MET HER AGAIN IN THE LITTLE FRENCH VILLAGE OF KROHG, FRANCINE HAD FALLEN SERIOUSLY ILL AND BEEN LOCKED UP ON THE OUTSKIRTS OF TOWN.


BUT IT WAS NO USE ...
HOW SENSEI USED ALCHEMY TO CREATE A MEDICINE TO SAVE HER, A MEDICINE THAT COULD CURE ANY ILLNESS...

13

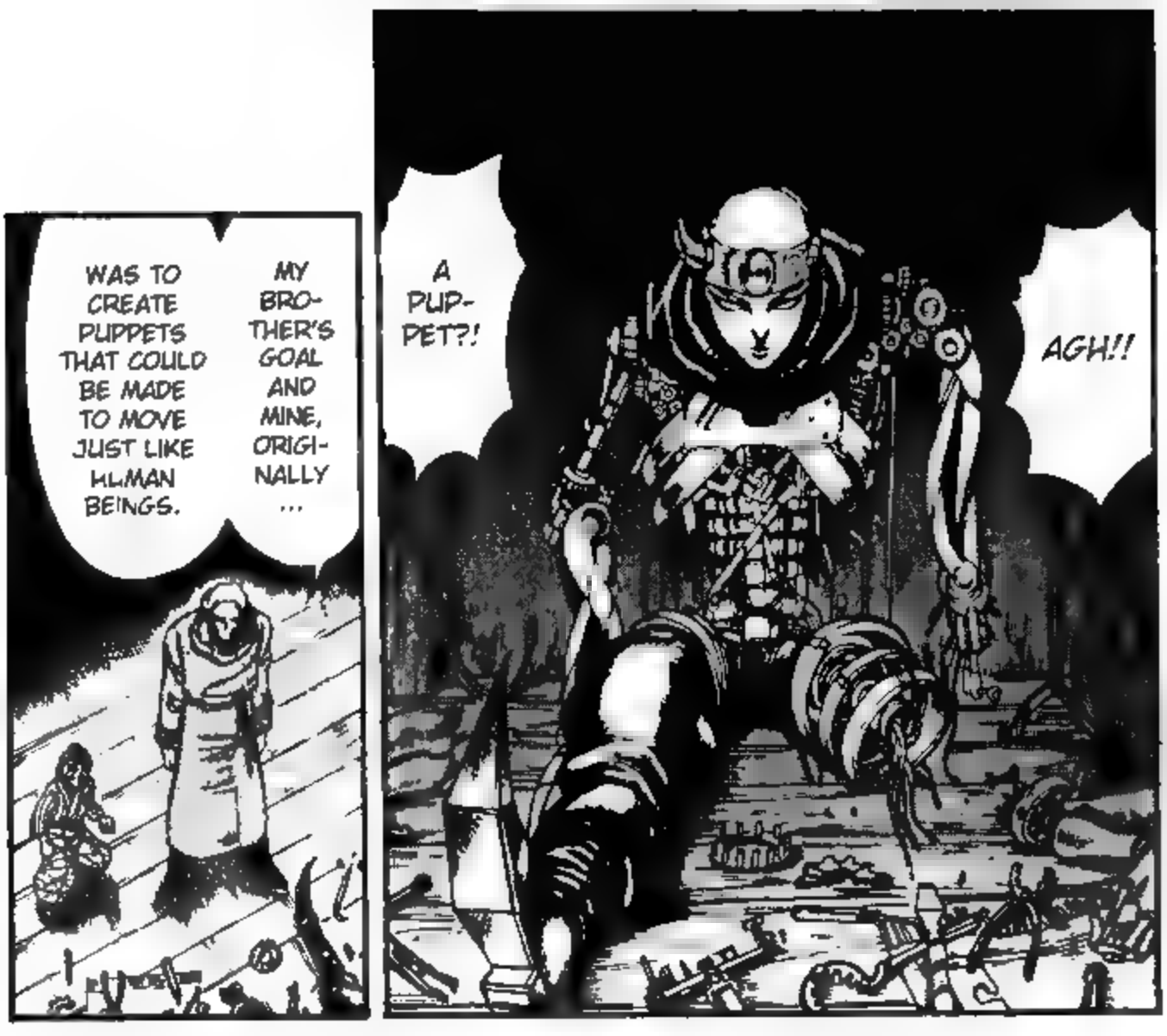

...ALL OF THAT, HE TOLD ME—TOLD SHOUJIROU.
AND HOW, AFTER PARTING FROM HIS BROTHER BAI JIN IN KROHG VILLAGE, SENSEI WANDERED AND WANDERED, WITH NO AIM IN SIGHT.

CAME TO TRUST ME AS THEIR DOCTOR... WHENEVER I WAS IDLE, I REMEMBERED SOMETHING.
AND I DRIFTED FROM FRANCE TO HOLLAND. BUT NO MATTER HOW MANY OF THAT COUNTRY'S POLITICIANS OR NOBLES...
25 YEARS HAVE PASSED SINCE THEN.


VANISHED INTO THE FLAMES.
THE FIELDS OF *BRASSICUS NAPA* ON THE DAY THAT FRANCINE...

SENSEI, ARE YA SAYIN'... Y'AIN'T GOT NO OTHER DREAMS AT ALL?
...THAT'S IT. THAT WAS MY ONLY REASON.
LEARNED THE LANGUAGE AND EVERYTHING ELSE—ALL OF IT SO I COULD FORGET THAT DAY.
IN ORDER TO COME HERE, I CHANGED THE COLOR OF MY SKIN AND EYES, LIED TO THE DUTCH GOVERNMENT...
IT WAS NOT TO DO GOOD DEEDS THAT I CAME TO YOUR COUNTRY.

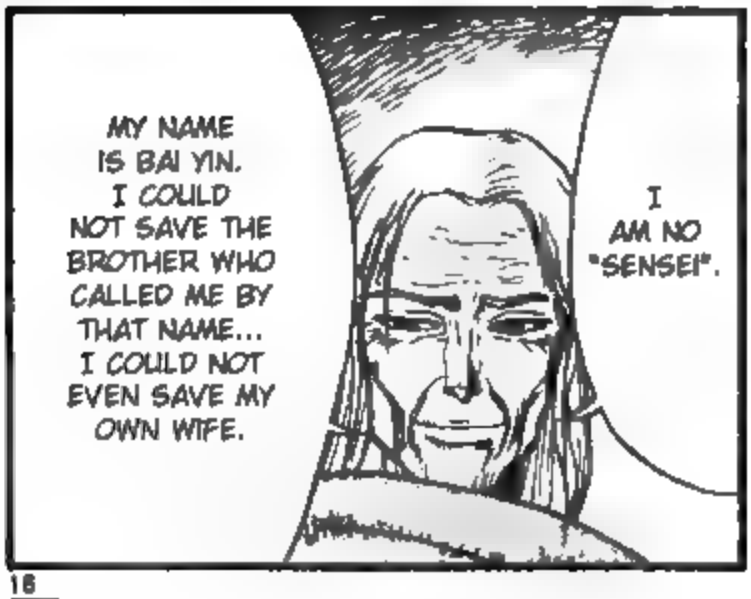
NIHA ?
THERE IS *THAT*, I SUPPOSE.
AH, THAT'S RIGHT.


MY BROTHER'S GOAL AND MINE, ORIGINALLY ...
WAS TO CREATE PUPPETS THAT COULD BE MADE TO MOVE JUST LIKE HUMAN BEINGS.
A PUP-PET?!
AGH!!

I AM TOO DIFFERENT NOW FROM THE MAN I USED TO BE.
I WILL TRY AGAIN TO COMPLETE IT HERE, I THOUGHT... BUT I COULD NOT.

I AM... FINISHED AS A PERSON.

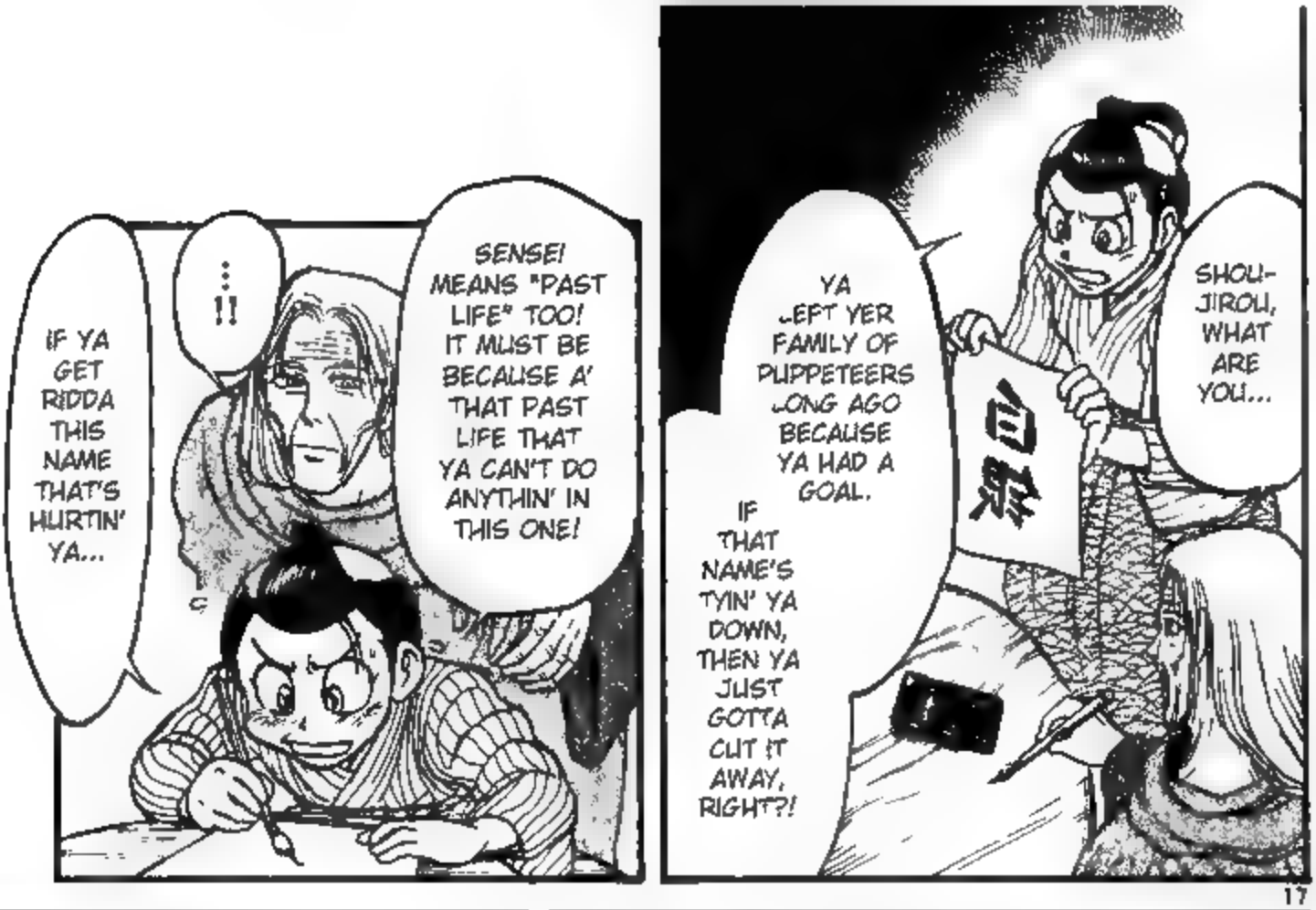
YA AIN'T FINISHED, SENSEI! NOT ONE BIT!


MY NAME IS BAI YIN. I COULD NOT SAVE THE BROTHER WHO CALLED ME BY THAT NAME... I COULD NOT EVEN SAVE MY OWN WIFE.
I AM NO "SENSEI".

YER CURIN' ILLNESS AN' SAVIN' PEOPLE, AIN'TCHA?!

白銀

WELL, THEN...! YA WRITE YER NAME LIKE THIS, DON'TCHA?
ちゃ
ちゃ


SHOU-JIROU, WHAT ARE YOU...
YA LEFT YER FAMILY OF PUPPETEERS LONG AGO BECAUSE YA HAD A GOAL.
IF THAT NAME'S TYIN' YA DOWN, THEN YA JUST GOTTA CUT IT AWAY, RIGHT?!
SENSE! MEANS "PAST LIFE" TOO! IT MUST BE BECAUSE A' THAT PAST LIFE THAT YA CAN'T DO ANYTHIN' IN THIS ONE!
!!
IF YA GET RIDDA THIS NAME THAT'S HURTIN' YA...

TEXT:
SHI RO GA NE

THIS IS HOW YA READJER NAME HERE IN JAPAN.

SHI-RO-GA-NE ...?

SHOU-JIROU...

YA AIN'T FINISHED! I THINK YER A REAL FINE PERSON! SO... SO...

SEN-SEI!

BUT ONE YEAR LATER, TWO GREAT TRAGEDIES WERE TO BEFALL ME— BEFALL SHOUJIROU.

ONE OF THEM... WAS BEING PARTED FROM SENSEI.

SENSEI AND I— SENSEI AND SHOUJIROU WENT ON AFTER THAT AS SECRET TEACHER AND PUPIL. THOSE WERE TRULY HAPPY DAYS.

translation by funnuraba tumblr com

NOTES:

In the original text, the "voice-over" narration in this chapter is much more obviously Masaru speaking as if he were Shoujirou. Besides using standard Japanese instead of Saga-ben, the repeated "I--Shoujirou" is "*boku*--Shoujirou" Shoujirou uses the personal pronoun *washi* instead of Masaru's *boku*. (Shouji still uses *washi* in the present, but he no longer uses Saga-ben.)

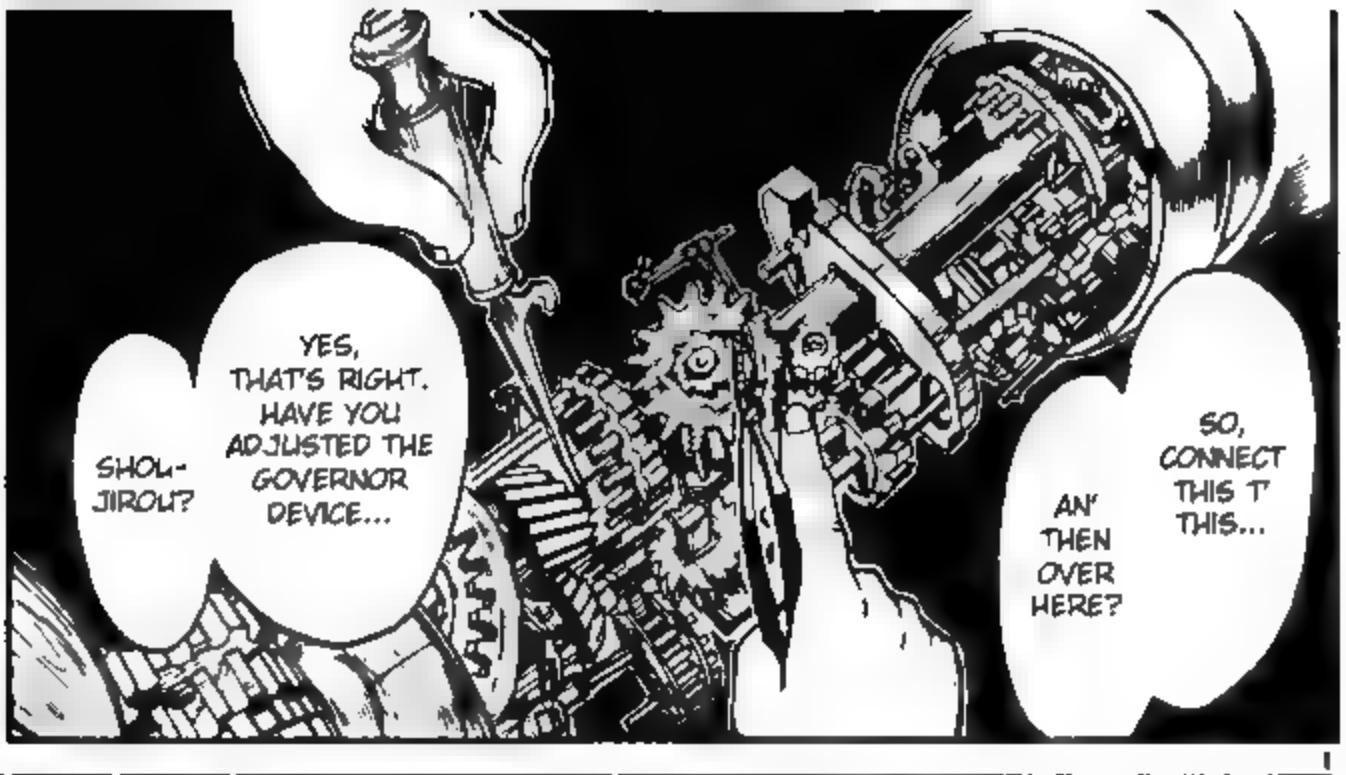
pg. 9: Castella emerged during the 16th century, allegedly based on a cake introduced by Portuguese merchants. During the Edo period, it would have been very expensive to make, which is why Shoujirou hasn't seen it before.

pg. 16. Shoujirou writes 白银 in simplified Chinese characters. Bái Yín's name is usually written (including in dialogue in this chapter) in traditional characters, as 白銀.

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.



VERY GOOD
THAT'S WHAT YA TAUGHT ME THAT TIME WE TOOK A KARAKURI CLOCK APART 'N' LEARNED ABOUT ESCAPEMENTS.
IF YA GET CARELESS HERE, ITS MOVEMENTS WON'T BE LIKE A HUMAN'S.
YES, SEN-SEI.

第11幕 ACT 11

最初のしろがね

THE FIRST SHIROGANE

SHOUJIROU (I) STILL MEETS IN SECRET WITH YIN-SAN FOR TWO HOURS EVERY AFTERNOON, ON THE SECOND FLOOR OF HIS CLINIC.

FOUR MONTHS HAVE PASSED SINCE I--SINCE SHOUJIROU MET BAI YIN-SAN.

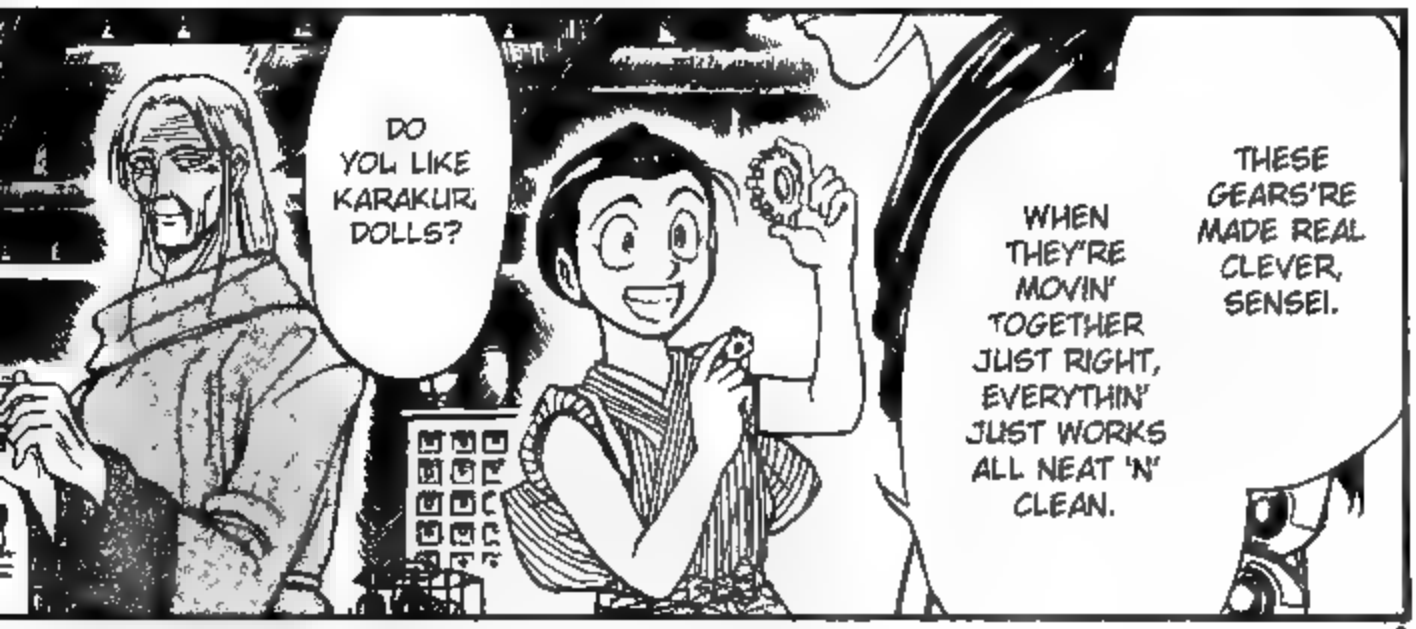
AN AGE IN WHICH SOCIAL MINGLING WITH FOREIGNERS IS STRICTLY PROHIBITED.

IN THE CITY OF NAGASAKI, 180 YEARS AGO...

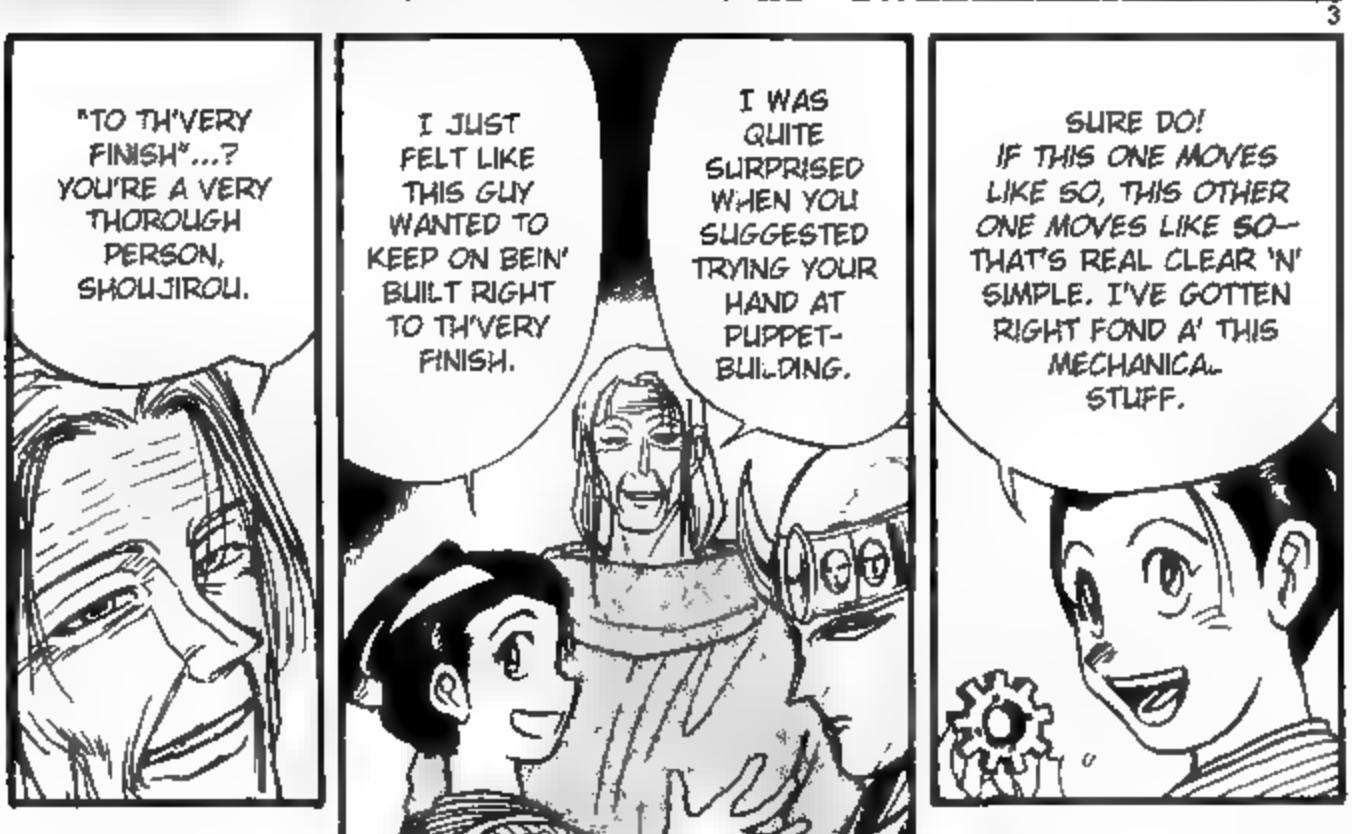
MY GRANDPA SAIGA SHOUJI'S MEMORIES OF HIS CHILDHOOD IN DAYS GONE BY.

THESE ARE MEMORIES THAT I, SAIGA MASARU, AM WITNESSING...

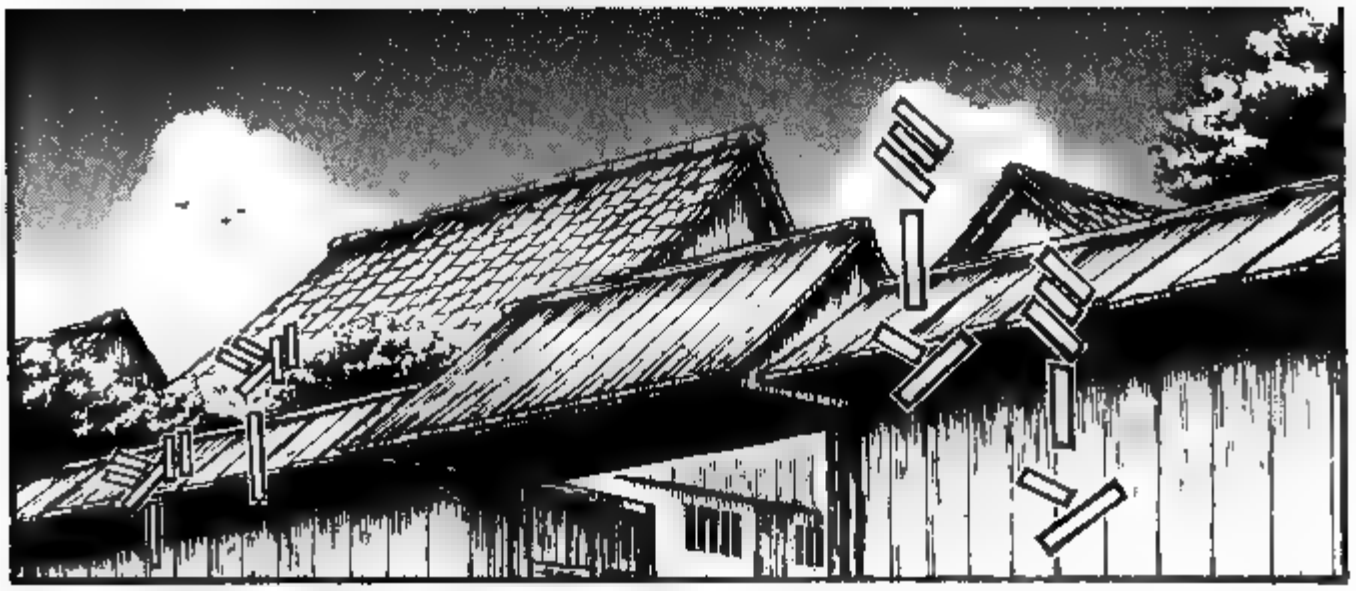
THOSE ARE MY MEMORIES OF WHEN IT ALL BEGAN.
ARE YOU WATCHING ...?


DO YOU LIKE KARAKURI DOLLS?
THESE GEARS'RE MADE REAL CLEVER, SENSEI.
WHEN THEY'RE MOVIN' TOGETHER JUST RIGHT, EVERYTHIN' JUST WORKS ALL NEAT 'N' CLEAN.

3

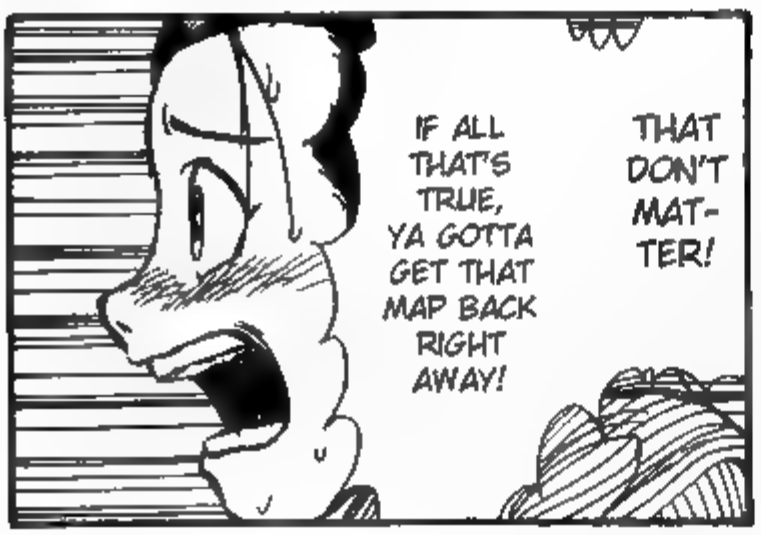

"TO TH'VERY FINISH"...? YOU'RE A VERY THOROUGH PERSON, SHOUJIROU.
I JUST FELT LIKE THIS GUY WANTED TO KEEP ON BEIN' BUILT RIGHT TO TH'VERY FINISH.
I WAS QUITE SURPRISED WHEN YOU SUGGESTED TRYING YOUR HAND AT PUPPET-BUILDING.
SURE DO! IF THIS ONE MOVES LIKE SO, THIS OTHER ONE MOVES LIKE SO— THAT'S REAL CLEAR 'N' SIMPLE. I'VE GOTTEN RIGHT FOND A' THIS MECHANICAL STUFF.

YOU MUST BE...
VERY FOND OF YOUR OLDER BRO-THER
"NO MATTER WHAT IT IS, YA GOTTA SEE IT THROUGH GOOD 'N' THOROUGH TO TH'VERY FINISH!" THAT'S WHAT MY BIG BROTHER'S ALLUS SAYIN'.
I SEE ...
.....
...MY PAW'S ALLUS CALLIN' ME USELESS, BUT...
MY BIG BROTHER TELLS ME, "DON'T LISTEN T' THAT. YA KIN MAKE SOMETHIN' OUTTA ANYTHIN', LONG AS YA SEE IT THROUGH TO TH'VERY FINISH."
THERE'S SOME-THING THAT HAS ME A TRIFLE CONCER-NED.
HUH?
SHOU-JIROU, ON THE SUBJECT OF YOUR OLDER BROTHER ...



SFX: AMBIENT CICADA CRIES

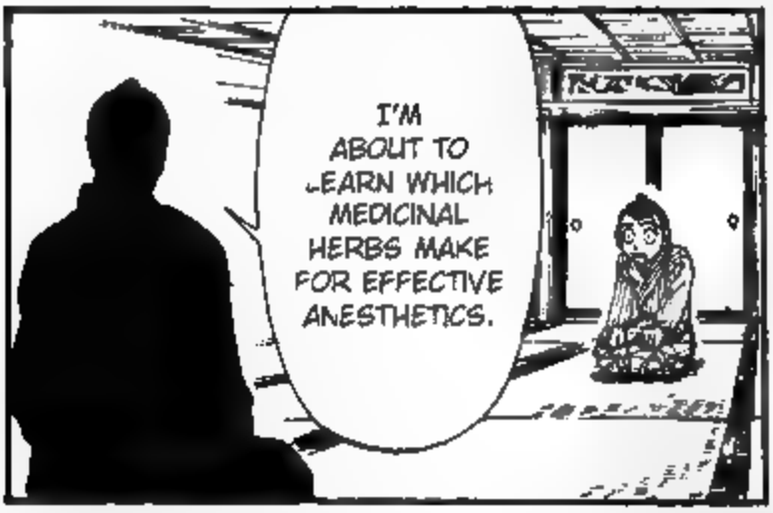
5



IF YA HAVE, THAT'S CONTRABAND! SENDIN' ANYTHIN' OUTSIDE A' TH' COUNTRY IS STRICTLY FORBIDDEN!
HAVE YA REALLY GIVEN MAPS 'N' TRAVELER'S JOURNALS OF JAPAN 'N' SAKHALIN TO A DUTCH DOCTOR SO HE'LL TEACH YA 'BOUT MEDICAL SCIENCE?!

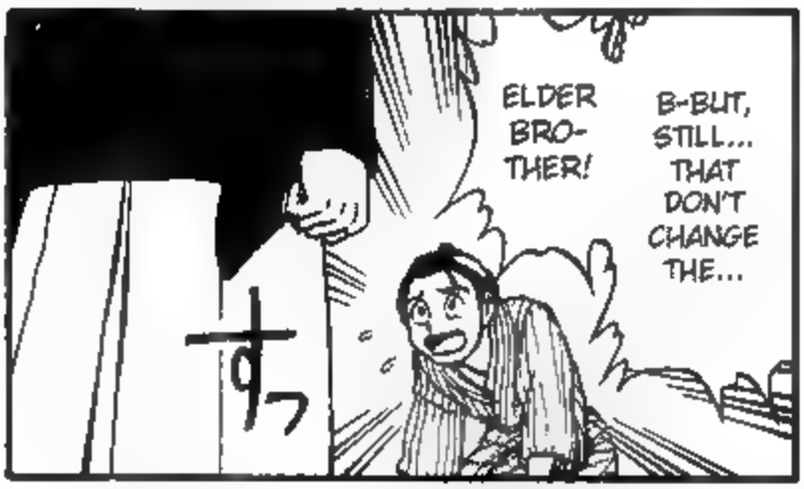
DON'TCHA KNOW WHAT'LL HAPPEN TO YA, ELDER BROTHER? WHADDYA THINK'LL HAPPEN IF THE AUTHORITIES FIND OUT?!

ミーン
ミーン
……


I'M ABOUT TO LEARN WHICH MEDICINAL HERBS MAKE FOR EFFECTIVE ANESTHETICS.

……
IT'S ALL FOR THE SAKE OF MEDICAL SCIENCE …

PLEASE KEEP THIS A SECRET …
SHOU-JIROU.


ELDER BRO-THER!
B-BUT, STILL… THAT DON'T CHANGE THE…

ELDER BRO-THER …

ELDER BRO-THER!

A MAN WAS ARRESTED FOR ILLEGALLY PASSING BOOKS TO A DUTCHMAN IN EXCHANGE FOR HIS KNOWLEDGE OF PHARMACEUTICALS.

ON NOVEMBER 16TH OF THE 13TH YEAR OF THE BUNKA PERIOD...

SHOUJIROU'S (MY) OLDER BROTHER WAS AMONG THOSE WHO BECAME ILL; SINCE THE INVESTIGATION WAS ONGOING, SPECIAL ALLOWANCE WAS MADE FOR HIM TO RECEIVE MEDICAL ATTENTION.
ｷｭｰ
ｷｭｰ

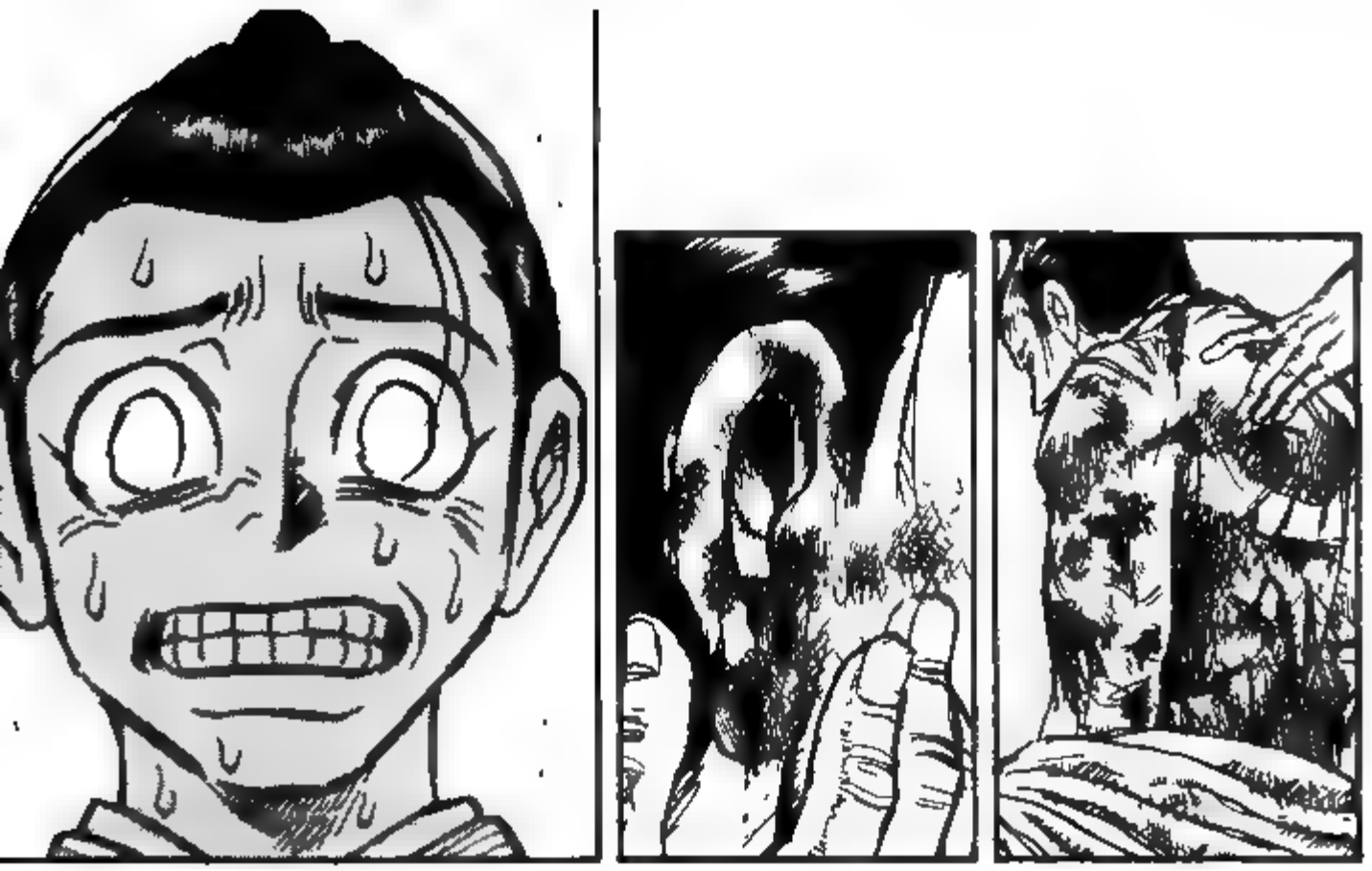
IN THOSE DAYS, INTERROGATION WAS ESSENTIALLY TORTURE. IN ADDITION, THE INCARCERATED OFTEN SUCCUMBED TO ILLNESS, THEIR BODIES WEAKENED BY THE COLD, FILTHY CONDITIONS IN WHICH THEY WERE KEPT.

NORMALLY A FOREIGN DOCTOR WOULD NEVER BE ABLE TO EXAMINE A CRIMINAL. BUT THE OFFICER WHO KEPT THE JAIL'S KEY HAD AN OLDER BROTHER WHOM HE HAD ONCE CURED, SO HE WAS GIVEN SPECIAL PERMISSION TO ENTER.

NONE OF THE CITY'S DOCTORS WERE WILLING TO ATTEND TO PRISONERS BECAUSE THEY WERE SO UNSANITARY. BUT YIN-SAN VOLUNTEERED HIMSELF...

SHOU-JIROU (I) WAS AS WELL.

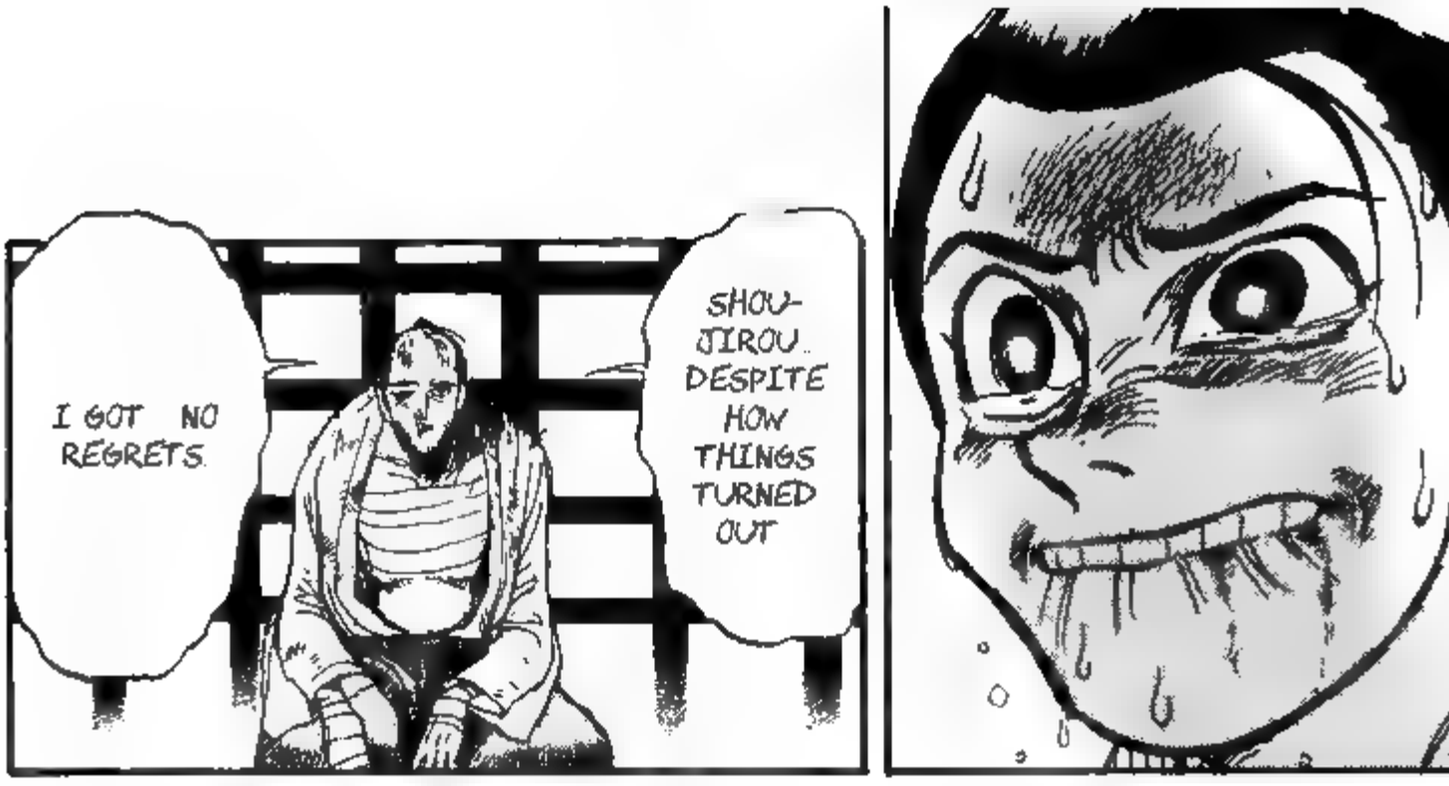
AND THANKS TO YIN-SAN...



SHOU JIROU

9

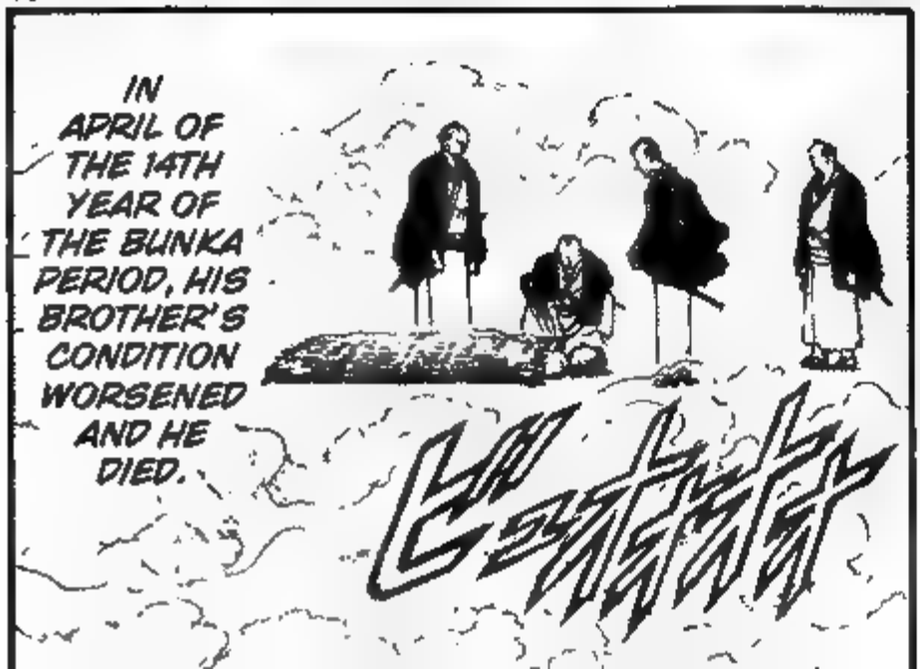
JUST A FEW WORDS, AND I'LL BE DONE
MMH
PRISONERS ARE FORBIDDEN TO SPEAK!
ELDER BROTHER ...


I GOT NO REGRETS.
SHOU-JIROU... DESPITE HOW THINGS TURNED OUT

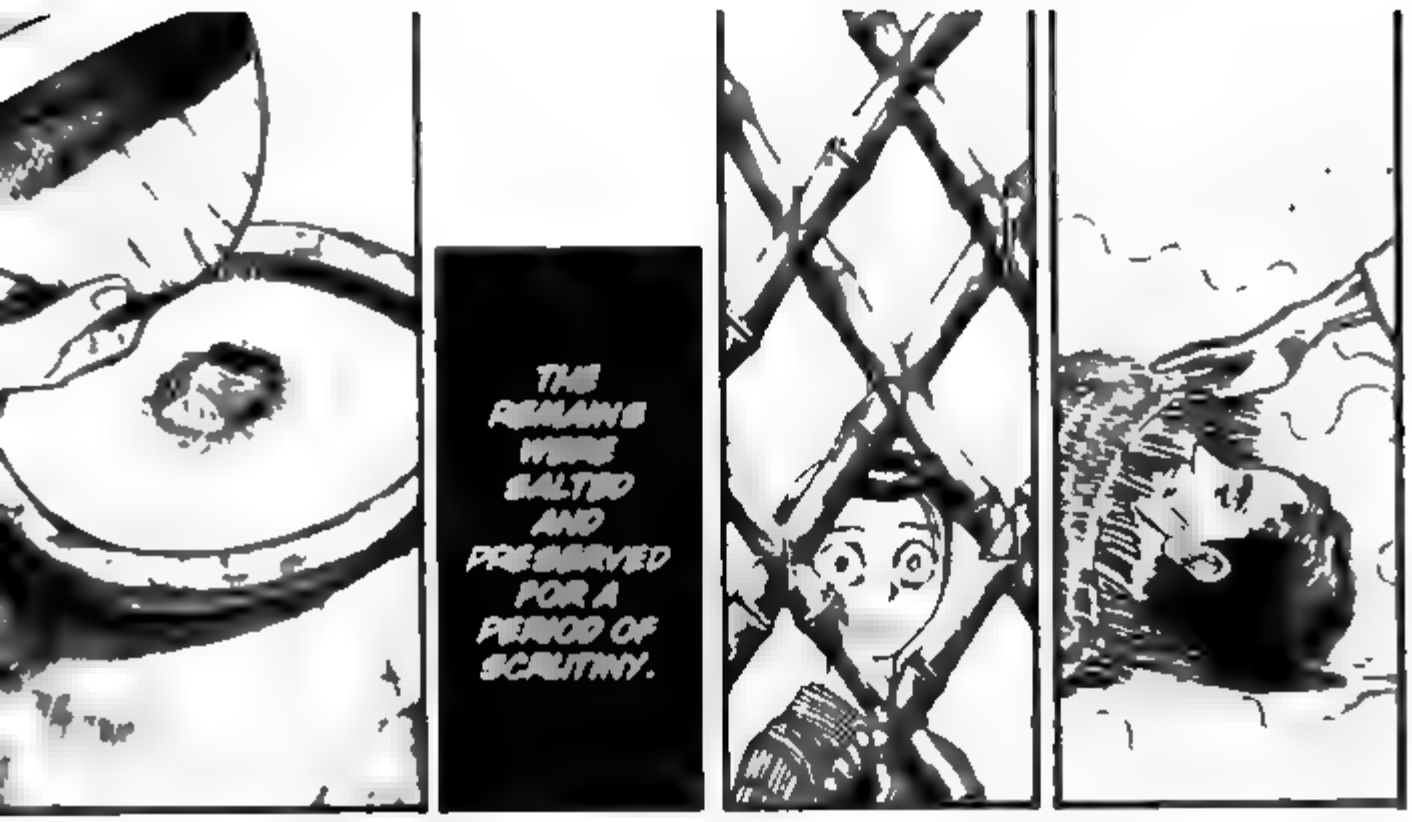
ALL TO HELP THE SICK
IT WAS ALL FOR OUR COUNTRY.
BIG BRO ...!

I M SOR RY

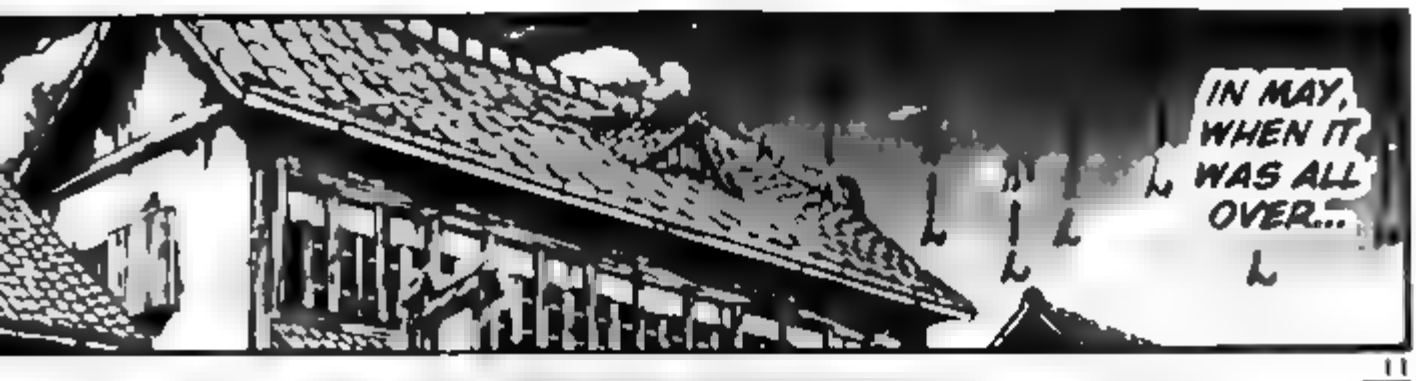
10

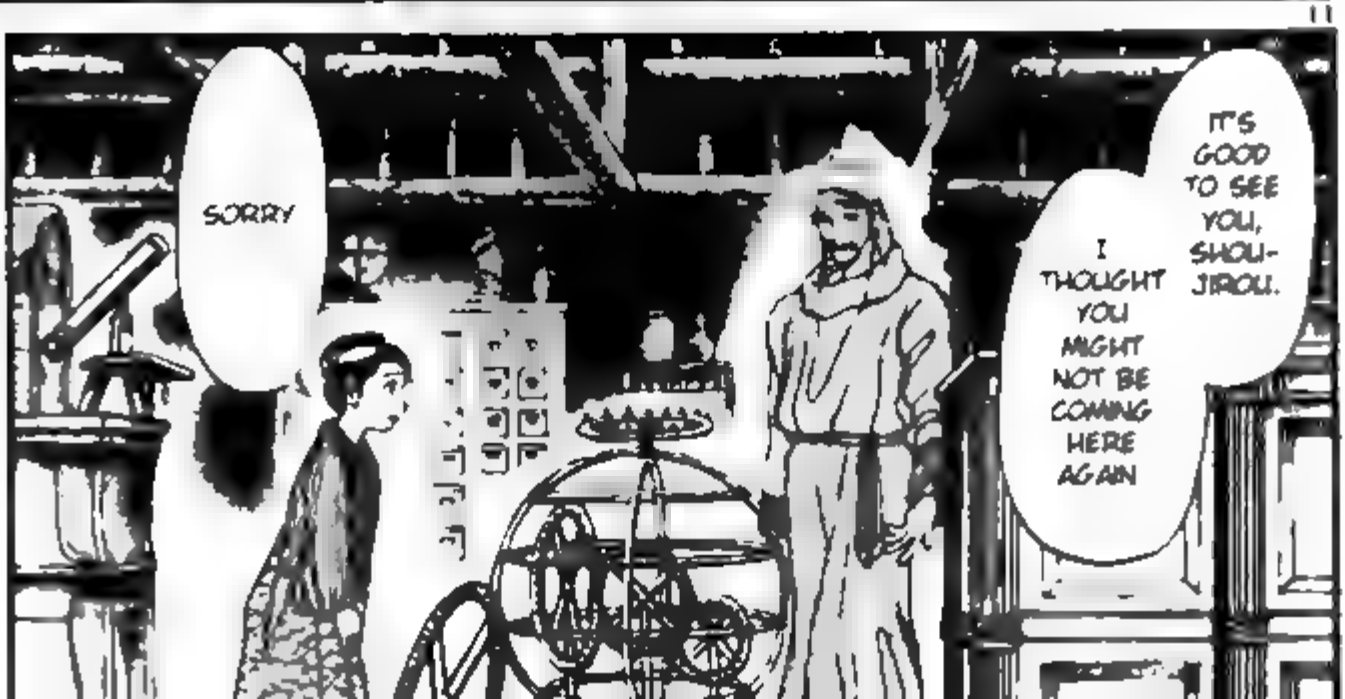

IN APRIL OF THE 14TH YEAR OF THE BUNKA PERIOD, HIS BROTHER'S CONDITION WORSENED AND HE DIED.
THE END

THAT WAS IT. SHOUJIROU (I) NEVER SAW HIS BROTHER AGAIN.


THE REMAINS WERE SALTED AND PRESERVED FOR A PERIOD OF SCRUTINY.

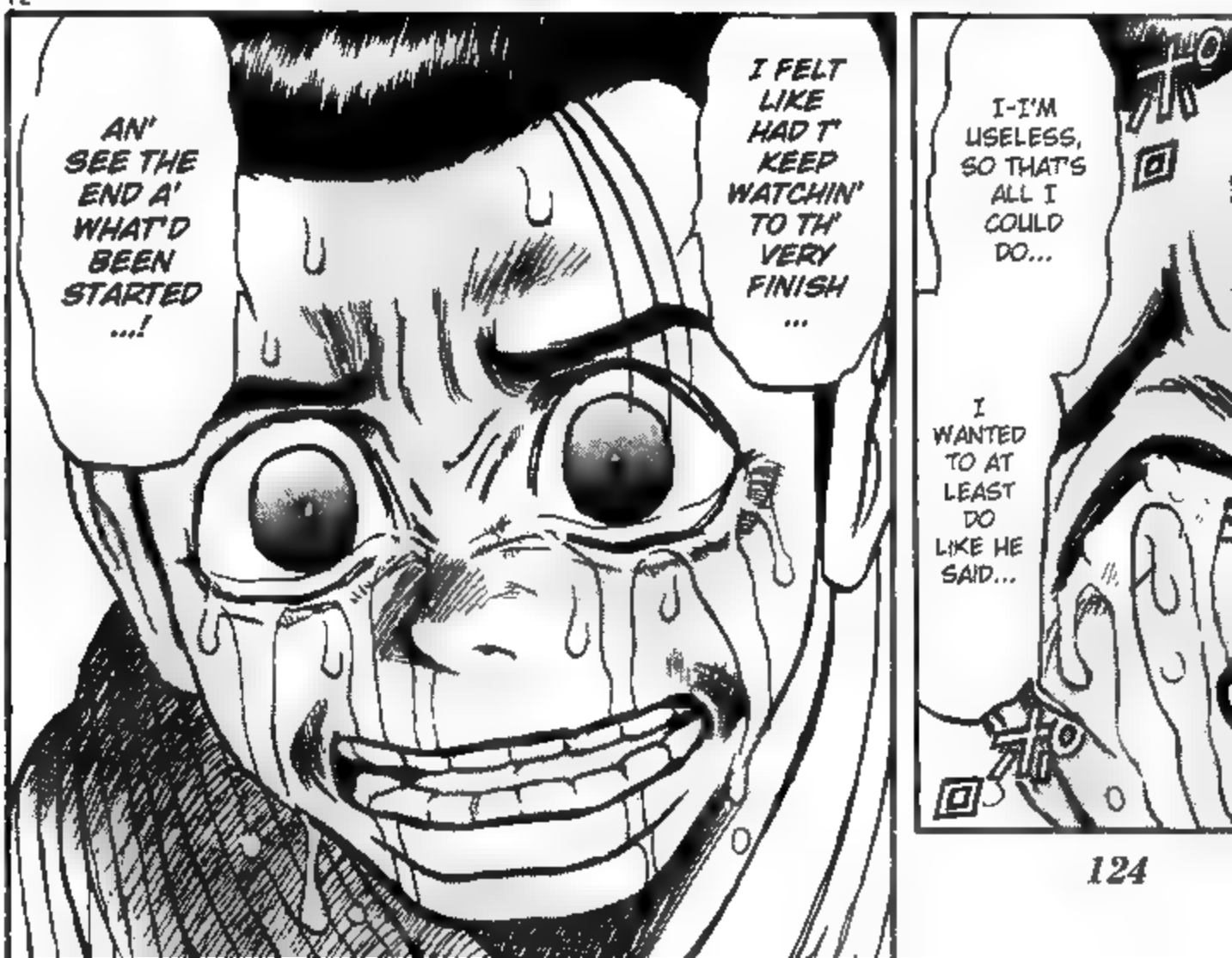
HE LOOKED ON RESOLUTELY FROM START TO FINISH, EVEN FROM OUTSIDE THE EXHIBITION GROUNDS.
SHOUJIROU (I) KEPT ON WATCHING THE ENTIRE TIME.
ピオオオオオ


IN MAY, WHEN IT WAS ALL OVER...


SORRY
I THOUGHT YOU MIGHT NOT BE COMING HERE AGAIN
IT'S GOOD TO SEE YOU, SHOU-JIROU.

JUST LIKE HE ALWAYS SAID. "TO TH'VERY FINISH..."
WHAT HE STAR-TED?
I HAD T'SEE OUT WHAT MY BROTHER STARTED... SO I COULDN'T COME.
11°
SO YOU WATCHED THE WHOLE THING CLOSELY...

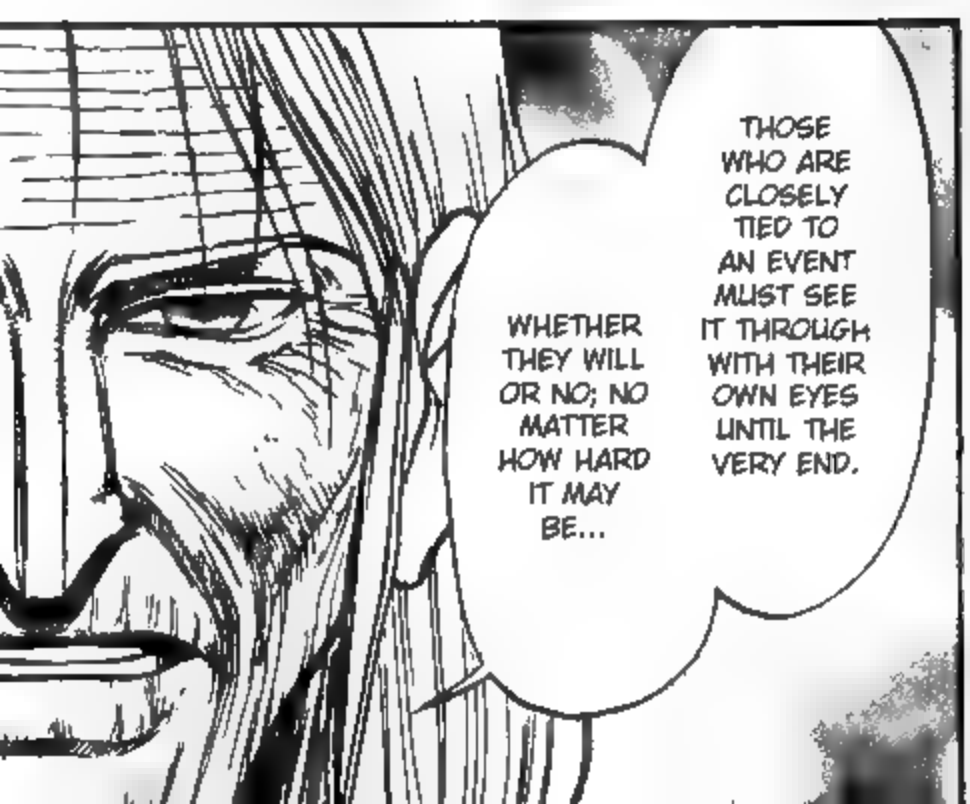
12


AN' SEE THE END A' WHAT'D BEEN STARTED ...!
I FELT LIKE HAD T' KEEP WATCHIN' TO TH' VERY FINISH ...
I-I'M USELESS, SO THAT'S ALL I COULD DO...
I WANTED TO AT LEAST DO LIKE HE SAID...

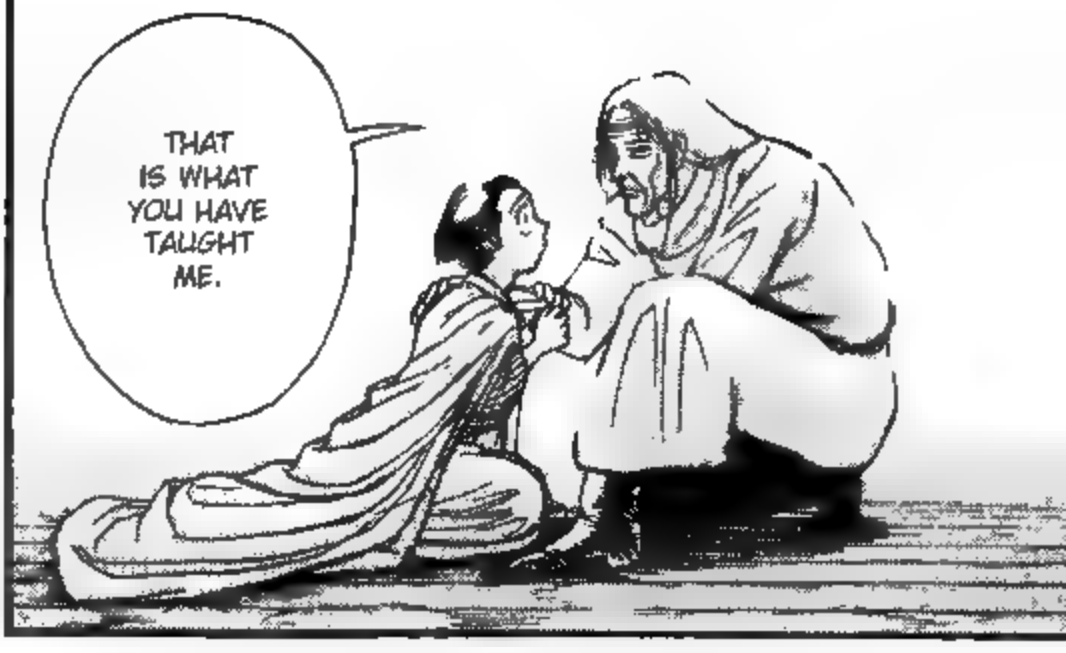
ふわ

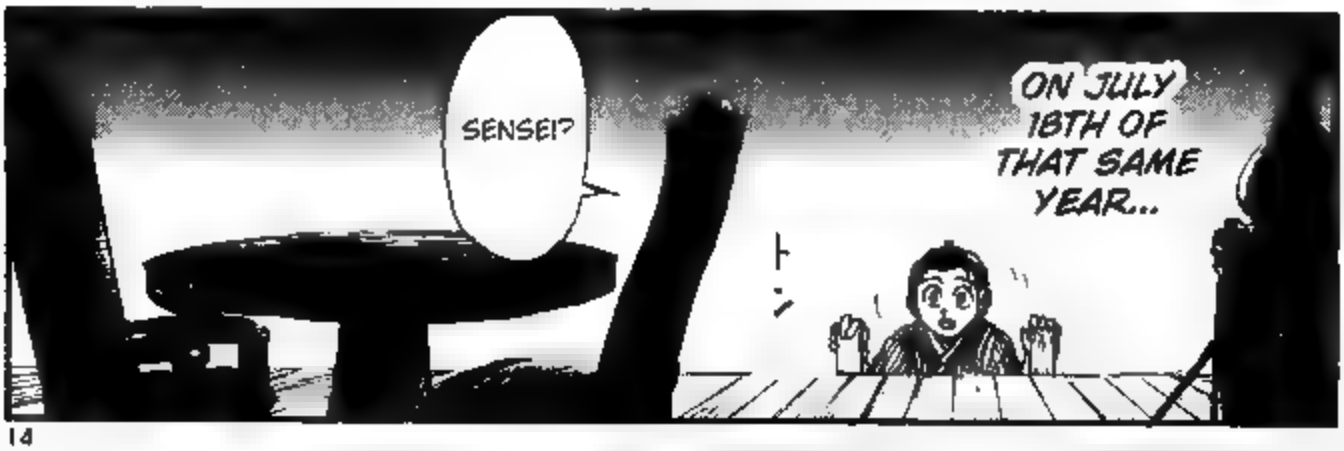
I KEPT WATCHIN', ELDER BROTHER ...
I KEPT MY EYES WIDE OPEN...!

SENSEI...
YOU ARE NOT USELESS.

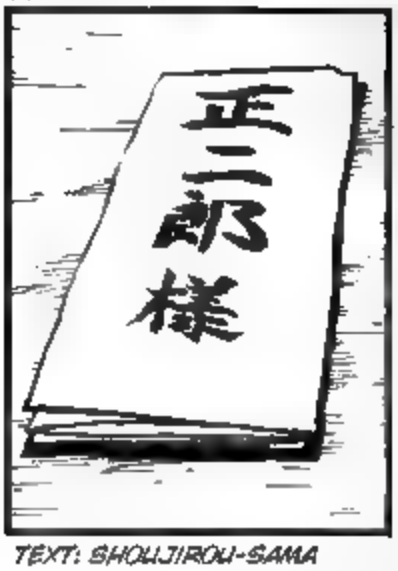

WHETHER THEY WILL OR NO; NO MATTER HOW HARD IT MAY BE...
THOSE WHO ARE CLOSELY TIED TO AN EVENT MUST SEE IT THROUGH WITH THEIR OWN EYES UNTIL THE VERY END.

HUH?
YOU ARE THE REAL "SENSEI" HERE, SHOUJI-ROU.

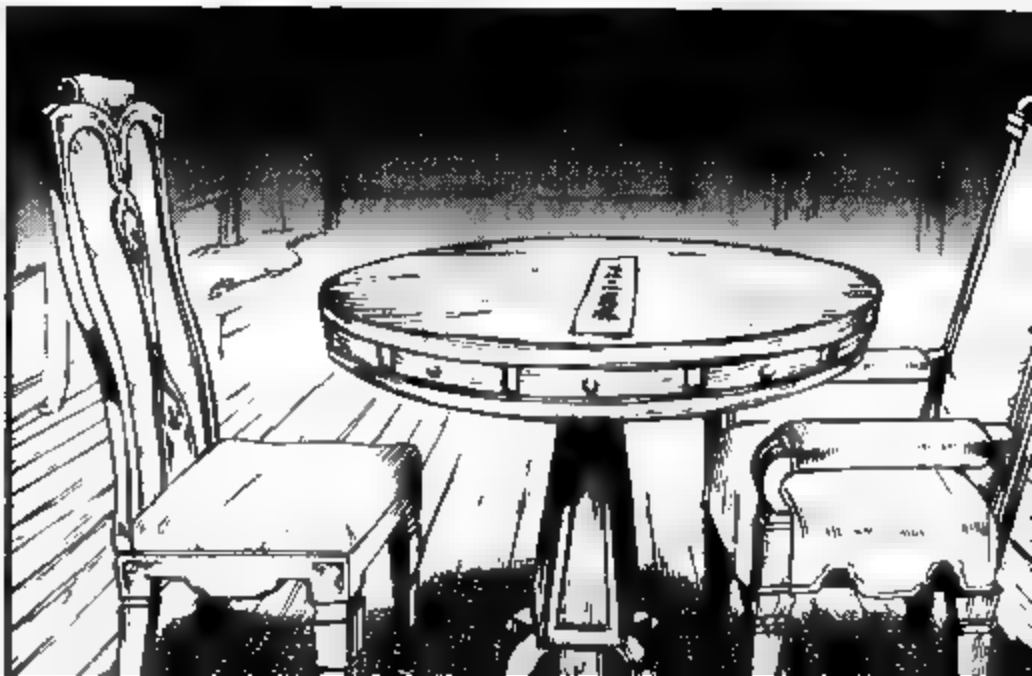


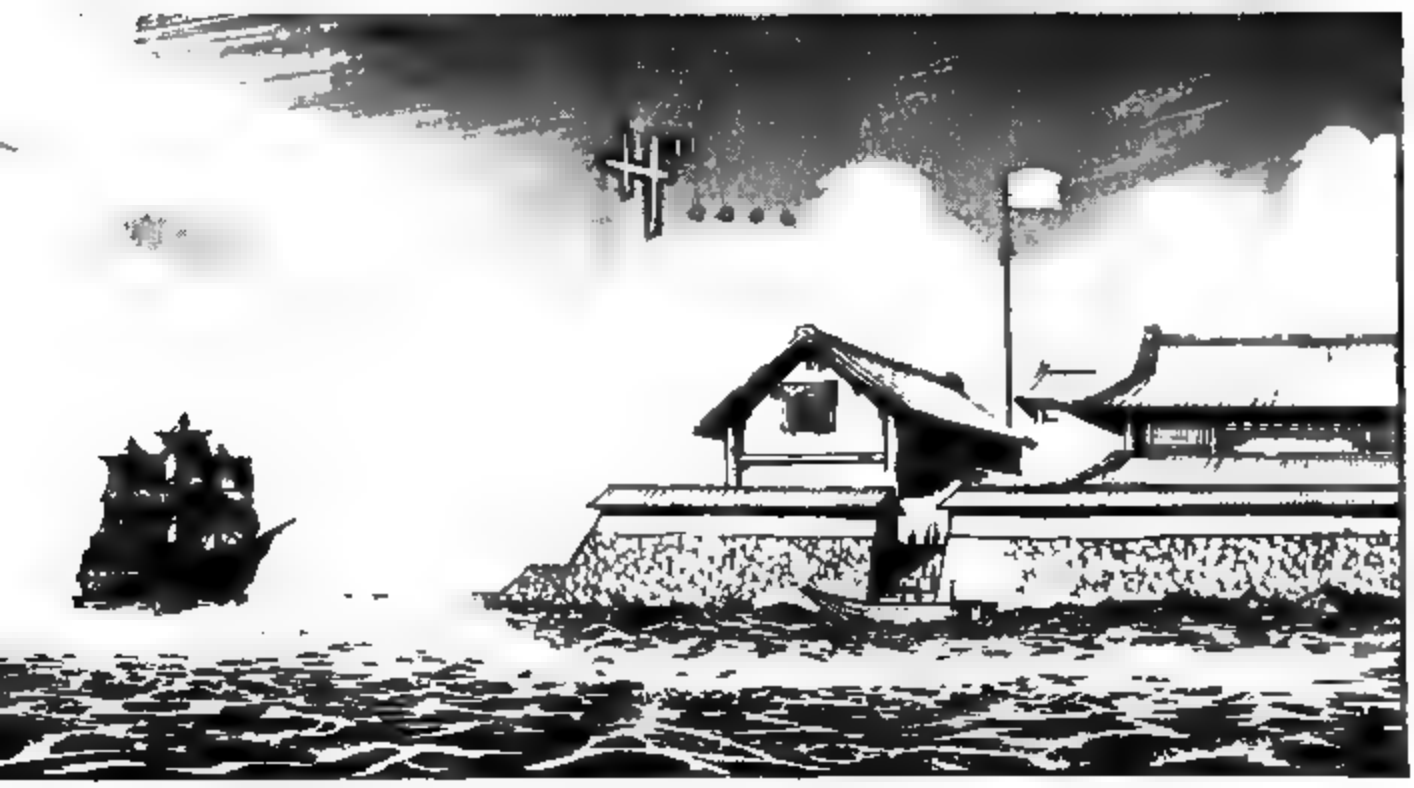


14



TEXT: SHOUJIROU-SAMA





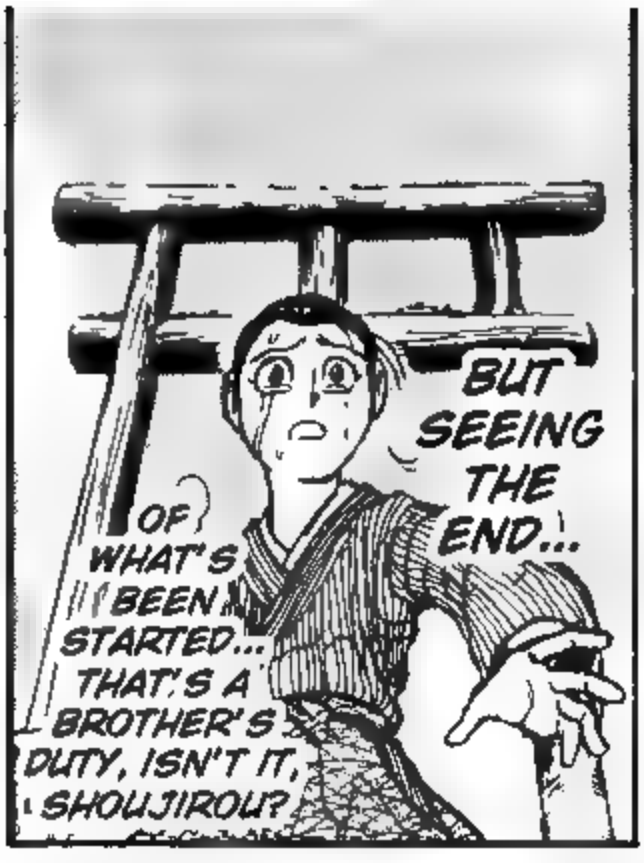
I HAVE MADE UP MY MIND TO RETURN TO HOLLAND. I WILL BE DEPARTING TODAY BY BOAT.

DEAR SHOU-JIROU-SAMA:

I DID NOT WANT TO BID FAREWELL TO YOU TOO.
I HAVE PARTED WITH TOO MANY WHO WERE DEAR TO ME...

PLEASE FORGIVE ME FOR DEPARTING WITHOUT TELLING YOU.

NO, I SHOULD SAY— I HAVE MADE UP MY MIND TO RETURN TO THE PLACE WHERE I PARTED WITH MY BROTHER.

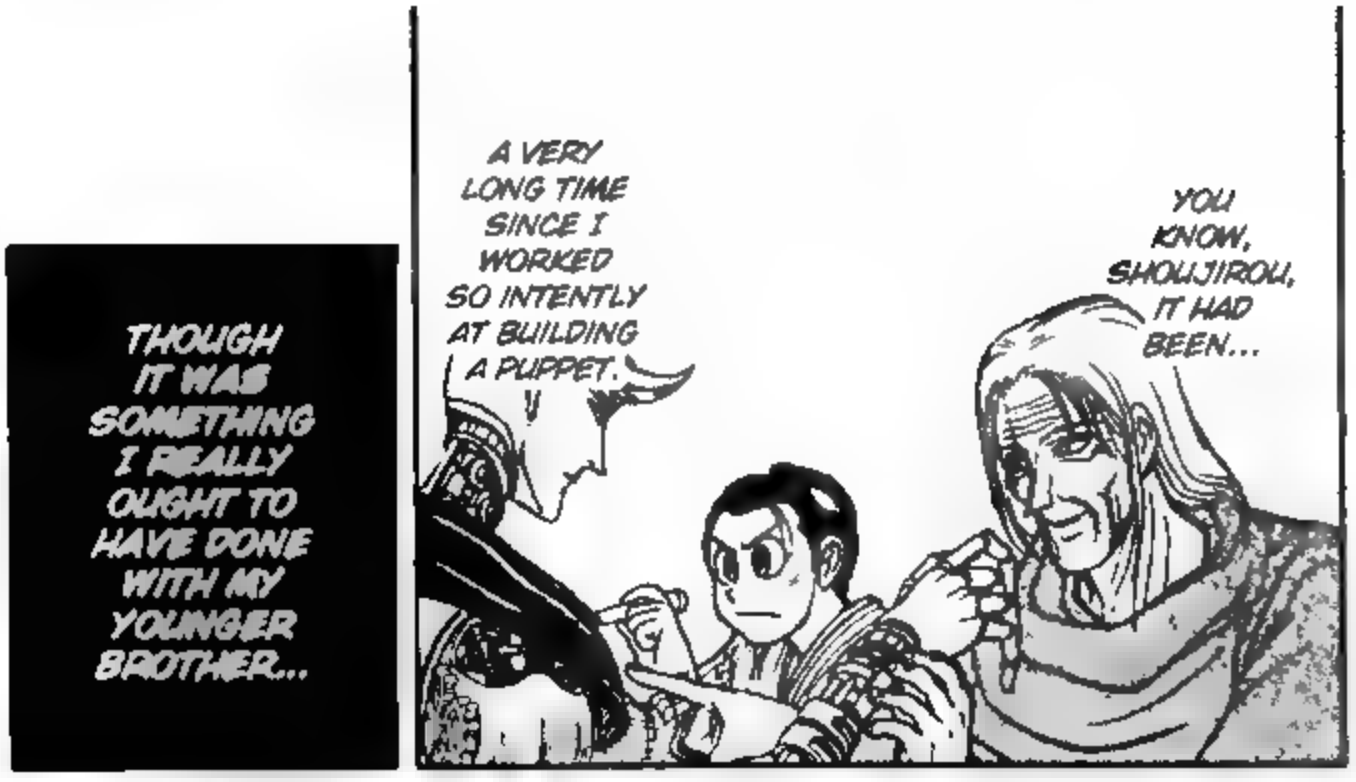

BUT SEEING THE END...
OF WHAT'S BEEN STARTED... THAT'S A BROTHER'S DUTY, ISN'T IT, SHOUJIROU?

LONG AGO, I RAN AWAY WITHOUT SEEING SOMETHING THROUGH TO TH' VERY FINISH.

YIN-SENSEI ...!
NO, IT AIN'T!!

AIN'T WE GONNA BUILD THAT PUPPET TOGETHER LIKE YA SAID WE WERE...?!

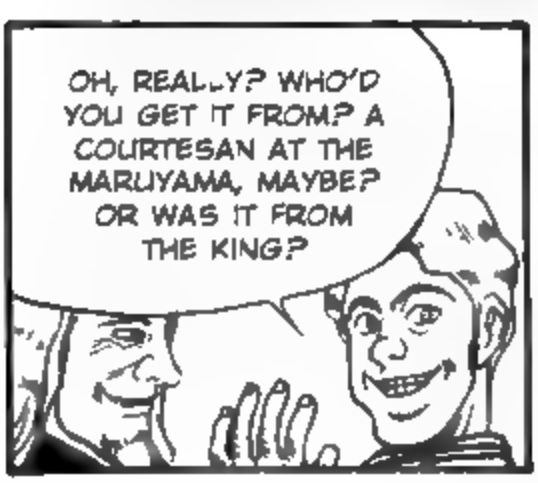
THERE'S STILL SO MUCH I WANNA LEARN FROM YA!


THOUGH IT WAS SOMETHING I REALLY OUGHT TO HAVE DONE WITH MY YOUNGER BROTHER...
A VERY LONG TIME SINCE I WORKED SO INTENTLY AT BUILDING A PUPPET.
YOU KNOW, SHOUJIROU, IT HAD BEEN...

TO BUILD KARAKURI DOLLS.
LET US WORK TOGETHER ONCE MORE...
IF WE EVER MEET AGAIN...

HOTEL

17


OH, REALLY? WHO'D YOU GET IT FROM? A COURTESAN AT THE MARUYAMA, MAYBE? OR WAS IT FROM THE KING?

I SUPPOSE SO. I WAS GIVEN A JAPANESE NAME HERE.
WHAT'S WRONG, JACOB? REGRETS OVER LEAVING NAGASAKI? YOU DID SPEND FOUR YEARS HERE.

SHOUJIROU-SAMA.

... THANK YOU...

translation by funnuraba tumblr com

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

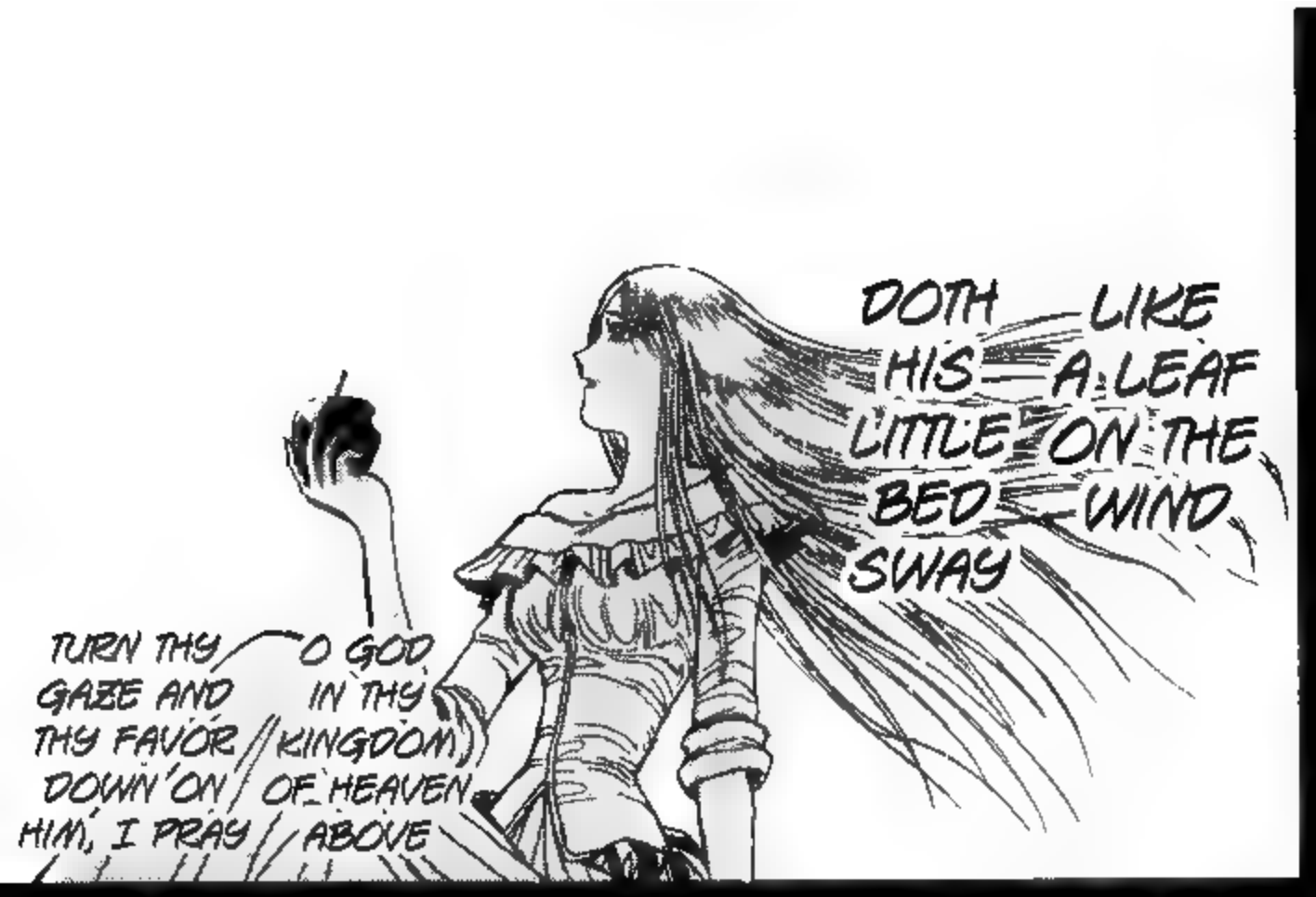
Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves

Act 12
Two People
EASTERN SEA OF CHINA, 1841 A.D.
HEY, MANUEL SAYS HE SAW IT TOO!
OH! Y'MEAN THAT GHOST LADY THAT SHOWS UP ON THE PROW?
THEY SAY IF YA KEEP YER EYE ON A CERTAIN SPOT WHILE YER STANDIN' NIGHT WATCH ..
WHAT? WHAT'RE WE TALKIN' ABOUT HERE?
THAT'S EIGHT MEN NOW!
1
THINKIN' IT WAS ODD, HE WENT TO CHECK WHERE TH'VOICE WAS COMIN FROM
AN' THEN, JUST AFTER MIDNIGHT, MIXIN' INTO THE SOUND OF THE WAVES, HE STARTED T'HEAR WHAT SOUNDED LIKE SINGIN'
WELL, ANYHOW, Y'KNOW HOW MANUEL HAD WATCH DUTY LAST NIGHT?
SAYS HE WAS NURSIN' A BOTTLE OF RUM

第12幕
二人

AND THEN, ON TOP OF EVERYTHIN' ELSE...
'FIRST HE BLAMED THE BOOZE, BUT HE'S GOOD WITH HIS DRINK. HE'D NEVER HAD ANY KINDA HALLUCINATIONS BEFORE.
HE WAS STUNNED!
MAKES YA THINK OF THOSE LORELEI CREATURES AND THEIR CURSED SONGS.
A SINGIN' WOMAN...? THAT AIN'T NO MANNER OF GOOD OMEN.
THE WOMAN WAS AMAZIN'LY BEAUTIFUL, HE SAYS.
WELL, WHAT KIND WAS IT, THEN?!
BUT MANUEL SAID IT WASN'T THE SCARY KINDA SONG
HE SAID...
MY DEAR LITTLE BOY WITH A HEART FULL OF LOVE
IT WAS LIKE A LULLABY...
4


DOTH LIKE
HIS A LEAF
LITTLE ON THE
BED WIND
SWAY
TURN THY GAZE AND THY FAVOR DOWN ON HIM, I PRAY
O GOD IN THY KINGDOM OF HEAVEN ABOVE

BY THE TIME MANUEL GOT THERE, THE WOMAN WAS GONE.

UPON HIM; UPON ALL OF US UNDER THIS SKY...
BESTOW SOME SMALL MERCY, ONE DAY BY AND BY

5

WE HIT NAGASAKI TOMORROW.
WELL, WE WON'T BE SEEIN' HER AGAIN.

A GHOST SINGIN' A LULLABY! TALK ABOUT NONSENSE!
SO HE WAS JUST HALF-ASLEEP THE WHOLE TIME, THEN!
あはは
SFX: AHAHA!

MANSION OF THE VILLAGE HEAD

KUROGA VILLAGE, IN THE KINKI REGION
THE PRESENT DAY

SADA-YOSHI-SAMA!
COME ON, NOW ...
HEY!

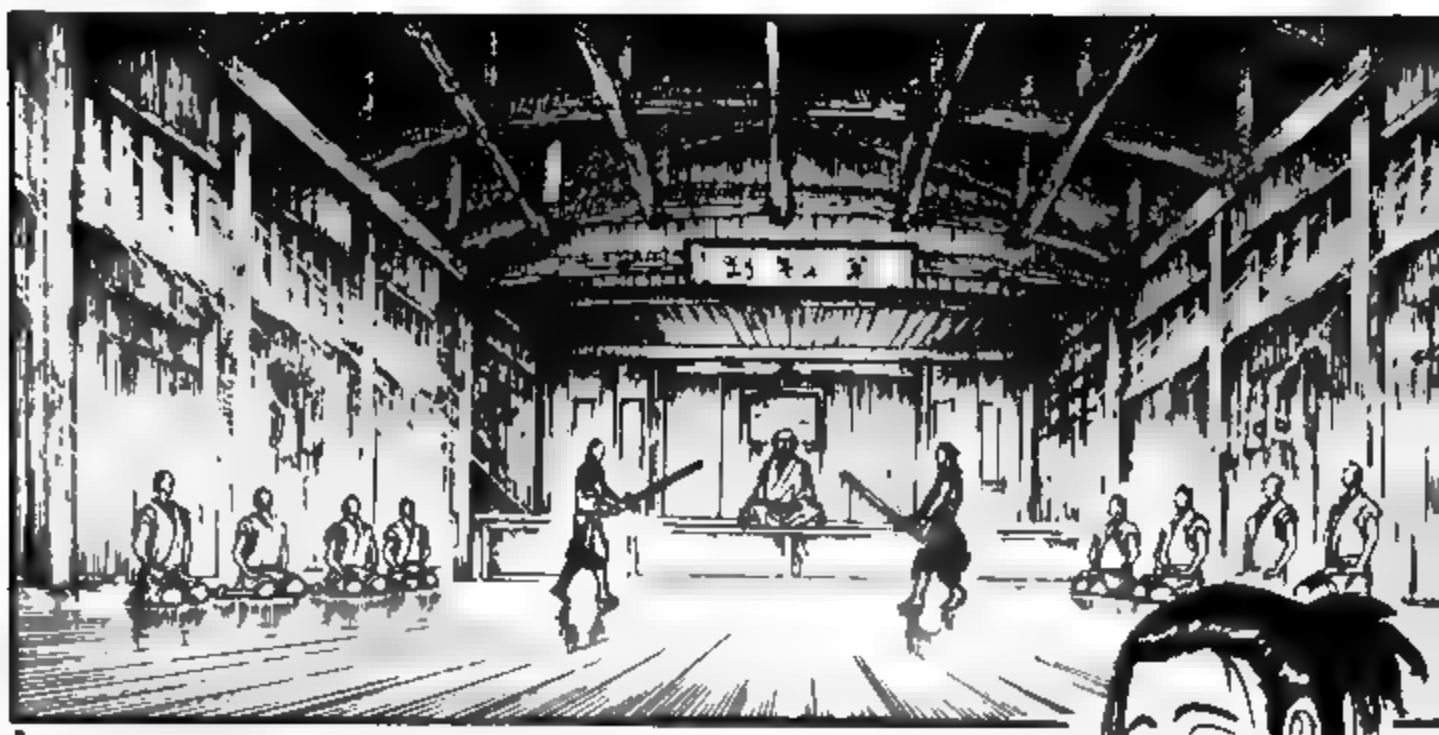
THEY CLAIM IT'S SOME MEDICINE TO MAKE HIM SEE THAT FLOATING OLD FOGEY'S MEMORIES...
FOR PETE'S SAKE! HE'S BEEN LIKE THIS FOR TEN MINUTES NOW, EVER SINCE THOSE GUYS FROM KUROGA VILLAGE MADE HIM DRINK THAT STRANGE LIQUID!

SFX GLARE
AHHH...! I CAN'T EVEN MOVE!

SFX GLANCE
IS THAT WHAT YOU'RE DOING RIGHT NOW, SADAYOSHI-SAMA?!

THERE'S ONE THING WRONG WITH WHAT GRIPPON-KUN IS SAYING.
I DON'T CARE WHAT THEY ARE, THE GEEZER'S MEMORIES OF LONG AGO OR WHATEVER! JUST HURRY UP AND FINISH WATCHING THEM! AND THEN OPEN YOUR EYES, SADAYOSHI-SAMA.. '!
HIS MEETING WITH BAI, YIN-SENSEI...
TRAGEDY, AND PARTING ...
MY NAME IS SAIGA MASARU. BUT THE REST OF IT IS TRUE.
RIGHT NOW I'M TRAVELING AT AN INCREDIBLE SPEED THROUGH MY GRANDPA'S MEMORIES.
NAGASAKI IN YEAR 13 OF THE TENPOU ERA; 1842 BY THE WESTERN CALENDAR.
NOW, LET'S RETURN TO THOSE MEMORIES. 25 YEARS AFTER HIS PARTING WITH YIN-SENSEI...
GRANDPA'S NAME BACK THEN WAS NARUSE SHOUJIROU. IN THESE MEMORIES, THAT'S MY NAME AS WELL.

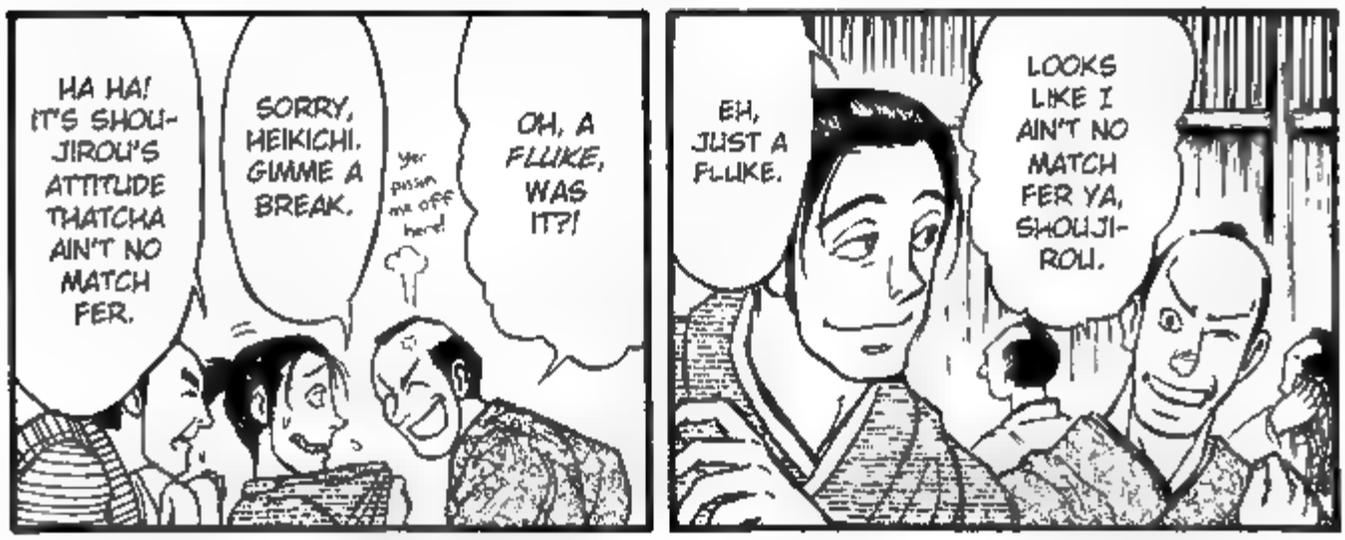
ピーヒョロー
鬼術道場

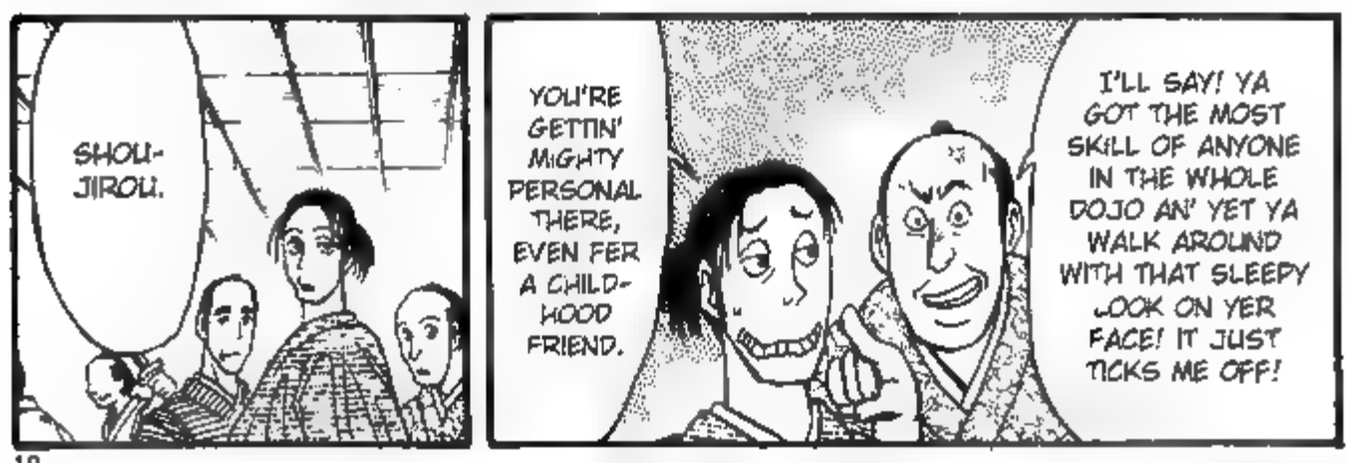


B
スル
HA-AAH!
SHOUJIROU (THAT'S ME) WAS 36 YEARS OLD.

I'm not done yet!
ENO-UGH!

BOW!!
THANK YOU VERY MUCH!
RI-GHT
THAT'S ALL FOR PRACTICE TODAY.
GOOD WORK FINDING YOUR CHANCE TO THROW HIM, SHOUJI-ROU.


HA HA! IT'S SHOU-JIROU'S ATTITUDE THATCHA AIN'T NO MATCH FER.
SORRY, HEIKICHI. GIMME A BREAK.
yer pissin me off here!
OH, A FLUKE, WAS IT?!
EH, JUST A FLUKE.
LOOKS LIKE I AIN'T NO MATCH FER YA, SHOUJI-ROU.


SHOU-JIROU.
YOU'RE GETTIN' MIGHTY PERSONAL THERE, EVEN FER A CHILD-HOOD FRIEND.
I'LL SAY! YA GOT THE MOST SKILL OF ANYONE IN THE WHOLE DOJO AN' YET YA WALK AROUND WITH THAT SLEEPY LOOK ON YER FACE! IT JUST TICKS ME OFF!

SENSEI'S PUSHIN' FER YOU 'N' YAE-DONO T'MAKE A MATCH OF IT. HE'S PLANNIN' ON LEAVIN' THE DOJO IN YER HANDS, YA KNOW.
YES, SIR...
WHY DON'T YOU STOP BY AND LET YAE SERVE YOU SOME TEA.
YESSIR.

わいわい

Here we go again.
WOULDJA LOOK AT WHAT WE GOT HERE! A MAN OF HIS AGE WHO AIN'T EVEN IN THE MARKET FER A WIFE. AIN'T THAT A CRYIN' SHAME!
MM, YEAH... BUT I JUST AIN'T NO GOOD WITH WOMEN.

ガン

MY SON'S COME DOWN WITH A FEVER ...
'SCUSE ME! IS NARUSE-SENSEI HERE?!

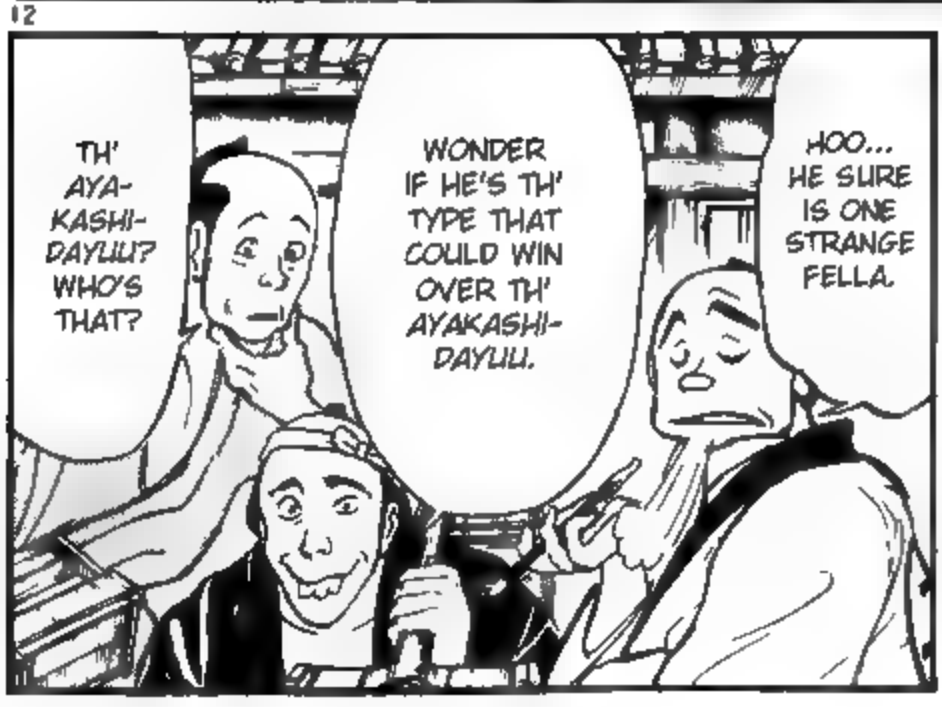
AND I'M OFF!

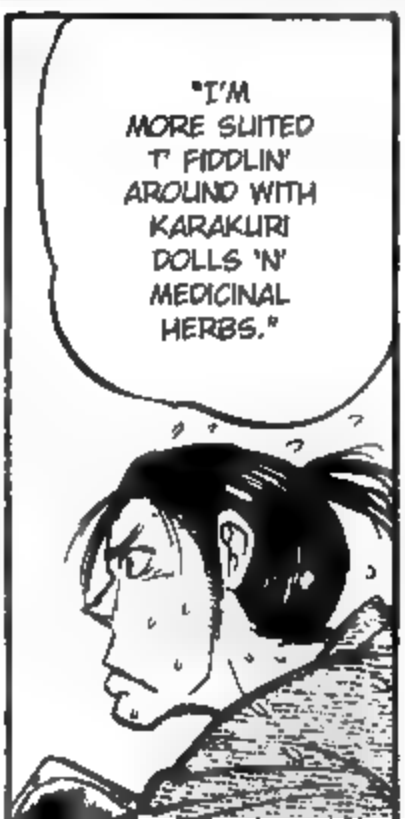
SENSEI! HUMBLEST APOLOGIES 'N' ALL, BUT A JOB'S COME UP! YOU'LL HAFTA EXCUSE ME.

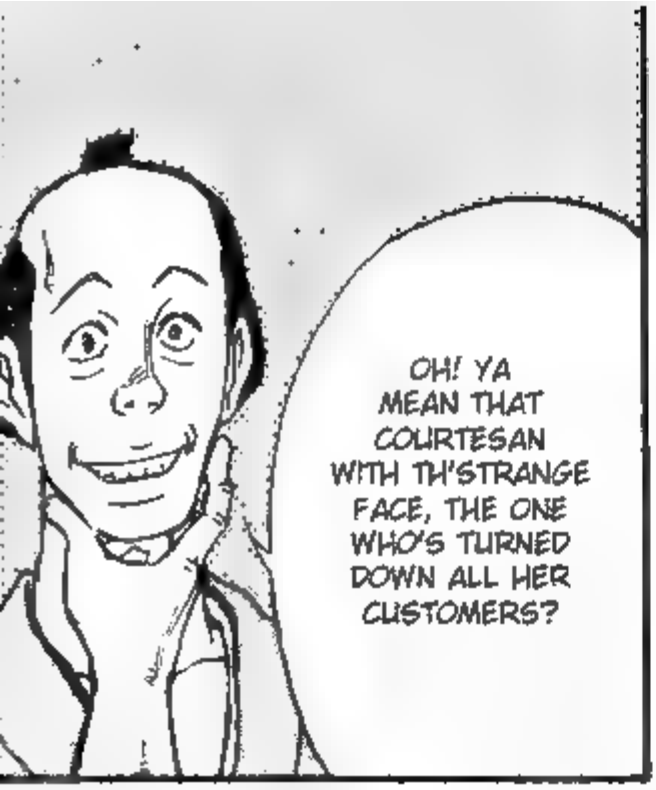
GOT HISSELF A REPUTATION AS A REAL ECCENTRIC T'BOOT.
YEP, MUST BE TH'MOST FAMOUS DOCTOR IN NAGASAKI AT THIS POINT.
SHOU-JIROU REALLY MUST BE...

'NOTHER SICK PERSON MUSTA CROPPED UP SOME-PLACE!
OH! THERE GOES SHOUJIROU-SENSEI, OFF AS FAST 'S HE KIN GO!

THERE'S PLENTYA FATHERS IN TOWN WHO'D LOVE T'SEE THEIR DAUGHTERS SETTLED DOWN AS A DOCTOR'S WIFE, BUT ALL SENSEI EVER SAYS IS...
THAT HE IS. THEY SAY HE'S 36 YEARS OLD AN' STILL SINGLE!
HE SURELY IS A MIGHTY STRANGE ONE.

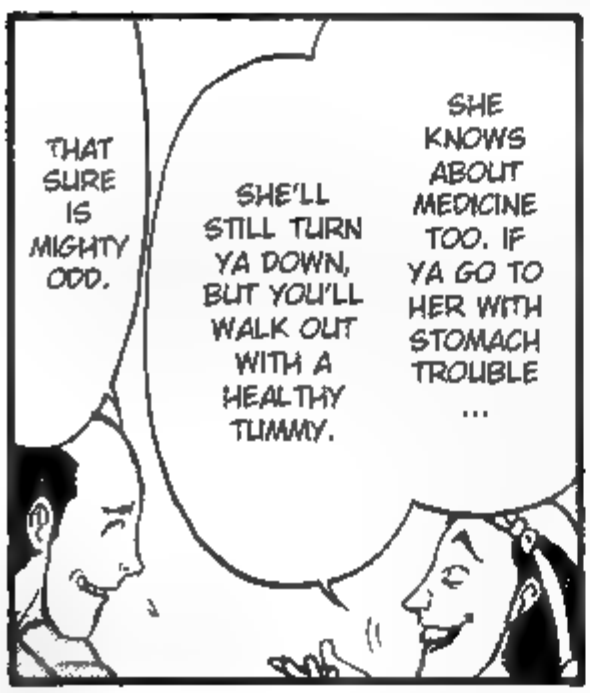

TH' AYA-KASHI-DAYUU? WHO'S THAT?
WONDER IF HE'S TH' TYPE THAT COULD WIN OVER TH' AYAKASHI-DAYUU.
HOO... HE SURE IS ONE STRANGE FELLA.

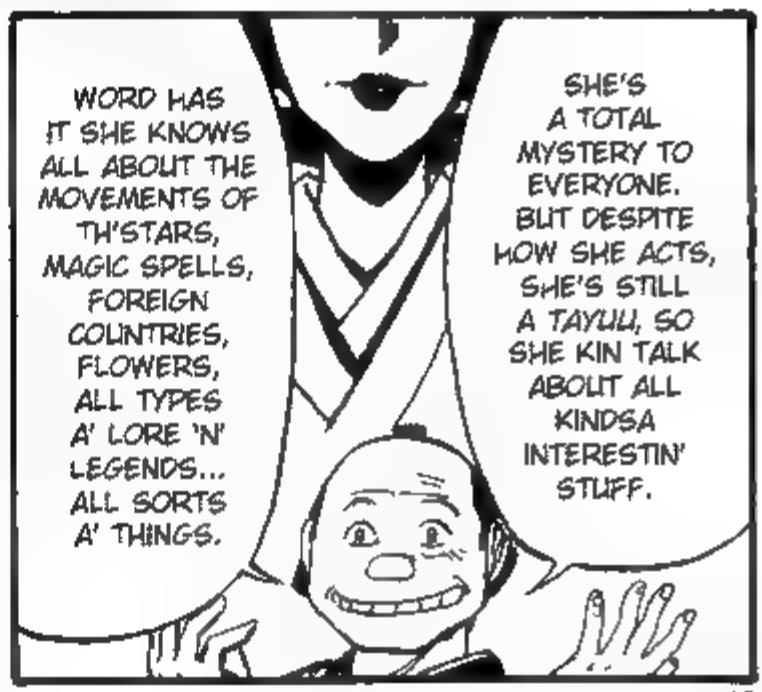

"I'M MORE SUITED T' FIDDLIN' AROUND WITH KARAKURI DOLLS 'N' MEDICINAL HERBS."


OH! YA MEAN THAT COURTESAN WITH TH'STRANGE FACE, THE ONE WHO'S TURNED DOWN ALL HER CUSTOMERS?

RUMORS'RE SPRINGIN' UP ABOUT AN OIRAN DOWN IN TH' MARUYAMA DISTRICT.
WHAT, YOU AIN'T HEARD?

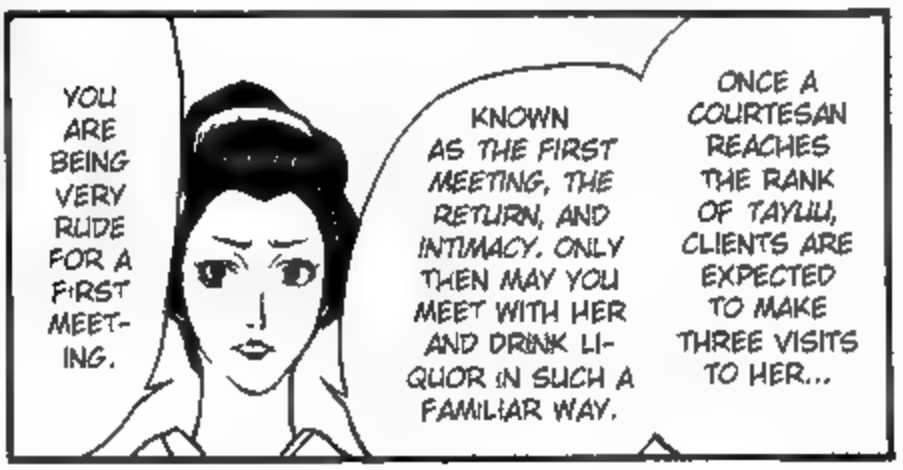
A YEAR AGO, SHE SUDDENLY POPPED UP IN MARUYAMA AS ONE A'THE HIGH RANKIN' TAYUU COURTESANS.
WORD HAS IT SHE CAME HERE FROM EDO, THOUGH NO ONE KNOWS WHAT COUNTRY SHE MIGHTA COME FROM ORIGINALLY.


THAT SURE IS MIGHTY ODD.
SHE'LL STILL TURN YA DOWN, BUT YOU'LL WALK OUT WITH A HEALTHY TUMMY.
SHE KNOWS ABOUT MEDICINE TOO. IF YA GO TO HER WITH STOMACH TROUBLE ...


WORD HAS IT SHE KNOWS ALL ABOUT THE MOVEMENTS OF TH'STARS, MAGIC SPELLS, FOREIGN COUNTRIES, FLOWERS, ALL TYPES A' LORE 'N' LEGENDS... ALL SORTS A' THINGS.
SHE'S A TOTAL MYSTERY TO EVERYONE. BUT DESPITE HOW SHE ACTS, SHE'S STILL A TAYUU, SO SHE KIN TALK ABOUT ALL KINDSA INTERESTIN' STUFF.

THAT AIN'T THE ONLY ODD THING ABOUT HER.
WELL, HOLDJER HORSES JUST A MINUTE.
SOUNDS PURTY WELL MATCHED WITH SHOUJIROU-SENSEI, DON'T SHE?

WHEN SHE MEETS A CLIENT, TH'FIRST THING SHE DOES...
YA KNOW, THAT THING ...
WHAT? WHAT'D I MISS?
IS ASK A QUES-TION.
SO YOU'RE THE AYAKASHI-DAYUU?
HM!
YOUR FACE IS JUST AS ODD AS THEY SAY.
WELL, WHEN YOU'VE GOT AS MUCH MONEY AS ME, YOU GET A HANKERING FOR THE ODD EVERY NOW AND AGAIN.
IF IT'S A QUESTION OF MONEY, TAKE ALL YOU WANT. BE MINE!


YOU ARE BEING VERY RUDE FOR A FIRST MEET-ING.
KNOWN AS THE FIRST MEETING, THE RETURN, AND INTIMACY. ONLY THEN MAY YOU MEET WITH HER AND DRINK LI-QUOR IN SUCH A FAMILIAR WAY.
ONCE A COURTESAN REACHES THE RANK OF TAYUU, CLIENTS ARE EXPECTED TO MAKE THREE VISITS TO HER...

15

GO ON AND ASK!
I'VE STUDIED MY SHARE OF KNOWLEDGE FROM THE WEST, TOO. THERE'S NOTHING YOU CAN STUMP ME WITH, NO MATTER HOW TALENTED A PROSTITUTE YOU ARE!

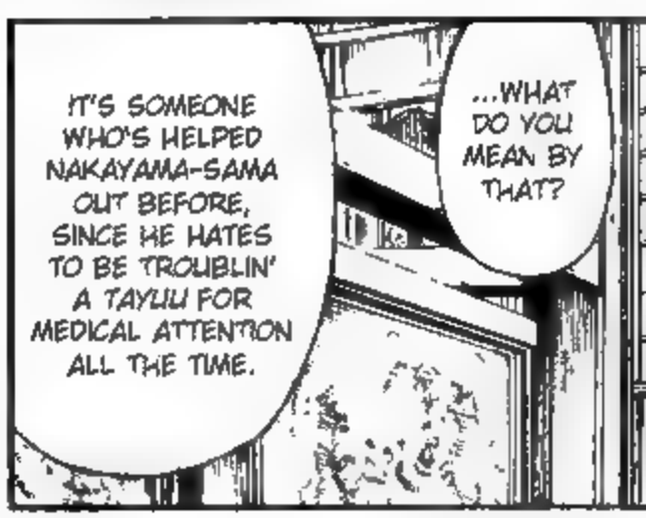
*TEN RYO: ABOUT 1-1.5 MILLION YEN (¥10,000 ON AVERAGE)

OF A BODY INCAPABLE OF DYING FOR ALL ETERNITY?
WHAT USE WOULD YOU MAKE

ONE OF THE NA-NUSHI, NAKAYAMA-SAMA, HAS TAKEN I... AGAIN!
WHAT IS THE MATTER?
OH! THERE YOU ARE, MA'AM! THERE'S TROU-BLE!
ドタ ドタ

UH, NO, ACTUALLY... HE'S ALREADY CALLED FOR A DOCTOR.
VERY WELL. IF YOU WILL CONDUCT ME THITHER...
NAKA-YAMA-SAMA SUFFERS FROM A HEART CONDITION.

WELL, THE THING IS... APPARENTLY, THIS IS THE BEST DOCTOR IN NAGA-SAKI.


...WHAT DO YOU MEAN BY THAT?
IT'S SOMEONE WHO'S HELPED NAKAYAMA-SAMA OUT BEFORE, SINCE HE HATES TO BE TROUBLIN' A TAYUU FOR MEDICAL ATTENTION ALL THE TIME.

THIS IS NOT AN AILMENT THAT CAN BE SEEN TO BY THE LIKES OF A MERE TOWN DOCTOR.

translation by funnuraba tumblr com

NOTES:

Maruyama was the section of Nagasaki that contained the brothels *Tayuu* were the highest-ranked level of courtesan They were trained to provide entertainment and stimulating conversation along with other forms of stimulation However they did not have sex on the first meeting and they also had the right to refuse sexual services to any client An average tayuu s fee was around 1 *ryo*

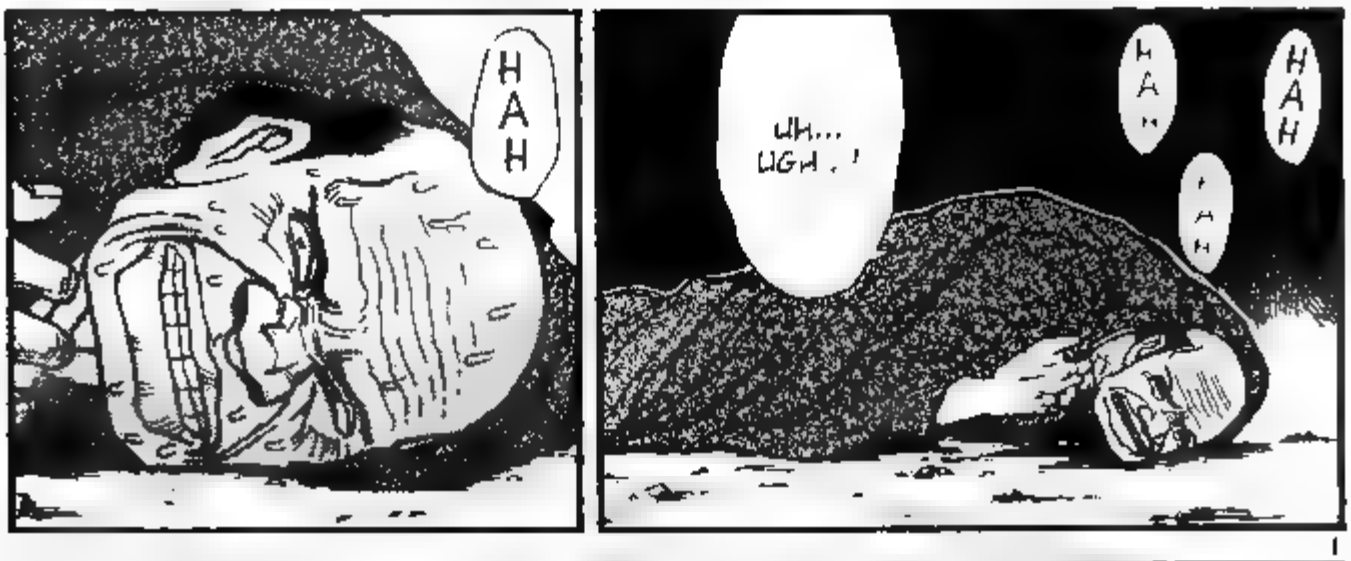
Ayakashi can mean simply 'strange' but the word also refers to *youkai* that appear on the surface of the sea In Nagasaki, it's a term for ghostly lights found on the beach which are attributed to *youkai*. *Ayakashi-dayuu* seems at first glance to mean something like The Unearthly Courtesan, but *ayakashi* in this case turns out to be accurate in more than one sense Since both words have such a specific meaning I decided to leave it untranslated

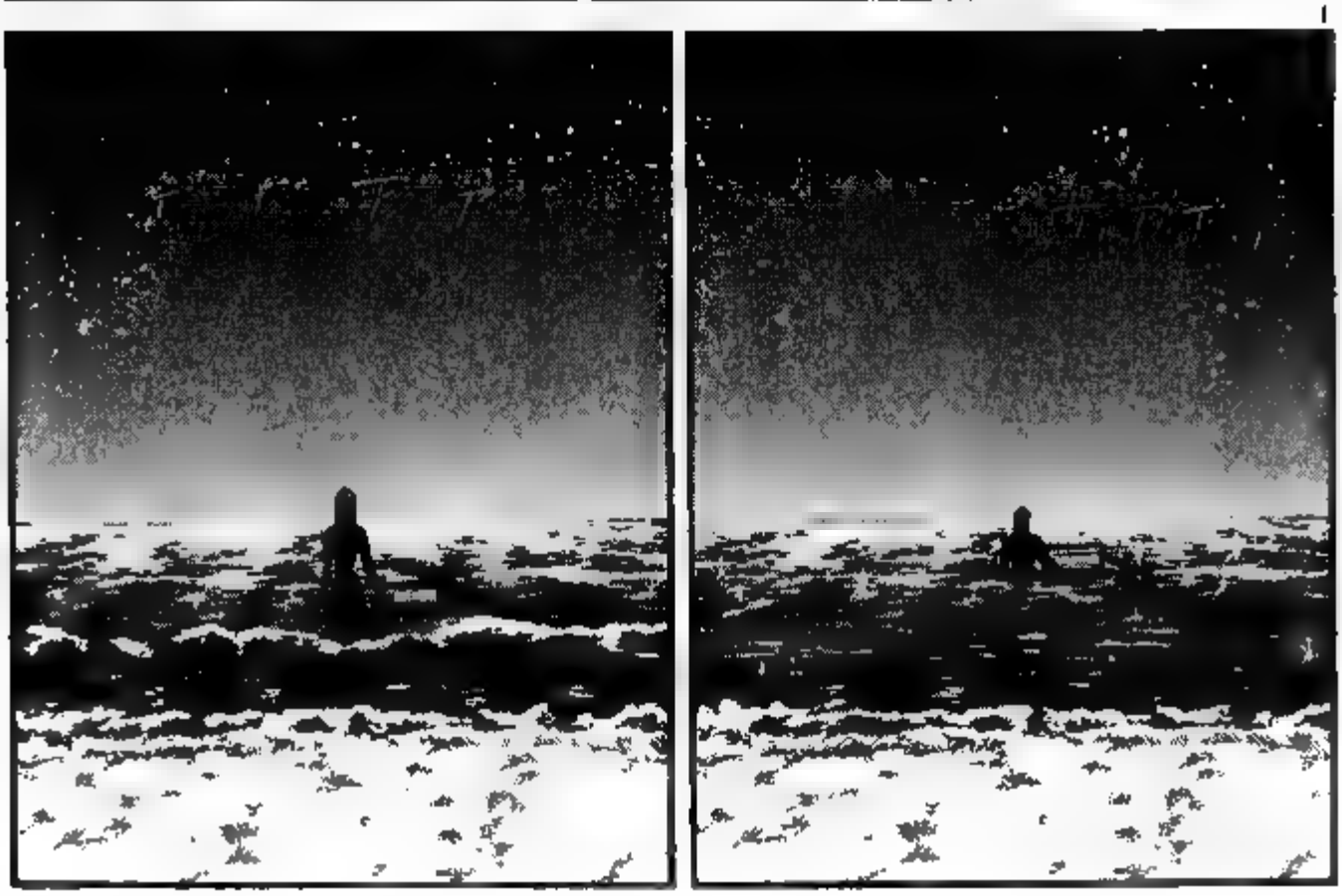
These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

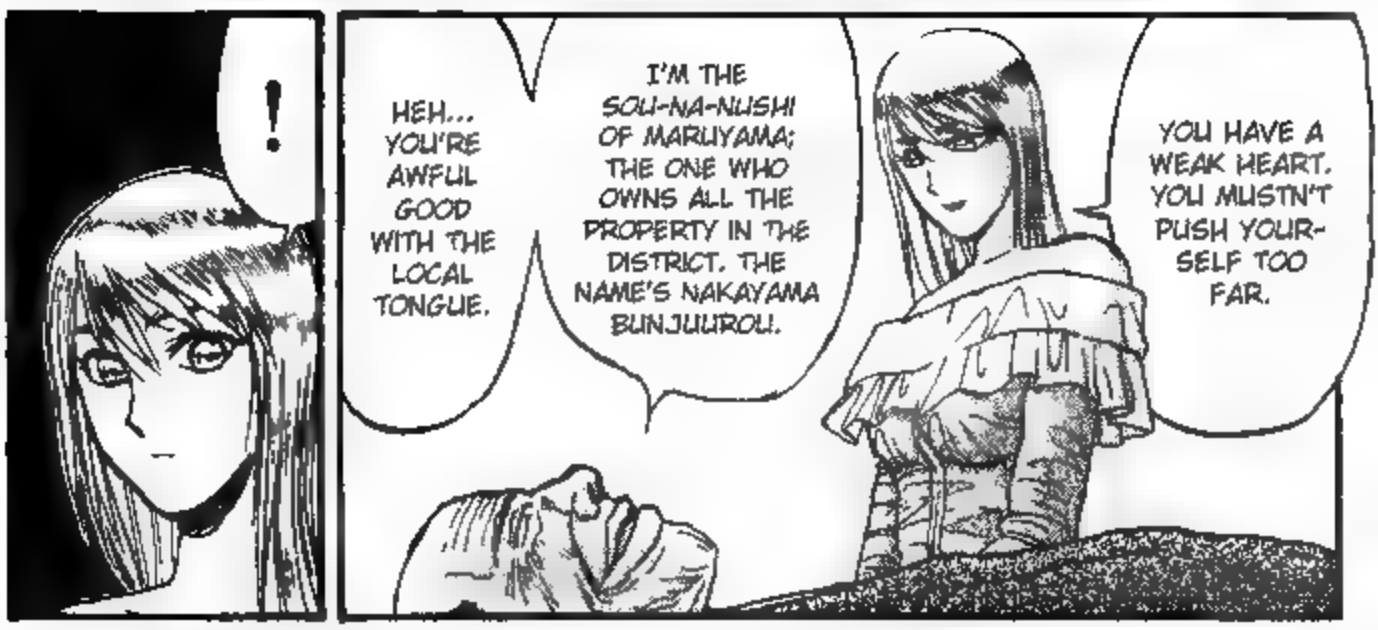
Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves

Act.13 A Meeting





第13幕
出会い


!
HEH... YOU'RE AWFUL GOOD WITH THE LOCAL TONGUE.
I'M THE SOU-NA-NUSHI OF MARUYAMA; THE ONE WHO OWNS ALL THE PROPERTY IN THE DISTRICT. THE NAME'S NAKAYAMA BUNJUUROU.
YOU HAVE A WEAK HEART. YOU MUSTN'T PUSH YOURSELF TOO FAR.

A
I HAVE A FAVOR TO ASK OF YOU, NAKAYAMA-SAMA.
...THE RED LIGHT DISTRICT IN MARUYAMA... I SEE. THE TAVERNS WHERE WOMANIZING IS PERMITTED BY THE JAPANESE GOVERNMENT.
YOU'RE A EUROPEAN STOWAWAY, RIGHT?
DON'T WORRY. EVEN A BOUHACHI LIKE ME WOULDN'T SELL SOMEBODY WHO'S SAVED HIS LIFE. HURRY UP AND GET OUT OF HERE.

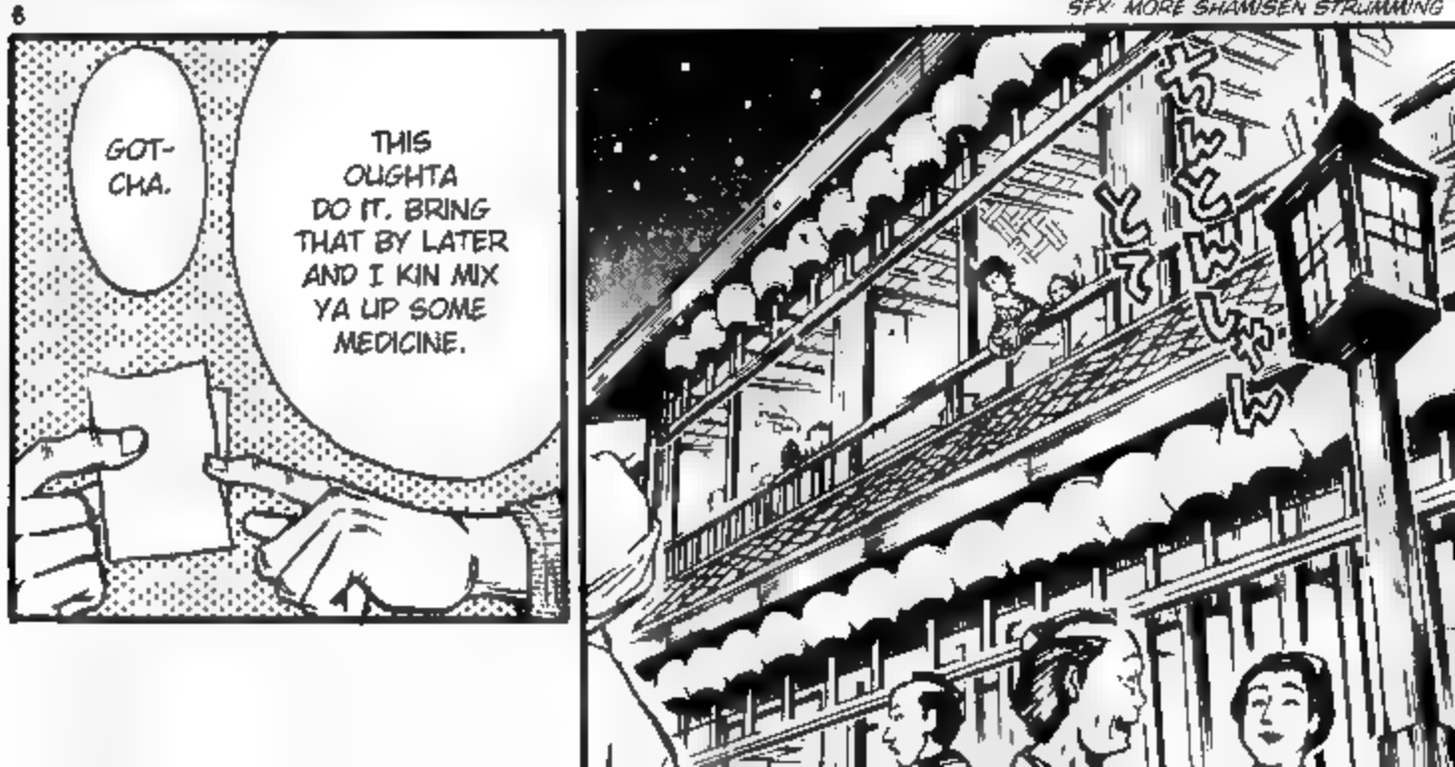
* A BROTHEL OWNER

PLEASE MAKE ME ONE OF THE COURTESANS IN MARUYAMA.

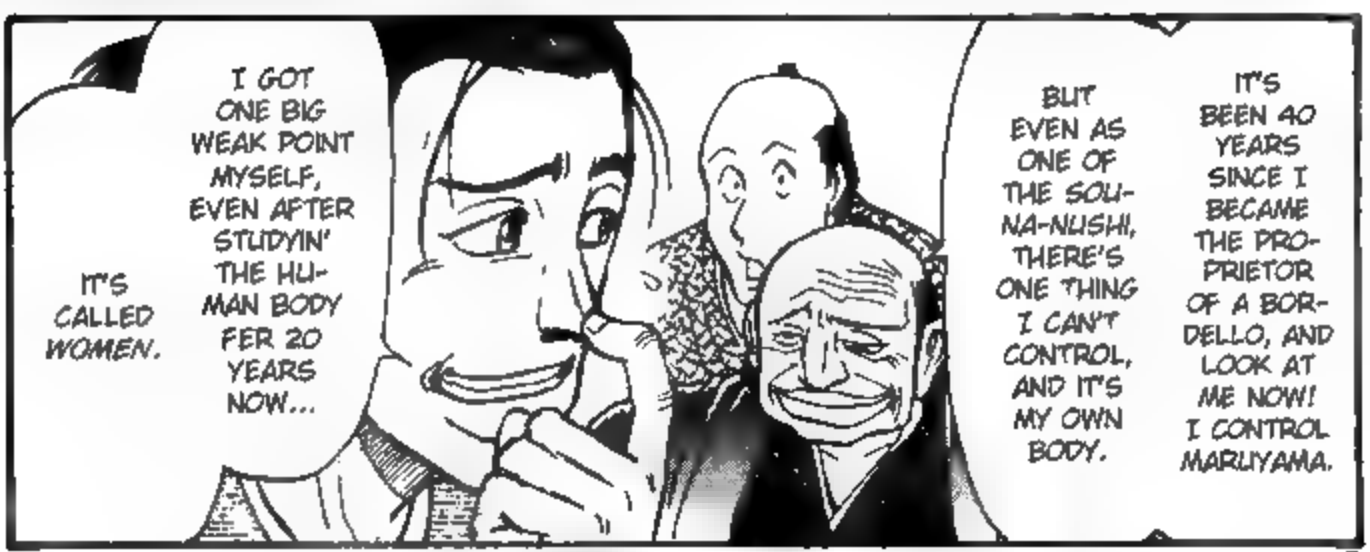
ONE YEAR LATER

OH, SHOU-JIROU-SENSEI! THIS WAY!
NEVER WOULDA COME HERE IF THIS WAREN'T A HOUSECALL ONE A' MY PATIENTS.
I MEAN, THIS IS ALL JUST TOO MUCH FER ME.
だっ
SO THIS IS TH' FABLED MARU-YAMA RED LIGHT DISTRICT ...
NOT THAT I'VE EVER BEEN HERE IN ALL MY 36 YEARS.

SFX: MORE SHAMISEN STRUMMING



SORRY FOR THE TROUBLE, SENSEI. YOU REALLY SAVED ME.
I WAS SO WORRIED, SOU-NA-NUSHI...!
AS I GROW OLDER, MY HEART TURNS COWARD ALONG WITH THE REST OF ME.
WELL, ON TOPPA THAT, Y'AIN'T EXACTLY IN THE BEST LOCATION HERE.
THINKA ME AS AN OLD FRIEND, AN' LET ME TELL YA: TAKE IT EASY WHILE YA RECO-VER.


IT'S BEEN 40 YEARS SINCE I BECAME THE PRO-PRIETOR OF A BOR-DELLO, AND LOOK AT ME NOW! I CONTROL MARUYAMA.
BUT EVEN AS ONE OF THE SOU-NA-NUSHI, THERE'S ONE THING I CAN'T CONTROL, AND IT'S MY OWN BODY.
I GOT ONE BIG WEAK POINT MYSELF, EVEN AFTER STUDYIN' THE HU-MAN BODY FER 20 YEARS NOW...
IT'S CALLED WOMEN.

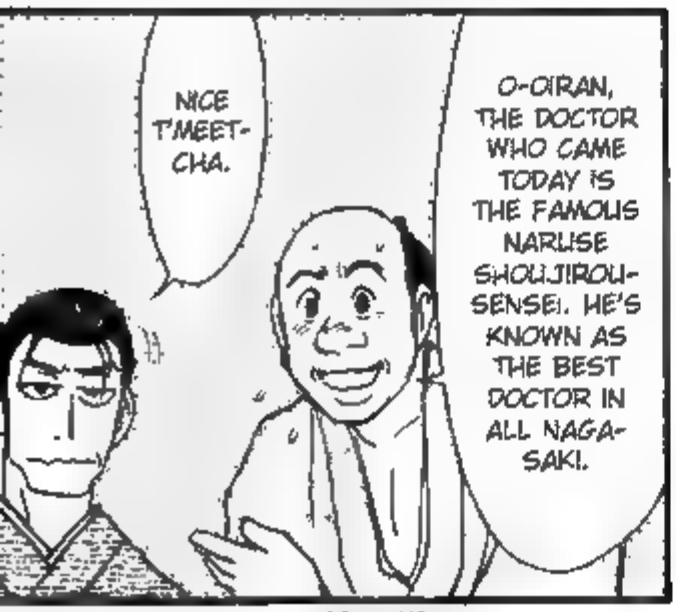
SFX AHAHA!

PARDON MY INTRU-SION.

おはは
WELL, WELL, WELL.
AIN'T THAT THE ABSOLUTE TRUTH! THE CHARMS OF MARUYAMA WERE TOO MUCH FER HIM, AN' HE TRIED T'MAKE A RUN FOR IT WHEN WE MET HIM OUTSIDE.

OH, TOUNO-DAYUU! YOU'VE COME TO VISIT ME?
WOW WHAT A BEAUTY

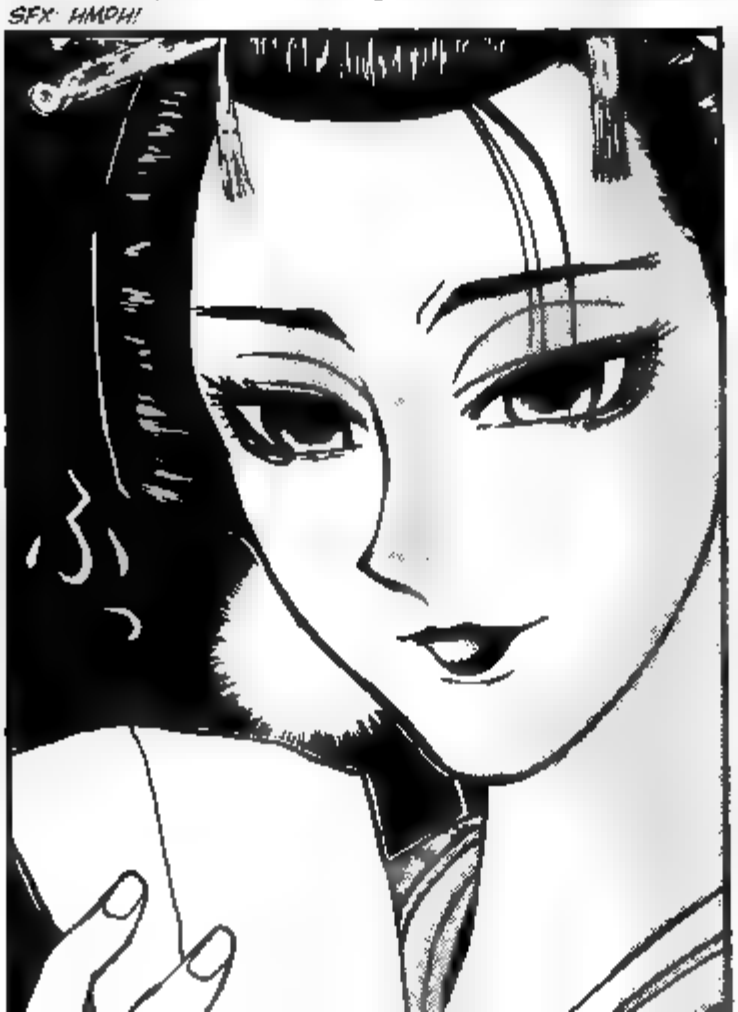
I COUNT ON YOU WAY TO TAKE CARE OF ME MUCH TOO OFTEN. I'VE CALLED FOR A DIFFERENT DOCTOR TODAY, YOU KNOW ...
HOW ARE YOU FEELING, BUNJUU-ROU-SAMA?


NICE T'MEET-CHA.
O-OIRAN, THE DOCTOR WHO CAME TODAY IS THE FAMOUS NARUSE SHOUJIROU-SENSEI. HE'S KNOWN AS THE BEST DOCTOR IN ALL NAGA-SAKI.

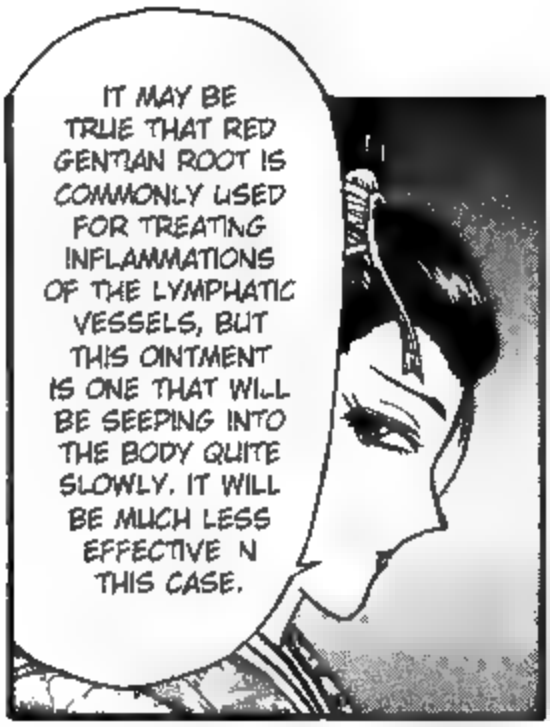
I'VE MADE A VERY PROPER EXAMINA-TION!
OH, NO. I CAME HERE FEARING THAT AN OUTSIDER WHO KNOWS NOTHING OF YOUR CONDITION WOULD FIND HIMSELF QUITE UNABLE TO TREAT YOU PROPERLY.

9

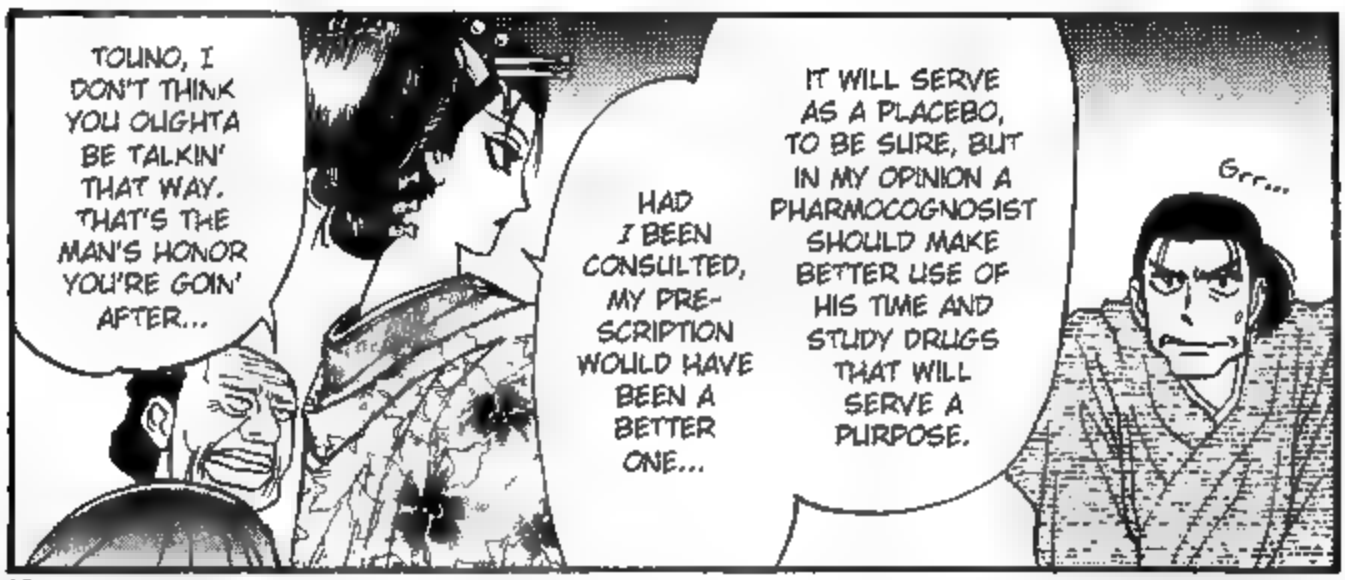
HEAD CLERK, YOU WILL FIND THE SECOND ITEM ON THIS LIST, RED GEN-TIAN ROOT QUITE UN-NECES-SARY

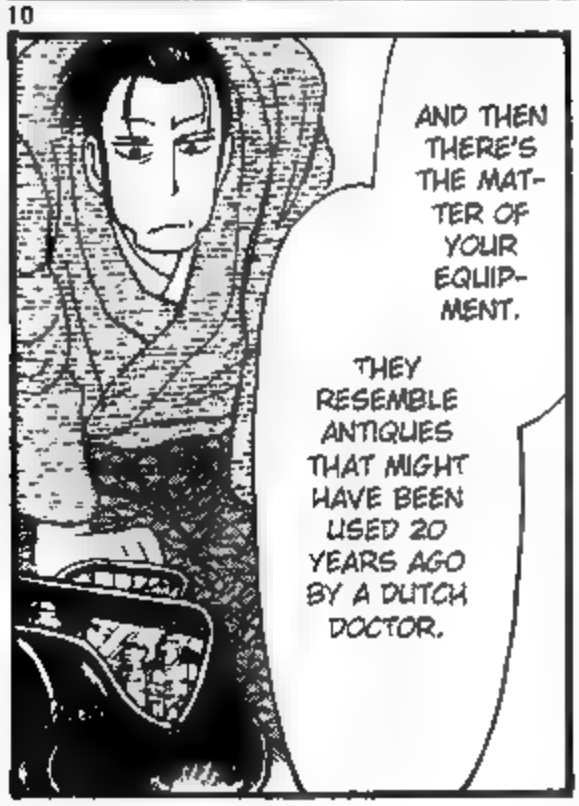

SFX: HMPH!

UH... OKAY.
LET ME SEE THAT, IF YOU WOULD.


IT MAY BE TRUE THAT RED GENTIAN ROOT IS COMMONLY USED FOR TREATING INFLAMMATIONS OF THE LYMPHATIC VESSELS, BUT THIS OINTMENT IS ONE THAT WILL BE SEEPING INTO THE BODY QUITE SLOWLY. IT WILL BE MUCH LESS EFFECTIVE N THIS CASE.

'SCUSE ME...
LEMME HEAR TH' REASONIN' BEHIND THAT, IF YA WOULD.


TOUNO, I DON'T THINK YOU OUGHTA BE TALKIN' THAT WAY. THAT'S THE MAN'S HONOR YOU'RE GOIN' AFTER...
HAD I BEEN CONSULTED, MY PRE-SCRIPTION WOULD HAVE BEEN A BETTER ONE...
IT WILL SERVE AS A PLACEBO, TO BE SURE, BUT IN MY OPINION A PHARMOCOGNOSIST SHOULD MAKE BETTER USE OF HIS TIME AND STUDY DRUGS THAT WILL SERVE A PURPOSE.
Grr...
* SOME-ONE WHO STUDIES MEDI-CINAL HERBS

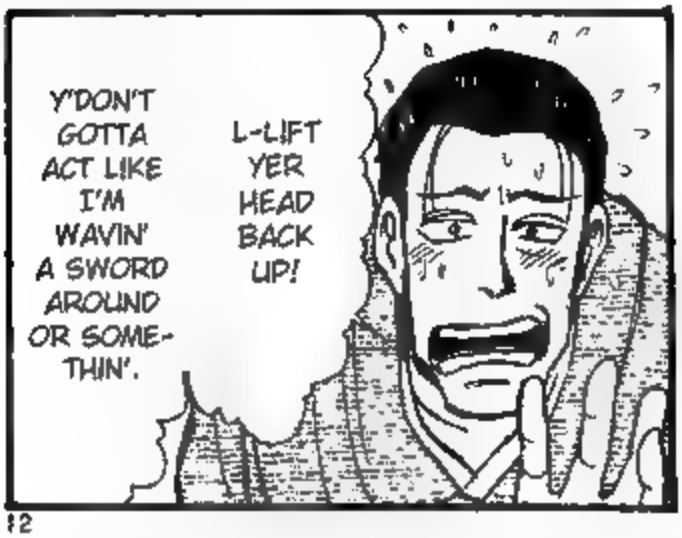

AND THEN THERE'S THE MAT-TER OF YOUR EQUIP-MENT.
THEY RESEMBLE ANTIQUES THAT MIGHT HAVE BEEN USED 20 YEARS AGO BY A DUTCH DOCTOR.

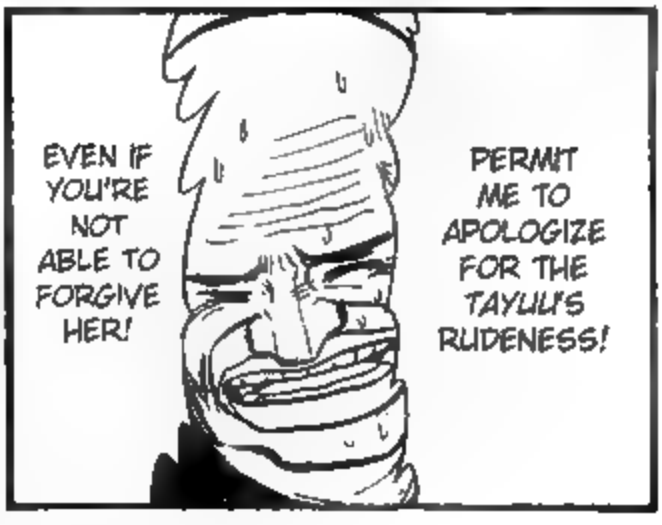
OH? IS HONOR AMONG YOUR CONSIDERATIONS WHEN IT COMES TO HEALING YOUR PATIENTS, SENSEI?

WHAT IS HER DEAL?!
Grrrr...!
...WELL, YA GOT A POINT THERE...

ギュッ
THESE'RE SOME VERY IMPORTANT INSTRUMENTS THAT WERE PASSED DOWN T'ME BY SOMEBODY WHO DID ME AN AWFUL LOTTA GOOD ...
SFX: OHOHOHO!
おほほほ
YOUR EQUIPMENT IS JUST AS OLD AND OUTDATED AS YOUR MEDICAL KNOWLEDGE!
OI-RAN!
I AIN'T MARRIED!
ひっ
しゃっ
NOW, EXCUSE ME. I'M KEEPING A REGULAR CUSTOMER WAITING.
OH, I SENSE I HAVE OFFENDED. DO FORGIVE ME.
す
SFX: GIGGLE
A WIFE IS WORTH LOVING. EVEN ONE YOU'VE HELD ONTO FOR AS MANY YEARS AS THAT EQUIPMENT.
YOU OUGHT TO HURRY UP AND GET OUT OF HERE, TOO.
くすっ

HUH?
I'M SORRY, SENSEI!
ぱっ
ぷぉ〜


Y'DON'T GOTTA ACT LIKE I'M WAVIN' A SWORD AROUND OR SOME-THIN'.
L-LIFT YER HEAD BACK UP!


EVEN IF YOU'RE NOT ABLE TO FORGIVE HER!
PERMIT ME TO APOLOGIZE FOR THE TAYULI'S RUDENESS!

12

FROM TH' WAY SHE SPEAKS 'N' HOW MUCH SHE KNOWS ABOUT MEDICINE, SHE AIN'T NO ORDINARY WOMAN.
JUST WHO IS THAT TAYULI, ANYHOW?

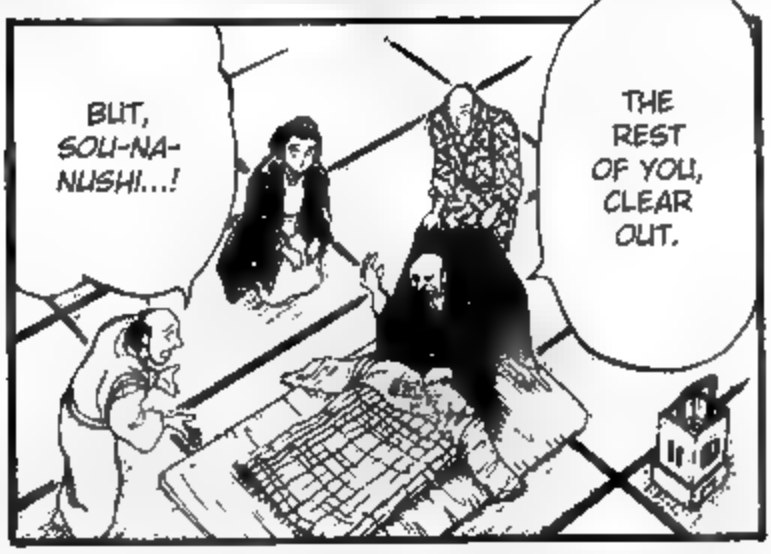
UH-HUH.
THEN YOU'LL FORGIVE HER...?
ほう
ニコ

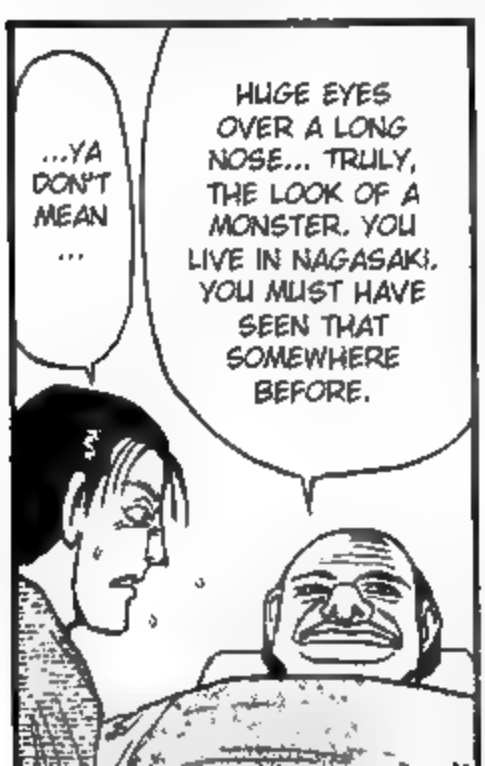
THAT SURE WAS SOMETHIN' IF A SOU-NA-NUSHI'S GOIN' THAT FAR ON HER ACCOUNT, THEN...

NEVER TOLD NOBODY 'BOUT THAT STUFF FROM WHEN I WAS A KID.
EH, WELL... GUESS SO ..

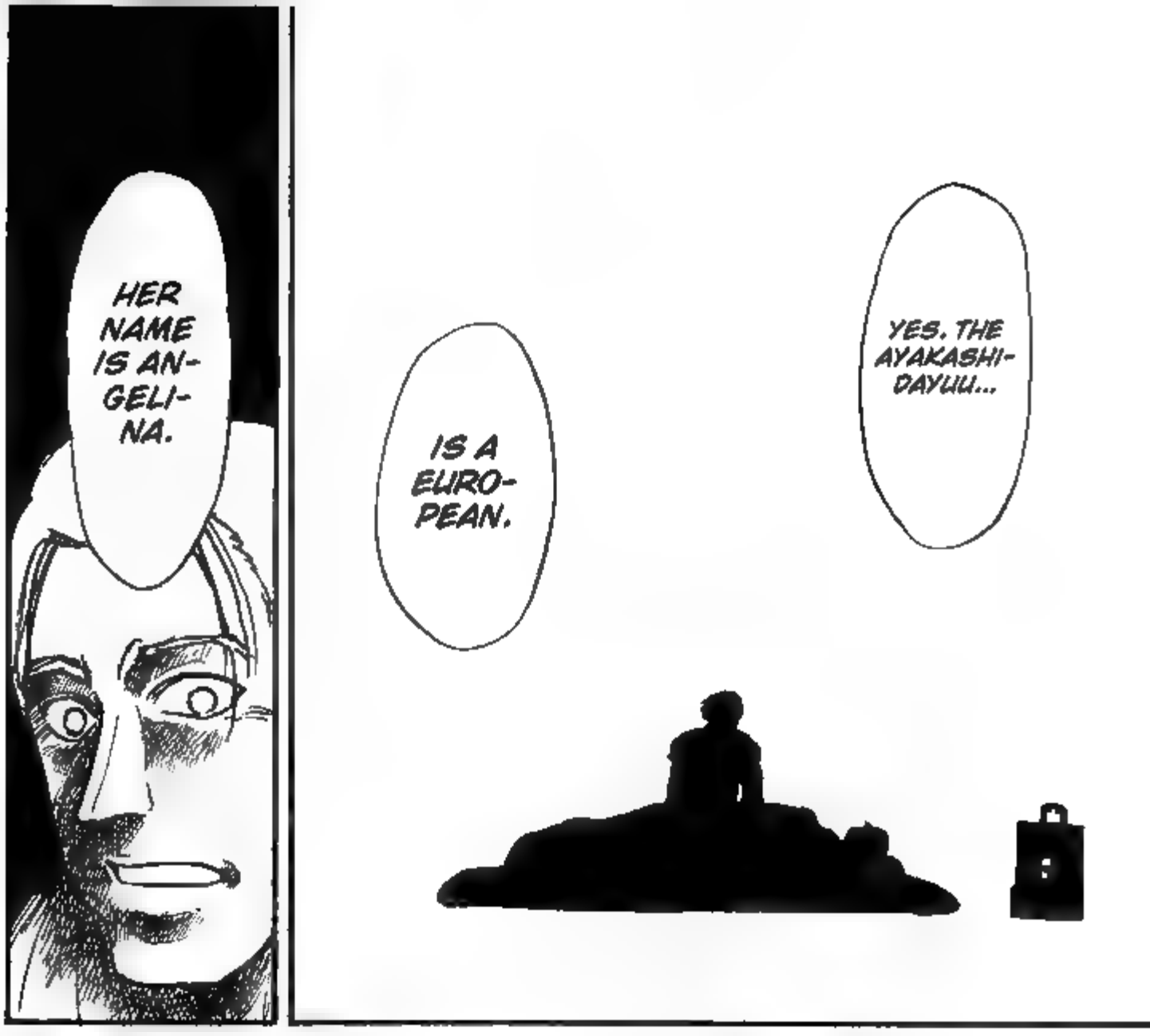
...YOU LOOK LIKE YOU'RE GOOD AT KEEPIN' SECRETS, SENSEI, BUT ARE YOU...?
.....

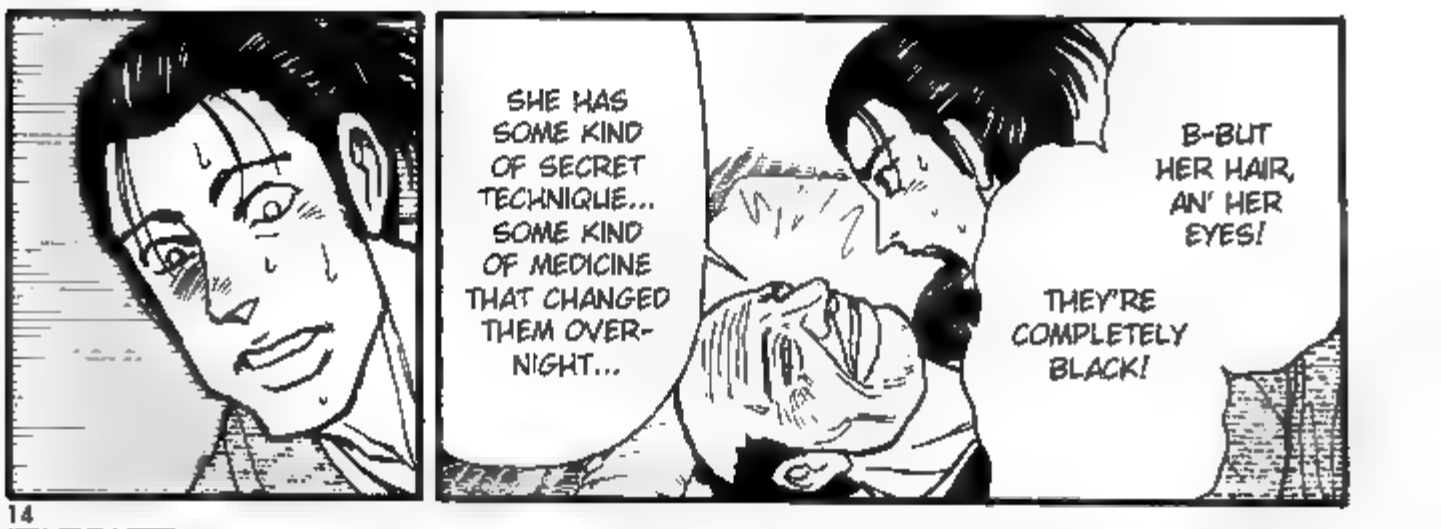
IT'S ALL RIGHT. WE CAN TRUST HIM.


BUT, SOU-NA-NUSHI...!
THE REST OF YOU, CLEAR OUT.


...YA DON'T MEAN ...
HUGE EYES OVER A LONG NOSE... TRULY, THE LOOK OF A MONSTER. YOU LIVE IN NAGASAKI. YOU MUST HAVE SEEN THAT SOMEWHERE BEFORE.

UH, NO...
PEOPLE CALL TOUNO-DAYUU THE AYAKASHI-DAYUU... DO YOU KNOW WHY THAT IS?

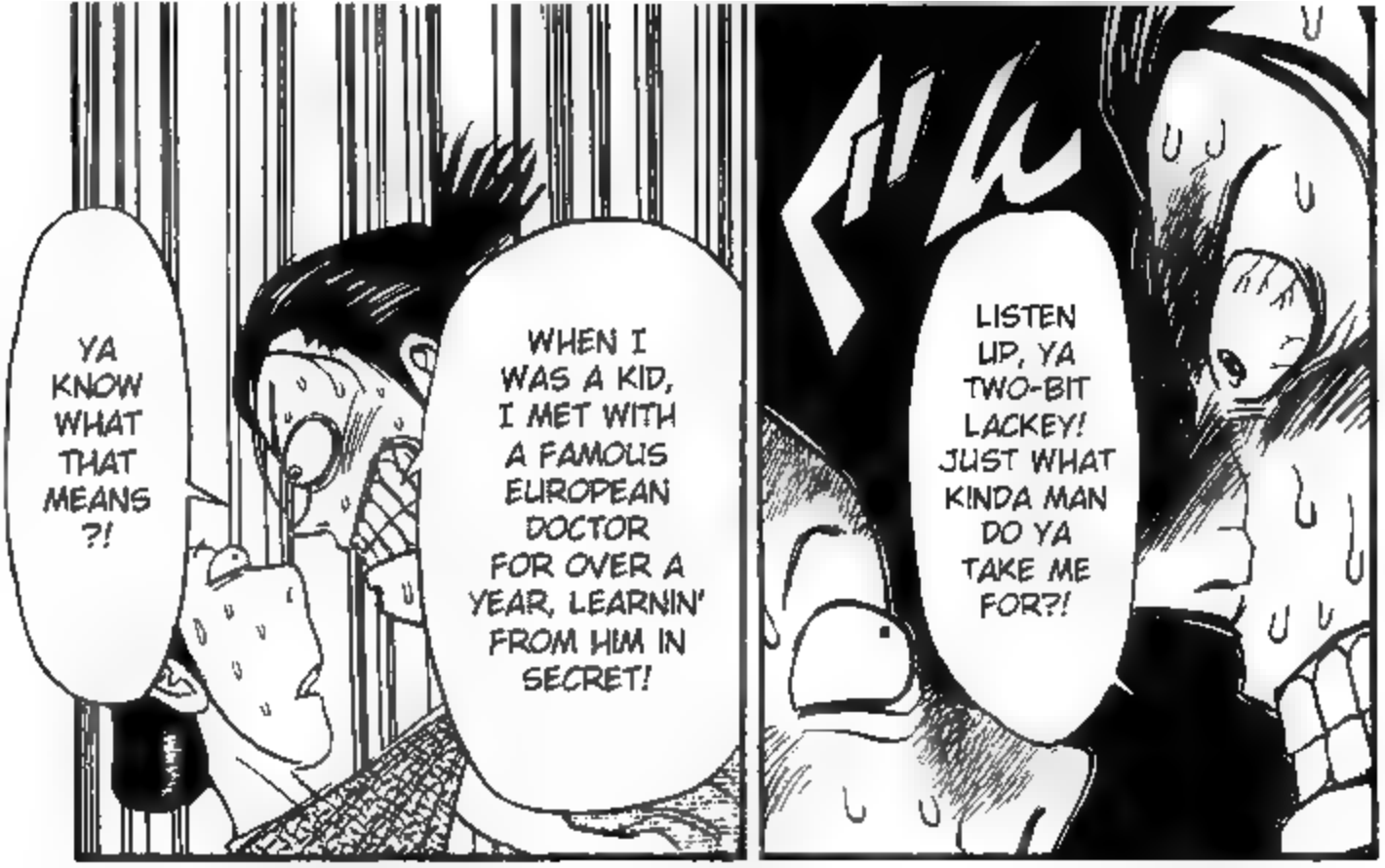

HER NAME IS ANGELINA.
IS A EUROPEAN.
YES. THE AYAKASHI-DAYUU...


SHE HAS SOME KIND OF SECRET TECHNIQUE... SOME KIND OF MEDICINE THAT CHANGED THEM OVERNIGHT...
B-BUT HER HAIR, AN' HER EYES!
THEY'RE COMPLETELY BLACK!

I'D BEEN CALLED DOWN TO THE GUARDHOUSE ABOUT A COURTESAN'S ENTRY AND EXIT FROM DEJIMA, AND I WAS ON MY WAY BACK.
IT HAPPENED A YEAR AGO.

...NEXT TO THE SEA, GROANIN' IN PAIN.
...MY ATTENDANT DASHED OFF TO CALL FOR HELP...
I HAD AN ATTACK JUST LIKE THE ONE I HAD TODAY.
I WAS TAKIN' A SMALL DETOUR SINCE IT WAS SUCH A NICE NIGHT, BUT IT ALL WENT WRONG
THAT'S WHEN I MET HER.
JUST WHEN I THOUGHT IT WAS ALL UP FOR ME...
BUT... WHAT WOULD MAKE YA HARBOR A EURO-PEAN? THAT'S ...
SHE SAVED ME, THEN ASKED ME TO MAKE HER A COURTESAN HERE IN MARUYAMA ..
HAIR AND EYES SHONE SILVER, BUT SHE SPOKE TO ME IN JAPANESE
SHE WAS A CELESTIAL MAIDEN RISEN UP OUTTA THE SEA

...WE BROTHEL OWNERS ARE CALLED BOUHACHI. IT MEANS ONE WHO HAS FORGOTTEN THE EIGHT VIRTUES. BENEVOLENCE, RIGHTEOUSNESS, PROPER BEHAVIOR, WISDOM, LOYALTY, INTEGRITY, FILIAL PIETY, AND RESPECT FOR ONE'S ELDERS... FORGETTING THOSE IS THE ONLY WAY YOU CAN BUY AND SELL WOMEN.
EVEN TH'WIFE OF THE DEJIMA TRADING POST CHIEF AIN'T ALLOWED T'SET FOOT ON JAPANESE SOIL...
A WOMAN... AN' A STOWAWAY T'BOOT... THAT'D BE THE DEATH PENALTY FOR SURE...!
I JUST COULDN'T ABANDON HER.
I WONDER WHY A BOUHACHI LIKE ME PROTECTED HER... DESPITE THAT...
EVEN HERE IN THE RED LIGHT DISTRICT, LESS'N 10 PEOPLE KNOW THE TRUTH ...
THE SOU-NA-NUSHI LETCHA IN ON THAT SECRET 'CAUSE HE TRUSTS YA...
SORRY T'MAKE YA SHOW ME OUT.
HM?
SENSEI ...
BUT IF YA LET ONE WORDA THIS SLIP, THERE'S SO PEOPLE WHO'LL LOSE THEIR JOBS, ME INCLUDED. AN' YOU'LL HAVE EVERY ONE OF US AFTER YER HEAD
I'VE HEARD YER A SWORDSMAN, AN' YA GOT THE RIGHT T'CARRY 'EM AT YER SIDE, TOO...
IF YA LET ANYTHIN' SLIP T'THE AUTHORITIES, NAKAYAMA-SAMA'LL BE DONE FOR, AN' THIS BROTHEL TOO.


YA KNOW WHAT THAT MEANS ?!
WHEN I WAS A KID, I MET WITH A FAMOUS EUROPEAN DOCTOR FOR OVER A YEAR, LEARNIN' FROM HIM IN SECRET!
LISTEN UP, YA TWO-BIT LACKEY! JUST WHAT KINDA MAN DO YA TAKE ME FOR?!

WE'RE EVEN!
THERE! NOW YA KNOW MY SECRET!
WHY WOULD I GO AROUND BLABBIN' ABOUT OTHER PEOPLE?!
EX-ACT-LY!
I-IF ANYONE FOUND OUT... INSTANT DECAPI-TATION...

Uh, sensei, that's not it
どすどすどす
DON'T YOU WORRY! I'M NEVER GONNA LAY EYES ON THAT AYAKASHI-DAYUU WOMAN AGAIN!

ドン

I'm sorry sense
WHY WOULD I WANT ANY-THIN' T'DO WITH SOME-ONE SO DAMN RUDE ?!
NOT TO MENTION, WE'RE TALKIN' ABOUT THAT WOMAN! OOH, SHE PISSES ME OFF!

'SCUSE ME!
YOU'RE ...

THE... AYA-KASHI-DAYUU...

WOULD YOU COME A BIT CLOSER?
NOPE.

UH?
WAIT JUST A MOMENT.

I HAD THE FEELING EARLIER THAT I MET YOU SOMEWHERE A VERY LONG TIME AGO. AM I CORRECT?

translation by funnuraba tumblr com

Next week's chapter is SFW, I promise.

NOTES:

The original text at the beginning of this chapter mistakenly gives the date as 1840/Tenpou year 11. However, last week's chapter dated Angelina's voyage there as 1841, and the timeline in the official guidebook confirms that her meeting with Nakayama was in fact 1841

pg. 2, pg. 16: 天女, *tennyo*. heavenly/celestial maiden. Not quite the same as 天使 (*tenshi*), angel

pg. 4, pg. 16: *Bouhachi* is written 忘八 "forget" + "eight"

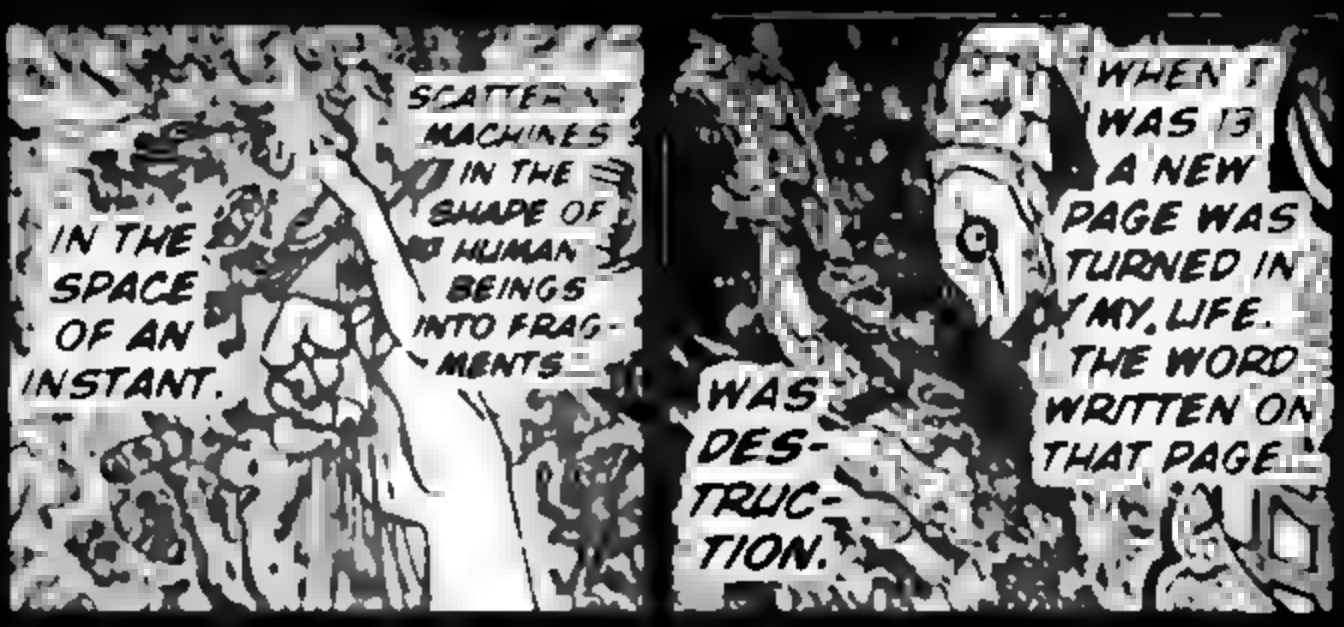
pg. 8-9: *Tayuu/dayuu*. The *-dayuu* honorific is the same word as *tayuu*, a title for high-ranked courtesans. The T sound often becomes a D in compound words or names.

Na-nushi were essentially landlords in the Edo period. People rented buildings from them, and a district's *na-nushi* would choose its representatives. In Nakayama's case, he's a *sou-na-nushi* (惣名主) who owns all the buildings and land in the entire Maruyama district (Nakayama Bunjuurou, creator of the *Mahoromatic* manga, also wrote two light novel stories for Fujita's previous serialized manga, *Ushio & Tora*. The character is most likely named after him.)

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves


IN THE SPACE OF AN INSTANT.
SCATTERING MACHINES IN THE SHAPE OF HUMAN BEINGS INTO FRAGMENTS
WHEN I WAS 13 A NEW PAGE WAS TURNED IN MY LIFE. THE WORD WRITTEN ON THAT PAGE
WAS DESTRUCTION.

第14幕 ACT 14

アンジェリーナ

ANGELINA

ゴルオオオオオ
MADAME LUCILLE ...?
MADAME! IT'S THE MIDDLE OF THE NIGHT! WHERE ARE WE GOING?!
ガッ
ガッ
ガッ

EPISODE
YOU ARE GOING WHER-EVER YOU WISH
AN-GELI-NA
WHAT ...?
YOU ARE LEAVING QUEBERON
FORGET ABOUT BEING A SHIRO-GANE

WHAT AM I TO DO WITH MY-SELF?! HOW AM I TO LIVE?!
BUT ...
IF I LEAVE HERE... IF I LEAVE BEHIND ALL THE OTHERS FROM KROHG ...

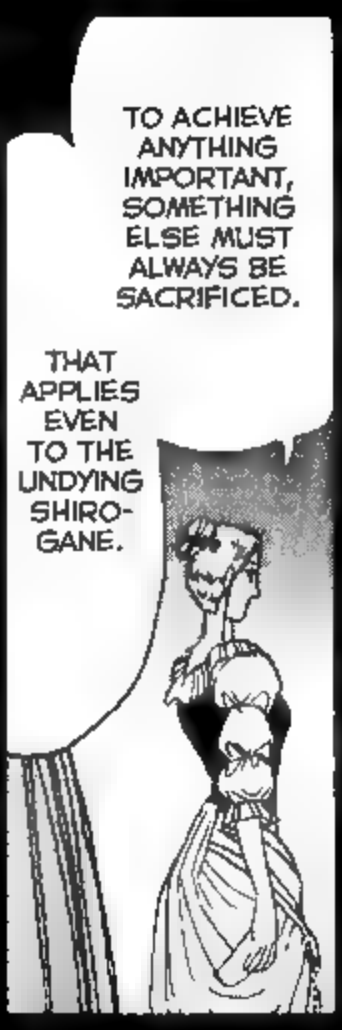
A... AQUA VITAE ...?

TAKE THIS WITH YOU.

GIVE THAT TO SOME-BODY.

TO A MAN YOU BELIEVE WILL WALK BESIDE YOU FOR ALL ETERNITY.

...HOW-EVER...
SHIROGANE USE EVERY MOMENT OF OUR LONG LIVES FOR DESTROYING AUTOMATA.


TO ACHIEVE ANYTHING IMPORTANT, SOMETHING ELSE MUST ALWAYS BE SACRIFICED.
THAT APPLIES EVEN TO THE UNDYING SHIRO-GANE.

WH-WHAT... WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? I...

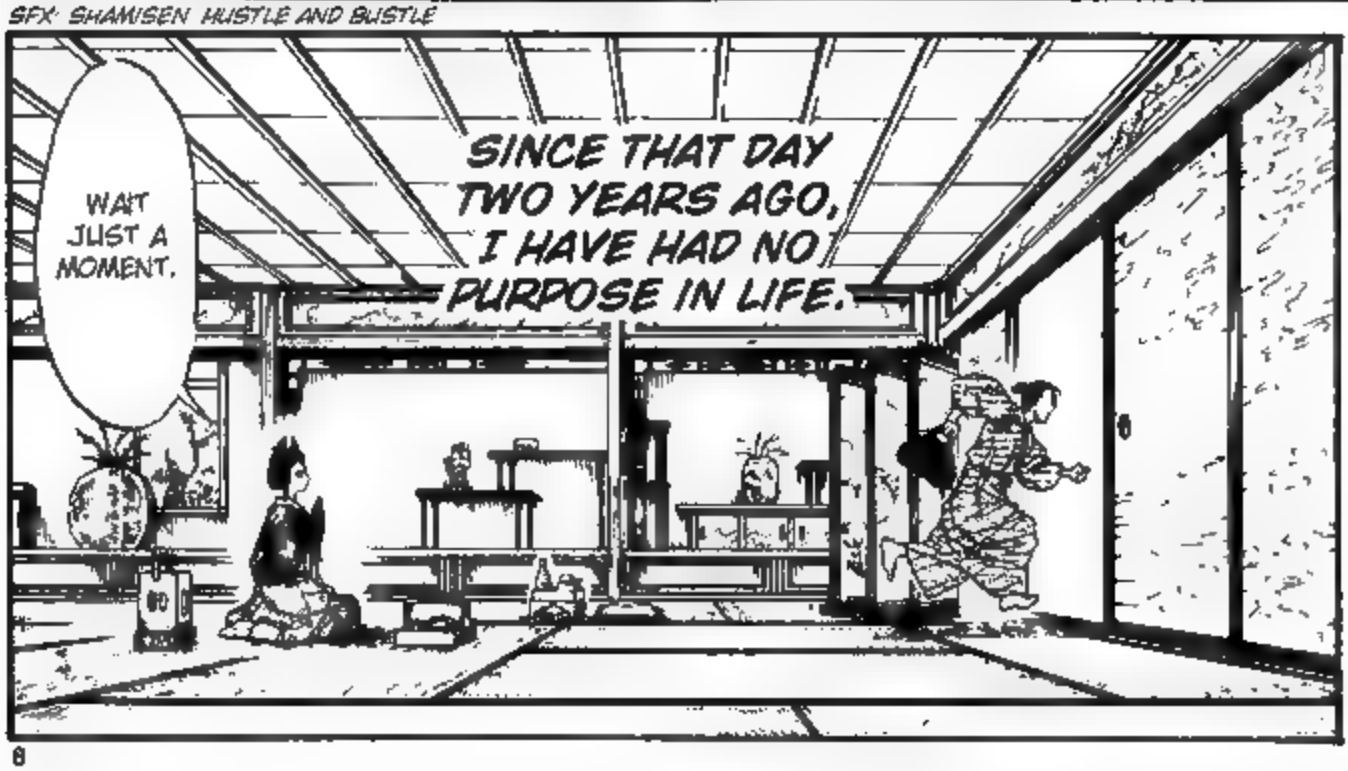
IF THAT TIME WERE USED FOR SOMETHING ELSE...

WE HAVE ONLY SO MUCH TIME IN OUR LIVES...

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?!
WHAT DO YOU MEAN?! SOME-THING ELSE?!
SOME MEANING MIGHT BE FOUND EVEN IN THESE CURSED BODIES.
MA-DAME ...
TAKE IT WITH YOU.
INSIDE IT IS THE TREASURE LEFT BEHIND BY OUR SAVIOR.
THERE IS A SUITCASE OVER THERE.
6
YOUR OWN PATH.
GO AND WALK ...
NO—
MO-THER ...!

MY MOTHER CAST ME OUT.

SFX: SHAMISEN HUSTLE AND BUSTLE



8

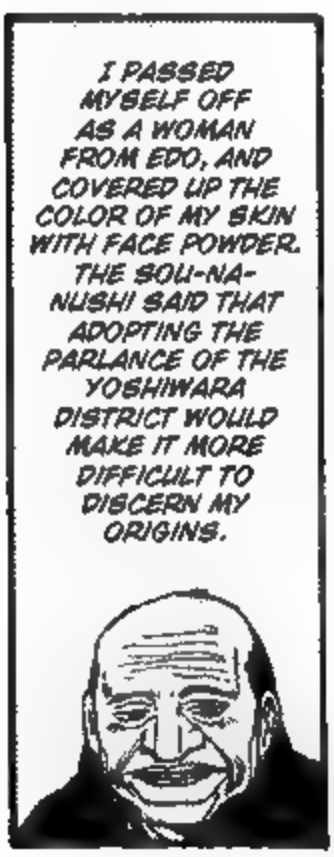
AND IT EXTENDS FAR BEYOND JUST HIM. I HAVE LOST INTEREST IN EVERYTHING. I HAVE LOST ALL HOPE.
I HAVE NO PARTICULAR INTEREST IN THIS MAN. HE MERELY GAVE ME THE SLIGHTEST FEELING THAT WE HAD MET BEFORE.
MIGHT I HAVE MET YOU BEFORE, GOOD SIR, A VERY LONG TIME AGO?
SHIROGANE DESTROY DOLLS. WITHOUT THAT OBJECTIVE, WHAT REASON HAVE I TO LIVE?
UH?

I CANNOT SAY WHY IT WAS, EXACTLY, THAT I DECIDED TO STOW AWAY ON A SHIP BOUND FOR JAPAN, AFTER WANDERING FROM FRANCE TO GERMANY TO HOLLAND.
I SEE. STILL, WON'T YOU COME SIT WITH ME?

NOPE... I'M JUST A POOR DOCTOR. AIN'T NO CHANCE A'ME MEETIN' A COURTESAN.

BECAUSE THE LANGUAGE AND CUSTOMS OF JAPAN HAD BEEN INSERTED INTO MY HEAD... THAT, I SUPPOSE WAS THE ONLY REASON.
BECAUSE THE MAN KNOWN AS "SHIROGANE", WHOSE MEMORIES ARE DISSOLVED INTO MY BLOOD, KNEW ABOUT JAPAN...

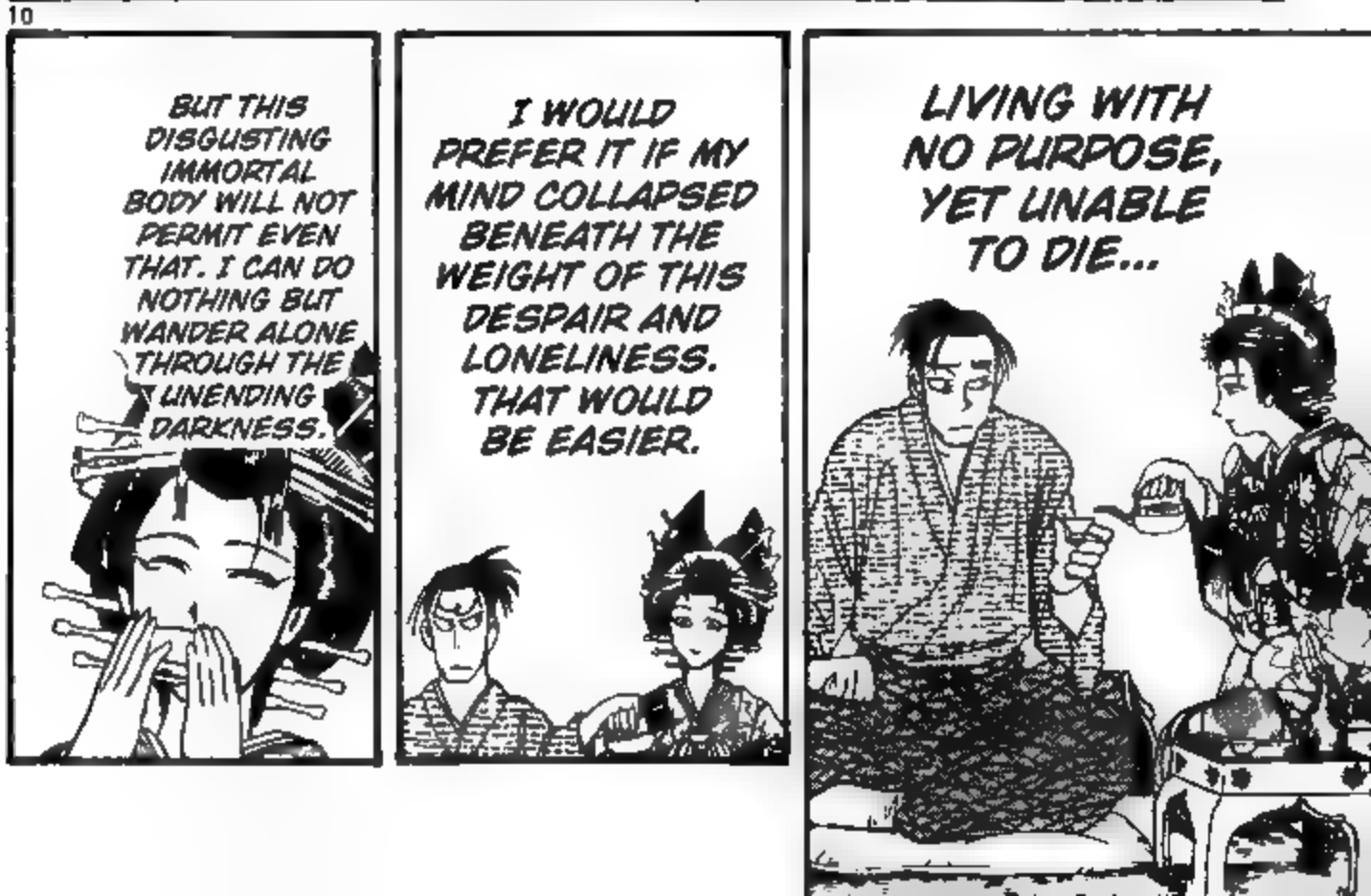
9


I PASSED MYSELF OFF AS A WOMAN FROM EDO, AND COVERED UP THE COLOR OF MY SKIN WITH FACE POWDER. THE SOU-NA-NUSHI SAID THAT ADOPTING THE PARLANCE OF THE YOSHIWARA DISTRICT WOULD MAKE IT MORE DIFFICULT TO DISCERN MY ORIGINS.

I BECAME A COURTESAN IN NAGASAKI BECAUSE IT WAS NECESSARY TO CONCEAL MY IDENTITY AS A EUROPEAN. THE RED LIGHT DISTRICT, WHERE MY CONTACT WITH OTHERS WOULD BE RESTRICTED, SEEMED TO PRESENT THE BEST CHANCE.
JUST ONE CUP...

NOW, NOW. MY REGULAR CUSTOMER DEPARTED EARLY, SO I HAVE SOME TIME ON MY HANDS.
'SCUSE ME? I'M ON MY WAY OUT.

IN ANY EVENT, IT WAS NOT SOMETHING I CONSIDERED VERY DEEPLY.
YEAH, JUST A LITTLE!!
ゲヒ ゲヒ
COULD IT BE THAT THE FINEST DOCTOR IN NAGASAKI ... FINDS A WOMAN LIKE ME TO BE INTIMIDATING?
HERE, AT THE ENDS OF THE EARTH.
ALL THAT I DESIRED WAS TO MELT AWAY AND VANISH...


BUT THIS DISGUSTING IMMORTAL BODY WILL NOT PERMIT EVEN THAT. I CAN DO NOTHING BUT WANDER ALONE THROUGH THE UNENDING DARKNESS.
I WOULD PREFER IT IF MY MIND COLLAPSED BENEATH THE WEIGHT OF THIS DESPAIR AND LONELINESS. THAT WOULD BE EASIER.
LIVING WITH NO PURPOSE, YET UNABLE TO DIE...

HELP!!
ALONE
...
SOMEBODY
HELP!!
ALONE
...
HELP
ME!!
ALONE
...

WHAT ...?
I DON'T MUCH CARE FER THAT SMILE A'YERS.

WHAT ARE YOU TRYING TO SAY?
...EVEN THE WAY YER SITTIN' THERE IS FLAWLESS. NOT A MOVEMENT WASTED. YER A TRULY SPLENDID WOMAN.
COURTESANS HAFTA STUDY THE KOTO, THE TSUZUMI, THE SHAMISEN, TEA CEREMONY, WAKA POETRY... AN' DRAWIN', ON TOPPA ALL THAT. I KNOW Y'MUST BE A VERY ACCOMPLISHED WOMAN.

THE WAY YA SMILE IS TOO NEAT 'N' PRETTY.

LIKE A DOLL...
CARVED OUTTA WOOD.

A DOLL THAT DE-STROYS AUTO-MATA!
A DOLL IS EXACTLY WHAT I'VE ALWAYS BEEN!

NO MATTER HOW GOOD AN OIRAN Y'ARE, I DON'T FEEL LIKE SHARIN' A SEAT WITH YA. I'LL BE GOIN' NOW.

YES... THAT'S RIGHT...
A DOLL... A SMILE LIKE A DOLL'S...

NOW, THAT I HAVE LOST EVEN THAT PURPOSE; ALONE, WITH THIS BODY FORCED UPON ME THAT WILL NEVER DIE...
HOW COULD I POSSIBLY BE HUMAN?!

14

WAIT JUST A MOMENT!
WHAT WOULD YOU DO IF IT WERE YOU?!

HOW DARE HE?!
HE KNOWS NOTHING ABOUT ME!
WELL, THEN ..

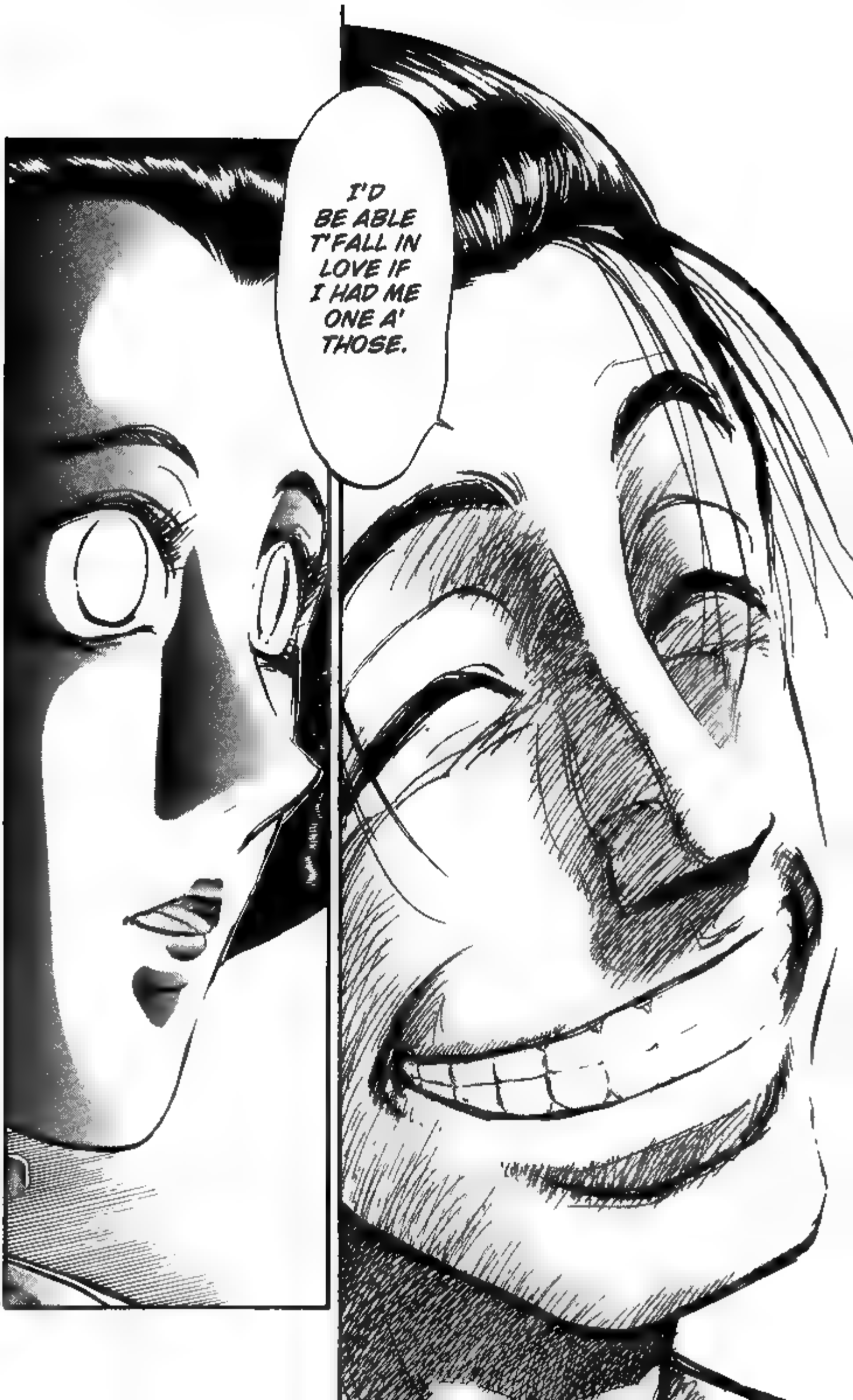
WHAT USE WOULD YOU MAKE OF A BODY ...
INCAPABLE OF DYING FOR ALL ETERNITY?

...A BODY THAT WON'T EVER DIE...

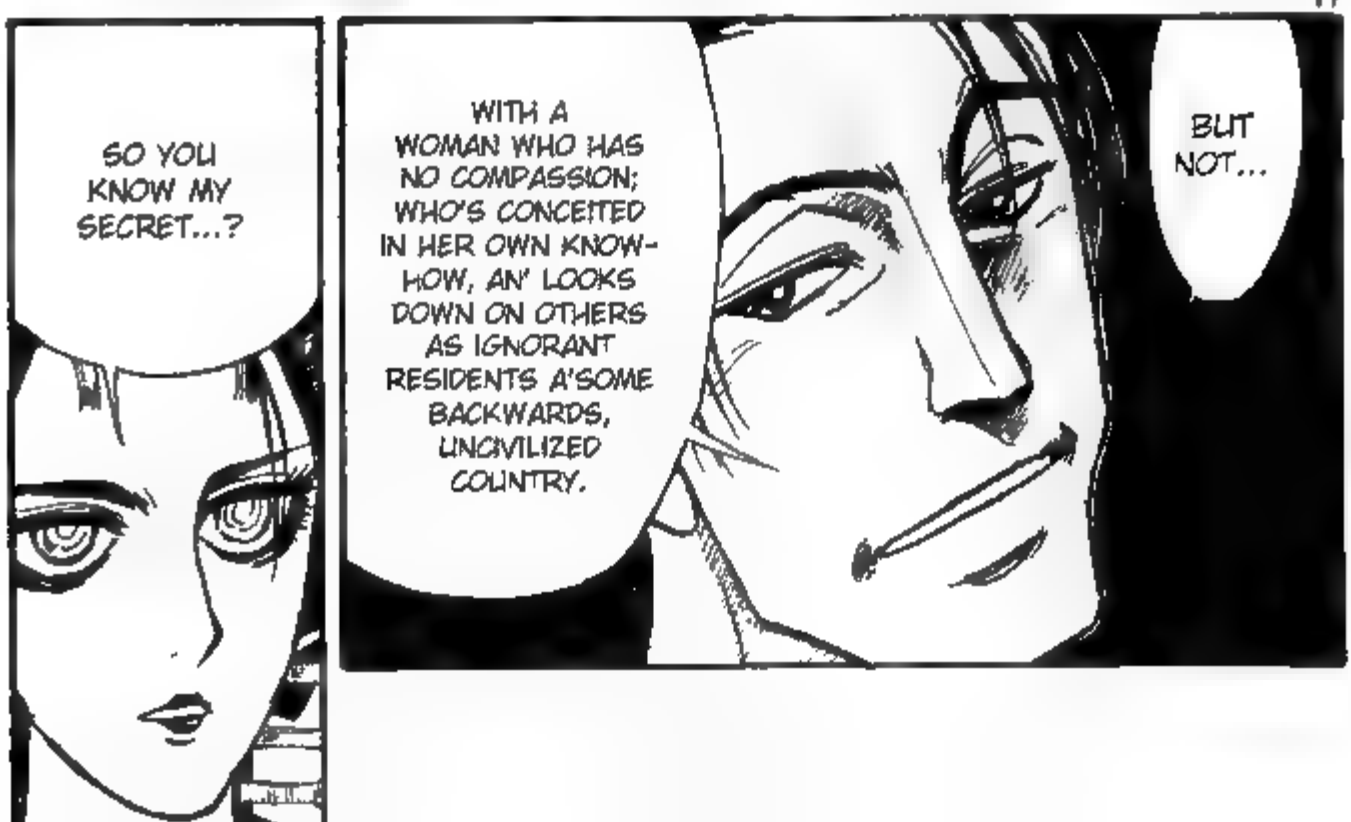
.....

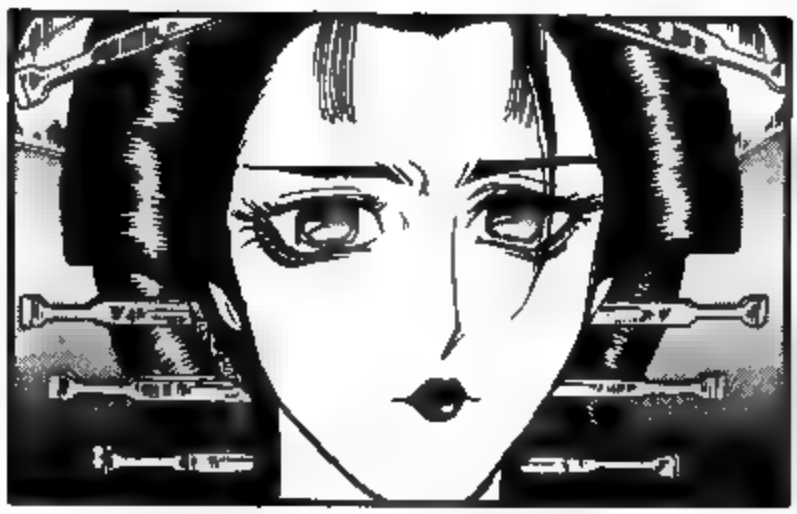
THAT'D BE MIGHTY FINE.

THERE! YOU HAVE NO ANSWER EITHER, DO YOU, YOU EASTERN SAVAGE?!

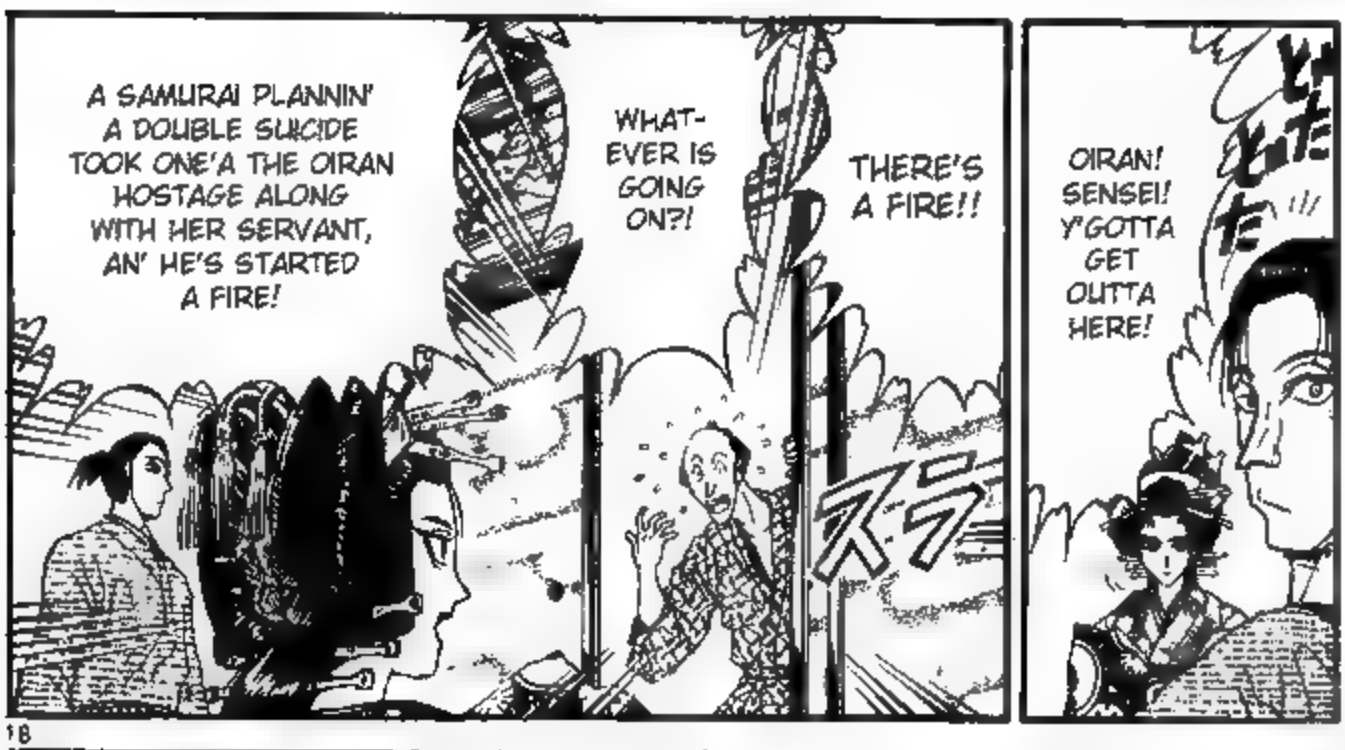

I'D BE ABLE T'FALL IN LOVE IF I HAD ME ONE A' THOSE.

SO I GOT NO TIME T'EVEN THINK ABOUT GETTIN' A WIFE.
AIN'T GOT WHAT IT TAKES T'MAKE A GAL HAPPY, ANYHOW.
LIFE'S WAY TOO SHORT, FAR'S I'M CONCERNED ...
THERE'S A WHOLE PILE A' THINGS I GOTTA LEARN 'N' STUDY. A MOUNTAIN, IN FACT.
Uh-hem... Got a mite too honest there...
RECKON I AIN'T GOT TH' KINDA WISDOM AN OIRAN DOES, BUT...
I MIGHT BE ABLE T'FALL IN LOVE WITH SOME WOMAN THEN.
IF MY LIFE WAS SOMETHIN' THAT'D NEVER END...
BUT...


SO YOU KNOW MY SECRET...?
WITH A WOMAN WHO HAS NO COMPASSION; WHO'S CONCEITED IN HER OWN KNOW-HOW, AN' LOOKS DOWN ON OTHERS AS IGNORANT RESIDENTS A'SOME BACKWARDS, UNCIVILIZED COUNTRY.
BUT NOT...



I KNOW YER A EUROPEAN. DON'T WORRY. I WON'T TELL NOBODY. PROBABLY AIN'T GONNA MEETCHA AGAIN, NEITHER.


A SAMURAI PLANNIN' A DOUBLE SUICIDE TOOK ONE'A THE OIRAN HOSTAGE ALONG WITH HER SERVANT, AN' HE'S STARTED A FIRE!
WHAT-EVER IS GOING ON?!
THERE'S A FIRE!!
ズラ
OIRAN! SENSEI! Y'GOTTA GET OUTTA HERE!

THIS MAN IS NOTHING LIKE ANYONE I HAVE EVER MET!!

AH! WHAT'RE YA DOIN', SENSEI?!
I'M ON MY WAY!
THIS MAN IS DIFFER-ENT..!

translation by funnuraba tumblr com

NOTES:

This volume's extra (after this) is self-explanatory, I had enough extra work on the redrawing for this chapter without tackling that.

pg. 9: Angelina is using a style of speech called *Yoshiwara kotoba* or *kuruwa kotoba* (brothel speech), an affected dialect that was adopted by courtesans in order to disguise their origins. In her inner monologue she speaks "normally". I tried to up the formality levels even more to approximate the style, but there's really no English equivalent. The dialect originated in the Yoshiwara district of Edo, where prostitution was licensed and restricted beginning in 1617. (Japanese varies greatly depending on the social class of both speaker and listener, especially sentence endings. If all courtesans stuck to *kuruwa kotoba*, wealthy customers would no longer be able to tell if their high-class companion for the evening was born a farmer's daughter.)

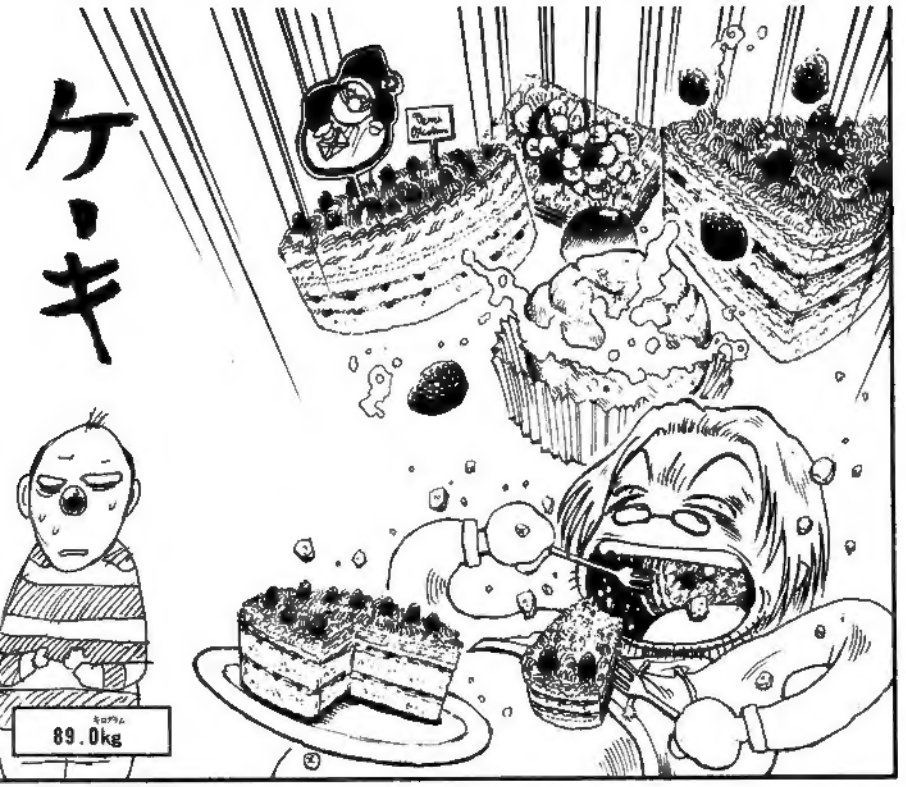
also pg. 9: Shoujirou switches from his usual "washi" to a more formal "watashi" on these pages.

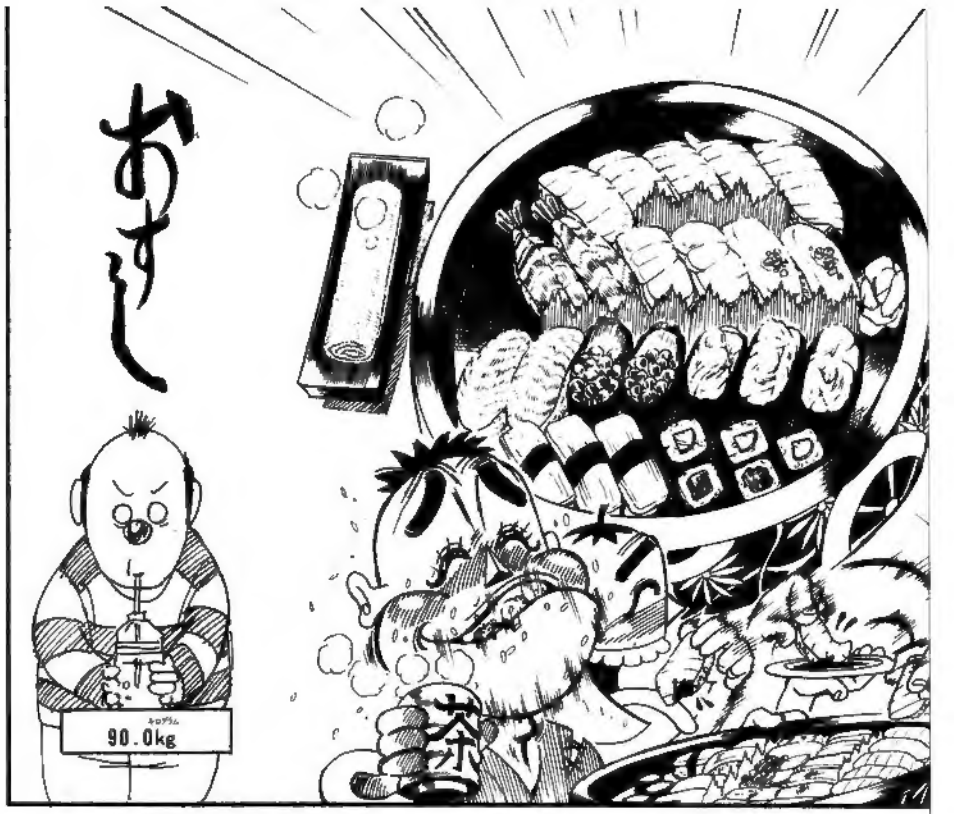
These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

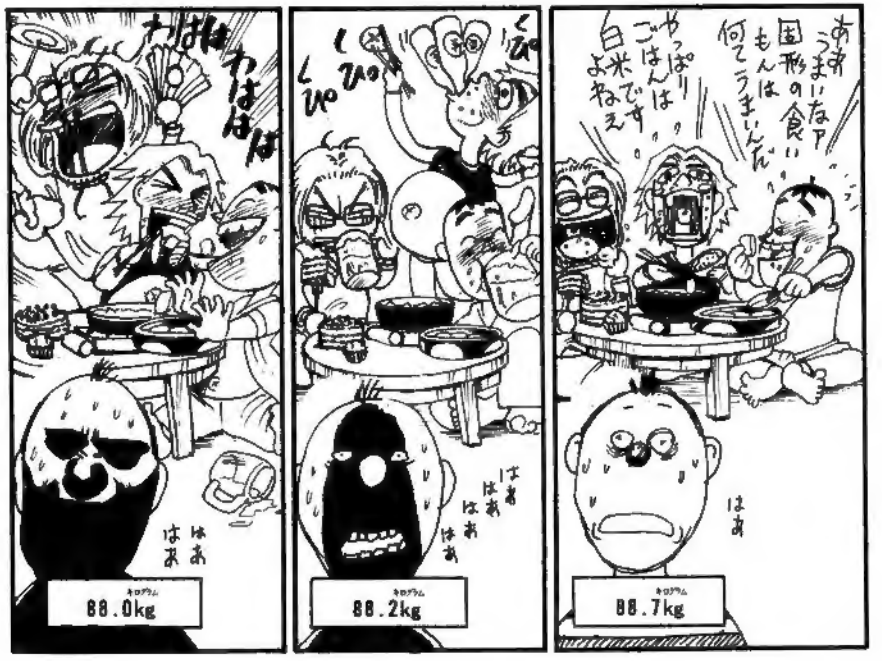
Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.

新年大作戦!!
わざわざ こんなにページ使うコトもないんだけどな
ダイエット・ウォーリアー
～炎の誓い!
ふちたかがひろ&アシスタンツ
……
やっぱりこれはダイエットだなー
カツ丼ダイエットは大失敗だったし
このワタシはダイエットをするぞ!!
そーそー フジタさんのイスボロボロで床も穴あきそうですしねー
やめた方がイイですよ～～～できるワケないですよ～～～
うるさし!
やると言ったらやるのだ!!!
ワタシャもう太りそうなもんは食わん!!


ケーキ
89.0kg


おすし
90.0kg


はあはあ
88.0kg
はあはあはあはあ
88.2kg
あ〜うまいなァ
国形の食いもんは
何てうまいんだ
やっぱりごはんは
白米ですよねえ
はあ
88.7kg

すきやき
てんぷら
89.5kg

からくりサーカス㉓

少年サンデーコミックス

2002年7月15日初版第1刷発行　（検印廃止）

著　者　藤田和日郎

©Kazuhiro Fujita 2002

発行者　片寄聰

印刷所　中央精版印刷株式会社

PRINTED IN JAPAN

「週刊少年サンデー」2002年第8号～2002年第17号掲載作品
連載担当／吉元篤司
単行本編集責任／山本 護
単行本編集／吉元篤司／大橋ゆり子(アイプロダクション)

発行所　(101-8001)東京都千代田区一ツ橋二の三の一　株式会社 **小学館**
振替(00180－1－200)
TEL　販売03(3230)5749　編集03(3230)5480

●造本には十分注意しておりますが、落丁・乱丁(本のページの抜け落ちや順序の間違い)の場合はお取り替えいたします。購入された書店名を明記して「制作局」あてにお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。　制作局（TEL　0120-336-082）

●本書の一部あるいは全部を無断で複製・転載・上演・放送等をすることは、法律で認められた場合を除き、著作者および出版者の権利の侵害となります。あらかじめ小社あて許諾をお求めください。

R〔日本複写権センター委託出版物〕

本書の一部または全部を無断で複写(コピー)することは、著作権法上での例外を除き禁じられています。複写を希望される場合は、日本複写権センター(TEL　03-3401-2382)にご連絡ください。

アンケートのお願い　小学館アンケート係
●小学館のコミックス、書籍についてのアンケートをインターネットで受け付けています。
http://www.info.shogakukan.co.jp にアクセスしていただき、
このコミックスのキーコード S126363 を入力してください。
●アンケートにお答えいただいた方の中から、毎月500名の方に抽選で、小学館特製図書カード(1000円)をさしあげます。
●初版または重版発行日より3年間有効です。

ISBN4－09－126363－1